
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761114704331

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-34

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

First reading, September 20, 1991

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-34

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives

Première lecture le 20 septembre 1991

LIBRARY
OCT 10 1991
University of Toronto

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

22043

C-34

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

First reading, September 20, 1991

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-34

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi remaniant et modifiant la législation régissant le associations coopératives de crédit et comportant de mesures connexes et corrélatives

Première lecture le 20 septembre 1991

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Cooperative Credit Associations Act*.

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

Definitions

2. In this Act,

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to an association, means the relationships among the association and its affiliates and the members, shareholders, directors and officers of the association and its affiliates, but does not include the business of the association or any of its affiliates;

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

"annual statement" « *rapport annuel* »

"annual statement" means the annual financial statement of an association within the meaning of paragraph 292(1)(*a*);

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les associations coopératives de crédit.*

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » "*incorporating instrument*"

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« action avec droit de vote » "*voting share*"

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil » "*director*..."

« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives».

"association" « *association* »
"association" means a body corporate referred to in section 14;

"auditor" « *vérificateur* »
"auditor" includes a firm of accountants;

"bearer" « *porteur* »
"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

"bearer form" « *titre au porteur* »
"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 90(2);

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire...* »
"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

"body corporate" « *personne morale* »
"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;

"Canadian financial institution" « *institution financière canadienne* »
"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"central cooperative credit society" « *coopérative de crédit centrale ...* »
"central cooperative credit society" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to receive deposits from and provide liquidity support to local cooperative credit societies, and

(*a*) whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies, or

(*b*) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies,

but does not include a deposit protection agency;

"central securities register" « *registre central des valeurs mobilières...* »
"central securities register" means the register referred to in section 245;

"complainant" « *plaignant* »
"complainant", in relation to an association or any matter concerning an association, means

(*a*) a member or former member of an association,

d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.

« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre des associés de l'association, dans le cas d'un associé, ou selon le registre central des valeurs mobilières de l'association, dans le cas d'un actionnaire. « adresse enregistrée » "*recorded address*"

« affaires internes » Les relations entre une association, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale. « affaires internes » "*affairs*"

« agence d'assurance-dépôts » Entité établie en vue d'offrir un fonds de stabilisation ou d'aide mutuelle aux coopératives locales, ou de le gérer pour celles-ci, d'aider les associés de ces coopératives à supporter les pertes découlant de leur liquidation ou d'offrir à ceux-ci de l'assurance-dépôts. « agence d'assurance-dépôts » "*deposit protection agency*"

« association » Personne morale visée à l'article 14. « association » "*association*"

« association antérieure » La Canadian Co-operative Credit Society Limited constituée par le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53. « association antérieure » "*former-Act association*"

« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers. « biens immeubles » "*real property*"

« capital réglementaire » Dans le cas d'une association, s'entend au sens des règlements. « capital réglementaire » "*regulatory capital*"

« constitué en personne morale » ou « constitué » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime. « constitué en personne morale » ou « constitué » "*incorporated*"

« coopérative » Personne morale fondée et exploitée selon la formule coopérative. « coopérative » "*cooperative corporation*"

« coopérative de crédit » Coopérative dont l'un des objectifs principaux est de fournir des services financiers à ses associés. « coopérative de crédit » "*cooperative credit society*"

« coopérative de crédit centrale » ou « centrale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont l'un des objectifs principaux est de fournir « coopérative de crédit centrale » ou « centrale » "*central...*"

(*b*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of an association or any of its affiliates,

(*c*) a director or an officer, or a former director or officer, of an association or any of its affiliates, or

(*d*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 318, 322 or 469;

"cooperative credit society" *« coopérative de crédit »*

"cooperative credit society" means a cooperative corporation one of whose principal purposes is to provide financial services to its members;

"cooperative corporation" *« coopérative »*

"cooperative corporation" means a body corporate organized and operated on cooperative principles;

"court" *« tribunal »*

"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*e*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(*f*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" *« cour d'appel »*

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"debt obligation" *« titre de créance »*

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"delegate" *« délégué »*

"delegate" means a natural person appointed or elected to represent a member of an association at a meeting of members;

"deposit protection agency" *« agence d'assurance-dépôts »*

"deposit protection agency" means an entity established

des liquidités aux coopératives locales et, selon le cas, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des coopératives locales. La présente définition ne vise pas les agences d'assurance-dépôts.

« coopérative de crédit locale » ou « coopérative locale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont les associés sont principalement des personnes physiques et dont l'objectif principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.

« coopérative de crédit locale » ou «coopérative locale » *"local..."*

« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

« cour d'appel» *"court of appeal"*

« délégué » Personne physique nommée ou élue pour représenter l'associé aux assemblées des associés.

« délégué » *"delegate"*

« détenteur » Soit la personne visée à l'article 7, soit l'actionnaire au sens de l'article 8, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

« détenteur » *"holder"*

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

« dirigeant » *"officer"*

« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

« émetteur » *"issuer"*

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« entité » *"entity"*

« envoyer » A également le sens de remettre.

« envoyer » *"send"*

« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« filiale » *"subsidiary"*

(*a*) to provide or administer a stabilization or mutual aid fund for local cooperative credit societies,

(*b*) to assist in the payment of any losses incurred by the members of a local cooperative credit society in the liquidation of the society, or

(*c*) to provide deposit insurance for members of local cooperative credit societies;

"director", "board of directors" or "directors" « *administrateur...* »

"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body;

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity, and includes a personal representative of a deceased person;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) an association,

(*b*) a bank,

(*c*) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act*, applies,

(*d*) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(*e*) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(*f*) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*g*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

(*h*) a foreign institution;

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de l'association par lettres patentes. « fondateur » "*incorporator*"

« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. « fondé de pouvoir » "*proxyholder*"

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration. « formulaire de procuration » "*form of proxy*"

« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit. « garantie » "*guarantee*"

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6. « groupe » "*affiliate*"

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. « immeuble résidentiel » "*residential property*"

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers. « institution étrangère » "*foreign institution*"

« institution financière » Selon le cas : « institution financière » "*financial institution*"

a) une association;

b) une banque;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'acti-

"foreign institution" « *institution étrangère* »

"foreign institution" means an entity that is

(*a*) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(*b*) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"former Act" « *loi antérieure* »

"former Act" means the *Cooperative Credit Associations Act*, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

"former-Act association" « *association antérieure* »

"former-Act association" means the Canadian Co-operative Credit Society Limited, a corporation incorporated by chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53;

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

"guarantee" « *garantie* »

"guarantee" includes a letter of credit;

"head office" « *siège* »

"head office" means the office required to be maintained by an association pursuant to section 234;

"holder" « *détenteur* »

"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank,

(*b*) in respect of the ownership of a membership share, the person referred to in section 7, and

(*c*) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 8;

"holding body corporate" « *société mère* »

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated" « *constitué en personne morale ...* »

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

vité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale. « institution financière canadienne » "*Canadian financial institution*"

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 12. « intérêt de groupe financier » "*substantial investment*"

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 9. « intérêt substantiel » "*significant interest*"

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance. « lettres patentes » "*letters patent*"

« loi antérieure » La *Loi sur les associations coopératives de crédit*, chapitre C-41 des Lois révisées du Canada (1985). « loi antérieure » "*former Act*"

« ministre » Le ministre des Finances. « ministre » "*Minister*"

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux. « opération » "*trade*"

« parts sociales » La participation qui confère les droits prévus au paragraphe 67(2). « parts sociales » "*membership share*"

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel. « personne » "*person*"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution. « personne morale » "*body corporate*"

« plaignant » En ce qui a trait à une association ou à toute question la concernant : « plaignant » "*complainant*"

a) soit tout associé ancien ou actuel;

b) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de l'association ou d'entités du même groupe;

c) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de l'association ou d'entités du même groupe;

d) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les

"incorporating instrument" « *acte constitutif* »

"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator" « *fondateur* »

"incorporator", in relation to an association, means a person who applied for letters patent to incorporate the association;

"issuer" « *émetteur* »

"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent" « *lettres patentes* »

"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"local cooperative credit society" « *coopérative de crédit locale ...* »

"local cooperative credit society" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province

(*a*) whose members consist substantially of individuals, and

(*b*) whose principal purpose is to receive deposits from, and make loans to, its members;

"member" *Version anglaise seulement*

"member", in respect of an association, means a person who is a member of the association;

"members register" « *registre des associés* »

"members register" means the register referred to in section 49;

"membership share" « *parts sociales* »

"membership share" means a share in an association that confers the rights referred to in subsection 67(2);

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Finance;

"officer" « *dirigeant* »

"officer" means

(*a*) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

(*b*) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

demandes visées aux articles 318, 322 ou 469.

« porteur » "*bearer*"

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.

« procuration » "*proxy*"

« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées où il est habile à voter.

« rapport annuel » "*annual statement*"

« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une association visé à l'alinéa 292(1)*a*).

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*"

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 245.

« registre des associés » "*members register*"

« registre des associés » Le registre visé à l'article 49.

« représentant » "*fiduciary*"

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

« représentant personnel » "*personal representative*"

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire; la présente définition ne vise toutefois pas le délégué.

« résident canadien » "*resident...*"

« résident canadien » Selon le cas :

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

"order form" « *titre à ordre* »
"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 90(3);

"ordinary resolution" « *résolution ordinaire* »
"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the members who voted in respect of the resolution;

"patronage allocation" « *ristourne* »
"patronage allocation" means an amount that an association allocates among and credits or pays to its members or to its member and non-member patrons based on the business done by them with or through the association, and includes

(*a*) a patronage refund, and

(*b*) an allocation in proportion to borrowing;

"person" « *personne* »
"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

"personal representative" « *représentant personnel* »
"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation;

"proxy" « *procuration* »
"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

"proxyholder" « *fondé de pouvoir* »
"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;

"real property" « *biens immeubles* »
"real property" includes a leasehold interest in real property;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »
"recorded address" means

(*a*) in relation to a member of an association, the latest postal address of the member according to the members register of the association, and

(*b*) in relation to a shareholder of an association, the latest postal address of

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence. « résolution extraordinaire » "*special resolution*"

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées par les associés. « résolution ordinaire » "*ordinary resolution*"

« ristourne » Le montant qu'une association attribue ou verse à ses associés ou à ses clients, ou porte à leur crédit, dans le cadre des opérations qu'ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire; vise également les allocations proportionnelles à leurs emprunts. « ristourne » "*patronage allocation*"

« série » Subdivision d'une catégorie d'actions. « série » "*series*"

« siège » Le siège maintenu en application de l'article 234. « siège » "*head office*"

« société mère » S'entend au sens de l'article 4. « société mère » "*holding body corporate*"

« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait. « souscripteur à forfait » "*securities underwriter*"

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes, soit l'exécution d'obligations. « sûreté » "*security interest*"

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. « surintendant » "*Superintendent*"

« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution finan- « titre » ou « valeur mobilière » "*security*"

the person according to the central securities register of the association;

"registered form" « *titre nominatif* »

"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 90(4);

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations;

"resident Canadian" « *résident canadien* »

"resident Canadian" means a natural person who is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(*b*) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property" « *immeuble résidentiel* »

"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter" « *souscripteur à forfait* »

"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

"security" « *titre* » ou « *valeur...* »

"security" means

(*a*) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or the documents evidencing or attesting thereto or to shares, and in relation to any other entity, participation certificates or certificates of interest in or with respect to the entity or debt obligations of the entity, and includes a warrant of the entity

tution or any instrument evidencing such a deposit or, for greater certainty, a membership share, and

(*b*) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;

"security interest" « *sûreté* »

"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;

"send" « *envoyer* »

"send" includes deliver;

"series" « *série* »

"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;

"share" *Version anglaise seulement*

"share" does not include a membership share;

"significant interest" « *intérêt substantiel* »

"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 9;

"special resolution" « *résolution extraordinaire* »

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the persons who voted in respect of that resolution;

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of an association that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the association, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the association and all other liabilities of the association except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;

"substantial investment" « *intérêt de groupe financier* »

"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 12;

"Superintendent" « *surintendant* »

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.

"trade" « *opération* »

"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"transfer" « *transfert* »

"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;

"voting share" « *action avec droit de vote* »

"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Interpretation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(*c*) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership;

(*d*) a person controls a cooperative corporation if the person has the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting or to appoint or elect the majority of the directors of the corporation; and

(*e*) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem

(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

Interprétation

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans le cas d'une coopérative, la personne qui a le droit d'exercer plus de la moitié des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle ou de nommer ou d'élire la majorité des administrateurs de celle-ci;

e) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Présomption de contrôle

(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Idem

(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les

(*a*) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and

(*b*) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (*b*) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Sociétés mères

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by the other body corporate.

5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*), en est la filiale.

Filiales

Affiliated entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Groupe

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of section 37, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by the same person.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application de l'article 37, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Idem

Member

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of an association when, according to the members register of the association, the person is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members register or like record of the association as the owner of the membership share.

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur de parts sociales d'une association toute personne qui, selon le registre des associés, en est propriétaire ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de l'association, à titre de propriétaire de ces parts.

Associé

Holder of a membership share

(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of a person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the members register or like record of the association as the holder of that share.

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une part sociale est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'associé dans le registre des associés ou tout autre document semblable de l'association.

Détenteurs de parts sociales

Shareholder

8. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate

8. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon son registre des valeurs mobilières, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite

Actionnaire

or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

Significant interest

9. (1) A person has a significant interest in a class of shares of an association where the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the association.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of an association increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Acting in concert — members' rights to vote

10. (1) For the purposes of section 52, where two or more members have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of the exercise of any right to vote under this Act, those members shall be deemed to be a single member.

Designation

(2) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1) exists by or among two or more members, the Superintendent may designate those members as

dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Détenteurs d'actions

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Intérêt substantiel

9. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Action concertée : droits de vote

10. (1) Pour l'application de l'article 52, sont réputés être un seul associé les associés qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard de l'exercice du droit de vote sous le régime de la présente loi.

Désignation

(2) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens du paragraphe (1), le surintendant peut décider que les associés en cause se sont entendus pour agir ensemble ou de concert.

members who have agreed to act jointly or in concert.

Acting in concert - shares

11. (1) For the purposes of Part VIII, where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of an association that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of an association, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of an association,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the association or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Action concertée : actions

11. (1) Pour l'application de la partie VIII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une association ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de l'association dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de l'association — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de l'association — dont elles sont les véritables propriétaires.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of an association or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the association, or

(*b*) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the association may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Idem

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une association ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(*a*) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or owner-

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à

ship interests referred to in subsection (1); or

(*b*) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

Substantial investment in body corporate

12. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate or, in the case of a cooperative corporation, the person, together with any entities controlled by the person, has the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting; or

(*b*) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the equity of the body corporate.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person or, in the case of a cooperative corporation, obtains the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting; or

l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Désignation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

12. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci ou quand, dans le cas d'une coopérative, elles ont le droit d'exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir de celle-ci.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*a*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, soit, dans le cas d'une coopérative, elles en viennent à pouvoir exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(*a*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate

in such number as to cause the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the equity of the body corporate, or

(*b*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to

nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*b*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*a*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*b*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité

paragraph (1)(*b*) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the association,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

Distribution to the public

13. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes

Souscription publique

been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Exemption

(2) On application therefor by an association, the Superintendent may determine that a security of the association is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the association.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une association, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de l'association en question.

Exemption

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of an association

(*a*) issued on the conversion of other securities, or

(*b*) issued in exchange for other securities

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une association émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Présomption de souscription publique

Application

Application

Application of Act

14. This Act applies to the former-Act association, and to every body corporate incorporated under this Act, so long as it is not discontinued under this Act.

14. La présente loi s'applique à l'association antérieure et aux personnes morales, constituées sous son régime, auxquelles elle ne met pas fin.

Champ d'application

Conflicting provisions

15. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of the former-Act association, the provision of this Act prevails.

15. En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif de l'association antérieure, les dispositions de la présente loi prévalent.

Conflit

PART II

STATUS AND POWERS

PARTIE II

POUVOIRS

Corporate powers

16. (1) An association has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

16. (1) L'association a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Pouvoirs

Powers restricted

(2) An association shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Réserve

(2) L'association ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Business in Canada

(3) An association may carry on business throughout Canada.

Activité au Canada

(3) L'association peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, an association has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, l'association jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

No invalidity

17. No act of an association, including any transfer of property to or by an association, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the association's incorporating instrument or this Act.

Survie des droits

17. Les faits de l'association, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

By-law not necessary

18. It is not necessary for an association to pass a by-law in order to confer any particular power on the association or its directors.

Pouvoirs particuliers

18. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à l'association ou à ses administrateurs.

No personal liability

19. The members and shareholders of an association are not, by reason only of holding membership shares or shares of the association, liable for any liability, act or default of the association except as otherwise provided by this Act.

Absence de responsabilité personnelle

19. Les associés et les actionnaires de l'association ne sont pas responsables — du seul fait qu'ils détiennent des parts sociales ou des actions — des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

No constructive notice

20. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning an association by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the association.

Absence de présomption de connaissance

20. Le seul fait qu'un document relatif à une association a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de l'association, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Authority of directors and officers

21. An association or a guarantor of an obligation of an association may not assert against a person dealing with the association or with any person who has acquired rights from the association that

(*a*) the association's incorporating instrument or any by-laws of the association have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the association in the most recent return sent

Irrecevabilité de certaines prétentions

21. L'association non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de l'association dans le

to the Superintendent under section 432 are not the directors of the association,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the association is not the head office of the association,

(*d*) a person held out by the association as a director, an officer or a representative of the association has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the association or usual for such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the association with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the association knowledge to that effect.

dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Duration of business

22. (1) Unless the rights of an association are terminated pursuant to this Act, the right of an association to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an association shall not carry on its business after March 31 of that year; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an association shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Durée des opérations

22. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de l'association d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

PART III

INCORPORATION AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of association

23. On the application of two or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating an association.

Restrictions on incorporation

24. No application for incorporation of an association may be made under section 23 unless the applicants are persons who are entitled to be members of an association pursuant to Part IV and include at least

(*a*) two central cooperative credit societies not all of which are incorporated pursuant to the laws of one province; or

(*b*) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated pursuant to the laws of one province.

Application for incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate an association setting out the names of the first directors of the association shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), one of the applicants shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is to be situated.

Objections to incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of an association may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed association, submit the objection in writing to the Superintendent.

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

PARTIE III

CONSTITUTION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une association.

Restrictions

24. La demande de constitution par lettres patentes ne peut être présentée que par des personnes à qui l'adhésion à l'association est réservée au titre de la partie IV et qui comportent au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province.

Demande

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de l'association, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Publicité

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, les intéressés publient, en la forme que le surintendent estime satisfaisante, un avis de leur intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de l'association ou dans les environs.

Avis d'opposition

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Information du ministre

(2) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

Enquête et rapport

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

Publicité du rapport

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

Procédure d'enquête

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Factors to be considered by Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate an association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicants as a source of continuing financial support for the association;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the association;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) whether the association will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*e*) whether the association is to be operated in accordance with cooperative principles; and

(*f*) the best interests of the financial system in Canada and, in particular, the cooperative financial system in Canada.

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

a) la nature et l'importance des moyens financiers des demandeurs, et la mesure dans laquelle ils permettent d'assurer un soutien financier continu de l'association;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de l'association;

c) leur expérience et leur dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;

e) le respect, dans l'exploitation de l'association, du principe coopératif;

f) l'intérêt du système financier canadien et notamment celui du système coopératif canadien.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating an association

(*a*) the name of the association;

(*b*) the place in Canada where the head office of the association is to be situated; and

(*c*) the date that the association came, or is to come, into existence.

Teneur

28. (1) Les lettres patentes d'une association doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating an association any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed association.

Dispositions particulières

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à l'association projetée.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating an association as the Minister considers necessary or appropriate.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de l'association aux conditions qu'il estime indiquées.

Notice of issue of letters patent

29. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating an association.

Avis de délivrance

29. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

30. The first directors of an association are the directors named in the application for letters patent to incorporate the association.

Premiers administrateurs

30. Les premiers administrateurs d'une association sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

31. An association comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

31. L'association est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Discontinuance

Cessation

Transferring to *Canada Cooperative Associations Act*

32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*.

Prorogation sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*

32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé à l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuation under the *Canada Cooperative Associations Act* has been authorized by a special resolution of the members.

Condition suspensive

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.

Effect of certificate

33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the *Canada Cooperative Associations Act* applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Effet du certificat

33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation la personne morale prorogée devient assujettie à la *Loi sur les associations coopératives du Canada* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Withdrawing application

34. Where a special resolution authorizing the application for a certificate referred to in subsection 32(1) so states, the directors of an association may, without further approval of the members, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

34. Les administrateurs de l'association peuvent, si cette faculté leur est accordée par les associés dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Corporate Name

Dénomination sociale

Prohibited names

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

Dénominations prohibées

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui leur est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

Use of "cooperative"

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperative Associations Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

Précision

(2) Par dérogation à la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, l'association peut utiliser les mots « coopérative » ou « cooperative », ou une abréviation de ces mots, dans sa dénomination sociale.

Name

36. The name of an association shall include

(*a*) the word "cooperative" or "coopérative", along with another word or expression indicating the financial nature of the association, or

(*b*) the phrase "central credit union", "credit union central" or "fédération de caisses populaires"

Dénomination

36. La dénomination sociale d'une association doit comporter soit, d'une part, les termes « coopérative », « cooperative » ou tout autre terme exprimant son activité, soit, d'autre part, les termes « fédération de caisses populaires », « central credit union », « credit union central » ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci.

or any combination or derivative thereof.

Affiliated entity

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Association faisant partie d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

English or French form of name

38. (1) The name of an association may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the association may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

38. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner l'association : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Alternate name

(2) An association may identify itself outside Canada by its name in any language and the association may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(2) L'association peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner l'association en dehors du Canada.

Other name

(3) Subject to section 250, an association may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Autre nom

(3) Sous réserve de l'article 250, l'association peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Reserved name

39. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed association or for an association that intends to change its name.

Réservation de la dénomination

39. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une association sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Minister may, by order, direct the association to change its name in accordance with subsection 219(1) and the association shall comply with that direction.

Changement obligatoire

40. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 35 de la changer sans délai conformément au paragraphe 219(1).

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the asso-

Invalidation

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au

ciation and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

Appeal

(3) Any association to which an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 462.

(3) L'association visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 462.

Appel

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

Exécution de la décision

PART IV

MEMBERSHIP

Admittance

PARTIE IV

ASSOCIÉS

Adhésion

Members

41. (1) No person other than

(*a*) an association,

(*b*) a central cooperative credit society,

(*c*) a local cooperative credit society,

(*d*) a cooperative corporation,

(*e*) a deposit protection agency, and

(*f*) an unincorporated organization consisting only of entities described in any of paragraphs (*a*) to (*e*)

may be admitted to membership in an association.

41. (1) L'adhésion à une association est réservée aux autres associations, aux coopératives centrales, aux coopératives locales et aux autres coopératives, ainsi qu'aux agences d'assurance-dépôts et aux organisations non dotées de la personnalité morale regroupant exclusivement de telles entités.

Adhésion

Condition for membership

(2) No person shall be admitted to membership in an association until the person's application for membership has been approved by the directors and the person has complied fully with any by-law governing admission of members.

(2) Toute adhésion à l'association est assujettie à l'approbation préalable de la demande par les administrateurs et au respect par les demandeurs des règlements administratifs y afférents.

Condition préalable

Superintendent's approval

(3) No local cooperative credit society or unincorporated organization that includes a local cooperative credit society shall be admitted to membership in an association without the prior written approval of the Superintendent.

(3) L'adhésion de coopératives locales et d'organisations non dotées de la personnalité morale regroupant exclusivement des entités mentionnées au paragraphe (1), dont au moins une coopérative locale, est subordonnée à l'approbation préalable écrite du surintendant.

Approbation du surintendant

Restriction—non-residents

(4) No person who is a non-resident, within the meaning of Part VIII, shall be admitted to membership in an association where more than 25 per cent of the issued

(4) Est interdite l'adhésion des non-résidents au sens de la partie VIII lorsque le pourcentage de leurs parts sociales est supérieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des

Restriction quant aux non-résidents

and outstanding membership shares are held by non-residents or would be so held if the person were admitted.

parts sociales émises et en circulation de tous les associés, ou le deviendrait de ce fait.

Membership not transferable

(5) No transfer of a membership is valid for any purpose.

(5) Le droit d'adhésion est en tout état de cause incessible.

Incessibilité

Right to vote

42. (1) Subject to subsection (2) and the by-laws, each member of an association shall have one vote on all matters to be decided by the members.

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements administratifs, chaque associé a seulement une voix sur les questions à l'égard desquelles il peut voter.

Droit de vote

Delegates

(2) The members of an association may, by by-law, provide that the voting rights of a member shall be vested in one or more delegates to be elected or appointed by the member in such manner as may be provided for in the by-laws, and the delegates so elected or appointed may exercise all or any of those rights.

(2) Les associés peuvent, par règlement administratif, prévoir la dévolution du droit de vote d'un associé, conformément à ce règlement, à un ou plusieurs délégués.

Délégués

References

(3) Where, in this Act, reference is made to a meeting of members of an association and the association has passed a by-law under subsection (2), a reference in this Act to a meeting of members shall be construed as a reference to a meeting of delegates.

(3) Une fois le règlement adopté, les mentions, dans la présente loi, des assemblées des associés valent mention des assemblées des délégués.

Présomption

Classes of members

43. The members of an association may, by by-law, establish one or more classes of members, and such a by-law may provide for such matters as are necessary, including

(*a*) the qualifications for and the terms and conditions applying to membership in each such class;

(*b*) the number of delegates to represent each class and the manner of electing or appointing such delegates; and

(*c*) the election, appointment or removal of its directors by the members or delegates of particular classes.

43. Les associés peuvent, par règlement administratif, établir une ou plusieurs catégories d'associés et, à cet effet, prévoir notamment :

a) les conditions et modalités relatives à l'adhésion;

b) le nombre de délégués devant représenter chaque catégorie, ainsi que le mode d'élection ou de nomination de ceux-ci;

c) l'élection, la nomination ou la destitution des administrateurs par les associés ou les délégués d'une catégorie donnée.

Catégories d'associés

Transfer of membership shares

44. No transfer of membership shares in an association is valid unless the transfer is approved by resolution of the directors.

44. Toute cession de parts sociales est subordonnée à l'approbation, par résolution, des administrateurs.

Cession

By-laws binding

45. Subject to this Act, every by-law of an association binds the association and its members to the same extent as if

(*a*) each member had duly approved the by-law; and

(*b*) there were in the by-law a covenant under seal on the part of each member,

45. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient l'association et les associés comme s'ils les avaient dûment approuvés et comportaient un engagement de leur part qu'eux-mêmes, ainsi que leurs héritiers et cessionnaires, s'y conformeront.

Caractère obligatoire des règlements administratifs

and the successors and assigns of the member, to conform thereto.

Withdrawal and Expulsion

Notice of withdrawal

46. A member may withdraw from membership in an association by giving six months notice of its intention to the directors or such shorter notice as the directors may fix.

Expulsion

47. (1) A member may be expelled from membership in an association by special resolution passed by the directors at a meeting called for that purpose.

Conditions for resolution

(2) A special resolution passed under subsection (1) is not valid unless prior written notice is given to the member setting forth the grounds on which the association is seeking to expel it and an opportunity is given to the member to appear, by an agent or counsel, to make submissions at the meeting of the directors called to consider the resolution to expel it.

Effective date

(3) A special resolution passed under subsection (1) takes effect on the date on which the member is notified of the resolution or, if later, the date specified in the resolution.

Where withdrawal or expulsion

48. Where a member withdraws or is expelled pursuant to section 46 or 47, the association shall permit the withdrawal of the member's deposits with the association and shall, in accordance with any by-law passed pursuant to subsection 67(4), redeem the membership shares held by the member, unless

(*a*) there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment to redeem the membership shares would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in 409(1) and (2) or any direction referred to in 409(3); or

(*b*) subject to paragraph 79(1)(*b*), the redemption of the membership shares has not been approved by the Superintendent.

Members Register

Members register

49. (1) An association shall maintain a members register in which it shall record

Retrait et expulsion

Préavis de retrait

46. L'associé peut quitter l'association sur préavis de six mois donné aux administrateurs, ou de la période inférieure prévue par ceux-ci.

Exclusion

47. (1) L'associé peut être exclu de l'association par résolution extraordinaire adoptée lors d'une réunion des administrateurs tenue à cette fin.

Conditions

(2) La résolution est toutefois inopérante si un préavis écrit et motivé n'a pas été donné à l'intéressé et si la possibilité ne lui a pas été fournie de faire valoir, par avocat ou mandataire, ses observations à la réunion.

Prise d'effet

(3) La résolution prend effet à la date de sa signification à l'intéressé ou, si elle est postérieure, à la date qui y est mentionnée.

Conséquences du retrait ou de l'expulsion

48. À la suite du retrait ou de l'expulsion d'un associé, l'association est tenue de lui permettre de retirer ses dépôts, conformément au règlement administratif pris en application du paragraphe 67(4), de racheter ses parts sociales et, sauf si, selon le cas :

a) il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a enfreint les règlements pris au titre des paragraphes 409(1) ou (2) ou une ordonnance visée au paragraphe 409(3), ou que le paiement destiné au rachat entraînerait une telle infraction;

b) sous réserve de l'alinéa 79(1)*b*), le rachat n'a pas été approuvé par le surintendant.

Registre des associés

Registre

49. (1) L'association tient un registre des associés indiquant :

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the members and former members of the association;

(*b*) the number of membership shares held by each member; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each membership share.

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des associés et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des parts sociales détenus par chacun des associés;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque part sociale.

Former-Act and amalgamated associations

(2) For the purposes of subsection (1), "members register" includes similar registers required by law to be maintained by the former-Act association, or by a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, before the coming into force of this section or the amalgamation, as the case may be.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre des associés les registres similaires que devaient légalement tenir l'association antérieure et les personnes morales fusionnées et prorogées comme associations sous le régime de la présente loi avant leur fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Application of certain provisions

(3) Subsection 236(4) and sections 240 to 242 and 246 to 249 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a members register.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 236(4) et les articles 240 à 242 et 246 à 249 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre des associés.

General Provisions

Dispositions générales

Where minimum not attained

50. If, at any time, the membership in an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, the association shall forthwith take such steps as are necessary to

(*a*) apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*; or

(*b*) liquidate and dissolve the association under Part VII.

Nombre minimal d'associés

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue, soit de demander un certificat de prorogation en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

Lien

51. Unless the by-laws otherwise provide, where a member is indebted to an association, the association has a lien to the extent of the debt on the membership shares and deposits recorded in the name of, and any dividends payable to, the member.

Privilège

51. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'association dispose d'un privilège sur les parts sociales, les dépôts et les dividendes de l'associé débiteur envers elle à concurrence du montant de la dette.

No control

52. No person shall control an association.

Interdiction

52. Nul ne peut prendre le contrôle d'une association.

PART V

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

First directors' meeting

53. (1) After letters patent incorporating an association are issued, a meeting of the directors of the association shall be held at which the directors may, subject to this Part,

(*a*) adopt forms of certificates for membership shares and shares and of corporate records;

(*b*) authorize the issue of membership shares of the association;

(*c*) admit persons to membership in the association;

(*d*) appoint officers;

(*e*) make banking arrangements; and

(*f*) deal with any other matters necessary to organize the association.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 186(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the association.

Calling members' meeting

54. (1) After the meeting referred to in subsection 53(1), the directors of the association shall forthwith call a meeting of the members of the association.

Meeting of members

(2) The members of an association shall, at the meeting called pursuant to subsection (1),

(*a*) make by-laws;

(*b*) elect or appoint directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of the association following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of the association.

Term of first directors

55. A director named in the application for letters patent to incorporate an association holds office until the close of the meeting called pursuant to subsection 54(1).

PARTIE V

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

Réunion constitutive

53. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant l'association, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

a) adopter les modèles des certificats de parts sociales et d'actions et des livres ou registres sociaux;

b) autoriser l'émission de parts sociales;

c) autoriser l'adhésion à l'association;

d) nommer les dirigeants;

e) conclure des conventions bancaires;

f) traiter de toute autre question d'organisation.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de l'association — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 186(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation d'une assemblée des associés

54. (1) Dès que la réunion mentionnée au paragraphe 53(1) a eu lieu, les administrateurs de l'association convoquent une assemblée des associés.

Assemblée des associés

(2) À leur première assemblée, les associés :

a) prennent des règlements administratifs;

b) élisent ou nomment des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nomment un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Mandat des premiers administrateurs

55. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à la clôture de la première assemblée des associés.

Commencement and Carrying on of Business

Order to commence and carry on business

56. (1) An association shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the association.

Former-Act association

(2) A certificate or any other authorization that was given to the former-Act association and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent under subsection (1).

Amalgamated association

(3) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Subsection 57(2) and section 60 do not apply

(4) For greater certainty, subsection 57(2) and section 60 do not apply in respect of an association referred to in subsection (3).

Authority to make order

57. (1) On application by an association, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Statement of payments

(2) An application by an association for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the association in connection with its incorporation and organization.

No payments before order

58. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for an association, the association shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of the paid-in capital of the association and interest thereon, except reasonable sums

(*a*) for the remuneration of not more than two officers;

(*b*) for the payment of costs related to the issue of membership shares and shares of the association; and

(*c*) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

Fonctionnement initial

Agrément de fonctionnement

56. (1) L'association ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Association antérieure

(2) Est assimilé à un agrément le certificat, ou toute autre autorisation de fonctionnement, délivré à l'association antérieure et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Association issue d'une fusion

(3) De même, il délivre un agrément à l'association issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Non-application du paragraphe 57(2) et de l'article 60

(4) Il est entendu que le paragraphe 57(2) et l'article 60 ne s'appliquent pas aux associations visées au paragraphe (3).

Ordonnance

57. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément sur demande de l'association.

État des dépenses

(2) La demande doit comporter un état des frais entraînés pour l'association par sa constitution et son organisation.

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

58. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à l'association de payer ses frais de constitution et d'organisation sur son capital versé et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission de parts sociales et d'actions;

c) les frais de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Deposits and investments before order

59. Where an association comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the association, the association may only

(*a*) deposit, in Canada, paid-in capital of the association in another deposit-taking Canadian financial institution; or

(*b*) invest paid-in capital of the association in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

Dépôts ou placements préalables

59. L'association créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Conditions for order

60. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by an association until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(*a*) the meeting of members of the association referred to in subsection 54(1) has been duly held;

(*b*) the association has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify;

(*c*) the expenses of incorporation and organization to be borne by the association are reasonable; and

(*d*) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

Conditions

60. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à l'association que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

a) l'assemblée des associés prévue au paragraphe 54(1) s'est tenue en bonne et due forme;

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur que le ministre peut fixer;

c) ses frais de constitution et d'organisation ne sont pas excessifs;

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by an association more than one year after the day on which the association comes into existence.

Délai de délivrance de l'agrément

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de l'association.

Conditions of order

61. An order approving the commencement and carrying on of business by an association may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the association as the Superintendent deems expedient and necessary.

Conditions

61. L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de l'association.

Variations

62. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by an association, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the association as the Superintendent deems expedient and necessary, or

Modification

62. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de l'association ou en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant. Il doit cepen-

(*b*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the association with an opportunity to make representations regarding that further order.

dant auparavant donner à l'association la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Appeal to Minister

(2) Any association in respect of which an order has been made under paragraph (1)(*a*) or (*b*) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) L'association à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)*a*) ou *b*) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)*a*) ou *b*), sauf consentement écrit du surintendant.

Caractère non suspensif

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the association concerned with a reasonable opportunity to make representations.

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à l'association la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal

(5) Any association in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 462.

(5) L'association visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 462.

Appel

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Public notice

63. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by an association, the association shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is located.

63. (1) L'association est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Avis public

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by an association.

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la *Gazette du Canada*

Cessation of existence

64. Except for the sole purpose of winding up the association's affairs, an association ceases to exist one year after the day on

64. L'association qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'exis-

Cessation d'existence

which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

tence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Allowed disbursements

65. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for an association, no part of the moneys of the association shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 58, unless the payment has been approved by a special resolution.

65. (1) À défaut d'agrément, les fonds de l'association ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation autres que ceux visés à l'article 58, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Paiements autorisés

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the association is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the association.

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de l'association de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de celle-ci.

Saisine de juridiction

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the members or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

(3) Les administrateurs envoient aux associés ou aux fondateurs un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Préavis

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the members or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each member or incorporator as the ratio of the amount paid in by the member or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the members or incorporators.

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les associés ou les fondateurs des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Quote-part

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the members or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque associé ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution

Répartition du solde disponible

amount chargeable to each member or incorporator under subsection (4).

aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART VI

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

PARTIE VI

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital social

Power to issue membership shares and shares

66. (1) Subject to this Act and the incorporating instrument and by-laws of the association,

(*a*) membership shares of an association may be issued at such times and to such members and for such consideration as the directors of the association may determine; and

(*b*) shares of an association may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the association may determine.

Pouvoir d'émission

66. (1) Sous réserve de la présente loi, de son acte constitutif et de ses propres règlements administratifs, l'association peut émettre des parts sociales aux dates, à l'intention des associés et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent et des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie qu'ils déterminent.

Form

(2) Shares of an association shall be in registered form and membership shares and shares shall be without nominal or par value.

Forme

(2) Les parts sociales et les actions sont sans valeur nominale; seules les actions peuvent être nominatives.

Holding membership shares

67. (1) Members shall hold the minimum number of membership shares prescribed by the by-laws.

Obligation : parts sociales

67. (1) Les associés doivent détenir le nombre minimal de parts sociales prévu par les règlements administratifs.

Rights

(2) The membership shares of an association confer on the holders thereof equal rights, including equal rights to

(*a*) receive dividends declared on the shares; and

(*b*) receive the remaining property of the association on dissolution.

Droits liés aux parts

(2) Les parts sociales que l'association émet comportent, outre des droits égaux pour leurs porteurs, notamment le droit de recevoir les dividendes déclarés et de se partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

Designation of shares

(3) No association shall designate a class of its shares as "membership shares" or any variation thereof.

Interdiction

(3) L'association ne peut désigner de catégorie d'actions comme « parts sociales » ou par une variante de ce terme.

Redemption

(4) The by-laws of an association shall set the terms and conditions under which membership shares may be redeemed, including the manner and time of payment for the redeemed membership shares.

Modalités de rachat

(4) Les règlements administratifs de l'association précisent les modalités — notamment de délais et de paiement — de rachat des parts sociales.

Certificates not mandatory

(5) The by-laws of an association may provide that no membership share certificates need be issued but if this is the case, the association shall issue to each member who so requests, a statement of the number of membership shares held by the member.

Précision

(5) Les règlements administratifs peuvent prévoir que l'association n'est pas tenue de délivrer de certificats de parts sociales; elle est alors tenue de remettre à l'associé, sur demande, une attestation de sa participation.

Certificates

(6) If an association issues membership share certificates, there shall be stated on the face of each certificate for a membership share issued by the association after the coming into force of this section

(*a*) the name of the association;

(*b*) a statement that the association is subject to the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*c*) the name of the person to whom it is issued;

(*d*) a statement that the certificate represents membership shares in the association, and the number of such membership shares;

(*e*) a statement that the certificate is not transferable without the approval of the Board of Directors of the association; and

(*f*) that there may be a lien on the membership shares represented by the certificate in favour of the association for indebtedness to the association.

Teneur du certificat de part sociale

(6) Tout certificat de part sociale émis par l'association après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter :

a) la dénomination sociale;

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) le nom du titulaire;

d) la mention que le certificat représente des parts sociales de l'association et le nombre de celles-ci;

e) la mention de son incessibilité sans l'autorisation du conseil d'administration;

f) la mention que les parts peuvent être assujetties à un privilège en faveur de l'association pour les sommes qui lui sont dues.

No automatic rights

68. (1) Subject to subsection (2), an association shall not issue any share that confers on the holder thereof the right

(*a*) to vote at meetings of the association otherwise than in accordance with this Act; or

(*b*) to receive any of the remaining property of the association on dissolution.

Restrictions relatives à l'émission des actions

68. (1) L'association ne peut, sous réserve du paragraphe (2), émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit de voter à ses assemblées autrement que conformément à la présente loi ou celui de partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

Right to vote

(2) An association may issue a share that confers on the holder thereof the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by a reason of a condition that has been fulfilled.

Exception

(2) L'association peut toutefois émettre des actions qui confèrent le droit de voter, pour l'élection des administrateurs, en raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

Effect of contravening provision

(3) Any provision in a by-law that purports to confer a right referred to in subsection (1) is of no force and effect.

Nullité

(3) Est nulle et de nul effet la disposition des règlements administratifs qui prétend conférer un droit mentionné au paragraphe (1).

Shares of former-Act association

69. (1) Membership shares and shares with nominal or par value of the former-Act association are deemed to be shares without nominal or par value.

Association antérieure

69. (1) Les parts sociales et les actions à valeur nominale émises par l'association antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Deemed share conditions

(2) Where any right of a holder of a membership share or share with nominal or par value of the former-Act association was

Expression des droits des associés et des actionnaires

(2) Les droits des associés et des détenteurs d'actions à valeur nominale de l'association antérieure sont réputés, après l'entrée

stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

en vigueur de la présente partie, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Classes of shares

70. (1) The members of an association may, by by-law, provide for one or more classes of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the association is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

70. (1) Les associés peuvent, par règlement administratif, prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que l'association est autorisée à émettre.

Effective date

(2) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is approved by the Superintendent in writing.

Date de prise d'effet

(2) La prise d'effet de ce règlement est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Shares in series

71. (1) The by-laws of an association made pursuant to section 70 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the association to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Séries d'actions

71. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 70 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à préciser, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares authorized under this section, the directors shall send to

Documents à envoyer au surintendant

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent arti-

the Superintendent a copy of any by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed shares.

cle, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire de tout règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

72. Where voting rights are attached to a share of an association issued pursuant to a by-law passed under section 70, the by-law may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

72. L'action avec droit de vote émise en application d'un règlement administratif pris au titre de l'article 70 ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Membership shares and shares non-assessable

73. Membership shares and shares issued by an association after the coming into force of this section are non-assessable and the members and shareholders are not liable to the association or to its creditors in respect thereof.

73. L'émission d'une part sociale ou d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son titulaire.

Limite de responsabilité

Consideration

74. (1) No membership share and no share of any class of shares of an association shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

74. (1) L'émission par l'association de parts sociales ou d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Contrepartie

Other currencies

(2) When issuing membership shares or shares, an association may stipulate that they be paid for in a currency other than the currency of Canada.

(2) L'association peut prévoir, lors de l'émission, que leur contrepartie est payable en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

Stated capital account

75. (1) An association shall maintain a separate stated capital account for the membership shares and for each class and series of shares it issues.

75. (1) L'association tient un compte capital déclaré distinct pour les parts sociales et pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital déclaré

Addition to stated capital account

(2) An association shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any membership shares or shares it issues.

(2) L'association verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des parts sociales et des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

Stated capital of former-Act association

(3) On the coming into force of this Part, the former-Act association shall record in the stated capital account maintained for membership shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the membership shares immediately before the coming into force of this Part, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the association that is attributable to those membership shares.

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, l'association antérieure porte au compte capital déclaré pour les parts sociales et des actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé à ce moment-là pour les parts sociales;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces parts.

Capital déclaré : association antérieure

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(*b*) shall be deducted

(4) Le compte surplus d'apport de l'association est débité des sommes visées à l'alinéa (3)*b*).

Débit correspondant

from the contributed surplus account of the association.

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a membership share issued by the former-Act association before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the association for the membership shares.

Émission antérieure

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard de parts sociales émises auparavant par l'association antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Pre-emptive right shareholders

76. (1) Where the by-laws of an association so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the persons holding shares of that class, and those persons have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Droit de préemption : actionnaires

76. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an association has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the association.

Exception

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par l'association.

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an association has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the association, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the members at the last annual meeting.

Idem

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux associés à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

77. (1) An association may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the association, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

Privilèges de conversion

77. (1) L'association peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence, soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of an association may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

Reserved shares

(3) Where an association has granted privileges to convert any securities issued by the association into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the association shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

(3) L'association dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Réserve d'actions

Holding of own shares

78. Except as provided in sections 79 to 81, or unless permitted by the regulations, an association shall not

(*a*) hold membership shares or shares of the association; or

(*b*) permit any of its subsidiaries to hold membership shares greater than the minimum number of membership shares of the association prescribed by a by-law made under subsection 67(1) or any shares of the association.

78. Sauf dans les cas prévus aux articles 79 à 81 ou sauf autorisation par les règlements, l'association ne peut ni détenir ses propres parts ou actions ni permettre à ses filiales de détenir de ses parts au delà du nombre minimal de parts requis, au titre des règlements administratifs pris en application du paragraphe 67(1), pour en devenir un associé ou de ses actions.

Détention par l'association de ses propres parts ou actions

Purchase and redemption of membership shares and shares

79. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, an association may,

(*a*) with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any membership shares or shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at a price not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or, in the case of shares, according to the conditions attaching to the shares; and

(*b*) purchase in any calendar year, for the purpose of cancellation, not more than one per cent of the membership shares outstanding at the beginning of the year, at a price not exceeding the redemption price of the membership shares calculated

79. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, l'association peut :

a) avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les parts sociales ou les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou, dans le cas des actions, aux conditions qui y sont attachées;

b) soit acheter au cours d'une année civile, pour les annuler, jusqu'à concurrence de un pour cent des parts sociales émises et en circulation au début de cette année, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question.

Rachat de parts ou d'actions

according to a formula stated in its by-laws.

Restrictions on purchase and redemption

(2) An association shall not make any payment to purchase or redeem any membership shares or shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Restriction

(2) L'association ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les parts sociales ou les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Donations

(3) An association may accept any membership share or share of the association surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 82.

Donation de parts ou d'actions

(3) L'association peut accepter toute donation de parts sociales ou d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 82.

Holding as personal representative

80. (1) An association may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, membership shares and shares of the association, but only where the association or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

Représentant personnel

80. (1) L'association et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

Security interest

(2) Subject to section 51, an association may, and may permit its subsidiaries to, hold membership shares and shares of the association by way of a security interest where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the association that have been approved in writing by the Superintendent.

Sûreté

(2) Sous réserve de l'article 51, l'association et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir des parts sociales ou des actions de celle-ci pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par elle et approuvés par écrit par le surintendant.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes the former-Act association or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

Précision

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'association antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Cancellation of membership shares and shares

81. (1) Subject to subsection (2), where an association purchases membership shares, or shares of the association or fractions thereof, or redeems or otherwise acquires membership shares or shares of the association, the association shall cancel those membership shares or shares.

Annulation des parts ou des actions

81. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les parts sociales et les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Sale of shares

(2) Where an association or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any membership shares or shares of the association, the association

Vente des parts et des actions

(2) En cas d'acquisition par elle-même ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — de parts sociales ou d'actions émises par elle, l'association peut s'en dépar-

may, or may cause its subsidiary to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the membership shares or shares.

tir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Reduction of capital

82. (1) The stated capital of an association may be reduced by special resolution.

82. (1) L'association peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Réduction de capital

Limitation

(2) An association shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the reduction would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que l'association contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Limite

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of an association shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la résolution extraordinaire

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of an association has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of an association may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of an association and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the association's membership shares and shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by members of the association or by class of shares,

(*c*) the association's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the association seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre de parts sociales et d'actions émises et en circulation de l'association;

b) le résultat du vote des associés ou par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de l'association;

d) les motifs de la réduction projetée.

Pièces justificatives

Recovery by action

83. (1) Where any money or property was paid or distributed to a member, shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 82, a creditor of the association may apply to a court for an order compelling the member, shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the association.

Action en recouvrement

83. (1) Tout créancier de l'association peut demander au tribunal d'ordonner à un associé, à un actionnaire ou à toute autre personne de restituer à celle-ci les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 82.

Shares held by personal representative

(2) No person holding membership shares or shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the association as a member or shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Responsabilité en tant que représentant personnel

(2) La personne qui détient des parts sociales ou des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de l'association à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme associé ou actionnaire, selon le cas, n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 211.

Maintien des recours

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 211.

Adjustment of stated capital account

84. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by an association of membership shares, or shares, or fractions thereof issued by it, other than membership shares or shares acquired pursuant to section 80 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 81(2), the association shall deduct from the stated capital account maintained for the membership shares, or for the class or series of shares, so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the membership shares or the shares of that class or series by the number of membership shares or shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of membership shares or shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Régularisation du compte capital déclaré

84. (1) L'association qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des parts sociales ou des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception de celles acquises conformément à l'article 80 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 81(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série en cause du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre de parts ou d'actions ainsi acquises.

Idem

(2) An association shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 82.

Idem

(2) De même, l'association régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 82.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of an association into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the association into shares of another class or series, the association shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Conversion d'actions

(3) L'association doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the association's by-laws, where an association issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par l'association, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by an association and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 221(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 221(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

85. On a conversion of any debt obligation of an association into membership shares, or into shares of a class or series of shares, the association shall

(*a*) deduct from the liabilities of the association the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration

Inscription

85. L'association doit, dès la conversion de ses titres de créance en parts sociales ou en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré des parts ou de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*)

received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the membership shares or for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

86. (1) The directors of an association may declare and an association may pay a dividend by issuing fully paid membership shares or options or rights to acquire membership shares to members or fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares to members or shareholders and, subject to subsection (4), an association may pay a dividend in money or property.

86. (1) Les administrateurs de l'association peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission de parts sociales entièrement libérées aux associés ou d'actions entièrement libérées aux associés ou aux actionnaires ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles valeurs, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens.

Déclaration de dividende

Notice to Superintendent

(2) The directors of an association shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Avis au surintendant

Dividend

(3) If membership shares or shares of an association are issued in payment of a dividend, the association shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the membership shares or shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(3) L'association inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme de parts sociales ou d'actions.

Dividendes

When dividend not to be declared

(4) The directors of an association shall not declare and an association shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, l'association contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Non-versement de dividendes

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

87. (1) An association shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money.

87. (1) Il est interdit à l'association d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en numéraire.

Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by an association refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de l'association, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un titre secondaire

Deemed not to be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by an association is deemed not to be a deposit.

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Présomption

Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, an association may stipulate that the subordinated indebtedness be paid for in a currency other than the currency of Canada.

Monnaie étrangère

(4) L'association peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que leur contrepartie est payable en monnaie étrangère.

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Definitions

88. In this section and sections 89 to 142,

Définitions

88. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 89 à 142.

"adverse claim" « *opposition* »

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acheteur de bonne foi » "*bona fide purchaser*"

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »

"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« acquéreur » "*purchaser*"

"clearing agency" « *agence de compensation et de dépôt* »

"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 278.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

"delivery" « *livraison* » ou « *remise* »

"delivery" means voluntary transfer of possession;

« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.

« agence de compensation et de dépôt » "*clearing agency*"

"fungible" « *fongibles* »

"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« authentique » "*genuine*"

"genuine" « *authentique* »

"genuine" means free of forgery or counterfeit;

« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

« bonne foi » "*good faith*"

"good faith" « *bonne foi* »

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« courtier » "*securities broker*"

"over-issue" « *émission excédentaire* »

"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

« émission excédentaire » "*over-issue*"

"purchaser" « *acquéreur* »

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

« fongibles » "*fungible*"

"securities broker" « *courtier* »

"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.

« livraison » ou « remise » "*delivery*"

« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.

« non autorisé » "*unauthorized*"

"security" or "security certificate" « *valeur mobilière...* »

"security" or "security certificate" means an instrument issued by an association that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(*d*) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of an association,

but does not include an instrument evidencing a deposit or a membership share;

"trust indenture" has the meaning given that expression by section 278;

"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of an association;

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 104.

« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci. « opposition » "*adverse claim*"

« valeur mobilière », « titre » ou « certificat de valeur mobilière» Tout titre émis par une association, qui, à la fois : « valeur mobilière », « titre » ou « certificat de valeur mobilière » "*security*"

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de l'association, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Sont exclus de la présente définition le document attestant un dépôt et les parts sociales de l'association.

« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par l'association ou en son nom. « valeur mobilière sans certificat » "*uncertificated security*"

« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 104. « valide » "*valid*"

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"unauthorized" « *non autorisé* »

"uncertificated security" « *valeur mobilière sans certificat* »

"valid" « *valide* »

Provisions governing transfers of securities

89. The transfer of a security is governed by sections 90 to 142.

89. Les articles 90 à 142 régissent les transferts de valeurs mobilières. Transferts

Security a negotiable instrument

90. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

90. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*. Effets négociables

Bearer form

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement. Titre au porteur

Order form

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne. Titre à ordre

Registered form

(4) A security is in registered form if

(*a*) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) it bears a statement that it is in registered form.

Titre nominatif

(4) Est nominatif le titre qui :

a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) soit porte une mention à cet effet.

Status of guarantor

91. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

Caution d'un émetteur

91. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Rights of holder

92. (1) Subject to Part VIII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from an association in respect of the securities of that association held by the security holder.

Droits du détenteur

92. (1) Sous réserve de la partie VIII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de l'association soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Fee for security certificate

(2) An association may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Frais pour un certificat

(2) L'association peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Joint holders

(3) An association is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

Codétenteurs

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures on security certificate

93. (1) A security certificate shall be signed manually

(*a*) by at least one director or officer of the association,

(*b*) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the association, or

(*c*) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

Signatures

93. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de l'association;

b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional

Exceptions

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant

share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the association may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the association, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par l'association alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Validité permanente de la signature

Contents of share certificate

94. There shall be stated on the face of each share certificate issued by an association after the coming into force of this section

(*a*) the name of the association;

(*b*) a statement that the association is subject to the *Canadian Cooperative Credit Associations Act*;

(*c*) the name of the person to whom the share certificate is issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

94. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

a) le nom de l'association émettrice;

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Contenu du certificat d'action

Restrictions and constraints

95. (1) If a security certificate issued by an association is or becomes subject to

(*a*) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VIII, or

(*b*) a lien in favour of the association,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

95. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VIII et les privilèges en faveur de l'association sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

Restrictions

Limit on restriction

(2) Where any of the issued shares of an association are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the association shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VIII.

(2) L'association dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VIII.

Restrictions interdites

Particulars of class

96. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by an association that is authorized to issue shares of more than one class or series

96. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une association autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

Détails

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(*b*) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the association will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que l'association remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by an association contains the statement mentioned in paragraph (1)(*b*), the association shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(*b*)(i) and (ii).

Obligation

(2) L'association qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)*b*) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)*b*)(i) et (ii).

Fractional share

97. An association may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Fraction d'action

97. L'association peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Scrip certificates

98. The directors of an association may attach conditions to any scrip certificate issued by the association, including conditions that

(*a*) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(*b*) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the association to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

Certificat provisoire

98. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

Holders of fractional shares

99. (1) A holder of a fractional share issued by an association is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Dealings with registered holder

100. (1) An association or a trustee within the meaning of section 278 may, subject to sections 146 to 149 and 154, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), an association may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the association with evidence as described in subsection 134(4) that the person is

(*a*) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;

(*b*) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(*c*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of an association devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the association that is not registered in the person's name, the association shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of association

(4) An association is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it

Détenteurs de fractions d'actions

99. (1) Les fractions d'actions émises par l'association ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de certificats provisoires

(2) Les certificats provisoires émis par l'association ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Relations avec le détenteur inscrit

100. (1) L'association ou le fiduciaire visé à l'article 278 peut, sous réserve des articles 146 à 149 et 154, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Présomption

(2) Malgré le paragraphe (1), l'association peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 134(4), la preuve qu'elle est :

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Idem

(3) L'association doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunité de l'association

(4) L'association n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou

treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Infant owner

101. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

Mineurs

101. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de l'association, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Joint shareholders

102. An association may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the association receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Codétenteurs

102. L'association peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Transmission of securities

103. (1) Subject to the provisions of Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 100(2)(*a*) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 100(2)(*a*) delivers to the association or its transfer agent

(*a*) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 100(2)(*a*), or

(*b*) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(*c*) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 100(2)(*a*) that states the particulars of the transmission, and

(*d*) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 100(2)(*a*), with or without the endorsement of that person, and

Transmission de valeurs mobilières

103. (1) Sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 100(2)*a*) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à l'association ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 134 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 100(2)*a*);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 118,

and accompanied by any assurance the association may require under section 134.

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 118.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the association or its transfer agent the following documents, namely,

(*a*) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(*b*) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à l'association ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of association to treat as owner

(3) Subject to Part VIII, delivery of the documents referred to in this section empowers an association or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 100(2)(*a*) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Droit de l'association

(3) Sous réserve de la partie VIII, la remise des documents visés au présent article donne à l'association ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 100(2)*a*), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Over-issue

104. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(*a*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

Emission excédentaire

104. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

(*b*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Validation rétroactive

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 79 or 84 applies.

(3) Les articles 79 ou 84 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence d'achat ou de rachat

Burden of proof

105. In any action on a security,

(*a*) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

105. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Charge de la preuve

Securities fungible

106. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

106. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées

Valeurs mobilières fongibles

au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Notice of defect

107. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Avis du vice

107. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 108, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 108, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Défense irrecevable

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

Présomption de connaissance d'un vice

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

108. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(*a*) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

Signature non autorisée

108. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Completion or alteration

109. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(*b*) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Valeur mobilière à compléter

109. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Warranties of agents

110. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Garanties des mandataires

110. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Limite de responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Title of purchaser

111. (1) Subject to Part VIII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

Titre de l'acquéreur

111. (1) Sous réserve de la partie VIII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

Titre de l'acheteur de bonne foi

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Droits limités

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Deemed notice of adverse claim

112. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

Présomption d'opposition

112. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Notice of fiduciary duty

113. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

Avis du mandat d'un fiduciaire

113. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Staleness as notice

114. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be

Péremption valant avis d'opposition

114. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation

presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(*a*) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(*b*) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Warranties to issuer

115. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

115. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'émetteur

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Garanties à l'acquéreur

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de l'intermédiaire

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Garanties du créancier gagiste

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

116. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Droit d'exiger l'endossement

116. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate person"

117. (1) In this section, section 118, subsections 125(1), 128(4) and 133(1) and section 137, "appropriate person" means

(*a*) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

Définition de « personne compétente »

117. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 118, des paragraphes 125(1), 128(4) et 133(1) et de l'article 137, la « personne compétente » est, selon le cas :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, the person's authorized agent.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

Endorsement

118. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

118. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

119. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

119. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

120. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

120. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

121. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

121. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements du représentant

Effect of endorsement without delivery

122. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a

122. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livrai-

Effet de l'endossement sans livraison

transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

son de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Endorsement in bearer form

123. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 112 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Endossement au porteur

123. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 112, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effect of unauthorized endorsement

124. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Effet d'un endossement non autorisé

124. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit —, sauf dans l'un des cas suivants :

a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;

b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Responsabilité de l'émetteur

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Warranties of guarantor of signature

125. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

(*a*) the signature was genuine;

(*b*) the signer was an appropriate person to endorse; and

(*c*) the signer had legal capacity to sign.

Garantie de la signature

125. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

a) son authenticité;

b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;

c) la capacité juridique de l'endosseur.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Limite de responsabilité

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Garant de l'endossement

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who,

Étendue de la responsabilité

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui

relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Constructive delivery of a security

126. Delivery to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

Présomption de livraison

126. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Constructive ownership of security

127. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 126(*b*) and (*c*).

Présomption de propriété

127. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 126*b*) et *c*).

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

Avis au courtier

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Delivery of security

128. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an

Livraison d'une valeur mobilière

128. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne,

acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de livrer

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au courtier

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(*a*) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(*b*) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the association in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par l'association ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation et de dépôt

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

Droits dans un ensemble fongible

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Endossement et livraison imputés

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Idem

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Détenteur

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 133 to 140.

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 133 à 140.

Non-inscription

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

Erreur au registre

Right to reclaim possession

129. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

129. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi,

Droit de demander la remise en possession

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 124.

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 124.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Recours

Right to requisites for registration

130. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

130. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescision d'un transfert

Seizure of security

131. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

131. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une valeur mobilière

No conversion if good faith delivery

132. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of an association, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

132. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

Duty to register transfer

133. (1) Subject to Part VIII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(*f*) the fee, if any, referred to in subsection 92(2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Assurance of endorsements

134. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

Inscription obligatoire du transfert

133. (1) Sous réserve de la partie VIII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

a) le titre est endossé par une personne compétente;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) les droits prévus au paragraphe 92(2) ont été acquittés.

Responsabilité en cas de retard

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

134. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Définition de « garantie de la signature »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "evidence of appointment or incumbency" means

(*a*) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 103(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 103(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 103(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de la preuve visée à l'alinéa (4)*b*).

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Absence d'avis

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Notice from additional documentation

135. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 134(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

Assurances supplémentaires

135. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 134(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limited duty of inquiry

136. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(*a*) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 135.

Obligation de s'informer

136. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 135.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered

Exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par

mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(*a*) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(*b*) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claims

137. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 135 or has received notice of an adverse claim under subsection 136(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Recherche des oppositions

137. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 135, soit sous le régime du paragraphe 136(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

138. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

138. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Durée de validité de l'avis

Limitation on issuer's liability

139. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

139. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Limites de responsabilité

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 140(1) from asserting any claim; or

(*c*) the delivery would result in over-issue in respect of which section 104 applies.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 140(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 104.

Faute de l'émetteur

Lost or stolen security

140. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

140. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'en obtenir une nouvelle.

Avis de perte ou vol

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Emission d'une nouvelle valeur mobilière

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 104 applies.

(3) Si après l'émission de la nouvelle valeur mobilière, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 104.

Inscription du transfert

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer la nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de recouvrement

Authenticating agent's duty

141. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

141. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

Notice to agent

142. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

142. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 141 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART VII

CORPORATE GOVERNANCE

Members and Shareholders

PARTIE VII

ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Associés et actionnaires

Place of meetings

143. Meetings of members or shareholders of the association shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the association or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

143. Les assemblées d'associés ou d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées

Calling meetings

144. The directors of an association

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 54(1), call the first annual meeting of the association, which

144. Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment

Convocation des assemblées

meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the association, and subsequently call an annual meeting, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*b*) may at any time call a special meeting of members or shareholders of the association.

convoquer une assemblée extraordinaire des associés ou des actionnaires.

Fixing record date

145. (1) For the purpose of determining shareholders

(*a*) entitled to receive payment of a dividend, or

(*b*) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Date de référence

145. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Record date for meetings

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

Avis d'une assemblée

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

No record date fixed

(3) If no record date is fixed pursuant to subsection (1) or (2),

(*a*) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Absence de fixation de date de référence

(3) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (1) et (2), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

When record date fixed

(4) When a record date is fixed for an association, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a

En cas de fixation

(4) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série con-

share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the association is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of the association's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the association are listed for trading.

cernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de l'association sont cotées.

Notice of meeting

146. (1) Notice of the time and place of a meeting of members or shareholders of an association shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(*a*) to each member of the association;

(*b*) to each shareholder of the association entitled to vote at the meeting;

(*c*) to each director of the association; and

(*d*) to the auditor of the association.

Avis des assemblées

146. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée des associés et des actionnaires doit être envoyé, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque associé;

b) à chaque actionnaire habile à y voter;

c) à chaque administrateur;

d) au vérificateur.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of an association is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the association is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of the association's shares may be recorded.

Publication dans un journal

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de l'association est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée des actionnaires doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

When notice not required

147. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the association or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 145(2) or (3).

Exception

147. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de l'association ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 145(2) ou (3).

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting does not deprive a member or shareholder of the right to vote at the meeting.

Conséquence du défaut

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'associé ou l'actionnaire de son droit de vote.

Notice of adjourned meeting

148. (1) If a meeting is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Ajournement

148. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Idem

(2) If a meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 255(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 255(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Special business

149. (1) All matters dealt with at a special meeting of members or shareholders and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Questions particulières

149. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of members or shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a member or shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux associés ou aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Nominations for directors

150. (1) Where shareholders of an association are entitled to elect one or more directors of an association, a notice of a meeting of shareholders must include any nomination made by a shareholder for the election of a director.

Présentation de candidatures par les actionnaires

150. (1) Lorsque les actionnaires sont habiles à élire au moins un administrateur, l'avis de convocation doit comporter leurs propositions de candidatures en vue de leur l'élection de celui-ci.

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) if the nomination is not submitted to the association at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting.

Exemption

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle.

Waiver of notice

151. (1) A member, a shareholder and any other person entitled to attend a meeting may in any manner waive notice of the meeting.

Renonciation à l'avis

151. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les associés et les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Idem

(2) Attendance at a meeting of members or shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) La présence à l'assemblée de l'associé ou de l'actionnaire équivaut à une renonciation à l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée. Idem

Proposals

152. (1) At an annual meeting of an association, any member may

(*a*) submit to the association notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

152. (1) Les associés peuvent lors de l'assemblée annuelle :

a) donner à l'association un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Notice of proposal

(2) Any proposal of a member submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, and, if so requested by the member, a statement by the member of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the member must also be so attached.

(2) L'association doit annexer à l'avis de convocation les propositions des associés à soumettre à l'assemblée et, sur demande de l'associé qui en est l'auteur, annexer à l'avis une déclaration de deux cents mots au plus préparée par celui-ci à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse. Avis des propositions

Conditions precedent for proposals

(3) An association is not required to comply with subsection (2) if

(*a*) the proposal is not submitted to the association at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the association or its directors, officers, members or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the association, at the member's request, attached to the notice of a meeting a proposal relating to a meeting held within two years preceding the receipt of the request, and the member failed to present the proposal at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to members in a notice of a meeting relating to a meeting held within two years preceding the receipt of the member's request and the proposal was defeated; or

(3) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (2) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre l'association, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les associés ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'associé n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, l'association avait annexée à l'avis de convocation à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique, figurant dans l'avis de convocation a été soumise aux associés et rejetée dans les Exemptions

(*e*) the rights conferred by subsections (1) and (2) are being abused to secure publicity.

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) et (2) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(4) No association or person acting on behalf of an association incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with section 152.

(4) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution du présent article.

Immunité

Refusal of proposal

153. (1) If an association refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in paragraph 146(1)(*a*), the association shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and send to the member a statement of the reasons for the refusal.

153. (1) L'association qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis mentionné à l'alinéa 146(1)*a*) doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Avis de refus

Appeal to court

(2) On the application of a member claiming to be aggrieved by an association's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(2) Sur demande de l'associé qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'associé

Idem

(3) An association or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the association to omit the proposal from a notice of a meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 152(3) applies, may make such order as it thinks fit.

(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas joindre la proposition à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de l'association

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Member list

154. (1) An association shall prepare a list of its members entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(*a*), arranged in alphabetical order, which list must be prepared at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice is given.

154. (1) L'association dresse la liste alphabétique des associés devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)*a*), au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné.

Liste des associés

Shareholder list

(2) An association shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a

(2) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des

Liste des actionnaires

meeting under paragraph 146(1)(*b*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(*a*) if a record date is fixed under subsection 145(2), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)*b*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 145(2);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of shareholder list

(3) Where an association fixes a record date under subsection 145(2), a person named in the list prepared under paragraph (2)(*a*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the association provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(3) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de l'association, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Idem

(4) Where an association does not fix a record date under subsection 145(2), a person named in the list prepared under paragraph (2)(*b*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (2)(*b*)(i), and

(*b*) the transferee of those shares

Effet de la liste — absence de date

(4) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (2)*b*)(i);

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the association provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de l'association, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Examination of list

(5) A member or shareholder of an association may examine a list referred to in subsection (1) or (2),

(*a*) during usual business hours at the head office of the association or at the place where its members register is maintained; and

(*b*) at the meeting for which the list was prepared.

Examen de la liste

(5) Les associés et les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de l'association ou au lieu où est tenu son registre des associés, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum members

155. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum is present at a meeting of members if members holding a majority of the voting rights that may be exercised at the meeting are represented by a personal representative or delegate.

Quorum : associés

155. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée des associés lorsque les détenteurs de plus de cinquante pour cent des droits de vote qui peuvent y être exercés sont représentés par représentant personnel ou délégué.

Quorum shareholders

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Quorum : actionnaires

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée des actionnaires, lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés par fondés de pouvoir.

Quorum

(3) If a quorum is present at the opening of a meeting of members or shareholders, the members or shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Existence du quorum à l'ouverture

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les associés ou les actionnaires puissent délibérer.

Idem

(4) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members or shareholders, the members or shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Ajournement

(4) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les associés ou les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

One shareholder meeting

156. If an association has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

156. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de l'association, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

Assemblée à actionnaire unique

One share — one vote

157. Where a share of an association entitles the holder thereof to vote at a meeting, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

157. L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Une voix par action

Representative shareholder

158. (1) Subject to subsection 42(2), if an entity is a member or shareholder of an association, the association shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of members or shareholders.

158. (1) Sous réserve du paragraphe 42(2), l'association doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses associés ou de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Représentant

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person, as well as a member or a shareholder.

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique, ainsi que d'un associé ou d'un actionnaire.

Pouvoirs du représentant

Joint shareholders

159. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

159. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Coactionnaires

Voting by hands or ballot

160. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of members or shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a person entitled to vote at the meeting.

160. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de toute personne habile à voter, au scrutin secret.

Vote au scrutin secret ou à main levée

Ballot

(2) A person entitled to vote may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Les personnes habiles à voter peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

Resolution in lieu of meeting

161. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 181 or by an auditor under subsection 305(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the persons entitled to vote on that resolution at a meeting of members or shareholders is as valid as if it had been passed at such a meeting; and

161. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 181 ou au paragraphe 305(1), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

Résolution tenant lieu d'assemblée

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of members or shareholders, and signed by all the persons entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings.

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Dépôt de la résolution

Requisitioned meeting

162. (1) Two or more members of an association who together hold not less than 5 per cent of the voting rights that members of the association have by virtue of membership in the association, may requisition the directors to call a meeting of the members of the association for the purposes stated in the requisition.

162. (1) Plusieurs associés détenant ensemble cinq pour cent au moins des droits de vote rattachés à cette qualité peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des associés aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Demande de convocation

Idem

(2) Two or more shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of an association that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders of the association for the purposes stated in the requisition.

(2) Plusieurs actionnaires détenant ensemble cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par l'association et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Idem

Form

(3) A requisition referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the association; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more members or shareholders.

(3) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de l'association, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des associés ou actionnaires.

Forme

Directors calling meeting

(4) On receipt of a requisition referred to in subsection (1) or (2), the directors shall call a meeting to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 145(2) and notice thereof has been given under subsection 145(4);

(*b*) the directors have called a meeting and have given notice thereof under section 146; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 152(3)(*b*) to (*e*).

(4) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 145(2) a été donné conformément au paragraphe 145(4);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 146;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 152(3)*b*) à *e*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Members or shareholders calling meeting

(5) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) or (2), any member or shareholder who signed the requisition may call the meeting.

(5) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Convocation de l'assemblée par les associés ou les actionnaires

Procedure

(6) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

(6) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

Procédure

Reimbursement

(7) Unless the members or shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (5), the association shall reimburse the members or shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

(7) Sauf adoption par les associés ou les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (5), l'association leur rembourse les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Remboursement

Meeting called by court

163. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of members or shareholders in the manner in which meetings are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a person entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

163. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

164. (1) An association or a member, shareholder or director of an association may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the association.

164. (1) L'association, ainsi que tout associé, actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révision d'une élection

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the association until a new election is held or the new appointment is made;

(*d*) an order determining the voting rights of members and persons claiming to be members; and

(*e*) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de l'association;

d) préciser les droits de vote des associés et des personnes prétendant l'être;

e) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to Superintendent

165. (1) A person who makes an application under subsection 163(1) or 164(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

165. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 163(1) ou 164(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Pooling agreement

166. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

Convention de vote

166. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Directors and Officers

Duties

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Duty to manage

167. (1) Subject to this Act, the directors of an association shall manage or supervise the management of the business and affairs of the association.

Obligation de gérer

167. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou en surveillent la gestion.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of an association shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 199(3) and (4);

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 199(3) et (4);

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 200(3);

(*b*) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 200(3);

(*c*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*d*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*c*); and

(*e*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 387.

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *c*);

e) élaborer, conformément à l'article 387, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Duty of care

168. (1) Every director and officer of an association in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the association; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

168. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'association;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of an association shall comply with this Act, the regulations, the association's incorporating instrument and the by-laws of the association.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de l'association.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of an association relieves any director, officer or employee of the association from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — Nombre et qualités requises

Minimum number of directors

169. (1) An association shall have at least seven directors.

Nombre d'administrateurs

169. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Residency requirement

(2) At least three quarters of the directors of an association must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins les trois quarts des administrateurs d'une association doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

170. The following persons are disqualified from being directors of an association:

Incapacité d'exercice

170. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who holds shares of the association where, by section 367, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the association where, by section 367, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*g*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*h*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) qui détiennent des actions de l'association et à qui l'article 367 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de l'association si l'article 367 interdit à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

g) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

h) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

Limit on directors

171. No more than 15 per cent of the directors of an association may, at each director's election or appointment, be employees of the association or a subsidiary of the association.

Restriction

171. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de l'association ou d'une de ses filiales.

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — Élections et fonctions

Number of directors

172. (1) Subject to subsection 169(1), the members of an association shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors.

172. (1) Sous réserve du paragraphe 169(1), les associés doivent, par règlement administratif, déterminer le nombre fixe ou le nombre minimal et maximal des administrateurs.

Nombre

Content of by-law

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) shall set out the manner in which directors are nominated, appointed or elected, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

(2) Le règlement administratif énonce le mode de nomination et d'élection des administrateurs; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Contenu du règlement administratif

Election at annual meeting

(3) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be appointed or elected at any annual meeting be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

(3) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à nommer ou élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Nomination ou élection à l'assemblée annuelle

Voting by shareholders

173. Where shareholders of an association are entitled to elect one or more directors of an association, no more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

173. Lorsque les actionnaires sont habiles à élire au moins un des administrateurs, ils ne peuvent en aucun cas en élire plus d'un tiers.

Restriction

Term of directors

174. (1) An association may, by by-law, provide that the directors be appointed or elected for terms of one, two or three years.

174. (1) L'association peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont nommés ou élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Durée du mandat

Term of one, two or three years

(2) A director appointed or elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting following the appointment or election of the director.

(2) Les administrateurs nommés ou élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur nomination ou élection.

Mandat d'un, deux ou trois ans

No stated term

(3) A director who is not appointed or elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting following the appointment or election of the director.

(3) Le mandat d'un administrateur nommé ou élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Durée non déterminée

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors appointed or elected at a meeting hold office for the same term.

(4) La durée du mandat des administrateurs nommés ou élus lors de la même assemblée peut varier.

Nomination des administrateurs

Idem

(5) If a by-law of an association provides that the directors be appointed or elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Idem

Composition requirements

(6) Where a director of an association is appointed or elected for a term of more than one year, the association shall comply with subsection 169(2) and section 171 at each annual meeting during the director's term of office as if that director were appointed or elected on that date.

(6) Dans le cas où un administrateur est nommé ou élu pour un mandat de plus d'un an, l'association doit se conformer au paragraphe 169(2) et à l'article 171 à chaque assemblée annuelle pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Exigences relatives au mandat

Determining election of directors

175. (1) The persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of an association shall be directors thereof.

175. (1) Les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Nomination ou élection des administrateurs

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces person-

Nombre égal de voix

number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors to be elected, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

nes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Re-appointment or re-election of directors

176. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-appointment or re-election.

176. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Director Vacancies

Vacances d'administrateurs

Void appointment or election

177. (1) If, immediately after any purported appointment or election of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 169(2) or section 171, the purported appointment or election of all persons purported to be appointed or elected at that time is void.

177. (1) Est nulle toute nomination ou élection d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 169(2) et de l'article 171.

Nullité de l'élection ou de la nomination

Failure to appoint or elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of members of an association, the members have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of the association, the purported appointment or election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be appointed or elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be appointed or elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des associés, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de l'association, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Nomination ou élection incomplète

Directors where appointment or elections incomplete or void

178. (1) Where, at the close of any meeting of members of an association, section 177 applies, then notwithstanding subsections 174(2) and (3) and paragraph 179(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are appointed or elected, consist solely of

(*a*) where paragraph 177(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

178. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des associés, l'article 177 s'applique, par dérogation aux paragraphes 174(2) et (3) et à l'alinéa 179(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 177(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle

Directors to call meeting

(2) Where subsection (1) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of members or shareholders to fill the vacancies where paragraph 177(2)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(*b*) applies.

(2) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans le cas de l'application de l'alinéa 177(2)*a*), soit de nommer ou d'élire un nouveau conseil d'administration, dans le cas de l'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)*b*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Calling meeting

(3) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (2), the meeting may be called by any person entitled to vote at that meeting.

(3) Les personnes qui ont droit d'y voter peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (2) si les administrateurs négligent de le faire.

Convocation de l'assemblée

Ceasing to hold office

179. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 170 or ineligible to hold office pursuant to subsection 207(2); or

(*d*) when the director is removed under section 180.

179. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 170 ou au paragraphe 207(2);

d) dans le cas de révocation prévu par l'article 180.

Fin du mandat

Date of resignation

(2) The resignation of a director of an association becomes effective at the time a written resignation is sent to the association by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à l'association ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date de la démission

Removal of director

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), the members of an association may, by special resolution at a special meeting of members, remove any or all directors from office.

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les associés peuvent, par résolution extraordinaire votée à une assemblée extraordinaire des associés, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Révocation des administrateurs

Exception

(2) Where members of an association have the exclusive right to appoint or elect one or more directors, a director so appointed or elected may be removed only by those members.

(2) La révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée que par les associés ayant le droit exclusif de le nommer ou de l'élire.

Exception

Idem

(3) Where the holders of any class or series of shares of an association have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a special resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(3) La résolution extraordinaire de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Idem

Vacancy by removal

(4) A vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members or shareholders at which the director is removed.

(4) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci.

Vacances

Statement of director

181. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors, members or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the association a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Déclaration de l'administrateur

181. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à l'association les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées, l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'associés ou d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of an association, the director shall submit to the association and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Déclaration au surintendant

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de l'association doit, dans une déclaration écrite, exposer à l'association et au surintendant la nature du désaccord.

Circulation of statement

182. (1) Forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 181(1) relating to a matter referred to in paragraph 181(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 181(2), an association shall send a copy thereof to the Superintendent, to each member and, if the director was elected by the holders of shares of a class, to those shareholders.

Diffusion de la déclaration

182. (1) L'association envoie sans délai, au surintendant et aux associés et, si les administrateurs ont été élus par les détenteurs d'actions d'une catégorie, à ces actionnaires, copie de la déclaration visée au paragraphe 181(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 181(1)*b*) ou c), ou de la déclaration visée au paragraphe 181(2).

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) in respect of shareholders if the statement is included in or attached to a management proxy circular required by paragraph 256(1)(*a*).

Exception

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si, dans le cas d'un actionnaire, la déclaration figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'alinéa 256(1)*a*).

Immunity for statement

(3) No association or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(3) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Filling vacancy

183. (1) Subject to the by-laws of an association, a vacancy among the directors of the association is to be filled by an appointment or election by members only or by an appointment or election by persons having an

Nomination ou élection par les personnes habilitées

183. (1) Sous réserve des règlements administratifs, les vacances au sein du conseil d'administration sont comblées uniquement à la suite d'une nomination ou d'une élection, soit par les seuls associés, soit par

exclusive right to appoint or elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors appointed or elected by those persons.

les personnes ayant le droit exclusif de le faire.

Where composition fails

(2) Notwithstanding section 188, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of sections 169 and 171, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(2) Par dérogation à l'article 188 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 169 ou 171, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

Class vacancy

(3) Notwithstanding section 188, the by-laws of an association may provide that, where a class of persons has an exclusive right to appoint or elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) the remaining directors appointed or elected by those persons may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class or from a failure to appoint or elect the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of sections 169 and 171, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any person of that class of persons may call a meeting of the class for the purpose of filling the vacancy.

(3) Par dérogation à l'article 188, les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances survenues parmi les administrateurs, qu'une catégorie déterminée de personnes ont le droit exclusif de nommer ou d'élire, peuvent être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions nommés ou élus par les personnes de cette catégorie, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 169 ou 171, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les personnes de cette catégorie peuvent convoquer pour combler les vacances.

Administrateurs nommés ou élus pour une catégorie

Unexpired term

184. Unless the by-laws otherwise provide, a director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

184. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Exercice du mandat

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

185. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

185. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix

Réunion du conseil

mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Notice of meeting

186. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Avis de la réunion

186. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Quorum

187. (1) Subject to section 188, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum

187. (1) Sous réserve de l'article 188, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the association.

Idem

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 207(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 207(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Resident Canadian majority

188. (1) The directors of an association shall not transact business at a meeting of

Majorité de résidents canadiens

188. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si au

directors or of a committee of directors unless at least three quarters of the directors present are resident Canadians.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of an association may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business to be transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

moins les trois quarts de ceux qui sont présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

189. (1) Subject to the by-laws of an association, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

189. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Dissent of director

190. (1) A director of an association who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the association immediately after the meeting is adjourned.

Désaccord

190. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé — au siège de l'association, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of an association who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of an association who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the association.

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de l'association le document dans lequel il exprime son désaccord.

Meeting required by Superintendent

191. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require an association to hold a meeting of directors of the association to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

191. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une association tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws — members

192. (1) The members of an association may by special resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the association.

Règlements administratifs : associés

192. (1) Les associés peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de l'association.

By-laws — directors

(2) Unless this Act otherwise provides, the directors of an association may by special resolution make a by-law or amend a by-law of the association but only if the by-law or amendment is not contrary to any by-law made by the members.

Règlements administratifs : administrateurs

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution extraordinaire, prendre ou modifier tout règlement administratif de l'association à condition qu'il soit compatible avec ceux pris par les associés.

Approval

(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to a by-law, that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members, and the members may, by special resolution, confirm or amend the by-law or amendment.

Approbation

(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, avec ou sans modification, des associés dès l'assemblée suivante.

Where by-law not confirmed

(4) Where a by-law made by the directors pursuant to subsection (2) is not confirmed, with or without amendments, pursuant to subsection (3), the by-law is repealed.

Défaut d'approbation

(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet.

Proposal of by-law

193. A member may, in accordance with section 152, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

193. Les associés peuvent, conformément à l'article 152, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif. Propositions

Effective date of by-law

194. (1) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made by the members, is effective from the later of the date of the resolution made under subsection 192(1) and the date specified in the by-law.

194. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prises par les associés prennent effet au plus tard à compter de la date de la résolution spéciale ou de celle qui y est spécifiée. Prise d'effet

Idem

(2) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors is effective from the later of the date that the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is confirmed, confirmed as amended under subsection 192(3) or repealed under subsection 192(4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prises par les administrateurs prennent effet au plus tard à compter de la date où elles sont prises ou de celle qui y est spécifiée; après confirmation au titre du paragraphe 192(3), elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 192(4). Idem

Where by-law not approved

(3) Where a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors pursuant to 192(2) is not submitted by the directors at a meeting as required under subsection 192(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.

(3) Les mesures prises en application du paragraphe 192(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 192(3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû être prises. Défaut d'approbation

New resolution by directors

(4) Where a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors pursuant to subsection 192(2) is repealed pursuant to subsection 192(4), or ceases to be effective pursuant to subsection (3), no subsequent resolution of directors to make or amend a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.

(4) Si les mesures prises par les administrateurs cessent, par application des paragraphes (2) ou (3), d'avoir effet, toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les associés. Nouvelle résolution des administrateurs

By-laws of former-Act association

195. Subject to section 196, where a by-law of the former-Act association is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

195. Sous réserve de l'article 196, tout règlement administratif de l'association antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué. Règlements administratifs de l'association antérieure

By-laws re remuneration

196. (1) A by-law of an association respecting the remuneration of the directors of the association, as directors, that is in effect on the coming into force of this Part ceases to have effect on the day on which the

196. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie. Rémunération

first annual meeting of the association is held following the coming into force of this Part.

Existing resolutions

(2) Where the remuneration of directors of the former-Act association was, immediately prior to the coming into force of this Part, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the members following the coming into force of this Part.

Résolutions existantes

(2) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de la rémunération des administrateurs de l'association antérieure par résolution du conseil, celle-ci demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des associés qui suit.

Application of subsections 192(3) and (4) and section 194

(3) Subsections 192(3) and (4) and section 194 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

Application des paragraphes 192(3) et (4) et de l'article 194

(3) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 194 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192.

Deemed by-laws

197. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of the former-Act association on the coming into force of this Part that, under this Act, would be provided for in the by-laws of an association is deemed to be provided for in the by-laws of the association.

Présomption

197. (1) Les règlements administratifs de l'association sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif de l'association antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the association made in accordance with sections 192 and 194 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Abrogation ou modification

(2) En cas d'abrogation ou de modification de ces questions, par un règlement administratif de l'association pris conformément aux articles 192 et 194, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

198. The directors of an association may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 167(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Comités

198. Outre les comités visés au paragraphe 167(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 202, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee

199. (1) The audit committee of an association shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

199. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) No member of the audit committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

Restriction

(2) Ne peuvent appartenir au comité de vérification ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of an association shall

(*a*) review the annual statement of the association before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the association as the Superintendent may specify;

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

(*d*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the association as the auditor or any officer of the association may bring to the attention of the committee;

(*e*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*f*) meet with the chief internal auditor of the association, or the officer or employee of the association acting in a similar capacity, and with management of the association, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the association.

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de l'association avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de l'association précisé par le surintendant;

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de l'association et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de l'association exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de l'association, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of an association that under this Act must be approved by the directors of the association, the audit committee of the association shall report thereon to the directors before the approval is given.

Rapport

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Required meeting of directors

(5) The audit committee of an association may call a meeting of the directors of the association to consider any matter of concern to the committee.

Réunion des administrateurs

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Conduct review committee

200. (1) The conduct review committee of an association shall consist of at least three directors.

Comité de révision

200. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) No member of the conduct review committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

Restriction

(2) Ne peuvent appartenir au comité de révision ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of an association shall

Fonctions du comité

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the association to which Part XII applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the association in accordance with Part XII; and

(*c*) review the practices of the association to ensure that any transactions with related parties of the association that may have a material effect on the stability or solvency of the association are identified.

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XII avec des apparentés;

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XII avec des apparentés;

c) revoir les pratiques de l'association afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Association report to Superintendent

(4) An association shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

(4) L'association fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

Rapport au surintendant

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of an association, the committee shall report to the directors of the association on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux administrateurs

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of an association shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de l'association font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Rapport des administrateurs au surintendant

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Appointment of officers

201. (1) The directors of an association may, subject to the by-laws, appoint persons to the offices of the association established by by-law, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the association.

201. (1) Les administrateurs d'une association peuvent, sous réserve des règlements administratifs, nommer les titulaires des postes de direction créés par règlements administratifs, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de l'association.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 171, a director of an association may be appointed to any office of the association.

(2) Sous réserve de l'article 171, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of an association may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

202. The directors of an association may not delegate any of the following powers, namely, the power to

202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

Interdictions

(*a*) submit to the members or shareholders a question or matter requiring their approval;

(*b*) admit members;

(*c*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

(*d*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*e*) declare a dividend on membership shares or shares, a payment of a bonus on any deposit or a patronage allocation;

(*f*) authorize the redemption or other acquisition by the association pursuant to section 79 of membership shares or shares issued by the association;

(*g*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

(*h*) approve a management proxy circular;

(*i*) except as provided in this Act, approve the annual statement of the association and any other financial statements issued by the association;

(*j*) expel members; or

(*k*) adopt or amend by-laws.

a) soumettre à l'examen des associés ou des actionnaires des questions qui requièrent leur approbation;

b) autoriser l'adhésion des associés;

c) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

d) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

e) déclarer des dividendes à l'égard des parts sociales ou des actions et autoriser le versement de primes sur les dépôts ou de ristournes;

f) autoriser l'acquisition par l'association en vertu de l'article 79, notamment par rachat, des parts sociales et des actions émises par elle;

g) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

h) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

i) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de l'association;

j) expulser des associés;

k) prendre ou modifier des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

203. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of an association may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the association.

Rémunération

203. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de l'association.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

204. An act of a director or an officer of an association is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

204. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Right to attend meetings

205. A director of an association is entitled to attend and to be heard at every meeting of members or shareholders of the association.

Présence aux assemblées

205. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des associés ou des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

206. (1) A director or an officer of an association who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the association,

(*b*) is a director or an officer of any entity, other than a member, that is a party to a material contract or proposed material contract with the association, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the association

shall disclose in writing to the association or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Divulgation des intérêts

206. (1) Doit faire connaître par écrit à l'association la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec l'association;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité — autre qu'un associé — partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec l'association.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Moment de la divulgation

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de l'association toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the association, would not require approval by the directors or members, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the association or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à l'association la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de l'association, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des associés.

Voting

207. (1) A director referred to in subsection 206(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the association or a subsidiary of the association;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the association or a subsidiary of the association or an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 216 or for insurance under section 217; or

(*d*) a contract with a subsidiary of the association.

Vote

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de l'association ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par l'association ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 216 ou sur l'assurance prévue à l'article 217;

d) conclu avec une filiale de l'association.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Continuing disclosure

208. For the purposes of subsection 206(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person,

Déclaration suffisante d'intérêt

208. Pour l'application du paragraphe 206(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou per-

is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

sonne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée.

Avoidance standards

209. Where a material contract is entered into between an association and one or more of its directors or officers, or between an association and another entity of which a director or an officer of the association is a director or an officer or between an association and a person in which the director or officer has a material interest and disclosure is required by subsection 206(1), the contract is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 206(2), (3) or (4) or section 208 and the contract was approved by the directors or the members and it was reasonable and fair to the association at the time it was approved.

Normes relatives à la nullité

209. Le contrat important conclu entre l'association et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre l'association et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, et assujetti à l'obligation de divulgation prévue au paragraphe 206(1), n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 206(2) à (4) ou à l'article 208 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les associés de l'association et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

210. Where a director or an officer of an association fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 206 and 208, a court may, on the application of the association or a member of the association, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Demande au tribunal

210. En cas de manquement aux articles 206 et 208, le tribunal peut, à la demande de l'association ou d'un associé, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

211. (1) The directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share, share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

211. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission de parts sociales ou d'actions contraire au paragraphe 74(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 87, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à l'association la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further liabilities

(2) The directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 82,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 86,

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 216, or

(*e*) any transaction contrary to Part XII

are jointly and severally liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à l'association les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat de parts sociales ou d'actions en violation de l'article 79;

b) la réduction du capital en violation de l'article 82;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 86;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 216;

e) une opération contraire à la partie XII.

Contribution

212. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 211 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

212. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 211 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 211 is entitled to apply to a court for an order compelling a member, shareholder or other person to pay or deliver to the director

(*a*) any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to section 79, 82, 86 or 216; or

(*b*) an amount equal to the value of the loss suffered by the association as a result of any transaction contrary to Part XII.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 211 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un associé ou un actionnaire, à lui remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 79, 82, 86 ou 216;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par l'association et résultant de l'opération contraire à la partie XII.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a member, shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to section 79, 82, 86 or 216 or any amount referred to in paragraph (2)(*b*);

(*b*) order an association to return or issue membership shares or shares to a member

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux associés, actionnaires ou autres personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 79, 82, 86 ou 216 ou le montant visé à l'alinéa (2)*b*);

b) ordonner à l'association de rétrocéder les parts sociales ou les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

or shareholder from whom the association has purchased, redeemed or otherwise acquired membership shares or shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Limitation

213. An action to enforce a liability imposed by section 211 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

213. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 211 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

214. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an association are jointly and severally liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while they are directors.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

214. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de l'association, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the association has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the association has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) a winding-up order has been issued in respect of the association under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre l'association dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de l'association ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant l'association conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director of an association pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé

would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution entitlement

(6) A director of an association who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the association who are liable for the claim.

Reliance on statement

215. A director, an officer or an employee of an association is not liable under subsection 168(1) or (2) or section 211 or 214 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the association represented to the director, officer or employee by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Indemnification of directors and officers

216. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the association to procure a judgment in its favour, an association may indemnify

(*a*) a director or an officer of the association,

(*b*) a former director or officer of the association, or

(*c*) any person who acts or acted at the association's request as a director or an officer of an entity of which the association is or was a member, shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the association, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or

et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Foi à des déclarations

215. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 168(1) ou (2) ou des articles 211 ou 214, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'association reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnisation

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est associée, actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par l'association ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'association;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification in derivative action

(2) An association may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the association or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the association or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), l'association peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par l'association, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the association in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the association or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par l'association pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Heirs

(4) An association may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the association may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Héritiers

(4) L'association peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Directors' and officers' insurance

217. An association may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 216 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the association, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the association; or

Assurance des administrateurs et dirigeants

217. L'association peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 216 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the association's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

218. (1) An association or a person referred to in section 216 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande au tribunal

218. (1) À la demande de l'association ou de l'une des personnes visées à l'article 216, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Fundamental Changes

Amendments

Modifications de structure

Modifications

Incorporating instrument

219. (1) On the application of an association duly authorized by special resolution of the members, the Minister may approve a proposal to

(*a*) change the name of the association; or

(*b*) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the association's incorporating instrument.

Acte constitutif

219. (1) Le ministre peut, sur demande de l'association dûment autorisée par résolution extraordinaire des associés, approuver toute proposition visant à :

a) changer la dénomination sociale de l'association;

b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of an association, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is situated.

Préavis

(2) L'association doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de l'association.

Letters patent to amend

220. (1) On receipt of an application referred to in subsection 219(1), the Minister

Lettres patentes modificatives

220. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 219(1), le ministre peut

may issue letters patent to effect the proposal.

délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Effet des lettres patentes

By-laws

221. (1) The members of an association may, by special resolution, make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsection (2) and sections 222 to 225, to

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the association is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the association's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the association's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 169(1); or

Règlements administratifs

221. (1) Les associés peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue au paragraphe (2) et aux articles 222 à 225 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que l'association est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 169(1);

j) de changer le lieu, au Canada, du siège de l'association.

(*j*) change the place in Canada where the head office of the association is to be situated.

Effective date of by-law

(2) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*) is not effective until it is approved by the Superintendent in writing.

Date d'entrée en vigueur

(2) L'entrée en vigueur des règlements administratifs pris au titre des alinéas (1)*a*) à *h*), ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à l'approbation écrite du surintendant.

Class vote

222. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of a class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of a class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the association, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

Vote par catégorie

222. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Separate resolutions

223. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 222(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

Résolutions distinctes

223. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 222(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Proposal to amend

224. (1) Subject to subsection (2), a member may, in accordance with sections 152 and 153, make a proposal to make an application referred to in subsection 219(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 221(1) of the association.

Proposition de modification

224. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout associé peut, conformément aux articles 152 et 153, présenter une proposition de la demande visée au paragraphe 219(1) ou de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs visés au paragraphe 221(1).

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of an association is to be considered must set out the proposal.

Avis de modification

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de l'association doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Rights preserved

225. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an association affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the association or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the association or any of its directors or officers are a party.

Maintien des droits

225. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager l'association, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Amalgamation

Application to amalgamate

226. On the joint application of

(*a*) two or more associations, or

(*b*) an association and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament and are wholly-owned subsidiaries of the association,

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one association.

Amalgamation agreement

227. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated association and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated association;

(*c*) the manner in which the membership shares of each association are to be converted into membership shares in the amalgamated association;

(*d*) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated association;

(*e*) if any membership shares of an applicant are not to be converted into membership shares of the amalgamated association the amount of money or securities that the members are to receive in addition to or in lieu of membership shares of the amalgamated association;

(*f*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated association, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated association;

(*g*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated association or of any other

Fusion

Demande de fusion

226. Sur requête conjointe de plusieurs associations, ou d'une association et d'une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de l'association, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule association.

Convention de fusion

227. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de l'association issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de l'association issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des parts sociales de chaque association requérante contre des parts sociales de l'association issue de la fusion;

d) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion;

e) au cas où des parts sociales de l'une des associations requérantes ne doivent pas être échangées contre des parts sociales de l'association issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les associés doivent recevoir en plus ou à la place des parts sociales de l'association issue de la fusion;

f) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion;

g) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'ac-

body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*h*) the proposed by-laws of the amalgamated association;

(*i*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated association; and

(*j*) the proposed effective date of the amalgamation.

tions de l'association issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

h) les futurs règlements administratifs de l'association issue de la fusion;

i) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de l'association issue de la fusion;

j) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If membership shares or shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than membership shares or shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those membership shares or shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those membership shares or shares into membership shares or shares of the amalgamated association.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts sociales et des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces parts ou actions contre celles de l'association issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les parts et actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des actions sans remboursement

Approval of agreement by Minister

228. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 229(4) by the members and the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

228. L'approbation prévue au paragraphe 229(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du ministre

Approval

229. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the members or shareholders of the applicant association or subsidiary of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

229. (1) Le conseil d'administration de chacun des requérants doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des associés ou des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation

Right to vote

(2) Each membership share, and each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action, assortie ou non du droit de vote, et chaque part sociale des requérants emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui,

Vote par catégorie

agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the members or shareholders of each applicant association or subsidiary have approved the amalgamation by special resolution.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des associés ou des actionnaires de chaque association ou filiale requérante.

Résolution extraordinaire

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the members or shareholders of all or any of the applicant associations or subsidiaries.

(5) Le conseil d'administration de l'une des associations ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les associés ou les actionnaires de toutes les associations ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Annulation

Vertical short-form amalgamation

230. An association may, without complying with sections 227 to 229, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the association and

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the association and of each amalgamating subsidiary; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated association will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating association that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated association in connection with the amalgamation.

230. L'association peut, sans se conformer aux articles 227 à 229, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de l'association, les conditions suivantes étant réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de l'association fusionnante qui est la société mère,

(iii) l'association issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion verticale simplifiée

Joint application to Minister

231. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 229(5), the applicants shall, within three months after

231. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 229(5), les requérants doivent, dans les trois mois

Approbation de la convention par le ministre

the approval of the agreement in accordance with subsection 229(4) or the approval of the directors in accordance with section 230, jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association.

suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 229(4), soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 230, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même association.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Issue of letters patent

232. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 231, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association.

Lettres patentes de fusion

232. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 231, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même association.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Lettres patentes

(2) L'article 28 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Effect of letters patent

233. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 232,

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one association becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated association;

(*c*) the amalgamated association continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

Effet des lettres patentes

233. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même association prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à l'association issue de la fusion;

c) l'association issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated association;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated association;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated association, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated association; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated association.

e) l'association issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de l'association issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de l'association issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à l'association issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de l'association issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated association.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de l'association issue de la fusion.

Transitional

(3) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to an association in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 232(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that an association is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to section 354, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 366(1);

(*d*) hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to hold if

Disposition transitoire

(3) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser l'association ayant reçu des lettres patentes sous le régime du paragraphe 232(1) à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas l'association à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve de l'article 354, émettre, sans tenir compte du paragraphe 366(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres

the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration of exceptions

(4) The permission granted under any of paragraphs (3)(*a*) to (*f*) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (3)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (3)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*c*) to (*f*), two years.

Renewal

(5) Subject to subsection (6), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (3) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Limitation

(6) The Governor in Council shall not grant to an association any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (3)(*b*) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the association that the associa-

patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une association par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Durée des exceptions

(4) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (3)*a*) à *f*) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (3)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (3)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Prorogation

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (3)*b*) à *e*).

Réserve

(6) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par l'association de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (3)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à l'association de racheter les titres de créance

tion will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (3)(*d*) and (*e*) that purports to be effective more that ten years after the date of issue of the letters patent.

encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (3)*d*) et *e*).

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

Livres et registres

Siège et livres

Head office

234. (1) An association shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

234. (1) L'association maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head office

(2) The directors of an association may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Changement d'adresse

Notice of change of address

(3) An association shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

(3) L'association envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Avis de changement

Records

235. (1) An association shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and the by-laws of the association and all amendments thereto;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of members and shareholders;

(*c*) copies of all returns required by section 432;

(*d*) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to section 61 or subsection 62(1) or that are from time to time applicable to the association; and

(*e*) written approvals of the Minister and the Superintendent relating to special resolutions of members and shareholders and changes in the by-laws of the association.

235. (1) L'association tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des associés et des actionnaires;

c) un exemplaire des relevés exigés à l'article 432;

d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées à l'article 61 ou au paragraphe 62(1) qui lui sont applicables;

e) les autorisations écrites du ministre et du surintendant relatives aux résolutions extraordinaires des associés et des actionnaires et aux modifications des règlements administratifs.

Livres

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), an association shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records;

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), l'association tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administra-

Autres livres

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and

(*c*) records showing, for each member and customer of the association, on a daily basis, particulars of the transactions between the association and that member and customer and the balance owing to or by the association in respect of that member or customer.

tion et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres où figurent, pour chaque associé ou client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

Amalgamated and former-Act associations

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(*b*) in the case of the former-Act association, "records" includes similar records required by law to be maintained by the association before the coming into force of this section.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livres » s'entend, dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme association en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion et, dans le cas de l'association antérieure, de ceux qu'elle devait légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

Livres des associations prorogées et antérieure

Place of records

236. (1) The records described in section 235 shall be kept at the head office of the association or at such other place in Canada as the directors think fit.

236. (1) Les livres sont conservés au siège de l'association ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Lieu de conservation

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 235 are not kept at the head office of an association, the association shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, l'association envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

Inspection

(3) The records described in section 235, other than those described in paragraph 235(2)(*c*), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 235, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 235(2)*c*).

Consultation

Access to association records

(4) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 235(1) during the usual business hours of the association, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the association is a distributing association within the meaning of subsection 260(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

(4) Les associés, les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 235(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public au sens du paragraphe 260(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Idem

Copies of by-laws

(5) Every member and every shareholder of an association is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the association.

(5) Les associés et les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de l'association.

Exemplaires

Lists

237. (1) A person who is entitled to a basic list of members or shareholders of an association (in this section referred to as the "applicant") may request the association to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the association of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the association shall comply with the request.

237. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à l'association de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, l'association doit satisfaire à la demande.

Liste des associés ou des actionnaires

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 239,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 239 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Teneur de la déclaration

Entitlement

(3) Every member, shareholder or creditor of an association or the personal representative of a member, shareholder or creditor of an association is entitled to a basic list of members or shareholders of the association, but, if the association is a distributing association within the meaning of subsection 260(1), any person is entitled to a basic list of members or shareholders of the association on request therefor.

(3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires; toutefois, lorsque l'association fait appel au public au sens du paragraphe 260(1), toute personne peut obtenir la liste des associés ou des actionnaires.

Liste

Basic list

(4) A basic list of members or shareholders of an association consists of a list of members or shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the members or shareholders of the association;

(4) La liste principale des associés ou des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des associés ou des actionnaires;

Liste principale

(*b*) the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each member or shareholder as shown in the records of the association.

b) les droits de vote des associés et le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque associé ou actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring an association to supply a basic list of members or shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the association or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of members or shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the members or shareholders and the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale des associés ou des actionnaires, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à l'association ou à son mandataire.

Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

(6) An association or its agent shall provide a supplemental list of members or shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

(6) L'association ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Remise des listes supplétives

Option holders

238. A person requiring an association to supply a basic list or a supplemental list of members or shareholders may also require the association to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire membership shares or shares of the association.

238. Il est possible de demander à l'association de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des parts sociales ou des actions de cette association.

Détenteurs d'options

Use of list

239. A list of members or shareholders obtained under section 237 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of members or shareholders of the association;

(*b*) an offer to acquire shares of the association; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the association.

239. La liste obtenue en vertu de l'article 237 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des associés ou des actionnaires de l'association;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de l'association;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de l'association.

Utilisation de la liste

Form of records

240. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by an association

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 243, an association may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Protection of records

241. An association and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Location and processing of information

242. (1) An association shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 235 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the association from the application of this section.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), an association may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Information for Superintendent

(3) Where an association, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in

Forme des registres

240. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuilles mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion

(2) L'association peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 243, l'association peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Précautions

241. L'association et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Lieu de conservation et traitement des données

242. (1) L'association doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté l'association de l'application du présent article.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'association peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Renseignements à fournir au surintendant

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, l'association en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à

subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the association shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the association to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

Association to comply

(5) An association shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

Retention of records

243. An association shall retain

(*a*) the members register;

(*b*) the records of the association referred to in subsection 235(1);

(*c*) any record of the association referred to in paragraph 235(2)(*a*) or (*b*); and

(*d*) the central securities register.

Regulations

244. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by an association and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Securities Registers

Central securities register

245. (1) An association shall maintain a central securities register in which it shall

l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Traitement des renseignements au Canada

(4) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à l'association d'y procéder au Canada.

Obligation de se conformer

(5) L'association doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

Directives

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Conservation des livres et registres

243. L'association est tenue de conserver :

a) le registre des associés;

b) les livres visés au paragraphe 235(1);

c) les livres visés aux alinéas 235(2)*a*) et *b*);

d) le registre central des valeurs mobilières.

Règlements

244. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par l'association.

Registres des valeurs mobilières

Registre central des valeurs mobilières

245. (1) L'association tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de

record the securities, within the meaning of section 88, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

l'article 88, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Former-Act and amalgamated associations

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by the former-Act association, or by a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, before the coming into force of this section or the amalgamation, as the case may be.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir l'association antérieure et les personnes morales fusionnées et prorogées, comme associations sous le régime de la présente loi avant leur fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Application of certain provisions

(3) Subsection 236(4) and sections 240 to 242 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 236(4) et les articles 240 à 242 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Agents

246. An association may appoint an agent to maintain its central securities register.

Mandataires

246. L'association peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières.

Location of central securities register

247. The central securities register of an association shall be maintained by the association at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the association.

Lieu de conservation

247. L'association tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Effect of registration

248. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register is complete and valid registration for all purposes.

Effet de l'enregistrement

248. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Destruction of certificates

249. An association, its agent or a trustee within the meaning of section 278 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 77(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

Destruction des certificats

249. L'association, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 278, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 77(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 77(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 77(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

b) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 77(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Corporate Name and Seal

Dénomination sociale et sceau

Publication of name

250. An association shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the association.

Publicité de la dénomination sociale

250. La dénomination sociale de l'association doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Corporate seal

251. An instrument or agreement executed on behalf of an association by a director, an officer or an agent of the association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Sceau

251. L'absence du sceau de l'association sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Proxies

Procurations

Definitions

252. In this section and sections 253 to 259,

Définitions

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » "*registrant*"

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 255,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 255.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontané-

« sollicitation » "*solicit*" ou "*solicitation*"

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 258, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of an association" « *sollicitation effectuée par la direction...* »

"solicitation by or on behalf of the management of an association" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the association.

ment faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 258;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » "*solicitation by or...*"

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

Appointing proxyholder

253. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir

253. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 152(1).

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 152(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Validité de la procuration

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the association at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de l'association au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

254. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the association or its transfer agent.

Dépôt des procurations

254. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à l'association ou à son agent de transfert.

Mandatory solicitation

255. (1) Subject to subsection 148(2) and subsection (2), the management of an association shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Sollicitation obligatoire

255. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 148(2), la direction de l'association joint à l'avis de l'assemblée un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Exception

(2) Where an association has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the association is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Exception

(2) La direction de toute association de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Soliciting proxies

256. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an association, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed

Sollicitation de procuration

256. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the association, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the association.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à l'association.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Copie au surintendant

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 255, and the exemption may be given retroactive effect.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 255.

Dispense par le surintendant

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Publication des dispenses

Attendance at meeting

257. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

257. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Idem

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

258. (1) Shares of an association that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Devoir du courtier agréé

258. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an association registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Propriétaire inconnu

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une association inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant,

Exemplaires

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande

at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions au courtier agréé

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Default of registrant: effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Validité

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Limitation

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Restraining order

259. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Ordonnance

259. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Insiders

Interpretation

Definitions

260. (1) In this section and sections 261 to 267,

"business combination" « *regroupement d'entreprises* »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

"distributing association" « *association ayant fait appel...* »

"distributing association" means an association, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider" « *initié* »

"insider" means, except in section 266 and subsection 267(1),

(*a*) a director or an officer of a distributing association,

(*b*) a member who holds more than one per cent of the membership shares of a distributing association,

(*c*) a central cooperative credit society that is a member of a distributing association and any other member designated by the Superintendant,

(*d*) a distributing association that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it, or

(*e*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing association or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing association, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer" « *dirigeant d'une association* »

"officer", in relation to an association, means

Initiés

Définitions

Définitions

260. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 261 à 267.

« action » *"share"*

« action » Action avec droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« association ayant fait appel au public » *"distributing association"*

« association ayant fait appel au public » Association dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

« dirigeant d'une association » *"officer"*

« dirigeant d'une association » Selon le cas :

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de l'association, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour l'association des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa *a*).

« initié » *"insider"*

« initié » Sauf à l'article 266 et au paragraphe 267(1) :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une association ayant fait appel au public;

b) l'associé détenteur de plus d'un pour cent des parts sociales d'une association ayant fait appel au public;

c) la centrale qui est l'associé d'une association ayant fait appel au public, ainsi que tout autre associé désigné par le surintendant;

d) l'association ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même;

e) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une associa-

(*a*) an officer as defined in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2, or

(*b*) any natural person who performs functions for the association similar to those performed by a person referred to in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2;

"put" « *option de vente* »

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share" « *action* »

"share" means a voting share and includes

(*a*) a security currently convertible into a voting share, and

(*b*) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (*a*),

but does not include a membership share.

Control

(2) For the purposes of this section and sections 261 to 267, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*).

Deemed insiders and beneficial owners

(3) For the purposes of this section and sections 261 to 267,

(*a*) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing association is deemed to be an insider of the distributing association;

(*b*) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing association is deemed to be an insider of the distributing association;

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(*d*) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(*e*) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a

tion ayant fait appel au public ou la personne qui a le droit d'exercer plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle association, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » « option d'achat » "*call*"

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option de vente » « option de vente » "*put*"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« regroupement d'entreprises » « regroupement d'entreprises » "*business combination*"

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires

(3) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267 :

a) est réputé être initié d'une association ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette association;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de l'association mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des

share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 261 to 267,

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a distributing association or enters into a business combination with a distributing association, or

(*b*) if a distributing association becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (*e*) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing association for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Présomption

(4) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une association ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle association ou lorsqu'une association ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa *e*) de la définition de « initié » au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de l'association ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Insider Reporting

Rapport d'initié

First insider report

261. (1) A person who, on the day before the coming into force of this Part, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing association if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Premier rapport d'initié

261. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente partie, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une association ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Constructive insider

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 260(4) shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

Présomption

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 260(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Subsequent insider report

262. An insider whose interest in securities of a distributing association changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Rapports subséquents

262. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une association ayant fait appel au public, les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

One insider report

263. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 260(3)(*c*) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Rapport unique

263. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 260(3)*c*).

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 260(3)(*d*) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

Présomption

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 260(3)*d*).

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 260(3)(*c*) or (*d*) shall disclose separately

(*a*) the number of securities owned by a body corporate; and

(*b*) the name of the body corporate.

Contenu

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 260(3)*c*) ou *d*) indique séparément :

a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;

b) le nom de la personne morale.

Exemption by Superintendent

264. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 261 to 263, and the exemption may be given retroactive effect.

Ordonnance de dispense

264. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 261 à 263.

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information con-

Publicité

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles

tained in insider reports sent to the Superintendent under sections 261 to 263 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

261 à 263, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

Insider Trading

Short selling prohibited

265. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing association or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the association or any of its affiliates.

Civil Remedies

Extended meaning of "insider"

266. (1) In subsections (2) and 267(1), "insider" means, with respect to an association,

(*a*) the association;

(*b*) an affiliate of the association;

(*c*) a director or officer of the association;

(*d*) a member who holds more than one per cent of the membership shares of the association;

(*e*) a central cooperative credit society that is a member of the association and any other member of the association designated by the Superintendent;

(*f*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the

Opérations d'initiés

Interdiction de vente à découvert

265. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une association ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Interdiction d'achat ou de vente d'actions

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de l'association ou des personnes morales de son groupe.

Recours

Définition de « initié »

266. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 267(1), « initié », par rapport à une association, s'entend :

a) de l'association;

b) des membres de son groupe;

c) de ses administrateurs ou dirigeants;

d) de l'associé détenteur de plus d'un pour cent de ses parts sociales;

e) de la centrale qui en est un associé, ainsi que de tout autre associé désigné par le surintendant;

f) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main

association or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the association;

(*g*) a person employed or retained by the association; and

(*h*) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

g) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

h) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 267(1),

(*a*) if a body corporate becomes an insider of an association or enters into a business combination with an association, or

(*b*) if an association becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the association for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 267(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une association ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une association, ou lorsqu'une association devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de l'association depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Civil liability

267. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the association or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(*b*) is accountable to the association for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Responsabilité

267. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de l'association ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers l'association des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(*a*) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

Prescription

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

(*b*) if the transaction was required to be reported under sections 261 to 263, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 261 à 263.

Prospectus

Prospectus

Prospectus requirements

268. (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, an association shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of an association unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Prospectus

268. (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une association sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Idem

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 269 to 277, "distribution" means

(*a*) a trade by or on behalf of an association in securities of the association that have not previously been issued; or

(*b*) a trade in previously issued securities of an association from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the association.

Sens de mise en circulation

(3) Pour l'application du présent article et des articles 269 à 277, « mise en circulation » s'entend de :

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une association, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une association détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Form and content

269. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the association required by the regulations need not be included.

Conditions de forme

269. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 270(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de l'association exigés par les règlements.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the

Idem

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des rensei-

securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

gnements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Regulations

270. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;

(*b*) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;

(*c*) respecting, for the purposes of subsection 274(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;

(*d*) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 268 to 277; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 268 to 277.

Règlements

270. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;

b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;

c) régir, pour l'application du paragraphe 274(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation l'application des articles 268 à 277;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 268 à 277.

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(*a*) a preliminary prospectus or prospectus; or

(*b*) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Pouvoirs du surintendant

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superin-

Idem

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de

tendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Order of exemption

271. (1) On application therefor by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 268 to 277 if the Superintendent is satisfied that the association has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1).

271. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 268 à 277 l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 270(1).

Dispense

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Conditions

Receipt for preliminary prospectus

272. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

272. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Reçu : projet de prospectus

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of an association to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

Registre

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

Retrait du reçu

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the association and each such person, to each person named on the records main-

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par l'association et toutes ces personnes à chaque personne men-

Avis

tained in respect of the preliminary prospectus by the association and each such person.

tionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Receipt for prospectus

273. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(*a*) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(*b*) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Reçu : prospectus

273. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 272(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appel au ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu au paragraphe 272(1) ou au paragraphe (1), la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 462.

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 462.

Appel

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Full disclosure

274. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 270(1).

Divulgation complète

274. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 270(1).

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par

Certificat

(*a*) by the chief executive officer and the chief financial officer of the association making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the association authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(*b*) in the case of an initial distribution of shares of an association incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the association

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 270(1) has been provided.

les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 270(1) a été faite :

a) le premier dirigeant et le directeur financier de l'association dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de l'association, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la mise en circulation effectuée par une association constituée en personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 276, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a association or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

Promoteur

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 276, « promoteur » s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une association par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Certificate of securities underwriter

275. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of an association, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the association or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 274(1) and by any regulations made under subsection 270(1) has been provided.

Certificat du souscripteur à forfait

275. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une association, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec l'association, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 274(1) et des règlements d'application du paragraphe 270(1) a été faite.

Signature by agent

276. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 274(2) or section 275 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

Signature du mandataire

276. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 274(2) ou à l'article 275, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Sending out prospectus

277. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation

Distribution de prospectus

277. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise

to a distribution of securities of an association except in accordance with any regulations made under subsection 270(1).

en circulation de valeurs mobilières d'une association, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 270(1).

Trust Indentures

Actes de fiducie

Definitions

278. In this section and sections 279 to 290,

278. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 279 à 290.

Définitions

"event of default" « *cas de défaut* »

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une association, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« cas de défaut » "*event of default*"

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means an association that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

« émetteur » L'association qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

« émetteur » "*issuer*"

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which an association is a party, and includes any successor trustee;

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel l'association est partie.

« fiduciaire » "*trustee*"

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by an association under which the association issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

Application

279. Sections 280 to 290 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

279. Les articles 280 à 290 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Champ d'application

Exemption

280. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 281 to 290 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

280. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 281 à 290 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Dispense

Conflict of interest

281. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

(*a*) eliminate the conflict of interest; or

(*b*) resign from office.

Validity despite conflict

282. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Removal of trustee

283. If a trustee is appointed in contravention of subsection 281(1) or if a trustee contravenes subsection 281(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Trustee qualifications

284. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the *Trust Companies Act*, or a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

List of security holders

285. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

(*b*) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

(*c*) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Conflits d'intérêts

281. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validité

282. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Révocation du fiduciaire

283. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 281(1) ou qui contrevient au paragraphe 281(2).

Qualités requises pour être fiduciaire

284. Au moins un des fiduciaires nommés doit être soit une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

285. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

a) les nom et adresse des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Entité demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Teneur de la déclaration

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(*b*) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(*c*) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Utilisation de la liste

Compliance with trust indentures

286. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(*b*) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

286. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas *a*) ou *b*), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

Preuve de l'observation

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Preuve de l'observation

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Preuve supplémentaire

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Trustee may require evidence

287. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire

287. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Notice of default

288. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Avis de défaut

288. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Duty of care

289. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Obligations du fiduciaire

289. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

Foi accordée aux déclarations

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

290. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 281, 285 and 288 and subsection 289(1).

Caractère impératif des obligations

290. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 281, 285 et 288 et du paragraphe 289(1).

Financial Statements and Auditors / *États financiers et vérificateurs*

Annual Financial Statement / Rapport financier annuel

Financial year

291. (1) The financial year of an association ends on the expiration of the thirty-first day of December in each year.

291. (1) L'exercice d'une association se termine le 31 décembre de chaque année. Exercice

First financial year

(2) Where an association has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the association ends on the expiration of the thirty-first day of December in the next calendar year.

(2) Dans le cas où une association fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine le 31 décembre de l'année civile suivante. Premier exercice

Annual financial statement

292. (1) The directors of an association shall place before the members at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the association; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the association and the results of its operations required by the by-laws of the association to be placed before the members at the annual meeting.

292. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux associés : Rapport annuel

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de l'association;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de l'association et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux associés à l'assemblée annuelle.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of an association must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the associa-

(2) Le rapport annuel de l'association pour chaque exercice présente : Teneur du rapport annuel

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations

tion as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) An association shall include with its annual statement

(*a*) a list of subsidiaries of the association, other than subsidiaries acquired pursuant to section 394 or pursuant to a realization of security in accordance with section 395 and which the association would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the association and by other subsidiaries of the association, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the association and by other subsidiaries of the association; and

(*b*) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Renseignements additionnels

(3) L'association joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 394 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 395 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont l'association et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(*b*) and subsection 294(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 294(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus.

Approval by directors

293. (1) The directors of an association shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chairperson of the board of directors or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the association authorized by the directors to sign in the stead of the chairperson; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by

Approbation par le conseil d'administration

293. (1) Le conseil d'administration de l'association doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du président du conseil d'administration ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de l'association commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en

that paragraph is that of an officer who is not a director.

Condition precedent to publication

(2) An association shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Statements: substantial investments

294. (1) An association shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the association.

Examination

(2) Subject to this section, the members and shareholders of an association and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the association and may take extracts therefrom free of charge.

Barring examination

(3) An association may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the association shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the association to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the association or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(5) An association shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Distribution of annual statement

295. (1) An association shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 161(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send to each member and shareholder at the recorded address of the member or shareholder a copy of the

vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition préalable à la publication

(2) L'association ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Etats financiers

294. (1) L'association conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les associés et les actionnaires de l'association, ainsi que leurs mandataires, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association.

Refus

(3) L'association peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, l'association doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à l'association ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Avis au surintendant

(5) L'association donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Exemplaire au surintendant

295. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 161(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, l'association fait parvenir aux associés et aux actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des

22043–10

documents referred to in subsections 292(1) and (3), unless that time period is waived by the member or shareholder.

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) with respect to a member or shareholder who has informed the association, in writing, that the member or shareholder does not wish to receive the annual statement.

Copy to Superintendent

296. (1) An association shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of members of the association, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3).

Effect of default

(2) Subject to section 295, where an association fails to send a copy of the annual statement of the association to each member at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

Exception

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un associé ou actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Envoi au surintendant

296. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, l'association fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

Ajournement de l'assemblée annuelle

(2) Sous réserve de l'article 295, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 295(1).

Auditor

Definitions

297. For the purposes of this section and sections 298 to 317,

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment of auditor

298. (1) The members of an association shall, by ordinary resolution at the first meeting of members and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Vérificateur

Définitions

297. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 298 à 317.

« cabinet de comptables » "firm of accountants"

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« membre » "member"

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Nomination du vérificateur

298. (1) Les associés doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the members but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des associés ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Rémunération du vérificateur

Qualification of auditor

299. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of an association if

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the association; and

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the association to conduct the audit of the association on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

299. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de l'association.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec l'association, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas *a*) à *d*).

Conditions à remplir

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent of an association if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the association, any subsidiary of the association or any central cooperative credit society that is a member of the association or is a business partner of any director, officer or employee of the association or of any member or subsidiary of the association,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the association or of any member or subsidiary of the association, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de l'association si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de l'association ou d'une de ses filiales ou d'une centrale qui est un de ses associés ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de l'association ou avec un associé ou une filiale de l'association,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de l'association, d'un associé ou une filiale de l'association,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'un associé qui est une centrale ou

Indépendance

manager of any member that is a central cooperative credit society or of any subsidiary of the association within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the association.

d'une filiale de l'association dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the association, the association and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, l'association et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the association, the association and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association and the association shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, l'association et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the association, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the association.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign

300. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 299 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

300. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 299.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of an association has ceased to be qualified under section 299 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution du vérificateur de l'association aux termes de l'article 299 et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Revocation of appointment

301. (1) The members of an association may, by ordinary resolution at a special

301. (1) Les associés peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Révocation

meeting, revoke the appointment of an auditor.

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 298(1) or section 303 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the association addressed to the usual place of business of the auditor and the association.

Idem

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 298(1) ou à l'article 303 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de l'association.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 303.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 303.

Ceasing to hold office

302. (1) An auditor of an association ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or

(*c*) the appointment of the auditor is revoked by the members or the Superintendent.

Fin du mandat

302. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) son décès;

c) sa révocation par les associés ou le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the association or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à l'association ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Filling vacancy

303. (1) Subject to subsection 301(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of an association, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Poste vacant comblé

303. (1) Sous réserve du paragraphe 301(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the association on behalf of the firm.

Désignation du membre du cabinet

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Right to attend meetings

304. (1) The auditor of an association is entitled to receive notice of every meeting of members or shareholders and, at the expense of the association, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

Duty to attend meeting

(2) If a director, member or shareholder of an association, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of members or shareholders to an auditor or former auditor of the association that the director, member or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the association and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Notice to association

(3) A member, director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the association and the association shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Statement of auditor

305. (1) An auditor of an association who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the association and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Statement to be sent

(2) Where an association receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of

Droit d'assister à l'assemblée

304. (1) Le vérificateur de l'association a le droit de recevoir avis de toute assemblée des associés ou des actionnaires, d'y assister aux frais de l'association et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs, un associé ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des associés ou des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de l'association et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Avis à l'association

(3) L'administrateur, l'associé ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à l'association, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Droit d'assister à l'assemblée

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Déclaration du vérificateur

305. (1) Est tenu de soumettre à l'association et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de l'association qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des associés ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des associés destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Envoi de la déclaration

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*),

the association or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the association shall forthwith send a copy of the statement to each member.

l'association en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque associé.

Duty of replacement auditor

306. (1) Where an auditor of an association has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the association or consent to be the auditor of the association until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

306. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an association if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an association is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Auditor's examination

307. (1) The auditor of an association shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the members, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 292(1)(*a*)(ii).

307. (1) Le vérificateur de l'association procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux associés, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 292(1)*a*)(ii).

Examen

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues.

Normes applicables

Right to information

308. (1) On the request of the auditor of an association, the present or former directors, officers, employees or agents of the association shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the association or any entity in which the association has a substantial investment, and

308. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'association, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par l'association

Droit à l'information

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association.

ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of an association, the directors of the association shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the association has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de l'association doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Obligation du conseil d'administration : information

Auditor's report and extended examination

309. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an association report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

309. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de l'association lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport du vérificateur au surintendant

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an association make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the association for the safety of its creditors, members and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de l'association procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par l'association pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, des associés et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of an association be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 299(1) to be an auditor of the association.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 299(1).

Idem

Expenses payable by association

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the association on being approved in writing by the Superintendent.

(4) L'association supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

Auditor's report

310. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the members, make a report in writing to the members on the annual statement referred to in subsection 292(1).

310. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des associés concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 292(1).

Rapport du vérificateur

Content of audit

(2) In each report required under subsection 292(1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe 292(1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 307(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the association for that financial year.

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 307(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 292(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Observations

Report on directors' statement

311. (1) The auditor of an association shall, if required by the members, audit and report to the members on any financial statement submitted by the directors to the members, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required.

311. (1) Si les associés l'exigent, le vérificateur de l'association vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Rapport aux associés

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un

Idem

of the statement and report shall be sent by the directors to every member and the Superintendent.

exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque associé et au surintendant.

Report to officers

312. (1) It is the duty of the auditor of an association to report in writing to the chairperson of the board of directors, the chief executive officer and the chief financial officer of the association any transactions or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the association that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those persons in respect of

(*a*) transactions of the association that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the association, and

(*b*) loans owing to the association by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the association and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the association is likely to occur,

but when a report required under paragraph (*b*) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

Rapport aux dirigeants

312. (1) Le vérificateur de l'association établit, à l'intention du président du conseil d'administration, du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de l'association et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de l'association;

b) les prêts avancés par l'association à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de l'association, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à l'association.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Transmission of report

(2) Where the auditor of an association makes a report under subsection (1),

(*a*) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chairperson of the board of directors, the chief executive officer and the chief financial officer of the association;

(*b*) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(*c*) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(*d*) the auditor shall, at the time of transmitting the report pursuant to paragraph (*a*), provide the Superintendent with a copy of the report.

Distribution du rapport

(2) Le vérificateur leur transmet son rapport et en fournit simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Auditor of subsidiaries

313. (1) An association shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Vérification des filiales

313. (1) L'association prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the association as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger, sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Auditor's attendance

314. (1) The auditor of an association is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the association and, at the expense of the association, to attend and be heard at those meetings.

Présence du vérificateur

314. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de l'association et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Idem

(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Calling meeting

315. (1) The auditor of an association or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

315. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of an association or any officer or employee of the association acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the association and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de l'association occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de l'association si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

316. (1) A director or an officer of an association shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the association of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Avis des erreurs

316. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of an association is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director and the chief executive officer of the association accordingly.

Erreur dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer le premier dirigeant et chaque administrateur.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of an association informs

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un

the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the members and the Superintendent of the error or misstatement.

rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les associés, ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Qualified privilege for statements

317. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an association has qualified privilege.

317. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité (diffamation)

Remedial Actions

Recours judiciaires

Derivative action

318. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of an association or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the association or a subsidiary of the association is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the association or the subsidiary.

318. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une association ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle association ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette association ou de sa filiale.

Recours similaire à l'action oblique

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the association or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that subsection if the directors of the association or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the association or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de l'association ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de l'association ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Conditions préalables

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

Powers of court

319. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 318(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present members or security holders of the association or of the subsidiary instead of to the association or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the association or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Pouvoirs du tribunal

319. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels associés ou détenteurs de valeurs mobilières, et non à l'association ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger l'association ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of approval

320. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the association or its subsidiary has been or might be approved by the members or shareholders of the association or subsidiary, but evidence of approval by the members or shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 319.

Preuve de l'approbation non décisive

320. (1) Le fait qu'il est prouvé que les associés ou les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers l'association et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

party to the application or action to give notice to the complainant.

No security for costs

321. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322, the court may at any time order the association or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Application to rectify records

322. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register, the members register or any other record of an association, the association, any member or security holder of the association or any aggrieved person may apply to a court for an order that the register or record be rectified.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the register or other record of the association to be rectified;

(*b*) an order restraining an association from calling or holding a meeting or paying a dividend before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the association, whether the issue arises between two or more members or security holders or alleged members or security holders, or between the association and any member or security holder or alleged member or security holder; and

Absence de caution

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à l'association ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Demande de rectification

322. (1) L'association — ainsi que tout associé, tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières, son registre des associés ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des associés ou des valeurs mobilières ou des autres livres de l'association;

b) enjoindre à l'association de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des associés ou des valeurs mobilières ou dans les autres livres de l'association, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de parts sociales ou de valeurs mobilières ou entre eux et l'association;

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Interpretation and Application

Définition et application

Definition of "court"

323. For the purposes of subsections 330(1) and 331(1) and (2), sections 332 to 336, subsection 337(1), sections 339 and 341 to 343, subsections 347(3) and (4) and section 352, "court" means a court having jurisdiction in the place where the association has its head office.

323. Pour l'application des paragraphes 330(1) et 331(1) et (2), des articles 332 à 336, du paragraphe 337(1), des articles 339 et 341 à 343, des paragraphes 347(3) et (4) et de l'article 352, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de l'association.

Définition de « tribunal »

Application of subsection (2) and sections 325 to 352

324. (1) Subsection (2) and sections 325 to 352 do not apply to an association that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

324. (1) Le paragraphe (2) et les articles 325 à 352 ne s'appliquent pas aux associations insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Application du paragraphe (2) et des articles 325 à 352

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve an association shall be stayed if the association is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de l'association, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Suspension des procédures

Returns to Superintendent

325. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of an association shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the association in such form as the Superintendent requires.

325. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de l'association doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Relevés fournis au surintendant

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property and no liabilities

326. (1) An association that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the members, apply to the Minister for letters patent dissolving the association.

326. (1) L'association qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation par résolution extraordinaire des associés, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the association.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par lettres patentes

Effect of letters patent

(3) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(3) L'association cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

Proposing liquidation

327. (1) The voluntary liquidation and dissolution of an association, other than an association referred to in subsection 326(1),

327. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une association autre que celle mentionnée au paragraphe 326(1) peuvent

Proposition de liquidation et dissolution

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a member.

être proposées soit par son conseil d'administration, soit par un associé.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of members at which the voluntary liquidation and dissolution of an association is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de l'association doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Resolution

328. Where the voluntary liquidation and dissolution of an association is proposed, the association may apply to the Minister for letters patent dissolving the association if authorized by a special resolution of the members and, where the association has issued one or more classes of shares, a special resolution of each class of shareholders.

328. L'association visée à l'article 327 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des associés, et, lorsqu'elle a émis une ou plusieurs catégories d'actions, par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Résolution

Approval of Minister required

329. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of an association shall be taken by an association, other than as provided in sections 327 and 328, until an application made by the association pursuant to section 328 has been approved by the Minister.

329. (1) L'association en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 328 n'a pas été agréée par le ministre.

Approbation préalable du ministre

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 328 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of an association, the Minister may, by order, approve the application.

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 328 with respect to an association, the association shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(3) Une fois la demande agréée, l'association ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'agrément

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 328 with respect to an association, the association shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the association;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association transacted any

(4) L'association dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

Liquidation

business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its members, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its members according to their respective rights.

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les associés et honorer ses obligations;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les associés selon leurs droits respectifs.

Dissolution instrument

330. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 331(1), the Minister may, if satisfied that the association has complied with subsection 329(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the association.

330. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 331(1), le ministre peut, s'il estime que l'association satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 329(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Lettres patentes de dissolution

Association dissolved

(2) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(2) L'association est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de l'association

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for court supervision

331. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of an association, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 332 to 344 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

331. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 332 à 344 et prendre toute autre mesure indiquée.

Surveillance judiciaire

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Idem

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

Court supervision thereafter

332. (1) When a court makes an order under subsection 331(1), the liquidation of the association shall continue under the supervision of the court.

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of an association by the court pursuant to an order made under subsection 331(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

333. In connection with the liquidation and dissolution of an association, the court may, where it is satisfied that the association is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order to liquidate;

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

(*c*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the association;

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the association from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the association, and from paying out or transferring any property of the association, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, member or shareholder

(i) to the association, or

(ii) for an obligation of the association;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the association and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment,

Surveillance

332. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 331(1).

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Pouvoirs du tribunal

333. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de l'association d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre l'association;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de l'association ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, associés ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers l'association;

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de l'association;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de l'association, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de l'association, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

discharge or transfer of any obligation of the association, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the association;

(*j*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to sections 340 to 342, an order approving any proposed, interim or final distribution to members, in money or in property;

(*m*) an order disposing of any property belonging to members, shareholders or creditors who cannot be found;

(*n*) on the application of any director, officer, member, shareholder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the association all of its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the association to apply to the Minister for letters patent dissolving the association.

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de l'association ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 340 à 342, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les associés, en argent ou en nature;

m) fixer la destination des biens appartenant aux associés, actionnaires ou créanciers introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, associé, actionnaire, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à l'association le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger l'association à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

334. (1) Where a court makes an order for the liquidation of an association,

(*a*) the association continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors, members and shareholders, if any, are vested in the

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

334. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour l'association les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs, associés et actionnaires sont dévolus au

liquidator and cease to be vested in the directors, members or shareholders, except as specifically authorized by the court.

liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors, members or shareholders, if any.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs, aux associés ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

335. When making an order for the liquidation of an association or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer, a member or a shareholder of the association or any other association, as liquidator of the association.

335. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants, associés ou actionnaires de l'association ou d'une autre association.

Nomination du liquidateur

Vacancy in liquidator's office

336. Where an order for the liquidation of an association has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the association is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

336. Les biens de l'association sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

Duties of liquidator

337. (1) A liquidator shall

(*a*) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the association known to the liquidator;

(*b*) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the association to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the association to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the association, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(*c*) take into custody and control the property of the association;

337. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où l'association a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de l'association à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de l'association à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de l'association à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de l'association;

Obligations du liquidateur

(*d*) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the association;

(*e*) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the association;

(*f*) maintain separate lists of each class of persons having claims against the association;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the association is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the association prepared in accordance with subsection 292(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the association among the members or shareholders, according to their respective rights.

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de l'association;

e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de l'association;

f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de l'association d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de l'association établi conformément au paragraphe 292(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de l'association entre les associés ou les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the association;

(*c*) carry on the business of the association as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the association;

(*e*) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the association;

(*f*) borrow money on the security of the property of the association;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the association; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the association and distribution of its property.

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de l'association;

c) exercer l'activité commerciale de l'association dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de l'association;

e) agir et signer des documents au nom de l'association;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de l'association;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause l'association ou les régler;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de l'association.

Reliance on statements

338. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(*a*) financial statements of the association represented to the liquidator by an officer of the association, or on a written report of the auditor of the association, to reflect fairly the financial condition of the association; or

(*b*) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Foi accordée aux déclarations

338. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de l'association reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Examination of others

339. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the association is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande d'interrogatoire

339. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'association peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the association, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'association de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

340. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the association and shall pay or make adequate provision for all claims against the association.

Frais de liquidation

340. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de l'association; il acquitte également toutes les dettes de l'association ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

341. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the association, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the association to its members or to the incorporators, according to their respective rights; or

Comptes définitifs

341. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de l'association ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les associés ou entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Member's application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a member of the association may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande des associés

(2) Tout associé peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 333, to each member or shareholder of the association and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 333, à chaque associé et actionnaire, ainsi qu'aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

Publication

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où l'association a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

342. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the association to apply to the Minister for letters patent dissolving the association;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the association; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Ordonnance définitive

342. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) obliger l'association à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de l'association et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Copie

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Right to distribution of money

343. (1) If in the course of the liquidation of an association the members resolve to, or the liquidator proposes to,

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the association for securities of another entity that are to be distributed to the members and shareholders, or

Droit à la répartition en numéraire

343. (1) Au cours de la liquidation, les associés peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de l'association contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les associés et les actionnaires;

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the association to the members and shareholders in kind,

a member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the association to be in money.

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de l'association, en nature, entre les associés et les actionnaires.

Le cas échéant, tout associé ou actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de l'association.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the association to be converted into and distributed in money; or

(*b*) the claim of any member or shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de l'association et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des associés ou des actionnaires qui en font la demande aux termes du présent article.

Pouvoirs du tribunal

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the association attributable to the member or shareholder;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

(*c*) shall render a final order against the association in favour of the member or shareholder for the amount of the share of the property of the association attributable to the member or shareholder.

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de l'association qui revient à l'associé ou à l'actionnaire;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre l'association en faveur de l'associé ou de l'actionnaire pour la valeur de la portion des biens de l'association qui leur revient.

Ordonnance du tribunal

Dissolution by letters patent

344. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 342(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the association.

344. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 342(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Association dissolved

(2) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) L'association est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

General

Dispositions générales

Extended definitions of "member" and "shareholder"

345. In sections 347 and 348, "member" and "shareholder" includes the personal representative of a member or shareholder, as the case may be.

345. Pour l'application des articles 347 et 348, « associé » et « actionnaire » s'entendent également de leurs héritiers et représentants personnels.

Définitions de « associé » et « actionnaire »

Continuation of actions

346. (1) Notwithstanding the dissolution of an association under this Part,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or

346. (1) Malgré la dissolution de l'association prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle

Continuation des actions

against the association before its dissolution may be continued as if the association had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the association within two years after its dissolution as if the association had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the association had not been dissolved remains available for that purpose.

avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre l'association comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service on association

(2) Service of a document on an association after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the association or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 432.

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de l'association, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432.

Limitations on liability

347. (1) Notwithstanding the dissolution of an association, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 346(1) to the extent of the amount received by that member on the distribution.

Remboursement

347. (1) Malgré la dissolution de l'association, les associés et les actionnaires entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 346(1).

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the association.

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were members, or shareholders, as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Action en justice collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens associés ou actionnaires, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a member or shareholder;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a member or shareholder must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien associé ou actionnaire retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien associé ou actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Where person cannot be found

348. Where a creditor, member or shareholder to whom property is to be distributed on the dissolution of an association cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, member or shareholder shall be converted into money and paid in accordance with section 350.

Créanciers inconnus

348. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, associé ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 350.

Vesting in Crown

349. Subject to subsection 346(1) and sections 350 and 351, property of an association that has not been disposed of at the date of the dissolution of the association vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

349. Sous réserve du paragraphe 346(1) et des articles 350 et 351, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une association sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Unclaimed money on winding-up

350. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of an association is being wound up, the liquidator or the association shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the association to a creditor, member or shareholder of the association to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Fonds non réclamés

350. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations*, l'association en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un associé ou à un actionnaire de l'association et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Records

(2) Where a liquidator or an association makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, member or shareholder, the liquidator or association shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or association that relate to the entitlement of the creditor, member or shareholder.

Registres

(2) Le liquidateur ou l'association qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'associé ou de l'actionnaire, selon le cas.

Payment to Bank of Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

Paiement à la Banque du Canada

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

Liquidator and association discharged

(4) Payment by a liquidator or an association to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the association in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Libération du liquidateur et de l'association

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou l'association aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Liability of Bank of Canada

351. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 350(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 350(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the association or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Obligation de la Banque du Canada

351. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 350(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 350(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de l'association ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

Enforcing liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

Exécution de l'obligation

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Custody of records after dissolution

352. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved association shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the association or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

Garde des documents

352. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de l'association dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Insolvency

353. (1) In the case of the insolvency of an association,

(*a*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the association;

(*b*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the association;

(*c*) the payment of the deposit liabilities of the association and all other liabilities of the association, except the liabilities referred to in paragraphs (*d*) and (*e*), shall be a third charge on the assets of the association;

Collocation

353. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une association déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de l'association et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas *d*) et *e*);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de l'association et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur

(*d*) subordinated indebtedness of the association and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the association; and

(*e*) the payment of any fines and penalties for which the association is liable shall be a last charge on the assets of the association.

nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que l'association est tenue de verser.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an association that the association is permitted to create under subsection 383(1).

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une association, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 383(1). Sans préjudice au rang

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées. Rang

PART VIII

OWNERSHIP

Division I

Constraints on Ownership

Constraining acquisition

354. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of an association or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of an association if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the association; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the association, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of an association, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class

PARTIE VIII

PROPRIÉTÉ

Section I

Restrictions à la propriété

Restrictions à l'acquisition

354. (1) Il est interdit à une personne ou à l'entité qu'elle contrôle d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une association ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de l'association en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions

of shares of the association through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section any purchase or other acquisition of shares of any class of shares of an association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection (6), of the association.

Definition of "equity"

(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of an association, means the sum of the equity of the association and the minority interests in entities controlled by the association as they appear in the consolidated financial statements of the association.

Constraining registration

355. No association shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the association to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the association; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the association, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the association.

Where approval not required

356. (1) Notwithstanding subsections 354(1) and (2) and section 355, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of an association or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of an association

(*a*) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the

de l'association et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Exemption

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article l'acquisition d'actions d'une catégorie quelconque qui ne représentent pas plus de dix pour cent des capitaux propres de l'association.

Définition de « capitaux propres »

(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir de l'association et de la part minoritaire dans les entités contrôlées par celle-ci figurant dans ses états financiers consolidés.

Restrictions en matière d'inscription

355. Il est interdit à l'association, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci — qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Agrément non requis

356. (1) Par dérogation aux paragraphes 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

association to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the association on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of an association and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*c*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the association on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de l'association à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de l'association de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la

association, for which approval was given by the Minister, and

(*d*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the association at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister.

présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Where approval not required

357. (1) Notwithstanding subsections 354(1) and (2) and section 355, the approval of the Minister is not required where the Superintendent has, by order, directed an association to increase its capital and shares of the association are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order.

357. (1) Par dérogation aux paragraphes 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à l'association une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités de l'ordonnance.

Agrément non requis

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 354(1) and (2) and section 355, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of an association as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of an association within a specified period.

(2) Pour l'application des paragraphes 354(1) et (2) et de l'article 355, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une association nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une association pendant une période déterminée.

Agrément préalable

Application for approval

358. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 354(1) or (2) or section 355 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

358. (1) L'agrément requis aux termes des paragraphes 354(1) ou (2) ou de l'article 355 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demande d'agrément

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 354(1) applies to more than one person, any one of those

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 354(1) peut pré-

Demandeur

persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Terms and conditions

359. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

Certifying receipt of application

360. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 358(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 358(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Notice of decision to applicant

361. (1) Subject to subsection (2) and section 362, the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 360(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Extension of period for notice

(2) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

senter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Conditions d'agrément

359. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Accusé de réception

360. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Avis au demandeur

361. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 362, le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Prorogation

(2) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Reasonable opportunity to make representations

362. Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 361(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

362. Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 361(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

363. Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in section 362, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Avis de la décision

363. Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu à l'article 362, le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

364. Where the Minister does not send a notice under subsection 361(1) or (2) or section 363 within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

Présomption

364. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 361(1) ou (2) ou à l'article 363 vaut agrément de l'opération visée par la demande.

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

"agent" « *mandataire* »

365. (1) In this Division,

"agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Définitions

« mandataire » "agent"

365. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« mandataire »

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit

provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

"non-resident" « *non-résident* »

"non-resident" means

(*a*) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,

(*c*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(*d*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) and (*e*), or

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

« non-résident » Selon le cas : « non-résident » "*non-resident*"

a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;

c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas *a*) à *c*) ou *e*);

e) fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

"resident" « *résident* »

"resident" means a person who is not a non-resident and includes

(*a*) an insurance company that is a subsidiary of a foreign institution, or

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident; y sont assimilées la société « résident » "*resident*"

(*b*) an insurance company that is registered under the *Foreign Insurance Companies Act*

where the company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 121 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or section 48 of the *Foreign Insurance Companies Act* that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

qui est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui est une filiale d'une institution financière et la société qui est enregistrée sous celui de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* qui acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes respectivement des articles 121 et 48 de ces lois et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

Résident américain

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsection (2), "United States resident" means

(*a*) a natural person who is ordinarily resident in the United States;

(*b*) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont considérés comme « résident américain » :

a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;

b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa *c*).

Définition de « résident américain »

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),

(*a*) the term "corporation" includes a partnership or other unincorporated organization;

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) sont assimilés aux personnes morales les sociétés de personnes et autres organismes;

b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indi-

Contrôle

votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

rectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Mutual companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company, within the meaning given to that expression by the *Canadian and British Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Sociétés mutuelles

Constraining registration: non-residents

366. (1) No association shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the association to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

(*a*) where the shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would increase that percentage;

(*b*) where the shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(*c*) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association; or

(*d*) where the voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned

366. (1) Il est également interdit à l'association d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-

Restrictions quant aux non-résidents

by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

Interpretation: jointly held shares

(2) For the purposes of subsection (1), where a share of an association is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Détention conjointe

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Suspension of voting rights held by non-residents

367. Notwithstanding section 157, where the voting rights attached to the aggregate of any shares of an association that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Suspension des droits de vote des non-résidents

367. Par dérogation à l'article 157, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de l'association.

DIVISION III

DIRECTIONS

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Disposition of shareholdings

368. (1) Where, with respect to any association, a person contravenes section 354 or fails to comply with any terms and conditions imposed pursuant to section 359, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(*a*) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the association beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(*b*) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the association beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the

Disposition des actions

368. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une association, contrevient à l'article 354 ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 359, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de l'association dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the association concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à l'association concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 462.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 462.

No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(*a*) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Appel non suspensif

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

Application to court

369. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 368(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Demande d'ordonnance judiciaire

369. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the association concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à l'association concernée de vendre les actions en cause.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Interest of securities underwriter

370. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Titres acquis par un souscripteur

370. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Arrangements to effect compliance

371. (1) The directors of an association may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

Application

371. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

(*a*) require any person in whose name a share of the association is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de l'association une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct an association to obtain from any person in whose name a share of the association is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à l'association d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Ordonnance du surintendant

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by an association of a direction under subsection (2),

(*a*) the association shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the association to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

(3) L'association exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Exécution

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, an association may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, l'association peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Défaut de déclaration

Reliance on information

372. An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 371 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Crédit accordé aux renseignements

372. L'association, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 371, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Exception for small holdings

373. Notwithstanding section 355 and paragraphs 366(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an association to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the association in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the association is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the association as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the association is a place outside Canada, that the person is a resident.

Exception

373. Par dérogation à l'article 355 et aux alinéas 366(1)*a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, l'association est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de l'association est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exemption regulations

374. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

Règlement d'exemption

374. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

PART IX

BUSINESS AND POWERS

Main business

375. (1) Subject to this Act, an association shall not engage in or carry on any business other than the business of

(*a*) providing financial services to

(i) members of the association,

PARTIE IX

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activité principale

375. (1) L'activité de l'association doit se rattacher à la prestation :

a) de services financiers à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives de crédit et aux autres coopératives;

(ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390,

(iii) cooperative credit societies, and

(iv) cooperative corporations; and

(*b*) providing administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services and related goods to any cooperative credit society, or any person intending to organize or operate such a society, in support of the financial services provided or to be provided by the society.

b) dans le cadre des services financiers qu'elle offre ou entend offrir, de biens et services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et de biens et services administratifs et techniques aux coopératives de crédit ou à quiconque se propose d'en fonder ou d'en exploiter une.

Idem

(2) For greater certainty, an association may act as a financial agent for, and provide investment counselling and portfolio management services to, any person referred to in paragraph (1)(*a*).

(2) Il est entendu que l'association peut agir à titre d'agent financier pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)*a*) et leur fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Précision

Restriction

(3) An association shall not receive money on deposit from a local cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is not a member of the association, without the prior written approval of the Superintendent.

(3) L'association ne peut, sans l'autorisation écrite du surintendant, recevoir des sommes en dépôt de coopératives locales ou d'autres coopératives qui ne sont pas de ses associés.

Restriction : dépôts

Additional powers

376. (1) In addition to the powers that an association may exercise under section 375, an association may

(*a*) hold and otherwise deal with real property;

(*b*) act as a custodian of property on behalf of any person referred to in paragraph 375(1)(*a*);

(*c*) receive money on deposit, on such terms as to interest and time and mode of repayment as may be agreed on, from

(i) the government of Canada, a province or a municipality in Canada, or any agency thereof, and

(ii) a deposit protection agency;

(*d*) make loans to and investments in entities that are not members of the association;

(*e*) make loans to officers and employees of the association; and

(*f*) provide administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services to members of the association and to entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390, and to cooperative

376. (1) L'association peut en outre :

a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

b) faire fonction de gardien de biens pour le compte des personnes mentionnées à l'alinéa 375(1)*a*);

c) recevoir des sommes en dépôt, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, l'époque et le mode de remboursement, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une municipalité, ou d'un de leurs organismes, ou d'une agence d'assurance-dépôts;

d) consentir des prêts à des entités qui ne sont pas de ses associés, ou y faire des investissements;

e) consentir des prêts à ses dirigeants et à son personnel;

f) offrir des services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des services administratifs et techniques à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives qui ne sont pas des coopératives de crédit.

Autres services

corporations that are not cooperative credit societies.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, an association shall not deal in goods or engage in any trade or business.

Interdiction

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à l'association d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of the provision of investment counselling and portfolio management services under subsection 375(2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir de conditions la prestation de services visés au paragraphe 375(2).

Networking

377. Subject to section 381, an association may

(*a*) act as an agent for a financial institution or a body corporate in which the association is permitted to have a substantial investment pursuant to section 390 in respect of the provision of any service that is provided to any person referred to in paragraph 375(1)(*a*) or to a member of a cooperative credit society, and may enter into an arrangement with the financial institution in respect of the provision of that service; or

(*b*) refer any person to any such financial institution or body corporate.

Prestation de services

377. Sous réserve de l'article 381, l'association peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour une institution financière ou une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390 relativement à la prestation de tout service offert aux personnes mentionnées à l'alinéa 375(1)*a*) ou à l'associé d'une coopérative de crédit, et conclure une entente avec celle-ci en vue de sa prestation;

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Restriction on fiduciary activities

378. No association shall act in Canada as

(*a*) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(*b*) a trustee for a trust.

Restriction : activités fiduciaires

378. Il est interdit à l'association d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction on guarantees

379. (1) An association shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(*b*) the person on whose behalf the association has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the association for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Restriction : garanties

379. (1) Il est interdit à l'association de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 216.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 216.

Exception

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).

Règlements

Restriction on securities activities

380. An association shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

380. Il est interdit à l'association, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Restriction : valeurs mobilières

Restriction on insurance business

381. (1) An association shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.

381. (1) Il est interdit à l'association de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.

Restriction : assurances

Restriction on acting as agent

(2) An association shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in its offices in Canada to any person engaged in the placing of insurance.

(2) Il est interdit à l'association d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.

Restriction : agent

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between associations and

(*a*) entities that undertake the business of insurance; or

(*b*) insurance agents or insurance brokers.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'interdiction visée au paragraphe (1), ainsi que les relations des associations avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou les courtiers d'assurance.

Règlements afférents

Saving

(4) Nothing in this section precludes an association from

(*a*) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the association; or

(*b*) obtaining group insurance for its employees or the employees of its members or of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 390.

(4) Le présent article n'empêche toutefois pas l'association de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux de ses associés ou des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390.

Précision

No pressure

(5) No association shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the association with any particular insurance company, but an association may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably witheld.

(5) L'association ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas l'association d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle, l'association ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.

Interdiction d'exercer des pressions

Annuities

(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.

Rente viagère

Restriction on leasing

382. An association shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 386(1) is not permitted to engage.

382. Il est interdit à l'association d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 386(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restriction : crédit-bail

Restriction on security interests

383. (1) An association shall not create a security interest in any property of the association to secure an obligation of the association, unless

(*a*) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(*b*) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

383. (1) Il est interdit à l'association de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Restriction : sûretés

Encumbered property

(2) An association shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the association, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

(2) L'association est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Bien grevé

Restriction on receivers

384. An association shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the association.

384. L'association ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restriction : séquestres

Restriction on partnerships

385. (1) Except by order of the Superintendent, an association shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

385. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, l'association ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Restriction relative aux sociétés de personnes

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Définition de « société de personnes »

PART X

INVESTMENTS

Definitions and Application

PARTIE X

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Definitions

"commercial loan"
« *prêt commercial* »

386. (1) In this Part,

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by an association, other than

386. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer

Définitions

« action participante »
"*participating share*"

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or

(B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« filiale réglementaire » *"prescribed subsidiary"*

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« matériel informatique spécial » *"special purpose computer hardware"*

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« prêt » ou « emprunt » *"loan"*

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« prêt commercial » *"commercial loan"*

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une association, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-

per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent,

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the association with a financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the association,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the association, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the association, or

(vii) a loan to another association,

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the association,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the association, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the association,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations that are issued by another association, and

quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(vi) qui soit consiste en un dépôt par l'association auprès d'une institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou par une garantie d'une institution financière, autre que l'association,

(vii) consenti à une autre association;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf l'association,

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(ii) participating shares;

"factoring corporation" « *société d'affacturage* »

"factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

"financial leasing corporation" « *société de crédit-bail* »

"financial leasing corporation" means a body corporate

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information processing services" « *services de traitement des données* »

"information processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) or subsection 390(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"information services corporation" « *société d'information* »

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créances émis par une autre association;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

« services de traitement des données » "*information processing services*"

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*), ou au paragraphe 390(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » "*factoring corporation*"

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » "*investment counselling and portfolio management corporation*"

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès

(*a*) providing information processing services,

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation" *« société de conseil en placement... »*

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(*a*) the offering of advice, or advising, on investments, or

(*b*) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

"loan" *« prêt... »*

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle" *« véhicule à moteur »*

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation" *« société de fonds mutuel »*

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate

d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » *"mutual fund distribution corporation"*

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » *"real property brokerage corporation"*

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société de crédit-bail » *"financial leasing corporation"*

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » *"specialized financing corporation"*

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des pla-

that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

"mutual fund distribution corporation" « *société de courtage de fonds mutuels* »

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation" « *société de courtage immobilier* »

"real property brokerage corporation" means a body corporate that is primarily engaged in

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

"real property corporation" « *société immobilière* »

"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real

cements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuel » « *mutual fund corporation* »

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de services » « *service corporation* »

« société de services » Personne morale dont l'activité consiste principalement en la prestation de services :

a) soit à l'association;

b) soit à une entité dans laquelle l'association a un intérêt de groupe financier;

c) soit à une institution financière faisant partie du même groupe que l'association;

d) soit à une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier.

« société d'information » « *information services corporation* »

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

« société d'opérations immobilières » « *real property holding vehicle* »

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite ainsi que, par assimilation, toute fiducie dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention — ou les actions d'une personne

property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

"real property holding vehicle" « *société d'opérations immobilières* »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation" « *société de services* »

"service corporation", in relation to an association, means a body corporate that is primarily engaged in the provision of services to any or all of the following, namely,

(*a*) the association,

(*b*) any entity in which the association has a substantial investment,

(*c*) a financial institution that is affiliated with the association, and

(*d*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*c*) has a substantial investment;

"special purpose computer hardware" « *matériel informatique spécial* »

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(*a*) financial services, or

(*b*) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation" « *société de financement spécial* »

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

« société immobilière » "*real property corporation*"

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corpora-

Détention d'actions

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la per-

tion" includes any such body corporate that is also engaged in

(*a*) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or

(*b*) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 390(1)(*l*).

sonne morale dont l'activité consiste également en :

a) soit la détention d'actions de telles sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 390(1)*l*).

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property; or

(*b*) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;

b) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité.

Non-application

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

387. The directors of an association shall establish and the association shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

387. L'association est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

Restriction on substantial investments

388. (1) Subject to subsections (2) and (3), no association shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 390 or 391.

388. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à l'association d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391.

Intérêt de groupe financier

Exception: indirect investments

(2) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

(*a*) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial

(2) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution finan-

Exception : placements indirects

institution or a specialized financing corporation that is controlled by the association.

cière ou une société de financement spécial que contrôle l'association.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 393;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 394; or

(*c*) a realization of security permitted by section 395.

(3) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 393;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 394;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 395.

Exception : placements temporaires

Exception: uncontrolled event

(4) An association shall be deemed not to contravene subsection (1) where the association acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the association.

(4) L'association est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Exception : fait involontaire

Regulations re limits

389. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an association and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

389. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que l'association et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Règlements

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted substantial investments

390. (1) Subject to subsection (3) and Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

(*a*) a financial institution;

(*b*) a factoring corporation;

(*c*) a financial leasing corporation;

(*d*) an information services corporation;

390. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une institution financière;

b) une société d'affacturage;

c) une société de crédit-bail;

d) une société d'information;

Intérêt de groupe financier autorisé

(*e*) an investment counselling and portfolio management corporation;

(*f*) a mutual fund corporation;

(*g*) a mutual fund distribution corporation;

(*h*) a real property brokerage corporation;

(*i*) a real property corporation;

(*j*) a service corporation;

(*k*) a specialized financing corporation;

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

(*m*) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the association or of a financial institution that is its subsidiary; or

(*n*) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (*b*) to (*m*).

e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

f) une société de fonds mutuel;

g) une société de courtage de fonds mutuels;

h) une société de courtage immobilier;

i) une société immobilière;

j) une société de services;

k) une société de financement spécial;

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale;

n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas *b*) à *m*).

Real property holding vehicles

(2) Subject to Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Société d'opérations immobilières

(2) Sous réserve de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Where control or approval required

(3) An association may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(*a*) in the case of

(i) a body corporate that is a financial institution other than an association, or

(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body corporate referred to in paragraph (1)(*b*), (*c*), (*k*) or (*l*),

the association controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate;

(*b*) in the case of

(i) a body corporate that is a financial institution other than an association, or

(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body

Contrôle ou agrément requis

(3) L'association ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

a) dans le cas où la personne morale soit est une institution financière, autre qu'une association, soit exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) ou *l*), l'association la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

b) dans le cas où la personne morale soit est une institution financière, autre qu'une association, soit exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*), l'association obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant;

c) dans le cas où la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées

corporate referred to in paragraph (1)(*d*), (*k*) or (*m*),

the association obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent; and

(*c*) in the case of a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body corporate referred to in paragraph (1)(*b*), (*c*) or (*k*), the business and activities of the body corporate are limited to providing services to

(i) members of the association,

(ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to this section,

(iii) cooperative credit societies,

(iv) cooperative corporations,

(v) members of cooperative credit societies, or

(vi) members of cooperative corporations.

aux alinéas (1)*b*), *c*) ou *k*), l'activité de l'association est limitée à la prestation de services à ses associés, à des entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu du présent article, à une coopérative de crédit ou à une autre coopérative — ou à leurs associés — ou à des filiales d'une association.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(*a*), an association need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the association to control the foreign institution or body corporate.

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)*a*), il n'est pas nécessaire que l'association contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)".

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Définition de « contrôle »

Similar activities

391. (1) On application in writing by an association, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*b*) to (*n*) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

391. (1) Sur demande écrite de l'association, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 390(1)*b*) à *n*) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Activité similaire

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, an association has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*b*) to (*n*), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the association is deemed to have acquired, on the day the order is revoked, a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 393(1)(*b*) applies.

Révocation de l'arrêté

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que l'association n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 390(1)*b*) à *n*); dans ce cas, l'association est reputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 393(1)*b*) s'applique.

Undertakings

392. (1) Where an association controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*b*) to (*n*), the association shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the financial institution or body corporate; and

(*b*) access to information about the financial institution or body corporate.

Engagement

392. (1) L'association qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 390(1)*b*) à *n*) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;

b) à l'accès à l'information les concernant.

Idem

(2) Where an association acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the association shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Idem

(2) L'association qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, an association shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) unless

(*a*) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'association ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 390(1)*a*) à *n*) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente

(*b*) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the association obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions and Exclusions

Temporary investment in body corporate

393. (1) An association may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(*a*) after the acquisition or increase,

(i) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the association and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate, or

(ii) in the case of a cooperative corporation, the association and the bodies corporate referred to in subparagraph (i) must not have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation; and

(*b*) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the association shall do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the body corporate.

Exceptions et exclusions

Placements provisoires dans des personnes morales

393. (1) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, qu'après l'acquisition ou l'augmentation :

(i) les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale,

(ii) elle-même et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle n'aient, dans le cas d'une coopérative, le droit d'avoir le droit d'exercer plus de cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle de celle-ci;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, l'association prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) An association may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the association shall do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Placements provisoires dans des entités non constituées en personne morale

(2) L'association peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 the former-Act association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the association shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'association antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) The Superintendent may, on application therefor, by order and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit an association to acquire or increase, notwithstanding paragraph (1)(*a*) and by way of a temporary investment, a substantial investment in a body corporate, notwithstanding that, after the acquisition or increase,

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the association and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(*b*) in the case of a cooperative corporation, the association and the bodies corporate referred to in paragraph (*a*) have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation.

Exception

(5) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser l'association — selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser — à acquérir ou à augmenter, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire même si, à la suite de l'acquisition ou de l'augmentation :

a) les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle excèdent cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) elle-même et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle ont le droit, dans le cas d'une coopérative, d'exercer plus de cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle de celle-ci.

Loan workouts

394. (1) Notwithstanding anything in this Part, where an association has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the association and the entity with respect to the loan and any other

Défaut

394. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres

documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the association may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affililates,

but the association shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the association does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

documents en fixant les modalités, l'association peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

L'association doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 the former-Act association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'association antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Realizations

395. (1) Notwithstanding anything in this Act, an association may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

Réalisation d'une sûreté

395. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'association peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the association.

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 81(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires a substantial investment in an entity, the association shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 81(2), l'association qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 the former-Act association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'association antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 390, the association may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Exception

(5) L'association qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 390 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

396. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by an association of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 390 to 395 and imposing

396. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 390 à 395, le droit de l'association de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immo-

Règlements limitant le droit de détenir des actions

terms and conditions applicable to associations that own such shares or interests.

bilières et lui imposer des conditions applicables aux associations qui en possèdent.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

397. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by an association and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 394 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the association and its prescribed subsidiaries under sections 398 to 403

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

397. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par l'association et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 394, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de l'association et de ses filiales réglementaires visés aux articles 398 à 403 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Commercial Loans

Prêts commerciaux

Lending limit: regulatory capital of $25 million or less

398. An association with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commerical loans held by the association and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the association.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins

398. Il est interdit à l'association dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède ou excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

399. An association with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

(*a*) make or acquire commercial loans, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 per cent of the total assets of the association only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions de dollars

399. L'association dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Meaning of "total assets"

400. For the purposes of sections 398 and 399, "total assets", in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations.

Sens de « actif total »

400. Pour l'application des articles 398 et 399, « actif total» s'entend, en ce qui a trait à une association, au sens prévu par les règlements.

Real Property

Placements immobiliers

Limit on total property interest

401. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the association or any of its prescribed subsidiaries has an interest,

if the aggregate value of all interests of the association in real property exceeds, or the acquisition of the interest, the making of the improvement or the acquisition of control would cause that aggregate value to exceed, 35 per cent of the regulatory capital of the association.

Limite relative aux intérêts immobiliers

401. Il est interdit à l'association, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire.

Regulations

402. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of an association in real property; and

(*b*) determining the method of valuing those interests.

Règlements

402. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de l'association;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Equities

Capitaux propres

Limits on equity acquisitions

403. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate

Limites relatives à l'acquisition d'actions

403. Il est interdit à l'association, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à

or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 390 in which the association has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 390 in which the association has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 35 per cent of the regulatory capital of the association.

l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 390 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 390 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Miscellaneous

Divestment order

404. (1) The Superintendent may, by order, direct an association to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by an association or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the association to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the association or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the association, the entity it controls or the nominee,

Divers

Ordonnance de désaisissement

404. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que l'association se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par l'association, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit l'association ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale,

the Superintendent may, by order, require the association, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(*a*) an association

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 392(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a body corporate referred to in subsection 392(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the association, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 392(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 392(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 392(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an association has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

405. Where an association has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the association becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the association shall be deemed to have acquired, on the day the association becomes aware of the change, a temporary

Placements réputés provisoires

405. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, l'association est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 393(1)*b*) ou le paragra-

investment in respect of which paragraph 393(1)(*b*) or subsection 393(2) applies.

Asset transactions

406. (1) An association shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the association within the meaning of section 400 as at the beginning of the twelve month period.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply to a transaction or series of transactions between an association and a member of the association.

Transitional

407. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(*b*) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 393(3), 394(2) and 395(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (*a*), be increased after the coming into force of this Part.

Saving

408. A loan or investment referred to in section 407 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

phe 393(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur l'actif

406. (1) Il est interdit à l'association, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total au sens de l'article 400; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1).

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'opération ou la série d'opérations effectuées entre l'association et un de ses associés.

Dispositions transitoires

407. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 393(3), 394(2) et 395(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Non-interdiction

408. Le prêt ou placement visé à l'article 407 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

PART XI

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

409. (1) An association shall, in relation to its operations, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

PARTIE XI

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Capital et liquidités suffisants

409. (1) L'association est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les associations d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si l'association se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Compliance

(4) An association shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Respect de l'ordonnance

(4) L'association est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by an association or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the association or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the association, the auditor of the association and the audit committee of the association a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

Avis de la juste valeur

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de l'association ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par l'association ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à l'association, à son vérificateur et à son comité de vérification.

PART XII

SELF-DEALING

Interpretation and Application

PARTIE XII

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Related party of association

410. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of an association where the person

(*a*) is a person, other than a member, who has a significant interest in a class of shares of the association;

(*b*) is a director or an officer of the association;

(*c*) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the association has a substantial investment;

Apparentés

410. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à l'association la personne qui, selon le cas :

a) a, sans être un de ses associés, un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de l'association;

c) est le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de l'association a un intérêt de groupe financier;

(*e*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) has a substantial investment;

(*f*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in paragraph (*d*) or (*e*); or

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (2) or (3) as, or deemed under subsection (4) to be, a related party of the association.

e) est une entité dans laquelle le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans de l'une des personnes visées à l'alinéa *d*) a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) et *e*);

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ou considérée au titre du paragraphe (4) comme telle.

Designated related party

(2) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular association, designate as a related party of the association any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the association or a related party of the association might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the association in respect of a transaction.

Désignation d'apparentés

(2) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société donnée, désigner comme apparentée toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans l'association ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de l'association concernant une opération.

Idem

(3) Where a person is designated as a related party of an association pursuant to subsection (2), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the association.

Idem

(3) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Deemed related party

(4) Where, in contemplation of a person becoming a related party of an association, the association enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the association in respect of that transaction.

Présomption

(4) La personne avec laquelle l'association effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Holders of exempted shares

(5) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of an association where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the association by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 354(4), of the association; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 354(3), exempted that class of

Exemption

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à l'association quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de l'association qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 354(4);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 354(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 354.

non-voting shares of the association from the application of section 354.

Determination of substantial investment

(6) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*d*) or (*e*), the references to "control" and "controlled" in section 12 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)", respectively.

Intérêt de groupe financier

(6) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*d*) et *e*), la mention de « contrôle » à l'article 12 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Determination of control

(7) For the purposes of paragraph (1)(*f*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)".

Contrôle

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)*f*), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Non-application of Part

411. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Cas de non-application

411. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of

(*a*) the issue of shares of any class of shares of an association when fully paid for in money or when issued

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the association into shares of that class of shares,

(ii) as a share dividend,

(iii) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VII, or

(iv) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(*b*) the payment of dividends by an association; or

(*c*) transactions that consist of the payment or provision by an association to persons who are related parties of the association of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the association.

Idem

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'émission par l'association d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(ii) à titre de dividende,

(iii) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VII,

(iv) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

b) au paiement de dividendes par l'association;

c) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par l'association à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou

rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de l'association.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) exempts from the application of this Part the payment by an association of fees or other remuneration to a person for

(*a*) the provision of services referred to in paragraph 419(1)(*a*); or

(*b*) duties outside the ordinary course of business of the association.

Exception

(3) L'alinéa (2)*c*) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 419(1)*a*);

b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de l'association.

Meaning of "transaction"

412. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of an association includes

(*a*) making a guarantee on behalf of the related party;

(*b*) making an investment in any securities of the related party;

(*c*) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and

(*d*) taking a security interest in the securities of the related party.

Définition de « opération »

412. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

a) la garantie consentie en son nom;

b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;

d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Définition de « prêt »

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Prohibited Related Party Transactions

Opérations interdites

Prohibited transactions

413. (1) Except as provided in this Part, an association shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the association.

Opérations interdites

413. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à l'association d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), an association is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the association.

Présomption

(2) Il est entendu que l'association est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by an association is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the association.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par l'association, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

Exception

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by an association if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Idem

Permitted Related Party Transactions

Opérations permises

Nominal value transactions

414. Notwithstanding anything in this Part, an association may enter into a transaction with a related party of the association if the value of the transaction is nominal or immaterial to the association when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the association and approved in writing by the Superintendent.

414. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de l'association et agréés par écrit par le surintendant.

Opérations à valeur peu importante

Secured loans

415. An association may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the association or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the association if

(*a*) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(*b*) the loan is a loan made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

415. L'association peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

b) le prêt est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Prêts garantis

Deposits

416. An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction consists of a deposit by the association with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

416. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par l'association auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Dépôts

Borrowing, etc., from related party

417. An association may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the association.

417. L'association peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

Acquisition of assets

418. (1) An association may purchase or otherwise acquire from a related party of the association

(*a*) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;

(*b*) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or

(*c*) goods for use in the ordinary course of business.

Acquisition d'éléments d'actif

418. (1) L'association peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Sale of assets

(2) Subject to section 406, an association may sell any assets of the association to a related party of the association if

(*a*) the consideration for the assets is fully paid in money; and

(*b*) there is an active market for those assets.

Vente d'éléments d'actif

(2) Sous réserve de l'article 406, l'association peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

a) la contrepartie est entièrement payée en argent;

b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), an association may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the association that is a financial institution.

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) L'association peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Goods or space for use in business

(4) An association may lease assets

(*a*) from a related party of the association for use in the ordinary course of business of the association, or

(*b*) to a related party of the association,

if the lease payments are made in money.

Location de produits ou locaux

(4) Si la contrepartie est payée en argent, l'association peut :

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

Services

419. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction

(*a*) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the association of services used in the ordinary course of business;

(*b*) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the association is permitted to have a substantial investment pursuant to section 390 that is a related party of the association

Services

419. (1) Est également permise toute opération entre l'association et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

b) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390 en vue :

(i) d'offrir le réseau de services fournis par l'association, l'institution ou l'entité,

(i) for the networking of any services provided by the association or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the association to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the association;

(*c*) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the association or its subsidiaries; or

(*d*) involves the provision by the association of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

(ii) du renvoi d'une personne soit par l'association à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à l'association;

c) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de l'association et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre;

d) la prestation de services par l'association à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Order concerning management by employees

(2) Where an association has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(*a*) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the association, results in all or substantially all of the management functions of the association being exercised by persons who are not employees of the association, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the association, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the association are exercised by employees of the association to the extent specified in the order.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

(2) Si l'association a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)*a*) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de l'association à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à l'association de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de l'association soient assumées par des employés de celle-ci.

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 413(2), an association shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 386, that is controlled by the association if subsection 426(1) is complied with.

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 413(2), l'association est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 386, contrôlée par l'association et que les dispositions du paragraphe 426(1) ont été respectées.

Directors and officers and their interests

420. (1) Subject to subsection (2) and sections 421 and 422, an association may enter into any transaction with a related party of the association if the related party is

420. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 421 et 422, est permise l'opération entre l'association et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

(*a*) a natural person who is a related party of the association by reason only of being

(i) a director or an officer of the association, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the association; or

(*b*) an entity that is a related party of the association by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment, or

(ii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de l'association,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de l'association;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Loans to full-time officers

(2) An association may, with respect to a related party of the association referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the association, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

Prêts aux dirigeants

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de l'association, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) loans referred to in paragraph 415(*b*), and

(*b*) margin loans referred to in section 422,

and the amount of any such loans to a related party of an association shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the association to the related party.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 415*b*) ni aux prêts sur marge visés à l'article 422 et le montant de ces prêts consentis par l'association à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 425, an association may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the association on terms and conditions more favourable to

Conditions plus favorables

(4) Par dérogation à l'article 425, l'association peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du

the officer than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the association.

Idem

(5) Notwithstanding section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), where

(*a*) the financial services are offered by the association to employees of the association on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the association has been obtained.

Board approval required

421. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the association, an association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 415(*b*), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the association, loans to the related party that are permitted by subsection 420(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of the related party, and

paragraphe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Approbation du conseil

421. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 422,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 415*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 420(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

(*f*) where the related party is an entity, the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the association.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) An association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the association referred to in subsection 420(1) that are held by the association and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 415, and

(ii) loans permitted by subsection 420(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of all related parties of the association referred to in subsection 420(1), and

(*f*) the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the association referred to in subsection 420(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the association.

Exclusion of *de minimis* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 414 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Margin loans

422. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by an association of margin loans to any officer of the association.

Restrictions applicables aux opérations

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 422,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 415 et au paragraphe 420(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 420(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 420(1).

Exclusion

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 414 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Prêts sur marge

422. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par l'association à ses dirigeants.

Exemption by order

423. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

Arrêté d'exemption

423. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

Conditions

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Prescribed transactions

424. An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Opérations réglementaires

424. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est prévue par règlement ou appartient à une catégorie prévue par règlement.

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

425. (1) Except as provided in subsections 420(4) and (5), any transaction entered into with a related party of the association shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the association as market terms and conditions.

Conditions du marché

425. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means, in respect of any transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Définition de « conditions du marché »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend des conditions notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt normales pour une opération sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Pre-approval by conduct review committee

426. (1) No association shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 420(4) and (5), unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

Approbation

426. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est, dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché au sens du paragraphe 425(2).

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 200(3)(*b*) precludes the conduct review committee of an association from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

(2) Le présent article et l'alinéa 200(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Entente générale

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Examen annuel

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 421(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 414; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 421(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 414;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Exception

Subsequent transactions

427. No association shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 426(4)(*b*) or (*c*), with any person who has ceased to be a related party of the association during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the association, unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

427. Sauf l'approbation visée au paragraphe 426(1), il est interdit à l'association d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 426(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Opérations subséquentes

Disclosure

Obligation d'information

Association obligation

428. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 414, an association has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the association, the association shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the association.

428. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 414 — est apparentée, l'association prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Divulgation par l'apparenté

Reliance on information

(2) An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in any disclosure received by the association pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Fiabilité de l'information

(2) L'association ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Notice to Superintendent

429. Where an association has entered into a transaction that the association is prohibited from entering into by this Part or where an association has entered into a transaction for which approval is required under subsection 421(1) or 426(1) or section 427 without having obtained the approval, the association shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Avis au surintendant

429. L'association qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 421(1) ou 426(1) ou à l'article 427, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Remedial Actions

Recours

Voidable contracts

430. (1) Where an association enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the association or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the association involved in the transaction account to the association for any profit or gain realized.

Annulation de contrats

430. (1) L'association ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à l'association tout gain ou profit réalisé.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the association.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant l'association des pertes ou dommages subis.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 429 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

Délai de présentation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 429 à l'égard de l'opération en cause.

PART XIII

REGULATION OF ASSOCIATIONS

Supervision

Returns

Required information

431. An association shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Names of directors and auditors

432. (1) An association shall, within thirty days after each annual meeting of the association, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the association or any subsidiary of the association, and the positions they occupy;

(*e*) the name of each committee of the association on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*f*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*g*) the name, address and date of appointment of the auditor of the association.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of an association shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS

Surveillance

Relevés

Demande de renseignements

431. L'association fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Relevé des noms des administrateurs

432. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, l'association fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de l'association ou de ses filiales et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de l'association dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de l'association.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, l'association fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the association occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the association occurs or is filled,

the association shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Copy of by-laws

433. An association shall send to the Superintendent

(*a*) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the association that are continued in effect by sections 195 and 196; and

(*b*) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

433. L'association transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu des articles 195 et 196;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of associations

434. The Superintendent shall, in respect of each association, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the association, and

(*b*) the information referred to in paragraphs 432(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 432,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Registre des associations

434. Pour toute association, le surintendant fait tenir un registre contenant un exemplaire de l'acte constitutif de l'association et les renseignements visés aux alinéas 432(1)*a*) et *c*) à *g*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 432. Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Confidential information

435. (1) Subject to section 436, all information regarding the business or affairs of an association or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

435. (1) Sous réserve de l'article 436, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation

financial institutions for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

des institutions financières dans le cadre de celle-ci;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publication

436. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*, at such times and in such form as the Minister may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Publicité

436. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada*, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, tout renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Inspection of Associations

Enquête sur les associations

Examination of associations

437. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each association as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the association is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Examen des associations

437. (1) Afin de s'assurer que l'association s'est conformée à la présente loi ou qu'elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de l'association et dont il fait rapport au ministre.

Access to records of association

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by an association; and

(*b*) may require the directors, officers and auditor of an association to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the association or any entity in which the association has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de l'association, ainsi qu'à toute sûreté détenue par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de l'association ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

438. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

438. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du surintendant

Remedial Powers

Réparation

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's directions to association

439. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an association, or a person with respect to an association, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the association, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the association, the Superintendent may direct the association or person to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

439. (1) S'il est d'avis qu'une association ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de l'association, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Décisions du surintendant

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an association or person under subsection (1) unless the association or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à l'association ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) having effect for a period of not more than fifteen days.

(3) Lorsqu'à son avis le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

Idem

(4) Subject to section 440, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the association or person that the Superintendent is not satisfied that the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) should be revoked.

(4) Sous réserve de l'article 440, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise l'association ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Idem

tendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

440. (1) Any association or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 439(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 439(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Appel au ministre

440. (1) L'association ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 439(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

Caractère non suspensif

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the association or person with a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à l'association ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Appeal to court

(4) Any association or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 462.

Appel

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 462.

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

Exécution de la décision

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Court enforcement

441. (1) Where an association or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the association or person pursuant to subsection 439(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the association or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the association or person to comply with the direction, cease the contravention or do any

Exécution judiciaire

441. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 439(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant l'association ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Taking control of assets

442. (1) Where

(*a*) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of an association is not satisfactorily accounted for,

(*b*) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of an association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the association, or

(*c*) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of an association,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the association and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the association to make representations pursuant to subsection 443(2).

442. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une association et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'association de présenter des observations conformément au paragraphe 443(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de l'association n'est pas correctement pris en compte;

b) l'association a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de l'association.

Prise de contrôle de l'actif

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the association.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci.

Objectifs du surintendant

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection,

(*a*) the association shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of membership shares or securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de l'association visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de parts sociales ou valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce

Pouvoirs du surintendant

approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the association shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the association unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de l'association n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par l'association ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Report to Minister

443. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(*a*) pursuant to subsection 442(1), the Superintendent has taken control of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control; or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that

(i) an association, or a person who is a member, shareholder, director or officer, employee or agent of the association, has failed to comply with a direction issued to the association or to the person under subsection 439(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of an association or held under the administration of an association is not satisfactorily accounted for,

(iii) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of an association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the association,

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of an association,

(v) the membership of an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local

Rapport au ministre

443. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de l'association visé au paragraphe 442(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que l'association ou l'un de ses associés, actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 439(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de l'association, ou qu'un élément d'actif dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que l'alinéa 442(1)*b*) s'applique,

(iv) que l'alinéa 442(1)*c*) s'applique,

(v) que l'effectif de l'association ne comporte pas le nombre minimal de deux centrales ou de dix coopératives locales prévu par l'article 24,

(vi) que l'association ne suit pas de bonnes pratiques commerciales et financières.

cooperative credit societies as described in section 24, or

(vi) an association is not following standards of sound business and financial practice.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to an association or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(*a*) fix a time within which the association or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(*b*)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(*b*)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs,

(v) increase the membership of the association to include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, or continue the association under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act* or liquidate and dissolve the association under Part VII, or

(vi) begin to follow standards of sound business and financial practice; or

(*b*) direct the Superintendent to take control of the association.

Subsequent action

(3) On the failure of an association or a person to

(*a*) correct the non-compliance,

(*b*) produce satisfactory accounts,

(*c*) make good the deficiency of assets,

(*d*) cease the practice or remedy the state of affairs,

(*e*) begin to follow standards of sound business and financial practice, or

(*f*) increase the membership of the association to include at least two central cooperative credit societies or ten local cooper-

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

(2) Lorsque, après étude de la question et que l'association ou la personne en cause a eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)*b*)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) recruter de nouveaux associés pour atteindre l'effectif minimal de deux centrales ou de dix coopératives locales prévu par l'article 24, mettre fin aux activités de l'association ou la proroger en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, ou de la dissolution ou de la liquidation de celle-ci sous le régime de la partie VII,

(vi) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières;

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de l'association.

Mesures subséquentes

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'association lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)*a*) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

ative credit societies as described in section 24, or continue the association under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act* or liquidate and dissolve the association under Part VII

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(*a*) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the association.

Notice to provincial minister

(4) Where a report under subsection (1) is in respect of a central within the meaning of Part XVI, the Superintendent shall give notice of the report to the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of that central.

Avis au ministre provincial

(4) Le surintendant avise le ministre provincial chargé de voir à la surveillance d'une centrale constituée dans sa province et visée à la partie XVI de tout rapport donné en application du paragraphe (1) la concernant.

Appeal

444. (1) Any association to which a direction under paragraph 443(2)(*b*) or subsection 443(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 462.

Appel

444. (1) L'association visée par les mesures prévues à l'alinéa 443(2)*b*) ou au paragraphe 443(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 462.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 443(2)(*b*) or subsection 443(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Caractère non suspensif

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 443(2)*b*) ou au paragraphe 443(3).

Appointment of appraisers

445. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of an association and its ability to meet its obligations and guarantees.

Nomination d'évaluateurs

445. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de l'association et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association en vertu des paragraphes 443(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 443(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Application to court

447. Within any period during which the Superintendent has control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

Demande au tribunal

447. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l'association, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Relinquishing control

448. At any time that the Minister believes that an association of which the Superintendent has control pursuant to subsection 443(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the association to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the association.

Abandon du contrôle

448. S'il estime que l'association en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Advisory committee

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

Comité consultatif

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 443(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Expenses payable by association

450. (1) Where the Superintendent relinquishes control of an association pursuant to section 448, the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect

Frais à la charge de l'association

450. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 448, peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the association is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(2) Le montant que l'association est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 443(2) or (3) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

451. En cas de liquidation de l'association, les frais visés au paragraphe 450(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de l'association, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les parts sociales et actions de l'association.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

Application of assessment

452. Any amount recovered pursuant to section 450 or 451 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

452. Les montants recouvrés conformément aux articles 450 ou 451 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

PART XIV

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

PARTIE XIV

APPLICATION

Avis et autres documents

Notice to directors, members and shareholders

453. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of an association to be sent to a director, member or shareholder of an association may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the director at the director's latest address as shown in the records of the association or in the latest return made under section 432;

(*b*) the member at the member's latest address as shown in the records of the association; and

453. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de l'association exigent l'envoi aux administrateurs, aux associés ou aux actionnaires peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 432;

b) aux associés, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association;

Avis à donner

(*c*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the association or its transfer agent.

c) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association ou de son agent de transfert.

Presumption from return

454. A director named in the latest return sent by an association to the Superintendent under section 432 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the association referred to in the return.

Présomption

454. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de l'association qui y est mentionnée.

Presumption of receipt

455. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 453 to a director, member or shareholder is deemed to be received by the director, member or shareholder at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the director, member or shareholder did not receive the notice or document at that time or at all.

Idem

455. (1) Les administrateurs, associés ou actionnaires auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) If an association sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with section 453 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the member or shareholder cannot be found, the association is not required to send any further notices or documents to the member or shareholder until informed in writing of the member's or shareholder's new address.

Retours

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, l'association n'est plus tenue de les envoyer à l'associé ou à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Service on an association

456. A notice or document required by this Act to be sent to or served on an association may be sent by registered mail to the head office of the association and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the association did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une association

456. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une association en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate of association

457. (1) A certificate issued on behalf of an association stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of a meeting, or in a contract to which the association is a party, may be signed by a director or an officer of the association.

Certificat

457. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une association et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels l'association est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(*b*) a certified extract from the members register of an association,

(*c*) a certified extract from a securities register of an association, or

(*d*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des associés;

c) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

d) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

458. (1) An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, an association is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

458. (1) Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Entry in members register

(2) An entry in the members register of an association is evidence that the person in whose name a membership share is registered is a member of that association and the owner of that membership share.

Registre des associés

(2) Les inscriptions au registre des associés établissent que les personnes au nom desquelles les parts sociales sont enregistrées sont des associés et en sont les propriétaires.

Verification of documents or fact

459. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Vérification d'un document ou d'un fait

459. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adressé — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration ou d'affirmation solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Orders and Directives

Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory instruments

460. An instrument issued or made under this Act and directed to a single association or person, other than an order referred to in section 423, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

460. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 423, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule association ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Form

461. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Forme

461. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court — Trial Division

462. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any decision of the Minister made under section 62, subsection 273(2) or section 440; and

(*b*) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 40(1), 368(1), paragraph 443(2)(*b*) or subsection 443(3).

Cour fédérale — Section de première instance

462. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 62, du paragraphe 273(2) ou de l'article 440;

b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 40(1) ou 368(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 443(2)*b*) ou au paragraphe 443(3).

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Pouvoirs

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the association or person making the appeal, provide the association or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Certificat

(3) Sur demande, le ministre remet à l'association ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Règlements

Power to make regulations

463. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*c*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;

Règlements

463. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of an association;

(*e*) respecting the retention, in Canada, of assets of an association;

(*f*) respecting the value of assets of an association to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of an association and assets held under the administration of an association, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of an association;

(*h*) respecting the holding of membership shares and shares for the purposes of section 78;

(*i*) respecting information, in addition to the information required by section 434, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*j*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) régir le capital réglementaire et l'actif total de l'association;

e) régir la retention, au Canada, de l'actif de l'association;

f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

h) régir la détention de parts sociales et d'actions pour l'application de l'article 78;

i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 434, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Delegation

464. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

Délégation

464. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XV

SANCTIONS

PARTIE XV

PEINES

Offence

465. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Infraction

465. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of an association who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the association any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Préférence donnée à un créancier

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une association qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de l'association une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 437(2)(*b*) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 437(2)*b*).

Défaut de fournir des renseignements

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of an association in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une association dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Utilisation du nom

Punishment

466. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 465(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

466. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 465 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Infractions générales à la loi

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance visant au respect de la loi

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende supplémentaire

Liability of directors, officers, etc.

467. Where an entity commits an offence under this Act, any director, officer or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on

467. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent,

Responsabilité pénale

summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Effect of offence on contracts

468. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

468. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Restraining or compliance order

469. If an association or any director, officer, employee or agent of an association does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the association or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of the association may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the association or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the association or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

469. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de l'association peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

470. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Appel

470. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recovery and application of fines

471. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

471. Toutes les amendes payables sous le régime de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PART XVI

CENTRAL COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES

PARTIE XVI

COOPÉRATIVES DE CRÉDIT CENTRALES

Definition of "central"

472. In the English version of this Part, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

Définition de "*central*"

472. Pour l'application de la version anglaise de la présente partie, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

Application

473. (1) On application by a central cooperative credit society, the Superintendent may, by order, apply this Part to the central.

Ordonnance d'assujettissement

473. (1) Par ordonnance, le surintendant peut, sur demande, assujettir une centrale à la présente partie.

Contents of application

(2) The application referred to in subsection (1) shall be filed together with

(*a*) evidence satisfactory to the Superintendent that

(i) the applicant is a cooperative credit society, and

(ii) the applicant is a member of an association, or if not such a member, the applicant has applied for and will be accepted into membership in an association;

(*b*) a copy of a special resolution of the applicant authorizing the application; and

(*c*) such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Contenu de la demande

(2) Le dossier de la demande comprend :

a) la preuve, dont le surintendant apprécie la valeur, que le demandeur est une coopérative de crédit et qu'il est un associé ou, sinon, qu'il a demandé d'adhérer à une association et y sera accepté;

b) copie de la résolution extraordinaire autorisant la demande;

c) tout autre renseignement, document ou justificatif que le surintendant peut exiger.

Effect of order

474. (1) Every central is deemed to be an association incorporated under this Act for the purposes of

(*a*) subsections 16(1), (3) and (4),

(*b*) sections 199 and 200,

(*c*) sections 291 to 317, other than subsection 291(2), and

(*d*) Parts IX to XV and XVII, other than subsection 375(3), subparagraphs 443(1)(*b*)(v) and (2)(*a*)(v) and paragraph 443(3)(*f*),

and, subject to subsections (3) and (4), is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to the limitations and liabilities set out in, those provisions, with such modifications as the circumstances require.

Portée de l'ordonnance

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3) et des sous-alinéas 443(1)*b*)(v) et (2)*a*)(v). À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

No limitation on provincial powers, etc.

(2) Nothing in this Act prohibits a central from exercising any power, right or privilege conferred on it by any law of the province in which it is incorporated except as specifically prohibited by sections 379, 383 to 385 or any provision of Part X.

Précision

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à une centrale d'exercer les attributions que lui confère la législation provinciale du lieu où elle est constituée autres que celles expressément interdites par les articles 379 ou 383 à 385 ou par la partie X.

Prohibited powers, etc.

(3) A central shall not exercise a power, right or privilege conferred on it by this Act if it is specifically prohibited or restricted from exercising the power, right, or privilege by any law of the province in which it is incorporated.

Dérogation

(3) La centrale ne peut toutefois exercer les attributions exclues par la législation provinciale du lieu où elle est constituée; le cas échéant, elle peut les exercer, mais uniquement dans les limites prescrites par cette législation.

Exception

(4) Subsections 16(1), (3) and (4) and Part IX, other than sections 379 and 383 to 385, do not apply to a central that is incorpo-

Exception

(4) Les paragraphes 16(1), (3) et (4) et la partie IX, à l'exception des articles 379 et 383 à 385, ne s'appliquent pas à la centrale si

rated in a province the laws of which do not empower the central to exercise the powers, privileges and immunities conferred by this Act.

les lois de la province où elle est constituée ne lui confèrent pas les attributions prévues par la présente loi.

Additional powers

475. (1) For the purposes of Part X, a central may make a deposit in or a loan to, invest in the debt obligations of, or purchase members' shares issued by, a cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is a member of that central, and any such loan, deposit, investment or purchase shall be deemed not to be a commercial loan.

475. (1) Pour l'application de la partie X, la centrale peut consentir un prêt à toute coopérative de crédit ou autre coopérative qui est un de ses associés, y effectuer des dépôts, procéder à des placements dans leurs titres de créance ou acquérir de leurs parts sociales, ces opérations étant réputées ne pas constituer un prêt commercial.

Pouvoirs supplémentaires

Security interest

(2) Notwithstanding section 383, a central may create a security interest in any of its property to secure an obligation of the central to an association of which the central is a member.

(2) Par dérogation à l'article 383, la centrale peut grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations envers l'association dont elle est un associé.

Sûreté

Guarantees

(3) Paragraph 379(1)(*a*) does not apply to a central where

(*a*) the guarantee is given on behalf of a member of the central or on behalf of another central; and

(*b*) the payment guaranteed represents the obligation of that member or other central to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

(3) L'exigence du paiement d'une somme fixe avec ou sans intérêts prévue par le paragraphe 379(1) ne s'applique pas à la centrale si la garantie est donnée pour le compte d'un de ses associés ou d'une autre centrale et si le paiement en cause représente l'obligation de l'associé ou de l'autre centrale d'effectuer un remboursement conformément aux règlements et règles de l'Association canadienne des paiements.

Garanties

Terms and conditions

476. (1) The Superintendent may impose such terms and conditions in respect of the making of an order under subsection 473(1) as the Superintendent deems necessary.

476. (1) Le surintendant peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Variations

(2) In respect of an order under subsection 473(1), the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the central as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(*b*) amend or revoke any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the central with an opportunity to make representations regarding that further order.

(2) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la centrale ou en modifiant ou annulant toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à la centrale la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Modifications

Public notice

477. On the making of an order under subsection 473(1), the central shall publish a notice of the making of the order in a news-

477. La centrale fait, dans les meilleurs délais, publier un avis de l'ordonnance d'assujettissement dans un journal à grand tirage

Publicité

paper in general circulation at or near the place where the head office of the central is located and the Superintendent shall cause such a notice to be published in the *Canada Gazette*.

au lieu de son siège ou près de celui-ci et le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance dans la *Gazette du Canada*.

Revocation of order

478. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a central ceases to be a member of an association or applies to the Superintendent to have the order under subsection 473(1) revoked, the Superintendent shall, by order, revoke the order.

478. (1) Le surintendant peut, toujours par ordonnance, révoquer l'ordonnance d'assujettissement si la centrale soit cesse d'être l'associé d'une association soit lui en fait la demande.

Révocation

Conditions

(2) The Superintendent shall not revoke an order pursuant to subsection (1) on a central ceasing to be a member of an association, unless the Superintendent is satisfied that

(*a*) the regulatory authorities in the province in which the central is incorporated have been duly notified by the central of the cessation of membership; and

(*b*) the central is following standards of sound business and financial practice.

(2) Dans le premier cas, il ne peut procéder à la révocation que s'il est convaincu que les autorités compétentes de la province où la centrale est constituée en ont été avisées par celle-ci et qu'elle applique des normes commerciales et financières acceptables.

Conditions

Idem

(3) The Superintendent shall not revoke an order pursuant to subsection (1) on an application by a central, unless the Superintendent is satisfied that

(*a*) the regulatory authorities in the province in which the central is incorporated have been duly notified by the central of its intention to apply for revocation;

(*b*) the central has published in the *Canada Gazette* at least 30 days before making the application a notice of its intention to apply for revocation; and

(*c*) the central is following standards of sound business and financial practice.

(3) Dans le second cas, le surintendant ne peut donner suite à la demande de la centrale que s'il est convaincu qu'elle a avisé ces mêmes autorités de son intention, a fait publier dans la *Gazette du Canada* un préavis d'au moins trente jours de cette intention et, en outre, applique des normes commerciales et financières acceptables.

Idem

Effect of revocation

479. On the day specified in the order under subsection 478(1), sections 474 and 475 cease to apply to the central.

479. Les articles 474 et 475 cessent de s'appliquer à la centrale à la date mentionnée dans l'ordonnance de révocation.

Portée de la révocation

Transitional

480. For the purposes of this Act, a central cooperative credit society to which section 92 of the former Act applied immediately before the coming into force of this section is deemed to be a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

480. Pour l'application de la présente loi, la centrale assujettie à l'application de l'article 92 de la loi antérieure à l'entrée en vigueur du présent article est assimilée à la centrale assujettie par ordonnance en application du paragraphe 473(1).

Disposition transitoire

PART XVII

LOANS TO ASSOCIATIONS AND DEPOSIT PROTECTION AGENCIES

Definition of "Corporation"

481. In this Part, "Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation established by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Loans to associations

482. (1) The Corporation, where it is satisfied that an association has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 485, make short term loans to the association, to enable the association to meet the requirements for liquid funds needed to discharge its maturing debt obligations.

Loans to deposit protection agencies

(2) The Corporation may also, with the approval of the Governor in Council, make short term loans to a deposit protection agency to enable it to meet its requirements for liquid funds for its operations.

Term of loan and conditions

483. (1) The maximum term of a loan made under section 482 is six months, the loans shall bear interest at a rate that, in the opinion of the Corporation, is higher than the rate at which such a loan could otherwise be obtained by the association or deposit protection agency and the loan shall be subject to such other conditions, including conditions respecting security for the loan, as the Corporation deems advisable.

Renewal

(2) The loan referred to in subsection (1) may be renewed for a term or terms, each of which shall not exceed six months, at a rate of interest determined in the manner described in subsection (1) and subject to the other conditions on which it was originally made, or any other conditions that the Corporation deems advisable.

Information to be available to the Corporation

484. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under this Part, is entitled to review all information obtained by the Superintendent by or in respect of an association or deposit protection agency pursuant to this Act.

PARTIE XVII

PRÊTS CONSENTIS À DES ASSOCIATIONS ET À DES AGENCES D'ASSURANCE-DÉPÔTS

Définition de « Société »

481. Dans la présente partie, « Société » s'entend de la Société d'assurance-dépôts du Canada, constituée par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Prêts consentis à une association

482. (1) Lorsqu'elle est convaincue qu'une association a épuisé l'essentiel des sources de fonds auxquelles elle peut raisonnablement recourir, la Société peut lui consentir des prêts à court terme afin de lui permettre de disposer des liquidités dont elle a besoin pour honorer à l'échéance ses titres de créance.

Prêts consentis à une agence d'assurance-dépôts

(2) La Société peut également, mais avec l'agrément du gouverneur en conseil, consentir à une agence d'assurance-dépôts des prêts à court terme afin de lui permettre de faire face aux besoins temporaires de liquidités liés à son exploitation.

Durée et conditions

483. (1) La durée maximale du prêt consenti au titre de l'article 482 est de six mois et son taux d'intérêt supérieur à celui que, selon la Société, l'association ou l'agence pourrait obtenir; il est enfin assujetti aux conditions, notamment en matière de sûreté, que celle-ci estime indiquées.

Renouvellement

(2) Le prêt est renouvelable une ou plusieurs fois pour un maximum de six mois, à un taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe (1) et aux conditions, identiques ou nouvelles, que la Société estime indiquées.

Accès aux renseignements

484. (1) Pour l'application de la présente partie, la Société a accès aux renseignements communiqués en application de la présente loi au surintendant par une association ou une agence d'assurance-dépôts, ou à son égard.

Powers of Superintendent

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation,

(*a*) examine the affairs of an association or deposit protection agency to which a loan has been made under this section or whose application for a loan is being considered; and

(*b*) obtain information relating to an association or deposit protection agency that can be reasonably obtained pursuant to this Act.

Pouvoir du surintendant

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales, le surintendant est tenu, sur demande de la Société, de procéder à l'examen de l'état des affaires de l'association ou de l'agence à laquelle elle a consenti un prêt ou dont elle étudie la demande de prêt, d'une part, et de lui procurer tous renseignements relatifs à une association ou à une agence qu'il peut raisonnablement obtenir en application de la présente loi, d'autre part.

Report

(3) Where, pursuant to sections 442 and 443, the Superintendent makes a report to the Minister in relation to an association, the Superintendent shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report.

Rapport

(3) Le surintendant transmet à la Société copie de tout rapport établi au titre des articles 442 et 443 et l'informe des mesures prises par le ministre en conséquence.

Payments out of C.R.F.

485. (1) Subject to subsection (2), out of the Consolidated Revenue Fund, the Minister

(*a*) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, authorize advances to the Corporation of amounts required for the purpose of making loans under section 482; and

(*b*) shall authorize the reimbursement of the Corporation for losses sustained by it in respect of such loans.

Versement sur le Trésor

485. (1) Le ministre peut autoriser le versement, sur le Trésor et aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, des avances nécessaires pour permettre à la Société de consentir les prêts prévus à l'article 482; il doit par ailleurs autoriser le remboursement à la Société, sur le Trésor, des pertes y afférentes.

Limits on payments out of C.R.F.

(2) The amount of advances outstanding under paragraph (1)(*a*) shall not at any time exceed the amount by which two hundred million dollars exceeds the aggregate of reimbursements to the Corporation under paragraph (1)(*b*).

Plafond

(2) Le montant des avances en cours ne peut toutefois excéder la fraction de la somme de deux cents millions de dollars qui dépasse le total des remboursements autorisés au profit de la Société.

Information not to be included in capital budgets

(3) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to section 124 of the *Financial Administration Act* shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section.

Renseignements à exclure des budgets d'investissement

(3) Le budget d'investissement de la Société soumis en application de l'article 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne contient aucun renseignement sur les besoins de capital que prévoit la Société en application du présent article.

Special account

486. (1) The Corporation shall establish in the Bank of Canada a special account to which shall be credited all interest received by it on loans made under section 482 and to which shall be charged

Compte spécial

486. (1) La Société ouvre à la Banque du Canada un compte spécial au crédit duquel sont portés tous les intérêts qu'elle reçoit sur les prêts consentis au titre de l'article 482 et au débit duquel sont portés :

(*a*) all interest on advances made to it;

(*b*) all expenses incurred by it in carrying out its duties and functions under this Part; and

(*c*) any funds paid to the Receiver General pursuant to subection (2).

a) les intérêts sur les avances qui lui sont consenties;

b) les dépenses exposées dans le cadre de la présente partie;

c) les sommes versées au receveur général en application du paragraphe (2).

Transfer of surplus to C.R.I.

(2) The Corporation shall, on the last day of March, June, September and December in each year, pay to the Receiver General any surplus funds in the special account established pursuant to subsection (1).

(2) À la fin de chaque trimestre, la Société verse au receveur général le solde créditeur du compte spécial.

Transfert des excédents

Operations under this Act to be separate and distinct

487. The assets and liabilities and the receipts and disbursements of the Corporation arising from its operations under this Act, and the records of the Corporation relating thereto, shall be kept separate and distinct from those arising from its operations under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

487. Le bilan et l'état des recettes et dépenses concernant les opérations que la Société effectue sous le régime de la présente loi, de même que les dossiers y afférents, doivent être totalement distincts de ceux liés aux opérations prévues par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Comptabilité distincte

PART XVIII

GENERAL PROVISIONS

Consequential and related amendments

PARTIE XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modifications corrélatives et connexes

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

L.R., ch. C-21

Loi sur l'Association canadienne des paiements

488. The definitions "central cooperative credit society" and "central" and "local cooperative credit society" and "local" in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* are repealed and the following substituted therefor:

488. Les définitions de « société coopérative de crédit centrale» ou « centrale » et « société coopérative de crédit locale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"central cooperative credit society" and "central" "*société coopérative de crédit centrale ...*"

"central cooperative credit society" and "central" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to provide liquidity support to local cooperative credit societies, and

(*a*) whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies, or

(*b*) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;

« société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont l'un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux coopératives locales et, selon le cas, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des coopératives locales.

« société coopérative de crédit centrale» ou « centrale » "*central...*"

« société coopérative de crédit locale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont les associés sont principalement des personnes physiques et

« société coopérative de crédit locale » "*local...*"

Explanatory Notes

Canadian Payments Association Act

Clause 488: The definitions "central cooperative credit society" and "local cooperative credit society" in subsection 2(1) at present read as follows:

" "central cooperative credit society" and "central" mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;

"local cooperative credit society" and "local" mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;"

Notes explicatives

Loi sur l'Association canadienne des paiements

Article 488. — Texte actuel des définitions modifiées :

« société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.

« société coopérative de crédit locale » Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts. »

"local cooperative credit association" and "local" « *société coopérative de crédit locale* »

"local cooperative credit society" and "local" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province

(*a*) whose members consist substantially of individuals, and

(*b*) whose principal purpose is to receive deposits from, and make loans to, its members;

dont l'objectif principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.

489. (1) Paragraph 30(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) be, subject to subsection (4),

(i) a member of an association

(A) as that term is defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, and

(B) that is designated by the Minister, and

(ii) a central for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*; or

489. (1) L'alinéa 30(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) être associé, sous réserve du paragraphe (4), d'une association, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* agréée par le ministre et être une centrale assujettie par ordonnance en application de son paragraphe 473(1);

(2) Subsection 30(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 30(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(4) The Minister may permit a central that is not a member of an association referred to in subparagraph 30(1)(*b*)(i) to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central has applied for membership in the association and is endeavouring to meet the requirements of membership.

Exceptions

(4) Le ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas l'associé d'une association, mentionnée à l'alinéa (1)*b*) soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que cette centrale a demandé d'y adhérer, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.

R.S., c. C-40 Canada Cooperative Associations Act

Loi sur les associations coopératives du Canada L.R., ch. C-40

490. Paragraph 6(1)(*g*) of the French version of the *Canada Cooperative Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

g) les opérations d'une coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

490. L'alinéa 6(1)*g*) de la version française de la *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) les opérations d'une coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

491. Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

491. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 489: (1) The relevant portion of subsection 30(1) at present reads as follows:

"**30.** (1) Subject to subsections (2) and (3), every member other than the Bank of Canada shall

. . .

(*b*) be, subject to subsection (4), a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited incorporated by Special Act of Parliament being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53 and hold a valid certificate granted under the *Cooperative Credit Associations Act*; or"

Article 489, (1) — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 30(1) :

« 30. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque membre, sauf la Banque du Canada, doit, selon le cas :

. . .

b) être membre, sous réserve du paragraphe (4), de la *Canadian Co-operative Credit Society Limited* constituée par une loi fédérale spéciale, soit le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53, et détenir un certificat valide octroyé en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*; »

(2) Subsection 30(4) at present reads as follows:

"(4) The Minister may permit a central that is not a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central had applied for membership in the Canadian Co-operative Credit Society Limited and was endeavouring to meet the requirements of membership."

(2) — Texte actuel du paragraphe 30(4) :

« (4) Le ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas membre de la *Canadian Co-operative Credit Society Limited* soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que ladite centrale a demandé son affiliation à la *Canadian Co-operative Credit Society Limited*, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard. »

Canada Cooperative Associations Act

Clause 490: The relevant portion of subsection 6(1) of the French version at present reads as follows:

"**6.** (1) Sept personnes ou plus, dont chacune a la capacité légale de contracter, qui désirent s'associer entre elles selon le principe coopératif pour des objets qui relèvent du pouvoir législatif du Parlement, à l'exception des suitants :

. . .

g) les opérations d'une société ou association coopérative de crédit au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;"

Loi sur les associations coopératives du Canada

Article 490. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la version française du paragraphe 6(1) :

« 6. (1) Sept personnes ou plus, dont chacune a la capacité légale de contracter, qui désirent s'associer entre elles selon le principe coopératif pour des objets qui relèvent du pouvoir législatif du Parlement, à l'exception des suivants :

. . .

g) les opérations d'une société ou association coopérative de crédit au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*; »

Clause 491: Subsection 7(1.1) is new, and the underlined and sidelined words have been added to subsection 7(2).

Article 491. — Adjonction du paragraphe 7(1.1) et des termes soulignés dans le paragraphe 7(2).

Idem

(1.1) An association incorporated under the *Cooperative Credit Associations Act* or incorporated by special Act of Parliament and subject to that Act, may apply for a certificate of continuation continuing the association as an association under this Act if the application is authorized by special resolution of the association.

(1.1) Une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou d'une loi spéciale du Parlement et qui est assujettie à cette loi peut demander le certificat de continuation mentionné au paragraphe (1) si la demande est autorisée par une résolution spéciale de la personne morale.

Idem

Continuation of association

(2) The Minister may issue a certificate of continuation under the seal of office of the Minister to a corporation that makes application under subsection (1) or an association that makes application under subsection (1.1) continuing it as an association to which this Act applies.

(2) Le ministre peut délivrer à une personne morale qui fait une demande en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) un certificat de continuation, sous son sceau officiel, maintenant son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi.

Maintien à titre d'association

1991, c. 26

Proceeds of Crime (money laundering) Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

1991, ch. 26

492. Paragraph 3(*b*) of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is repealed and the following substituted therefor:

492. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire incorporated by a provincial Act and an association regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

b) associations, coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires constituées en personne morale par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une loi provinciale.

Amendment to Bill C-4

Modification du projet de loi C-4

Amendment to the definition "financial institution"

493. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

493. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *c*) de la définition de « institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification de la définition de « institution financière »

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

Amendment to Bill C-19

Modification du projet de loi C-19

Amendment to the definition "financial institution"

494. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* is assented to, then on the later of the coming

494. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction

Modification de la définition de « institution financière »

Proceeds of Crime (money laundering) Act

Clause 492: The relevant portions of section 3 at present read as follows:

"**3.** This Act applies to

. . .

(*b*) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire regulated by the *Cooperative Credit Associations Act* or a provincial Act;"

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

Article 492. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 3 :

« 3. La présente loi s'applique aux :

. . .

b) sociétés coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une loi provinciale; »

into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *c*) de la définition de « institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

Amendments to Bill C-28

Modification du projet de loi C-28

Amendment to the definition "financial institution"

495. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

495. (1) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *d*) de la définition de « institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

Modification de la définition de « institution financière »

Transitional re Bill C-28

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 736 of that Act, section 736 is repealed and the following substituted therefor:

736. All that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies;

(2) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 736 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'article 736 de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification de l'article 736

736. Le passage qui suit l'alinéa *b*) de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclues de la présente définition les banques, les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4

References in this Act to the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*

496. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 2 of this Act, paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subparagraph 103(1)(*a*)(ii) of this Act, that subparagraph is repealed and the following substituted therefor:

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(*c*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 284 of this Act, section 284 is repealed and the following substituted therefor:

Trustee qualifications

284. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act*, or a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

Renvois à la *Loi sur les sociétés de prêt* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie*

496. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa *c*) de la définition de « institution financière » de cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

***b*) du sous-alinéa 103(1)*a*)(ii) de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

***c*) de l'article 284 de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Qualités requises pour être fiduciaire

284. Au moins un des fiduciaires nommés doit être soit une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

Amendments to this Act if Bill C-28 is assented to

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-28

References in this Act to the *Canadian and British Insurance Companies Act* and the *Foreign Insurance Companies Act*

497. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 2 of this Act, paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of this

Renvois à la *Loi sur les assurances*

497. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa *d*) de la définition de « institution finan-**

Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(1) of this Act, the definition "resident" in that subsection is repealed and the following substituted therefor:

"resident" « *résident* »

"resident" means a person who is not a non-resident and includes

(*a*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, or

(*b*) a foreign institution the insurance of risks in Canada by which has been aproved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 594 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

(*c*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(5) of this Act, that subsection is repealed and the following substituted therefor:

Mutual companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company, within the meaning given that expression by the *Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

cière » de cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuels régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) du paragraphe 365(1) de la présente loi, la définition de « résident » de ce paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« résident » "resident"

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident; y sont assimilées la société d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII de cette loi si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 594 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

c) du paragraphe 365(5) de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sociétés mutuelles

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens candiens résidant habituellement au Canada.

Amendments consequential on the coming into force of the amendments to the Federal Court Act

Amendment

498. If *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then

(*a*) all that portion of subsection 462(1) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Federal Court

462. (1) An appeal lies to the Federal Court

(*b*) all that portion of subsection 462(2) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

Repeal

Repeal

499. The *Cooperative Credit Associations Act*, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

500. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Modification découlant de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Modification

498. Si la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada (1990), entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

***a*) le passage du paragraphe 462(1) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Cour fédérale Section de première instance

462. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

***b*) le passage du paragraphe 462(2) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Abrogation

Abrogation

499. La *Loi sur les associations coopératives de crédit*, chapitre C-41 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

500. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REVISE AND AMEND THE LAW GOVERNING COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS AND TO PROVIDE FOR RELATED AND CONSEQUENTIAL MATTERS

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. Definitions

Interpretation

3. Control
4. Holding body corporate
5. Subsidiary
6. Affiliated entities
7. Member
8. Shareholder
9. Significant interest
10. Acting in concert - members' rights to vote
11. Acting in concert - shares
12. Substantial investment in body corporate
13. Distribution to the public

Application

14. Application of Act
15. Conflicting provisions

PART II

STATUS AND POWERS

16. Corporate powers
17. No invalidity
18. By-law not necessary
19. No personal liability
20. No constructive notice
21. Authority of directors and officers
22. Duration of business

TABLE ANALYTIQUE

LOI REMANIANT ET MODIFIANT LA LÉGISLATION RÉGISSANT LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT ET COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET CORRÉLATIVES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Définitions

Interprétation

3. Contrôle
4. Sociétés mères
5. Filiales
6. Groupe
7. Associé
8. Actionnaire
9. Intérêt substantiel
10. Action concertée : droits de vote
11. Action concertée : actions
12. Intérêt de groupe financier dans une personne morale
13. Souscription publique

Application

14. Champ d'application
15. Conflit

PARTIE II

POUVOIRS

16. Pouvoirs
17. Survie des droits
18. Pouvoirs particuliers
19. Absence de responsabilité personnelle
20. Absence de présomption de connaissance
21. Irrecevabilité de certaines prétentions
22. Durée des opérations

PART III

INCORPORATION AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

23. Incorporation of association
24. Restriction on incorporation
25. Application for incorporation
26. Objections to incorporation
27. Factors to be considered by Minister
28. Contents of letters patent
29. Notice of issue of letters patent
30. First directors
31. Effect of letters patent

Discontinuance

32. Transferring to other federal Acts
33. Effect of certificate
34. Withdrawing application

Corporate Name

35. Prohibited names
36. Name
37. Affiliated entity
38. English or French form of name
39. Reserved name
40. Directing change of name

PART IV

MEMBERSHIP

Admittance

41. Members
42. Right to vote
43. Classes of members
44. Transfer of membership shares
45. By-laws binding

Withdrawal and Expulsion

46. Notice of withdrawal
47. Expulsion
48. Where withdrawal or expulsion

PARTIE III

CONSTITUTION ET CESSATION

Formalités constitutives

23. Constitution
24. Restrictions
25. Demande
26. Avis d'opposition
27. Facteurs à prendre en compte
28. Teneur
29. Avis de délivrance
30. Premiers administrateurs
31. Effet des lettres patentes

Cessation

32. Prorogation sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*
33. Effet du certificat
34. Retrait de la demande

Dénomination sociale

35. Dénominations prohibées
36. Dénomination
37. Association faisant partie d'un groupe
38. Français ou anglais
39. Réservation de la dénomination
40. Changement obligatoire

PARTIE IV

ASSOCIÉS

Adhésion

41. Adhésion
42. Droit de vote
43. Catégories d'associés
44. Cession
45. Caractère obligatoire des règlements administratifs

Retrait et expulsion

46. Préavis de retrait
47. Exclusion
48. Conséquences du retrait ou de l'expulsion

Members Register

49. Members register

General Provisions

50. Where minimum not attained
51. Lien
52. No control

PART V

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

53. First directors' meeting
54. Calling member's meeting
55. Term of fist directors

Commencement and Carrying on of Business

56. Order to commence and carry on business
57. Authority to make order
58. No payments before order
59. Deposits and investments before order
60. Conditions for order
61. Conditions of order
62. Variations
63. Public notice
64. Cessation of existence
65. Allowed disbursements

PART VI

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

66. Power to issue membership shares and shares
67. Holding membership shares
68. No automatic rights
69. Shares of former-Act association
70. Classes of shares
71. Shares in series
72. One share, one vote
73. Membership shares and shares non-assessable
74. Consideration
75. Stated capital account
76. Pre-emptive right: shareholders

Registre des associés

49. Registre

Dispositions générales

50. Nombre minimal d'associés
51. Privilège
52. Interdiction

PARTIE V

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

53. Réunion constitutive
54. Convocation d'une assemblée des associés
55. Mandat des premiers administrateurs

Fonctionnement initial

56. Agrément de fonctionnement
57. Ordonnance
58. Interdiction de payer les frais avant l'agrément
59. Dépôts ou placements préalables
60. Conditions
61. Conditions
62. Modification
63. Avis public
64. Cessation d'existence
65. Paiements autorisés

PARTIE VI

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital social

66. Pouvoir d'émission
67. Obligation : parts sociales
68. Restrictions relatives à l'émission des actions
69. Association antérieure
70. Catégories d'actions et leurs droits
71. Séries d'actions
72. Droits de vote
73. Limite de responsabilité
74. Contrepartie
75. Compte capital déclaré
76. Droit de préemption : actionnaires

77. Conversion privileges
78. Holding of own shares
79. Purchase and redemption of membership shares and shares
80. Holding as personal representative
81. Cancellation of membership shares and shares
82. Reduction of capital
83. Recovery by action
84. Adjustment of stated capital account
85. Addition to stated capital account
86. Declaration of dividend

Subordinated Indebtedness

87. Restriction on subordinated indebtedness

Security Certificates and Transfers

88. Definitions
89. Provisions governing transfers of securities
90. Security a negotiable instrument
91. Status of guarantor
92. Rights of holder
93. Signatures on security certificate
94. Contents of share certificate
95. Restrictions and constraints
96. Particulars of class
97. Fractional share
98. Scrip certificates
99. Holders of fractional shares
100. Dealings with registered holder
101. Infant owner
102. Joint shareholders
103. Transmission of securities
104. Over-issue
105. Burden of proof
106. Securities fungible
107. Notice of defect
108. Unauthorized signature
109. Completion or alteration
110. Warranties of agents
111. Title of purchaser
112. Deemed notice of adverse claim

77. Privilèges de conversion
78. Détention par l'association de ses propres parts ou actions
79. Rachat de parts ou d'actions
80. Représentant personnel
81. Annulation des parts ou des actions
82. Réduction de capital
83. Action en recouvrement
84. Régularisation du compte capital déclaré
85. Inscription
86. Déclaration de dividende

Titres secondaires

87. Restriction : titres secondaires

Certificats de valeurs mobilières et transferts

88. Définitions
89. Transferts
90. Effets négociables
91. Caution d'un émetteur
92. Droits du détenteur
93. Signatures
94. Contenu du certificat d'action
95. Restrictions
96. Détails
97. Fraction d'action
98. Certificat provisoire
99. Détenteurs de fractions d'actions
100. Relations avec le détenteur inscrit
101. Mineurs
102. Codétenteurs
103. Transmission de valeurs mobilières
104. Émission excédentaire
105. Charge de la preuve
106. Valeurs mobilières fongibles
107. Avis du vice
108. Signature non autorisée
109. Valeur mobilière à compléter
110. Garanties des mandataires
111. Titre de l'acquéreur
112. Présomption d'opposition

113. Notice of fiduciary duty
114. Staleness as notice
115. Warranties to issuer
116. Right to compel endorsement
117. Definition of "appropriate person"
118. Endorsement
119. Immunity of endorser
120. Partial endorsement
121. Effect of failure by fiduciary to comply
122. Effect of endorsement without delivery
123. Endorsement in bearer form
124. Effect of unauthorized endorsement
125. Warranties of guarantor of signature
126. Constructive delivery of a security
127. Constructive ownership of security
128. Delivery of security
129. Right to reclaim possession
130. Right to requisites for registration
131. Seizure of security
132. No conversion of good faith delivery

133. Duty to register transfer
134. Assurance of endorsements
135. Notice from additional documentation
136. Limited duty of inquiry
137. Inquiry into adverse claims
138. Duration of notice of adverse claim
139. Limitation on issuer's liability
140. Lost or stolen security
141. Authenticating agent's duty
142. Notice to agent

PART VII

CORPORATE GOVERNANCE

Members and Shareholders

143. Place of meetings
144. Calling meetings
145. Fixing record date
146. Notice of meeting
147. When notice not required

113. Avis du mandat d'un fiduciaire
114. Péremption valant avis d'opposition
115. Garanties à l'émetteur
116. Droit d'exiger l'endossement
117. Définition de « personne compétente »
118. Endossement
119. Absence de responsabilité de l'endosseur
120. Endossement partiel
121. Manquements du représentant
122. Effet de l'endossement sans livraison
123. Endossement au porteur
124. Effet d'un endossement non autorisé
125. Garantie de la signature
126. Présomption de livraison
127. Présomption de propriété
128. Livraison d'une valeur mobilière
129. Droit de demander la remise en possession
130. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
131. Saisie d'une valeur mobilière
132. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi
133. Inscription obligatoire du transfert
134. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
135. Assurances supplémentaires
136. Obligation de s'informer
137. Recherche des oppositions
138. Durée de validité de l'avis
139. Limites de responsabilité
140. Avis de perte ou vol
141. Droits et obligations des mandataires
142. Avis au mandataire

PARTIE VII

ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Associés et actionnaires

143. Lieu des assemblées
144. Convocation des assemblées
145. Date de référence
146. Avis des assemblées
147. Exception

148. Notice of adjourned meeting
149. Special business
150. Nominations for directors
151. Waiver of notice
152. Proposals
153. Refusal of proposal
154. Member list
155. Quorum — members
156. One shareholder meeting
157. One share — one vote
158. Representative shareholder
159. Joint shareholders
160. Voting by hands or ballot
161. Resolution in lieu of meeting
162. Requisitioned meeting
163. Meeting called by court
164. Court review of election
165. Notice to Superintendent
166. Pooling agreement

Directors and Officers

Duties

167. Duty to manage
168. Duty of care

Qualification and Number — Directors

169. Minimum number of directors
170. Disqualified persons
171. Limit on directors

Election and Tenure — Directors

172. Number of directors
173. Voting by shareholders
174. Term of directors
175. Determining election of directors
176. Re-appointment or re-election of directors

Director Vacancies

177. Void appointment or election
178. Directors where appointment or elections incomplete or void
179. Ceasing to hold office

148. Ajournement
149. Questions particulières
150. Présentation de candidatures par les actionnaires
151. Renonciation à l'avis
152. Propositions
153. Avis de refus
154. Liste des associés
155. Quorum : associés
156. Assemblée à actionnaire unique
157. Une voix par action
158. Représentant
159. Coactionnaires
160. Vote au scrutin secret ou à main levée
161. Résolution tenant lieu d'assemblée
162. Demande de convocation
163. Convocation de l'assemblée par le tribunal
164. Révision d'une élection
165. Avis au surintendant
166. Convention de vote

Administrateurs et dirigeants

Obligations

167. Obligation de gérer
168. Diligence

Administrateurs — Nombre et qualités requises

169. Nombre d'administrateurs
170. Incapacité d'exercice
171. Restriction

Administrateurs — Élections et fonctions

172. Nombre
173. Élection par les actionnaires
174. Durée du mandat
175. Nomination ou élection des administrateurs
176. Renouvellement de mandat

Vacances d'administrateurs

177. Nullité de l'élection ou de la nomination
178. Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle
179. Fin du mandat

180. Removal of director
181. Statement of director
182. Circulation of statement
183. Filling vacancy
184. Unexpired term

Meetings of the Board

185. Meeting of directors
186. Notice of meeting
187. Quorum
188. Resident Canadian majority
189. Electronic meeting
190. Dissent of director
191. Meeting required by Superintendent

By-laws

192. By-laws — members
193. Proposal of by-law
194. Effective date of by-law
195. By-laws of former-Act association
196. By-laws re remuneration
197. Deemed by-laws

Committees of the Board

198. Committees
199. Audit committee
200. Conduct review committee

Directors and Officers — Authority

201. Appointment of officers
202. Limits on power to delegate
203. Remuneration of directors, officers and employees
204. Validity of acts
205. Right to attend meetings

Conflicts of Interest

206. Disclosure of interest
207. Voting
208. Continuing disclosure
209. Avoidance standards
210. Application to court

180. Révocation des administrateurs
181. Déclaration de l'administrateur
182. Diffusion de la déclaration
183. Nomination ou élection par les personnes habilitées
184. Exercice du mandat

Réunions du conseil d'administration

185. Réunion du conseil
186. Avis de la réunion
187. Quorum
188. Majorité de résidents canadiens
189. Participation par téléphone
190. Désaccord
191. Réunion convoquée par le surintendant

Règlements administratifs

192. Règlements administratifs : associés
193. Propositions
194. Prise d'effet
195. Règlements administratifs de l'association antérieure
196. Rémunération
197. Présomption

Comités du conseil d'administration

198. Comités
199. Comité de vérification
200. Comité de révision

Mandat des administrateurs et dirigeants

201. Nomination des dirigeants
202. Interdictions
203. Rémunération
204. Validité des actes
205. Présence aux assemblées

Conflits d'intérêts

206. Divulgation des intérêts
207. Vote
208. Déclaration suffisante d'intérêt
209. Normes relatives à la nullité
210. Demande au tribunal

Liability, Exculpation and Indemnification

211. Directors' liability
212. Contribution
213. Limitation
214. Liability for wages
215. Reliance on statement
216. Indemnification of directors and officers
217. Directors' and officers' insurance
218. Application to court for indemnification

Fundamental Changes

Amendments

219. Incorporating instrument
220. Letters patent to amend
221. By-laws
222. Class vote
223. Separate resolutions
224. Proposal to amend
225. Rights preserved

Amalgamation

226. Application to amalgamate
227. Amalgamation agreement
228. Approval of agreement by Minister
229. Approval
230. Vertical short-form amalgamation
231. Joint application to Minister
232. Issue of letters patent
233. Effect of letters patent

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

234. Head office
235. Records
236. Place of records
237. Lists
238. Option holders
239. Use of list
240. Form of records
241. Protection of records

Responsabilité, exonération et indemnisation

211. Responsabilité des administrateurs
212. Répétition
213. Prescription
214. Responsabilité des administrateurs envers les employés
215. Foi à des déclarations
216. Indemnisation
217. Assurance des administrateurs et dirigeants
218. Demande au tribunal

Modifications de structure

Modifications

219. Acte constitutif
220. Lettres patentes modificatives
221. Règlements administratifs
222. Vote par catégorie
223. Résolutions distinctes
224. Proposition de modification
225. Maintien des droits

Fusion

226. Demande de fusion
227. Convention de fusion
228. Approbation du ministre
229. Approbation
230. Fusion verticale simplifiée
231. Approbation de la convention par le ministre
232. Lettres patentes de fusion
233. Effet des lettres patentes

Livres et registres

Siège et livres

234. Siège
235. Livres
236. Lieu de conservation
237. Liste des associés ou des actionnaires
238. Détenteurs d'options
239. Utilisation de la liste
240. Forme des registres
241. Précautions

242. Location and processing of information
243. Retention of records
244. Regulations

Securities Registers

245. Central securities register
246. Agents
247. Location of central securities
248. Effect of registration
249. Destruction of certificates

Corporate Name and Seal

250. Publication of name
251. Corporate seal

Proxies

252. Definitions
253. Appointing proxyholder
254. Deposit of proxies
255. Mandatory solicitation
256. Soliciting proxies
257. Attendance at meeting
258. Duty of registrant
259. Restraining order

Insiders

Interpretation

260. Definitions

Insider Reporting

261. First insider report
262. Subseuqent insider report
263. One insider report
264. Exemption by Superintendent

Insider Trading

265. Short selling prohibited

Civil Remedies

266. Extended meaning of "insider"
267. Civil liability

242. Lieu de conservation et traitement des données
243. Conservation des livres et registres
244. Règlements

Registres des valeurs mobilières

245. Registre central des valeurs mobilières
246. Mandataires
247. Lieu de conservation
248. Effet de l'enregistrement
249. Destruction des certificats

Dénomination sociale et sceau

250. Publicité de la dénomination sociale
251. Sceau

Procurations

252. Définitions
253. Nomination d'un fondé de pouvoir
254. Dépôt des procurations
255. Sollicitation obligatoire
256. Sollicitation de procuration
257. Présence à l'assemblée
258. Devoir du courtier agréé
259. Ordonnance

Initiés

Définitions

260. Définitions

Rapport d'initié

261. Premier rapport d'initié
262. Rapports subséquents
263. Rapport unique
264. Ordonnance de dispense

Opérations d'initiés

265. Interdiction de vente à découvert

Recours

266. Définition de « initié »
267. Responsabilité

Prospectus

268. Prospectus requirements
269. Form and content
270. Regulations
271. Order of exemption
272. Receipt for preliminary prospectus
273. Receipt for prospectus
274. Full disclosure
275. Certificate of securities underwriter
276. Signature by agent
277. Sending out prospectus

Trust Indentures

278. Definitions
279. Application
280. Exemption
281. Conflict of interest
282. Validity despite conflict
283. Removal of trustee
284. Trustee qualifications
285. List of security holders
286. Compliance with trust indentures
287. Trustee may require evidence
288. Notice of default
289. Duty of care
290. No exculpation

Financial Statements and Auditors

Annual Financial Statement

291. Financial year
292. Annual financial statement
293. Approval by directors
294. Statements: substantial investments
295. Distribution of annual statement
296. Copy to Superintendent

Auditor

297. Definitions
298. Appointment of auditor
299. Qualification of auditor
300. Duty to resign

Prospectus

268. Prospectus
269. Conditions de forme
270. Règlements
271. Dispense
272. Reçu : projet de prospectus
273. Reçu : prospectus
274. Divulgation complète
275. Certificat du souscripteur à forfait
276. Signature du mandataire
277. Distribution de prospectus

Acte de fiducie

278. Définitions
279. Champ d'application
280. Dispense
281. Conflits d'intérêts
282. Validité
283. Révocation du fiduciaire
284. Qualités requises pour être fiduciaire
285. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
286. Preuve de l'observation
287. Présentation de la preuve au fiduciaire
288. Avis de défaut
289. Obligations du fiduciaire
290. Caractère impératif des obligations

États financiers et vérificateurs

Rapport financier annuel

291. Exercice
292. Rapport annuel
293. Approbation par le conseil d'administration
294. États financiers
295. Exemplaire au surintendant
296. Envoi au surintendant

Vérificateur

297. Définitions
298. Nomination du vérificateur
299. Conditions à remplir
300. Obligation de démissionner

301. Revocation of appointment
302. Ceasing to hold office
303. Filling vacancy
304. Right to attend meetings
305. Statement of auditor
306. Duty of replacement auditor
307. Auditor's examination
308. Right to information
309. Auditor's report and extended examination
310. Auditor's report
311. Report on directors' statement
312. Report to officers
313. Auditor of subsidiaries
314. Auditor's attendance
315. Calling meeting
316. Notice of errors
317. Qualified privilege for statements

Remedial Actions

318. Derivative action
319. Powers of court
320. Status of approval
321. No security for costs
322. Application to rectify records

Liquidation and Dissolution

Interpretation and Application

323. Definition of "court"
324. Application of subsection (2) and sections 325 to 352
325. Returns to Superintendent

Simple Liquidation

326. No property and no liabilities
327. Proposing liquidation
328. Resolution
329. Approval of Minister required
330. Dissolution instrument

Court-supervised Liquidation

331. Application for court supervision
332. Court supervision thereafter

301. Révocation
302. Fin du mandat
303. Poste vacant comblé
304. Droit d'assister à l'assemblée
305. Déclaration du vérificateur
306. Remplaçant
307. Examen
308. Droit à l'information
309. Rapport du vérificateur au surintendant
310. Rapport du vérificateur
311. Rapport aux associés
312. Rapport aux dirigeants
313. Vérification des filiales
314. Présence du vérificateur
315. Convocation d'une réunion
316. Avis des erreurs
317. Immunité (diffamation)

Recours judiciaires

318. Recours similaire à l'action oblique
319. Pouvoirs du tribunal
320. Preuve de l'approbation non décisive
321. Absence de caution
322. Demande de rectification

Liquidation et dissolution

Définition et application

323. Définition de « tribunal »
324. Application du paragraphe (2) et des articles 325 à 352
325. Relevés fournis au surintendant

Liquidation simple

326. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
327. Proposition de liquidation et dissolution
328. Résolution
329. Approbation préalable du ministre
330. Lettres patentes de dissolution

Surveillance judiciaire

331. Surveillance judiciaire
332. Surveillance

333. Powers of court
334. Cessation of business and powers
335. Appointment of liquidator
336. Vacancy in liquidator's office
337. Duties of liquidator
338. Reliance on statements
339. Examination of others
340. Costs of liquidation
341. Final accounts
342. Final order
343. Right to distribution of money
344. Dissolution by letters patent

General

345. Extended definitions of "member" and "shareholder"
346. Continuation of actions
347. Limitations on liability
348. Where person cannot be found
349. Vesting in Crown
350. Unclaimed money on winding-up
351. Liability of Bank of Canada
352. Custody of records after dissolution
353. Insolvency

PART VIII

OWNERSHIP

Division I

Constraints on Ownership

354. Constraining acquisition
355. Constraining registration
356. Where approval not required
357. where approval not required
358. Application for approval
359. Terms and conditions
360. Certifying receipt of application
361. Notice of decision to applicant
362. Reasonable opportunity to make representations
363. Notice of decision
364. Deemed approval

333. Pouvoirs du tribunal
334. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
335. Nomination du liquidateur
336. Vacance
337. Obligations du liquidateur
338. Foi accordée aux déclarations
339. Demande d'interrogatoire
340. Frais de liquidation
341. Comptes définitifs
342. Ordonnance définitive
343. Droit à la répartition en numéraire
344. Dissolution au moyen de lettres patentes

Dispositions générales

345. Définitions de « associé » et « actionnaire »
346. Continuation des actions
347. Remboursement
348. Créanciers inconnus
349. Dévolution à la Couronne
350. Fonds non réclamés
351. Obligation de la Banque du Canada
352. Garde des documents
353. Collocation

PARTIE VIII

PROPRIÉTÉ

Section I

Restrictions à la propriété

354. Restrictions à l'acquisition
355. Restrictions en matière d'inscription
356. Agrément non requis
357. Agrément non requis
358. Demande d'agrément
359. Conditions d'agrément
360. Accusé de réception
361. Avis au demandeur
362. Délai pour la présentation d'observations
363. Avis de la décision
364. Présomption

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

365. Definitions
366. Constraining registration: non-residents
367. Suspension of voting rights held by non-residents

DIVISION III

DIRECTIONS

368. Disposition of shareholdings
369. Application to court
370. Interests of securities underwriter
371. Arrangements to effect compliance
372. Reliance on information
373. Exception for small holdings
374. Exemption regulations

PART IX

BUSINESS AND POWERS

375. Main business
376. Additional powers
377. Networking
378. Restriction on fiduciary activities
379. Restriction on guarantees
380. Restriction on securities activities
381. Restriction on insurance business
382. Restriction on leasing
383. Restriction on security interests
384. Restriction on receivers
385. Restriction on partnerships

PART X

INVESTMENTS

Definitions and Application

386. Definitions

General Constraints on Investments

387. Investment standards
388. Restriction on substantial investments
389. Regulations re limits

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

365. Définitions
366. Restrictions quant aux non-résidents
367. Suspension des droits de vote des non-résidents

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

368. Disposition des actions
369. Demande d'ordonnance judiciaire
370. Titres acquis par un souscripteur
371. Application
372. Crédit accordé aux renseignements
373. Exception
374. Règlement d'exemption

PARTIE IX

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

375. Activité principale
376. Autres services
377. Prestation de services
378. Restriction : activités fiduciaires
379. Restriction : garanties
380. Restriction : valeurs mobilières
381. Restriction : assurances
382. Restriction : crédit-bail
383. Restriction : sûretés
384. Restriction : séquestres
385. Restriction relative aux sociétés de personnes

PARTIE X

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

386. Définitions

Restrictions générales relatives aux placements

387. Normes en matière de placements
388. Intérêt de groupe financier
389. Règlements

Subsidiaries and Equity Investments

390. Permitted substantial investments
391. Similar activities
392. Undertakings

Exceptions and Exclusions

393. Temporary investment in body corporate
394. Loan workouts
395. Realizations
396. Regulations restricting ownership

Portfolio Limits

397. Exclusion from portfolio limits

Commercial Loans

398. Lending limit: regulatory capital of $25 million or less
399. Lending limit: regulatory capital over $25 million
400. Meaning of "total assets"

Real Property

401. Limit on total property interest
402. Regulations

Equities

403. Limits on equity acquisitions

Miscellaneous

404. Divestment order
405. Deemed temporary investment
406. Assets transactions
407. Transitional
408. Saving

PART XI

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

409. Adequacy of capital and liquidity

PART XII

SELF-DEALING

Interpretation and Application

410. Related party of association
411. Non-application of Part

Filiales et placements

390. Intérêt de groupe financier autorisé
391. Activité similaire
392. Engagement

Exceptions et exclusions

393. Placements provisoires dans des personnes morales
394. Défaut
395. Réalisation d'une sûreté
396. Règlements limitant le droit de détenir des actions

Limites relatives aux placements

397. Restriction

Prêts commerciaux

398. Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins
399. Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions de dollars
400. Sens de « actif total »

Placements immobiliers

401. Limite relative aux intérêts immobiliers
402. Règlements

Capitaux propres

403. Limites relatives à l'acquisition d'actions

Divers

404. Ordonnance de désaisissement
405. Placements réputés provisoires
406. Opérations sur l'actif
407. Dispositions transitoires
408. Non-interdiction

PARTIE XI

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

409. Capital et liquidités suffisants

PARTIE XII

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

410. Apparentés
411. Cas de non-application

412. Meaning of "transaction"

Prohibited Related Party Transactions

413. Prohibited transactions

Permitted Related Party Transactions

414. Nominal value transactions
415. Secured loans
416. Deposits
417. Borrowing, etc., from related party
418. Acquisition of assets
419. Services
420. Directors and officers and their interests
421. Board approval required
422. Margin loans
423. Exemption by order
424. Prescribed transactions

Restrictions on Permitted Transactions

425. Market terms and conditions
426. Pre-approval by conduct review committee
427. Subsequent transactions

Disclosure

428. Association
429. Notice to Superintendent

Remedial Actions

430. Voidable contracts

PART XIII

REGULATION OF ASSOCIATIONS

Supervision

Returns

431. Required information
432. Names of directors and auditors
433. Copy of by-laws
434. Register of associations
435. Confidential information
436. Publication

Inspection of Associations

437. Examination of associations

412. Définition de « opération »

Opérations interdites

413. Opérations interdites

Opérations permises

414. Opérations à valeur peu importante
415. Prêts garantis
416. Dépôts
417. Emprunt auprès d'un apparenté
418. Acquisition d'éléments d'actif
419. Services
420. Intérêts des administrateurs et des dirigeants
421. Approbation du conseil
422. Prêts sur marge
423. Arrêté d'exemption
424. Opérations réglementaires

Restrictions applicables aux opérations permises

425. Conditions du marché
426. Approbation
427. Opérations subséquentes

Obligation d'information

428. Divulgation par l'apparenté
429. Avis au surintendant

Recours

430. Annulation de contrats

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS

Surveillance

Relevés

431. Demande de renseignements
432. Relevé des noms des administrateurs
433. Exemplaire des règlements administratifs
434. Registre des associations
435. Caractère confidentiel des renseignements
436. Publicité

Enquête sur les associations

437. Examen des associations

438. Power of Superintendent on inquiry

Remedial Powers

Directions of Compliance

439. Superintendent's directions to association
440. Appeal to Minister
441. Court enforcement

Supervisory Intervention

442. Taking control of assets
443. Report to Minister
444. Appeal
445. Appointment of appraisers
446. Powers of directors and officers suspended
447. Application to court
448. Relinquishing control
449. Advisory committee
450. Expenses payable by association
451. Priority of claim in liquidation
452. Application of assessment

PART XIV

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

453. Notice to directors, members and shareholders
454. Presumption from return
455. Presumption of receipt
456. Service on an association
457. Certificate of association
458. Entry in securities register
459. Verification of documents or fact

Orders and Directives

460. Not statutory instruments
461. Form

Appeals

462. Appeal to Federal Court — Trial Division

Regulations

463. Power to make regulations

438. Pouvoirs du surintendant

Réparation

Décisions

439. Décisions du surintendant
440. Appel au ministre
441. Exécution judiciaire

Surveillance et intervention

442. Prise de contrôle de l'actif
443. Rapport au ministre
444. Appel
445. Nomination d'évaluateurs
446. Suspension des pouvoirs et fonctions
447. Demande au tribunal
448. Abandon du contrôle
449. Comité consultatif
450. Frais à la charge de l'association
451. Priorité de réclamation en cas de liquidation
452. Réduction

PARTIE XIV

APPLICATION

Avis et autres documents

453. Avis à donner
454. Présomption
455. Idem
456. Avis et signification à une association
457. Certificat
458. Inscriptions au registre des valeurs mobilières
459. Vérification d'un document ou d'un fait

Arrêts, ordonnances et décisions

460. Caractère non réglementaire
461. Forme

Appels

462. Cour fédérale — Section de première instance

Règlements

463. Règlements

Delegation

464. Delegation

PART XV

SANCTIONS

465. Offence
466. Punishment
467. Liability of directors, officers, etc.
468. Effect of offence on contracts
469. Restraining or compliance order
470. Appeals
471. Recovery and application of fines

PART XVI

CENTRAL COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES

472. Definition of "central"
473. Application
474. Effect of order
475. Additional powers
476. Terms and conditions
477. Public notice
478. Revocation of order
479. Effect of revocation
480. Transitional

PART XVII

LOANS TO ASSOCIATIONS AND COOPERATIVE CREDIT AGENCIES

481. Definition of "Corporation"
482. Loans to associations
483. Term of loan and conditions
484. Information to be available to the Corporation
485. Payments out of C.R.F.
486. Special account
487. Operations under this Act to be separate and distinct

PART XVIII

GENERAL PROVISIONS

Consequential and related amendments

488. and 489. Canadian Payments Association Act
490. and 491. Canada Cooperative Assocations Act

Délégation

464. Délégation

PARTIE XV

PEINES

465. Infraction
466. Infractions générales à la loi
467. Responsabilité pénale
468. Contrats
469. Ordonnance
470. Appel
471. Recouvrement et affectation des amendes

PARTIE XVI

COOPÉRATIVES DE CRÉDIT CENTRALES

472. Définition de "*central*"
473. Ordonnance d'assujettissement
474. Portée de l'ordonnance
475. Pouvoirs supplémentaires
476. Conditions
477. Publicité
478. Révocation
479. Portée de la révocation
480. Disposition transitoire

PARTIE XVII

PRÊTS CONSENTIS À DES ASSOCIATIONS ET À DES AGENCES D'ASSURANCE-DÉPÔTS

481. Définition de « Société »
482. Prêts consentis à une association
483. Durée et conditions
484. Accès aux renseignements
485. Versement sur le Trésor
486. Compte spécial
487. Comptabilité distincte

PARTIE XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modifications corrélatives et connexes

488-489. Loi sur l'Association canadienne des paiements
490-491. Loi sur les associations coopératives du Canada

492. Proceeds of Crime (money laundering) Act
493. Amendment to Bill C-4
494. Amendment to Bill C-19
495. Amendments to Bill C-28
496. Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to
497. Amendments to this Act if Bill C-28 is assented to
498. Amendments consequential on the coming into force of the amendments to the Federal Court Act

Repeal

499. Repeal of the *Cooperative Credit Associations Act*

COMING INTO FORCE

500. Coming into force

492. Loi sur le recyclage des produits de la criminalité
493. Modification du projet de loi C-4
494. Modification du projet de loi C-19
495. Modification du projet de loi C-28
496. Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4
497. Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-28
498. Modification découlant de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Abrogation

499. Abrogation de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*

ENTRÉE EN VIGUEUR

500. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Societe canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-34

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

LIBRARY
JAN 02 1992
University of Ottawa

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 6, 1991

C-34

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 6 DÉCEMBRE 1991

C-34

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 6, 1991

C-34

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 6 DÉCEMBRE 1991

29403

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Cooperative Credit Associations Act*.

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

Definitions

2. In this Act,

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to an association, means the relationships among the association and its affiliates and the members, shareholders, directors and officers of the association and its affiliates, but does not include the business of the association or any of its affiliates;

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

"annual statement" « *rapport annuel* »

"annual statement" means the annual financial statement of an association within the meaning of paragraph 292(1)(*a*);

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » "*incorporating instrument*"

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« action avec droit de vote » "*voting share*"

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil » "*director...*"

« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction

"association" « *association* »
"association" means a body corporate referred to in section 14;

« association » Personne morale visée à l'article 14.
« association »
"*association*"

"auditor" « *vérificateur* »
"auditor" includes a firm of accountants;

"bearer" « *porteur* »
"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre des associés de l'association, dans le cas d'un associé, ou selon le registre central des valeurs mobilières de l'association, dans le cas d'un actionnaire.
« adresse enregistrée »
"*recorded address*"

"bearer form" « *titre au porteur* »
"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 90(2);

« affaires internes » Les relations entre une association, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.
« affaires internes »
"*affairs*"

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire...* »
"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

"body corporate" « *personne morale* »
"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;

« agence d'assurance-dépôts » Entité établie en vue d'offrir un fonds de stabilisation ou d'aide mutuelle aux coopératives locales, ou de le gérer pour celles-ci, d'aider les associés de ces coopératives à supporter les pertes découlant de leur liquidation ou d'offrir à ceux-ci de l'assurance-dépôts.
« agence d'assurance-dépôts »
"*deposit protection agency*"

"Canadian financial institution" « *institution financière canadienne* »
"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"central cooperative credit society". « *coopérative de crédit centrale ...* »
"central cooperative credit society" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to provide liquidity support to local cooperative credit societies, and

(*a*) whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies, or

(*b*) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies,

but does not include a deposit protection agency;

« association antérieure » La Canadian Co-operative Credit Society Limited constituée par le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53.
« association antérieure »
"*former-Act association*"

« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.
« biens immeubles »
"*real property*"

« capital réglementaire » Dans le cas d'une association, s'entend au sens des règlements.
« capital réglementaire »
"*regulatory capital*"

« constitué en personne morale » ou « constitué » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.
« constitué en personne morale » ou « constitué »
"*incorporated*"

"central securities register" « *registre central des valeurs mobilières...* »
"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 245;

« coopérative » Personne morale fondée et exploitée selon la formule coopérative.
« coopérative »
"*cooperative corporation*"

« coopérative de crédit » Coopérative dont l'un des objectifs principaux est de fournir des services financiers à ses associés.
« coopérative de crédit »
"*cooperative credit society*"

"complainant" « *plaignant* »
"complainant", in relation to an association or any matter concerning an association, means

(*a*) a member or former member of an association,

(*b*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or

« coopérative de crédit centrale » ou « centrale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont l'un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux coopératives locales et,
« coopérative de crédit centrale » ou « centrale »
"*central...*"

d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.

beneficial owner, of a security of an association or any of its affiliates,

(*c*) a director or an officer, or a former director or officer, of an association or any of its affiliates, or

(*d*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 318, 322 or 469;

"cooperative credit society" *« coopérative de crédit »*

"cooperative credit society" means a cooperative corporation one of whose principal purposes is to provide financial services to its members;

"cooperative corporation" *« coopérative »*

"cooperative corporation" means a body corporate organized and operated on cooperative principles;

"court" *« tribunal »*

"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*e*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(*f*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" *« cour d'appel »*

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"debt obligation" *« titre de créance »*

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"delegate" *« délégué »*

"delegate" means a natural person appointed or elected to represent a member of an association at a meeting of members;

"deposit protection agency" *« agence d'assurance-dépôts »*

"deposit protection agency" means an entity established

selon le cas, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des coopératives locales. La présente définition ne vise pas les agences d'assurance-dépôts.

« coopérative de crédit locale » ou « coopérative locale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont les associés sont principalement des personnes physiques et dont l'objectif principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts. « coopérative de crédit locale » ou « coopérative locale » *"local..."*

« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux. « cour d'appel » *"court of appeal"*

« délégué » Personne physique nommée ou élue pour représenter l'associé aux assemblées des associés. « délégué » *"delegate"*

« détenteur » Soit la personne visée à l'article 7, soit l'actionnaire au sens de l'article 8, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc. « détenteur » *"holder"*

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier. « dirigeant » *"officer"*

« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières. « émetteur » *"issuer"*

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes. « entité » *"entity"*

« envoyer » A également le sens de remettre. « envoyer » *"send"*

« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5. « filiale » *"subsidiary"*

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de l'association par lettres patentes. « fondateur » *"incorporator"*

(*a*) to provide or administer a stabilization or mutual aid fund for local cooperative credit societies,

(*b*) to assist in the payment of any losses incurred by the members of a local cooperative credit society in the liquidation of the society, or

(*c*) to provide deposit insurance for members of local cooperative credit societies;

"director", "board of directors" or "directors" « *administrateur...* »

"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body;

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity, and includes a personal representative of a deceased person;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) an association,

(*b*) a bank,

(*c*) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act*, applies,

(*d*) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(*e*) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(*f*) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*g*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. « fondé de pouvoir » "*proxyholder*"

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration. « formulaire de procuration » "*form of proxy*"

« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit. « garantie » "*guarantee*"

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6. « groupe » "*affiliate*"

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. « immeuble résidentiel » "*residential property*"

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers. « institution étrangère » "*foreign institution*"

« institution financière » Selon le cas : « institution financière » "*financial institution*"

a) une association;

b) une banque;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion

(*h*) a foreign institution;

"foreign institution" means an entity that is

(*a*) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(*b*) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"former Act" means the *Cooperative Credit Associations Act*, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

"former-Act association" means the Canadian Co-operative Credit Society Limited, a corporation incorporated by chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53;

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

"guarantee" includes a letter of credit;

"head office" means the office required to be maintained by an association pursuant to section 234;

"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank,

(*b*) in respect of the ownership of a membership share, the person referred to in section 7, and

(*c*) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 8;

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

"foreign institution" *« institution étrangère »*

"former Act" *« loi antérieure »*

"former-Act association" *« association antérieure »*

"form of proxy" *« formulaire de procuration »*

"guarantee" *«garantie »*

"head office" *« siège »*

"holder" *« détenteur »*

"holding body corporate" *« société mère »*

"incorporated" *« constitué en personne morale ... »*

de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 12.

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 9.

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.

« loi antérieure » La *Loi sur les associations coopératives de crédit*, chapitre C-41 des Lois révisées du Canada (1985).

« ministre » Le ministre des Finances.

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

« parts sociales » La participation à l'actif d'une association qui confère les droits prévus au paragraphe 67(2).

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

« plaignant » En ce qui a trait à une association ou à toute question la concernant :

a) soit tout associé ancien ou actuel;

b) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de l'association ou d'entités du même groupe;

c) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de l'association ou d'entités du même groupe;

d) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 318, 322 ou 469.

« institution financière canadienne » *"Canadian financial institution"*

« intérêt de groupe financier » *"substantial investment"*

« intérêt substantiel » *"significant interest"*

« lettres patentes » *"letters patent"*

« loi antérieure » *"former Act"*

« ministre » *"Minister"*

« opération » *"trade"*

« parts sociales » *"membership share"*

« personne » *"person"*

« personne morale » *"body corporate"*

« plaignant » *"complainant"*

"incorporating instrument" « *acte constitutif* »
"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator" « *fondateur* »
"incorporator", in relation to an association, means a person who applied for letters patent to incorporate the association;

"issuer" « *émetteur* »
"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent" « *lettres patentes* »
"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"local cooperative credit society" « *coopérative de crédit locale ...* »
"local cooperative credit society" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province

(*a*) whose members consist substantially of individuals, and

(*b*) whose principal purpose is to receive deposits from, and make loans to, its members;

"member" *Version anglaise seulement*
"member", in respect of an association, means a person who is a member of the association;

"members register" « *registre des associés* »
"members register" means the register referred to in section 49;

"membership share" « *parts sociales* »
"membership share" means an interest in the equity of an association that confers the rights referred to in subsection 67(2);

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Finance;

"officer" « *dirigeant* »
"officer" means

(*a*) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

(*b*) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.
« porteur » "*bearer*"

« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées où il est habile à voter.
« procuration » "*proxy*"

« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une association visé à l'alinéa 292(1)*a*).
« rapport annuel » "*annual statement*"

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 245.
« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*"

« registre des associés » Le registre visé à l'article 49.
« registre des associés » "*members register*"

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.
« représentant » "*fiduciary*"

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire; la présente définition ne vise toutefois pas le délégué.
« représentant personnel » "*personal representative*"

« résident canadien » Selon le cas :
« résident canadien » "*resident...*"

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix expri-
« résolution extraordinaire » "*special resolution*"

"order form" « *titre à ordre* »
"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 90(3);

"ordinary resolution" « *résolution ordinaire* »
"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the members who voted in respect of the resolution;

"patronage allocation" « *ristourne* »
"patronage allocation" means an amount that an association allocates among and credits or pays to its members or to its member and non-member patrons based on the business done by them with or through the association, and includes

(*a*) a patronage refund, and

(*b*) an allocation in proportion to borrowing;

"person" « *personne* »
"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

"personal representative" « *représentant personnel* »
"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation;

"proxy" « *procuration* »
"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

"proxyholder" « *fondé de pouvoir* »
"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;

"real property" « *biens immeubles* »
"real property" includes a leasehold interest in real property;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »
"recorded address" means

(*a*) in relation to a member of an association, the latest postal address of the member according to the members register of the association, and

(*b*) in relation to a shareholder of an association, the latest postal address of

mées de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence.

« résolution ordinaire » « *ordinary resolution* »
« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées par les associés.

« ristourne » « *patronage allocation* »
« ristourne » Le montant qu'une association attribue ou verse à ses associés ou à ses clients, ou porte à leur crédit, dans le cadre des opérations qu'ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire; vise également les primes et les allocations proportionnelles à leurs emprunts.

« série » « *series* »
« série » Subdivision d'une catégorie d'actions.

« siège » « *head office* »
« siège » Le siège maintenu en application de l'article 234.

« société mère » « *holding body corporate* »
« société mère » S'entend au sens de l'article 4.

« souscripteur à forfait » « *securities underwriter* »
« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

« sûreté » « *security interest* »
« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes, soit l'exécution d'obligations.

« surintendant » « *Superintendent* »
« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« titre » ou « valeur mobilière » « *security* »
« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant et des

the person according to the central securities register of the association;

"registered form" « *titre nominatif* »

"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 90(4);

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations;

"resident Canadian" « *résident canadien* »

"resident Canadian" means a natural person who is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(*b*) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property" « *immeuble résidentiel* »

"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter" « *souscripteur à forfait* »

"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

"security" « *titre* » *ou* « *valeur...* »

"security" means

(*a*) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or a debt obligation in respect of a deposit with a financial institution;

parts sociales; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.

« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 90(3). « titre à ordre » "*order form*"

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 90(2). « titre au porteur » "*bearer form*"

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet. « titre de créance » "*debt obligation*"

« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 90(4). « titre nominatif » "*registered form*"

« titre secondaire » Titre de créance délivré par l'association et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de l'association et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur. « titre secondaire » "*subordinated indebtedness*"

« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi. « transfert » "*transfer*"

« tribunal »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest. « tribunal » "*court*"

« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables. « vérificateur » "*auditor*"

« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire « véritable propriétaire » et « propriété effective » "*beneficial ownership*"

tution or any instrument evidencing such a deposit or, for greater certainty, a membership share, and

(*b*) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;

"security interest" « *sûreté* »
"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;

"send" « *envoyer* »
"send" includes deliver;

"series" « *série* »
"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;

"share" *Version anglaise seulement*
"share" does not include a membership share;

"significant interest" « *intérêt substantiel* »
"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 9;

"special resolution" « *résolution extraordinaire* »
"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the persons who voted in respect of that resolution;

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »
"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of an association that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the association, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the association and all other liabilities of the association except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;

"subsidiary" « *filiale* »
"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;

"substantial investment" « *intérêt de groupe financier* »
"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 12;

"Superintendent" « *surintendant* »
"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

ou d'un mandataire; «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.

"trade" « *opération* »

"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"transfer" « *transfert* »

"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;

"voting share" « *action avec droit de vote* »

"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Interpretation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(*c*) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership;

(*d*) a person controls a cooperative corporation if the person has the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting or to appoint or elect the majority of the directors of the corporation; and

(*e*) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem

(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

Interprétation

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans le cas d'une coopérative, la personne qui a le droit d'exercer plus de la moitié des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle ou de nommer ou d'élire la majorité des administrateurs de celle-ci;

e) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Présomption de contrôle

(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Idem

(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les

(*a*) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and

(*b*) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (*b*) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

Sociétés mères

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by the other body corporate.

Filiales

5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*), en est la filiale.

Affiliated entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

Groupe

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of section 37, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by the same person.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application de l'article 37, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Member

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of an association when, according to the members register of the association, the person is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members register or like record of the association as the owner of the membership share.

Associé

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur de parts sociales d'une association toute personne qui, selon le registre des associés, en est propriétaire ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de l'association, à titre de propriétaire de ces parts.

Holder of a membership share

(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of a person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the members register or like record of the association as the holder of that share.

Détenteurs de parts sociales

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une part sociale est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'associé dans le registre des associés ou tout autre document semblable de l'association.

Shareholder

8. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate

Actionnaire

8. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon son registre des valeurs mobilières, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite

or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

Significant interest

9. (1) A person has a significant interest in a class of shares of an association where the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the association.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of an association increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Acting in concert — members' rights to vote

10. (1) For the purposes of section 52, where two or more members have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of the exercise of any right to vote at a meeting of members, those members shall be deemed to be a single member.

Exception

(2) For the purposes of this section, members shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(*a*) their membership voting rights are vested in the same delegate or delegates; or

dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Détenteurs d'actions

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Intérêt substantiel

9. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Action concertée : droits de vote

10. (1) Pour l'application de l'article 52, sont réputés être un seul associé les associés qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard de l'exercice du droit de vote à l'assemblée des associés.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, les associés sont présumés ne pas s'être entendus pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait que leurs droits de vote sont dévolus à un même ou aux mêmes délégués ou qu'ils exercent leur droit de vote en cette qualité de la même façon.

(*b*) they exercise their membership voting rights in the same manner.

Designation

(3) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1) exists by or among two or more members, the Superintendent may designate those members as members who have agreed to act jointly or in concert.

(3) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens du paragraphe (1), le surintendant peut décider que les associés en cause se sont entendus pour agir ensemble ou de concert.

Désignation

Acting in concert - shares

11. (1) For the purposes of Part VIII, where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of an association that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of an association, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of an association,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the association or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Action concertée : actions

11. (1) Pour l'application de la partie VIII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une association ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de l'association dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de l'association — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de l'association — dont elles sont les véritables propriétaires.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of an association or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the association, or

(*b*) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the association may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

Idem

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une association ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(*a*) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(*b*) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

Désignation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut déclarer que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Substantial investment in body corporate

12. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate or, in the case of a cooperative corporation, the person, together with any entities controlled by the person, has the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting; or

(*b*) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the equity of the body corporate.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

12. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci ou quand, dans le cas d'une coopérative, elles ont le droit d'exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir de celle-ci.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*a*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage

in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person or, in the case of a cooperative corporation, obtains the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting; or

(*b*) acquires, as the case may be,

(i) control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person, or

(ii) where the body corporate is a cooperative corporation, control of any entity that has the right to exercise one or more votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation.

des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, soit, dans le cas d'une coopérative, elles en viennent à pouvoir exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire ou, si la personne morale est une coopérative, l'entité a le droit d'exercer une ou plusieurs des voix qui peuvent être exercées à une assemblée annuelle de la coopérative.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*b*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(*a*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) and the person, or any entity controlled by the person,

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate

in such number as to cause the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the equity of the body corporate, or

(*b*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate or, where the body corporate is a cooperative corporation, purchases or otherwise acquires beneficial ownership of membership shares of the cooperative corporation, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate or, where the body corporate is a cooperative corporation, acquires control of any entity that beneficially owns membership shares of the cooperative corporation,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the body corporate or, where the body corporate is a cooperative corporation, in such number that the person, together with any entities controlled by the person, has the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*a*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*b*), l'acquisition par elle-même, ou par une entité qu'elle contrôle :

(i) d'une part, d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, ou du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale,

(ii) d'autre part, si la personne morale est une coopérative, de ses parts sociales à titre de véritable propriétaire, ou du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles parts sociales, qui lui donne, ainsi qu'aux entités qu'elle contrôle, le droit d'exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle de la coopérative.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

Distribution to the public

13. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Souscription publique

Exemption

(2) On application therefor by an association, the Superintendent may determine that a security of the association is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the association.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une association, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de l'association en question.

Exemption

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of an association

(*a*) issued on the conversion of other securities, or

(*b*) issued in exchange for other securities

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une association émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Application

Application

Application of Act

14. This Act applies to the former-Act association, and to every body corporate incorporated under this Act, so long as it is not discontinued under this Act.

Champ d'application

14. La présente loi s'applique à l'association antérieure et aux personnes morales, constituées sous son régime, auxquelles elle ne met pas fin.

Conflicting provisions

15. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of the former-Act association, the provision of this Act prevails.

Conflit

15. En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif de l'association antérieure, les dispositions de la présente loi prévalent.

PART II

STATUS AND POWERS

PARTIE II

POUVOIRS

Corporate powers

16. (1) An association has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Pouvoirs

16. (1) L'association a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Powers restricted

(2) An association shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Réserve

(2) L'association ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Business in Canada

(3) An association may carry on business throughout Canada.

Activité au Canada

(3) L'association peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, an association has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, l'association jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

No invalidity

17. No act of an association, including any transfer of property to or by an association, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the association's incorporating instrument or this Act.

Survie des droits

17. Les faits de l'association, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

By-law not necessary

18. It is not necessary for an association to pass a by-law in order to confer any particular power on the association or its directors.

18. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à l'association ou à ses administrateurs.

Pouvoirs particuliers

No personal liability

19. The members and shareholders of an association are not, by reason only of holding membership shares or shares of the association, liable for any liability, act or default of the association except as otherwise provided by this Act.

19. Les associés et les actionnaires de l'association ne sont pas responsables — du seul fait qu'ils détiennent des parts sociales ou des actions — des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Absence de responsabilité personnelle

No constructive notice

20. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning an association by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the association.

20. Le seul fait qu'un document relatif à une association a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de l'association, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de présomption de connaissance

Authority of directors and officers

21. An association or a guarantor of an obligation of an association may not assert against a person dealing with the association or with any person who has acquired rights from the association that

(*a*) the association's incorporating instrument or any by-laws of the association have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the association in the most recent return sent to the Superintendent under section 432 are not the directors of the association,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the association is not the head office of the association,

(*d*) a person held out by the association as a director, an officer or a representative of the association has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the association or usual for such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the association with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the association knowledge to that effect.

21. L'association non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de l'association dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Irrecevabilité de certaines prétentions

Duration of business

22. (1) Unless the rights of an association are terminated pursuant to this Act, the right of an association to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an association shall not carry on its business after March 31 of that year; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an association shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Durée des opérations

22. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de l'association d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

PART III

INCORPORATION AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of association

23. On the application of two or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating an association.

Restrictions on incorporation

24. No application for incorporation of an association may be made under section 23 unless the applicants are persons who are entitled to be members of an association pursuant to Part IV and include at least

(*a*) two central cooperative credit societies not all of which are incorporated pursuant to the laws of one province; or

(*b*) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated pursuant to the laws of one province.

Application for incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate an association setting out the names of the first directors of the association shall be filed with the Superintendent, to-

PARTIE III

CONSTITUTION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une association.

Restrictions

24. La demande de constitution par lettres patentes ne peut être présentée que par des personnes à qui l'adhésion à l'association est réservée au titre de la partie IV et qui comportent au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province.

Demande

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de l'association, est déposée au bureau du surintendant avec les autres

gether with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), one of the applicants shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is to be situated.

Publicité

(2) Préalablement au dépôt de leur demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, les intéressés publient, en la forme que le surintendent estime satisfaisante, un avis de leur intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de l'association ou dans les environs.

Objections to incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of an association may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed association, submit the objection in writing to the Superintendent.

Avis d'opposition

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

Information du ministre

(2) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

Enquête et rapport

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

Publicité du rapport

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

Procédure d'enquête

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Factors to be considered by Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate an association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

ing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicants as a source of continuing financial support for the association;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the association;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) whether the association will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*e*) whether the association is to be operated in accordance with cooperative principles; and

(*f*) the best interests of the financial system in Canada and, in particular, the cooperative financial system in Canada.

a) la nature et l'importance des moyens financiers des demandeurs, et la mesure dans laquelle ils permettent d'assurer un soutien financier continu de l'association;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de l'association;

c) leur expérience et leur dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;

e) le respect, dans l'exploitation de l'association, du principe coopératif;

f) l'intérêt du système financier canadien et notamment celui du système coopératif canadien.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating an association

(*a*) the name of the association;

(*b*) the place in Canada where the head office of the association is to be situated; and

(*c*) the date that the association came, or is to come, into existence.

Teneur

28. (1) Les lettres patentes d'une association doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating an association any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed association.

Dispositions particulières

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à l'association projetée.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating an association as the Minister considers necessary or appropriate.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de l'association aux conditions qu'il estime indiquées.

Notice of issue of letters patent

29. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating an association.

Avis de délivrance

29. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

30. The first directors of an association are the directors named in the application for letters patent to incorporate the association.

Effect of letters patent

31. An association comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Discontinuance

Transferring to *Canada Cooperative Associations Act*

32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuation under the *Canada Cooperative Associations Act* has been authorized by a special resolution of the members.

Effect of certificate

33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the *Canada Cooperative Associations Act* applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Withdrawing application

34. Where a special resolution authorizing the application for a certificate referred to in subsection 32(1) so states, the directors of an association may, without further approval of the members, withdraw the application before it is acted on.

Corporate Name

Prohibited names

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of

30. Les premiers administrateurs d'une association sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Premiers administrateurs

Effet des lettres patentes

31. L'association est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Cessation

Prorogation sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*

32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé à l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*.

Condition suspensive

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.

Effet du certificat

33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation la personne morale prorogée devient assujettie à la *Loi sur les associations coopératives du Canada* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Retrait de la demande

34. Les administrateurs de l'association peuvent, si cette faculté leur est accordée par les associés dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Dénomination sociale

Dénominations prohibées

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consente-

the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

ment de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

Use of "cooperative"

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperative Associations Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

Précision

(2) Par dérogation à la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, l'association peut utiliser les mots « coopérative » ou « cooperative », ou une abréviation de ces mots, dans sa dénomination sociale.

Name

36. The name of an association shall include

(*a*) the word "cooperative" or "coopérative", along with another word or expression indicating the financial nature of the association, or

(*b*) the phrase "central credit union", "credit union central" or "fédération de caisses populaires"

or any combination or derivative thereof.

Dénomination

36. La dénomination sociale d'une association doit comporter soit, d'une part, les termes « coopérative », « cooperative » ou tout autre terme exprimant son activité, soit, d'autre part, les termes « fédération de caisses populaires », « central credit union », « credit union central » ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci.

Affiliated entity

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Association faisant partie d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

English or French form of name

38. (1) The name of an association may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the association may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

38. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner l'association : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Alternate name

(2) An association may identify itself outside Canada by its name in any language and the association may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(2) L'association peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner l'association en dehors du Canada.

Other name

(3) Subject to subsection (4) and section 250, an association may carry on business

Autre nom

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 250, l'association peut exercer son

under or identify itself by a name other than its corporate name.

Directions

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Minister may, by order, direct the association not to use that other name if the Minister is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(*a*) to (*e*).

Reserved name

39. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed association or for an association that intends to change its name.

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Minister may, by order, direct the association to change its name in accordance with subsection 219(1) and the association shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

Appeal

(3) Any association to which an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 462.

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Interdiction

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le ministre peut, par arrêté, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)*a*) à *e*).

Réservation de la dénomination

39. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une association sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Changement obligatoire

40. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 35 de la changer sans délai conformément au paragraphe 219(1).

Invalidation

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

Appel

(3) L'association visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 462.

Exécution de la décision

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

PART IV

MEMBERSHIP

Admittance

Members

41. (1) No person other than

(*a*) an association,

(*b*) a central cooperative credit society,

(*c*) a local cooperative credit society,

(*d*) a cooperative corporation,

(*e*) a deposit protection agency, and

(*f*) an unincorporated organization consisting only of entities described in any of paragraphs (*a*) to (*e*)

may be admitted to membership in an association.

Condition for membership

(2) No person shall be admitted to membership in an association until the person's application for membership has been approved by the directors and the person has complied fully with any by-law governing admission of members.

Superintendent's approval

(3) No local cooperative credit society or unincorporated organization that includes a local cooperative credit society shall be admitted to membership in an association without the prior written approval of the Superintendent.

Restriction—non-residents

(4) No person who is a non-resident, within the meaning of Part VIII, shall be admitted to membership in an association where more than 25 per cent of the issued and outstanding membership shares are held by non-residents or would be so held if the person were admitted.

Membership not transferable

(5) No transfer of a membership is valid for any purpose.

Right to vote

42. (1) Subject to subsection (2) and the by-laws, each member of an association shall have one vote on all matters to be decided by the members.

Delegates

(2) The members of an association may, by by-law, provide that the voting rights of a member shall be vested in one or more delegates to be elected or appointed by the member in such manner as may be provided for in the by-laws, and the delegates so elect-

PARTIE IV

ASSOCIÉS

Adhésion

Adhésion

41. (1) L'adhésion à une association est réservée aux autres associations, aux coopératives centrales, aux coopératives locales et aux autres coopératives, ainsi qu'aux agences d'assurance-dépôts et aux organisations non dotées de la personnalité morale regroupant exclusivement de telles entités.

Condition préalable

(2) Toute adhésion à l'association est assujettie à l'approbation préalable de la demande par les administrateurs et au respect par les demandeurs des règlements administratifs y afférents.

Approbation du surintendant

(3) L'adhésion de coopératives locales et d'organisations non dotées de la personnalité morale comportant au moins une coopérative locale, est subordonnée à l'approbation préalable écrite du surintendant.

Restriction quant aux non-résidents

(4) Est interdite l'adhésion des non-résidents au sens de la partie VIII lorsque le pourcentage de leurs parts sociales est supérieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des parts sociales émises et en circulation de tous les associés, ou le deviendrait de ce fait.

Incessibilité

(5) Le droit d'adhésion est en tout état de cause incessible.

Droit de vote

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements administratifs, chaque associé a seulement une voix sur les questions à l'égard desquelles il peut voter.

Délégués

(2) Les associés peuvent, par règlement administratif, prévoir la dévolution du droit de vote d'un associé, conformément à ce règlement, à un ou plusieurs délégués.

ed or appointed may exercise all or any of those rights.

References

(3) Where, in this Act, reference is made to a meeting of members of an association and the association has passed a by-law under subsection (2), a reference in this Act to a meeting of members shall be construed as a reference to a meeting of delegates.

(3) Une fois le règlement adopté, les mentions, dans la présente loi, des assemblées des associés valent mention des assemblées des délégués. Présomption

Classes of members

43. The members of an association may, by by-law, establish one or more classes of members, and such a by-law may provide for such matters as are necessary, including

(*a*) the qualifications for and the terms and conditions applying to membership in each such class;

(*b*) the number of delegates to represent each class and the manner of electing or appointing such delegates; and

(*c*) the election, appointment or removal of its directors by the members or delegates of particular classes.

43. Les associés peuvent, par règlement administratif, établir une ou plusieurs catégories d'associés et, à cet effet, prévoir notamment :

a) les conditions et modalités relatives à l'adhésion;

b) le nombre de délégués devant représenter chaque catégorie, ainsi que le mode d'élection ou de nomination de ceux-ci;

c) l'élection, la nomination ou la destitution des administrateurs par les associés ou les délégués d'une catégorie donnée. Catégories d'associés

Transfer of membership shares

44. No transfer of membership shares in an association is valid unless the transfer is approved by resolution of the directors.

44. Toute cession de parts sociales est subordonnée à l'approbation, par résolution, des administrateurs. Cession

By-laws binding

45. Subject to this Act, every by-law of an association binds the association and its members to the same extent as if

(*a*) each member had duly approved the by-law; and

(*b*) there were in the by-law a covenant under seal on the part of each member, and the successors and assigns of the member, to conform thereto.

45. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient l'association et les associés comme s'ils les avaient dûment approuvés et comportaient un engagement de leur part qu'eux-mêmes, ainsi que leurs héritiers et cessionnaires, s'y conformeront. Caractère obligatoire des règlements administratifs

Withdrawal and Expulsion

Retrait et expulsion

Notice of withdrawal

46. A member may withdraw from membership in an association by giving six months notice of its intention to the directors or such shorter notice as the directors may fix.

46. L'associé peut quitter l'association sur préavis de six mois donné aux administrateurs, ou de la période inférieure prévue par ceux-ci. Préavis de retrait

Expulsion

47. (1) A member may be expelled from membership in an association by special resolution passed by the directors at a meeting called for that purpose.

47. (1) L'associé peut être exclu de l'association par résolution extraordinaire adoptée lors d'une réunion des administrateurs tenue à cette fin. Exclusion

Conditions for resolution

(2) A special resolution passed under subsection (1) is not valid unless prior written notice is given to the member setting forth

(2) La résolution est toutefois inopérante si un préavis écrit et motivé n'a pas été donné à l'intéressé et si la possibilité ne lui a pas été Conditions

the grounds on which the association is seeking to expel it and an opportunity is given to the member to appear, by an agent or counsel, to make submissions at the meeting of the directors called to consider the resolution to expel it.

fournie de faire valoir, par avocat ou mandataire, ses observations à la réunion.

Effective date

(3) A special resolution passed under subsection (1) takes effect on the date on which the member is notified of the resolution or, if later, the date specified in the resolution.

(3) La résolution prend effet à la date de sa signification à l'intéressé ou, si elle est postérieure, à la date qui y est mentionnée.

Prise d'effet

Where withdrawal or expulsion

48. Where a member withdraws or is expelled pursuant to section 46 or 47, the association shall permit the withdrawal of the member's deposits with the association and shall, in accordance with any by-law passed pursuant to subsection 67(4), redeem the membership shares held by the member, unless

(*a*) there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment to redeem the membership shares would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in 409(1) and (2) or any direction referred to in 409(3); or

(*b*) subject to paragraph 79(1)(*b*), the redemption of the membership shares has not been approved by the Superintendent.

48. À la suite du retrait ou de l'expulsion d'un associé, l'association est tenue de lui permettre de retirer ses dépôts, de racheter ses parts sociales conformément au règlement administratif pris en application du paragraphe 67(4), et, sauf si, selon le cas :

a) il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a enfreint les règlements pris au titre des paragraphes 409(1) ou (2) ou une ordonnance visée au paragraphe 409(3), ou que le paiement destiné au rachat entraînerait une telle infraction;

b) sous réserve de l'alinéa 79(1)*b*), le rachat n'a pas été approuvé par le surintendant.

Conséquences du retrait ou de l'expulsion

Members Register

Registre des associés

Members register

49. (1) An association shall maintain a members register in which it shall record

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the members and former members of the association;

(*b*) the number of membership shares held by each member; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each membership share.

49. (1) L'association tient un registre des associés indiquant :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des associés et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des parts sociales détenus par chacun des associés;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque part sociale.

Registre

Former-Act and amalgamated associations

(2) For the purposes of subsection (1), "members register" includes similar registers required by law to be maintained by the former-Act association, or by a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, before the coming into force of this section or the amalgamation, as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre des associés les registres similaires que devaient légalement tenir l'association antérieure et les personnes morales fusionnées et prorogées comme associations sous le régime de la présente loi avant leur fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Assimilation

Application of certain provisions

(3) Subsection 236(4) and sections 240 to 242 and 246 to 249 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a members register.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 236(4) et les articles 240 à 242 et 246 à 249 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre des associés.

General Provisions

Dispositions générales

Where minimum not attained

50. If, at any time, the membership in an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, the association shall forthwith take such steps as are necessary to

(*a*) apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*; or

(*b*) liquidate and dissolve the association under Part VII.

Nombre minimal d'associés

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue, soit de demander un certificat de prorogation en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

Lien

51. Unless the by-laws otherwise provide, where a member is indebted to an association, the association has a lien to the extent of the debt on the membership shares and deposits recorded in the name of, and any dividends payable to, the member.

Privilège

51. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'association dispose d'un privilège sur les parts sociales, les dépôts et les dividendes de l'associé débiteur envers elle à concurrence du montant de la dette.

No control

52. No person shall control an association.

Interdiction

52. Nul ne peut prendre le contrôle d'une association.

PART V

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

First directors' meeting

53. (1) After letters patent incorporating an association are issued, a meeting of the directors of the association shall be held at which the directors may, subject to this Part,

(*a*) adopt forms of certificates for membership shares and shares and of corporate records;

(*b*) authorize the issue of membership shares of the association;

(*c*) admit persons to membership in the association;

(*d*) appoint officers;

(*e*) make banking arrangements; and

(*f*) deal with any other matters necessary to organize the association.

PARTIE V

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

Réunion constitutive

53. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant l'association, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

a) adopter les modèles des certificats de parts sociales et d'actions et des livres ou registres sociaux;

b) autoriser l'émission de parts sociales;

c) autoriser l'adhésion à l'association;

d) nommer les dirigeants;

e) conclure des conventions bancaires;

f) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 186(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the association.

(2) Le fondateur de l'association — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 186(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation de la réunion

Calling members' meeting

54. (1) After the meeting referred to in subsection 53(1), the directors of the association shall forthwith call a meeting of the members of the association.

54. (1) Dès que la réunion mentionnée au paragraphe 53(1) a eu lieu, les administrateurs de l'association convoquent une assemblée des associés.

Convocation d'une assemblée des associés

Meeting of members

(2) The members of an association shall, at the meeting called pursuant to subsection (1),

(*a*) make by-laws;

(*b*) elect or appoint directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of the association following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of the association.

(2) À leur première assemblée, les associés :

a) prennent des règlements administratifs;

b) élisent ou nomment des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nomment un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Assemblée des associés

Term of first directors

55. A director named in the application for letters patent to incorporate an association holds office until the close of the meeting called pursuant to subsection 54(1).

55. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à la clôture de la première assemblée des associés.

Mandat des premiers administrateurs

Commencement and Carrying on of Business

Fonctionnement initial

Order to commence and carry on business

56. (1) An association shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the association.

56. (1) L'association ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Agrément de fonctionnement

Former-Act association

(2) A certificate or any other authorization that was given to the former-Act association and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent under subsection (1).

(2) Est assimilé à un agrément le certificat, ou toute autre autorisation de fonctionnement, délivré à l'association antérieure et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Association antérieure

Amalgamated association

(3) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

(3) De même, il délivre un agrément à l'association issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Association issue d'une fusion

Subsection 57(2) and section 60 do not apply

(4) For greater certainty, subsection 57(2) and section 60 do not apply in respect of an association referred to in subsection (3).

(4) Il est entendu que le paragraphe 57(2) et l'article 60 ne s'appliquent pas aux associations visées au paragraphe (3).

Non-application du paragraphe 57(2) et de l'article 60

Authority to make order

57. (1) On application by an association, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Ordonnance

57. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément sur demande de l'association.

Statement of payments

(2) An application by an association for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the association in connection with its incorporation and organization.

(2) La demande doit comporter un état des frais entraînés pour l'association par sa constitution et son organisation.

État des dépenses

No payments before order

58. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for an association, the association shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of the paid-in capital of the association and interest thereon, except reasonable sums

(*a*) for the remuneration of not more than two officers;

(*b*) for the payment of costs related to the issue of membership shares and shares of the association; and

(*c*) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

58. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à l'association de payer ses frais de constitution et d'organisation sur son capital versé et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission de parts sociales et d'actions;

c) les frais de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

Deposits and investments before order

59. Where an association comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the association, the association may only

(*a*) deposit, in Canada, paid-in capital of the association in another deposit-taking Canadian financial institution; or

(*b*) invest paid-in capital of the association in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

59. L'association créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Dépôts ou placements préalables

Conditions for order

60. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by an association until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(*a*) the meeting of members of the association referred to in subsection 54(1) has been duly held;

(*b*) the association has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify;

60. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à l'association que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

a) l'assemblée des associés prévue au paragraphe 54(1) s'est tenue en bonne et due forme;

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur que le ministre peut fixer;

c) ses frais de constitution et d'organisation ne sont pas excessifs;

Conditions

(*c*) the expenses of incorporation and organization to be borne by the association are reasonable; and

(*d*) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by an association more than one year after the day on which the association comes into existence.

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de l'association.

Délai de délivrance de l'agrément

Conditions of order

61. An order approving the commencement and carrying on of business by an association may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the association as the Superintendent deems expedient and necessary.

61. L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de l'association.

Conditions

Variations

62. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by an association, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the association as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(*b*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the association with an opportunity to make representations regarding that further order.

62. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de l'association ou en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à l'association la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Modification

Appeal to Minister

(2) Any association in respect of which an order has been made under paragraph (1)(*a*) or (*b*) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) L'association à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes du paragraphe (1) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes du paragraphe (1), sauf consentement écrit du surintendant.

Caractère non suspensif

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the association concerned with a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à l'association la possibilité de présenter ses observations.

Appeal

(5) Any association in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 462.

(5) L'association visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 462.

Appel

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Public notice

63. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by an association, the association shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is located.

63. (1) L'association est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Avis public

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by an association.

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la *Gazette du Canada*

Cessation of existence

64. Except for the sole purpose of winding up the association's affairs, an association ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

64. L'association qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation d'existence

Allowed disbursements

65. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for an association, no part of the moneys of the association shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 58, unless the payment has been approved by a special resolution.

65. (1) À défaut d'agrément, les fonds de l'association ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation autres que ceux visés à l'article 58, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Paiements autorisés

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de l'association de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de celle-ci.

Saisine de juridiction

office of the association is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the association.

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the members or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Préavis

(3) Les administrateurs envoient aux associés ou aux fondateurs un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the members or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each member or incorporator as the ratio of the amount paid in by the member or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the members or incorporators.

Quote-part

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les associés ou les fondateurs des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the members or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each member or incorporator under subsection (4).

Répartition du solde disponible

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque associé ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART VI

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

Power to issue membership shares and shares

66. (1) Subject to this Act and the incorporating instrument and by-laws of the association,

(*a*) membership shares of an association may be issued at such times and to such members and for such consideration as the directors of the association may determine; and

(*b*) shares of an association may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the association may determine.

PARTIE VI

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital social

Pouvoir d'émission

66. (1) Sous réserve de la présente loi, de son acte constitutif et de ses propres règlements administratifs, l'association peut émettre des parts sociales aux dates, à l'intention des associés et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent et des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie qu'ils déterminent.

Form

(2) Shares of an association shall be in registered form and membership shares and shares shall be without nominal or par value.

Forme

(2) Les parts sociales et les actions sont sans valeur nominale; seules les actions peuvent être nominatives.

Holding membership shares

67. (1) Members shall hold the minimum number of membership shares prescribed by the by-laws.

Obligation : parts sociales

67. (1) Les associés doivent détenir le nombre minimal de parts sociales prévu par les règlements administratifs.

Rights

(2) The membership shares of an association confer on the holders thereof equal rights, including equal rights to

(*a*) receive dividends declared on the shares; and

(*b*) receive the remaining property of the association on dissolution.

Droits liés aux parts

(2) Les parts sociales que l'association émet comportent, outre des droits égaux pour leurs porteurs, notamment le droit de recevoir les dividendes déclarés et de se partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

Designation of shares

(3) No association shall designate a class of its shares as "membership shares" or any variation thereof.

Interdiction

(3) L'association ne peut désigner de catégorie d'actions comme « parts sociales » ou par une variante de ce terme.

Redemption

(4) The by-laws of an association shall set the terms and conditions under which membership shares may be redeemed, including the manner and time of payment for the redeemed membership shares.

Modalités de rachat

(4) Les règlements administratifs de l'association précisent les modalités — notamment de délais et de paiement — de rachat des parts sociales.

Certificates not mandatory

(5) The by-laws of an association may provide that no membership share certificates need be issued but if this is the case, the association shall issue to each member who so requests, a statement of the number of membership shares held by the member.

Précision

(5) Les règlements administratifs peuvent prévoir que l'association n'est pas tenue de délivrer de certificats de parts sociales; elle est alors tenue de remettre à l'associé, sur demande, une attestation de sa participation.

Certificates

(6) If an association issues membership share certificates, there shall be stated on the face of each certificate for a membership share issued by the association after the coming into force of this section

(*a*) the name of the association;

(*b*) a statement that the association is subject to the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*c*) the name of the person to whom it is issued;

(*d*) a statement that the certificate represents membership shares in the association, and the number of such membership shares;

(*e*) a statement that the certificate is not transferable without the approval of the Board of Directors of the association; and

(*f*) that there may be a lien on the membership shares represented by the certifi-

Teneur du certificat de part sociale

(6) Tout certificat de part sociale émis par l'association après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter :

a) la dénomination sociale;

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) le nom du titulaire;

d) la mention que le certificat représente des parts sociales de l'association et le nombre de celles-ci;

e) la mention de son incessibilité sans l'autorisation du conseil d'administration;

f) la mention que les parts peuvent être assujetties à un privilège en faveur de l'association pour les sommes qui lui sont dues.

cate in favour of the association for indebtedness to the association.

No automatic rights

68. (1) Subject to subsection (2), an association shall not issue any share that confers on the holder thereof the right

(*a*) to vote at meetings of the association otherwise than in accordance with this Act; or

(*b*) to receive any of the remaining property of the association on dissolution.

Restrictions relatives à l'émission des actions

68. (1) L'association ne peut, sous réserve du paragraphe (2), émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit de voter à ses assemblées autrement que conformément à la présente loi ou celui de partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

Right to vote

(2) An association may issue a share that confers on the holder thereof the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by a reason of a condition that has been fulfilled.

Exception

(2) L'association peut toutefois émettre des actions qui confèrent le droit de voter, pour l'élection des administrateurs, en raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

Effect of contravening provision

(3) Any provision in a by-law that purports to confer a right referred to in subsection (1) is of no force and effect.

Nullité

(3) Est nulle et de nul effet la disposition des règlements administratifs qui prétend conférer un droit mentionné au paragraphe (1).

Shares of former-Act association

69. (1) Membership shares and shares with nominal or par value of the former-Act association are deemed to be shares without nominal or par value.

Association antérieure

69. (1) Les parts sociales et les actions à valeur nominale émises par l'association antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Deemed share conditions

(2) Where any right of a holder of a membership share or share with nominal or par value of the former-Act association was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Expression des droits des associés et des actionnaires

(2) Les droits des associés et des détenteurs d'actions à valeur nominale de l'association antérieure sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Classes of shares

70. (1) The members of an association may, by by-law, provide for one or more classes of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the association is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

70. (1) Les associés peuvent, par règlement administratif, prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que l'association est autorisée à émettre.

Effective date

(2) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is approved by the Superintendent in writing.

Date de prise d'effet

(2) La prise d'effet de ce règlement est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Shares in series

71. (1) The by-laws of an association made pursuant to section 70 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the association to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Séries d'actions

71. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 70 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à préciser, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of any by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed shares.

Documents à envoyer au surintendant

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire de tout règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

72. Where voting rights are attached to a share of an association issued pursuant to a by-law passed under section 70, the by-law may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

72. L'action avec droit de vote émise en application d'un règlement administratif pris au titre de l'article 70 ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Membership shares and shares non-assessable

73. Membership shares and shares issued by an association after the coming into force of this section are non-assessable and the members and shareholders are not liable to the association or to its creditors in respect thereof.

Limite de responsabilité

73. L'émission d'une part sociale ou d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son titulaire.

Consideration

74. (1) No membership share and no share of any class of shares of an association

Contrepartie

74. (1) L'émission par l'association de parts sociales ou d'actions d'une catégorie

shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Other currencies

(2) When issuing membership shares or shares, an association may provide that any aspect of the membership shares or shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

(2) L'association peut prévoir, lors de l'émission de ses parts sociales ou actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une, est exprimée en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

Stated capital account

75. (1) An association shall maintain a separate stated capital account for the membership shares and for each class and series of shares it issues.

75. (1) L'association tient un compte capital déclaré distinct pour les parts sociales et pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital déclaré

Addition to stated capital account

(2) An association shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any membership shares or shares it issues.

(2) L'association verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des parts sociales et des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

Stated capital of former-Act association

(3) On the coming into force of this Part, the former-Act association shall record in the stated capital account maintained for membership shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the membership shares immediately before the coming into force of this Part, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the association that is attributable to those membership shares.

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, l'association antérieure porte au compte capital déclaré pour les parts sociales alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé à ce moment-là pour les parts sociales;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces parts.

Capital déclaré : association antérieure

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the association.

(4) Le compte surplus d'apport de l'association est débité des sommes visées à l'alinéa (3)*b*).

Débit correspondant

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a membership share issued by the former-Act association before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the association for the membership shares.

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard de parts sociales émises auparavant par l'association antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure

Pre-emptive right: shareholders

76. (1) Where the by-laws of an association so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the persons holding shares of that class, and those persons have a pre-emptive right to acquire the offered shares in propor-

76. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux

Droit de préemption : actionnaires

tion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an association has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the association.

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an association has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the association, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the members at the last annual meeting.

Conversion privileges

77. (1) An association may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the association, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of an association may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) Where an association has granted privileges to convert any securities issued by the association into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized

modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par l'association.

Idem

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux associés à la dernière assemblée annuelle.

Privilèges de conversion

77. (1) L'association peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence, soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transmissibilité

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Réserve d'actions

(3) L'association dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

shares, the association shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own shares

78. Except as provided in sections 79 to 81, or unless permitted by the regulations, an association shall not

(*a*) hold membership shares or shares of the association; or

(*b*) permit any of its subsidiaries to hold membership shares greater than the minimum number of membership shares of the association prescribed by a by-law made under subsection 67(1) or any shares of the association.

Détention par l'association de ses propres parts ou actions

78. Sauf dans les cas prévus aux articles 79 à 81 ou sauf autorisation par les règlements, l'association ne peut ni détenir ses propres parts ou actions ni permettre à ses filiales de détenir de ses parts au delà du nombre minimal de parts requis, au titre des règlements administratifs pris en application du paragraphe 67(1), pour en devenir un associé ou de ses actions.

Purchase and redemption of membership shares and shares

79. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, an association may,

(*a*) with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any membership shares or shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at a price not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or, in the case of shares, according to the conditions attaching to the shares; and

(*b*) purchase in any calendar year, for the purpose of cancellation, not more than one per cent of the membership shares outstanding at the beginning of the year, at a price not exceeding the redemption price of the membership shares calculated according to a formula stated in its by-laws.

Rachat de parts ou d'actions

79. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, l'association peut :

a) avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les parts sociales ou les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou, dans le cas des actions, aux conditions qui y sont attachées;

b) acheter au cours d'une année civile, pour les annuler, jusqu'à concurrence de un pour cent des parts sociales émises et en circulation au début de cette année, à un pris n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question.

Restrictions on purchase and redemption

(2) An association shall not make any payment to purchase or redeem any membership shares or shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Restriction

(2) L'association ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les parts sociales ou les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Donations

(3) An association may accept any membership share or share of the association surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of

Donation de parts ou d'actions

(3) L'association peut accepter toute donation de parts sociales ou d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 82.

an amount unpaid on any such share except in accordance with section 82.

Holding as personal representative

80. (1) An association may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, membership shares and shares of the association, but only where the association or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

Représentant personnel

80. (1) L'association et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

Security interest

(2) Subject to section 51, an association may, and may permit its subsidiaries to, hold membership shares and shares of the association by way of a security interest where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the association that have been approved in writing by the Superintendent.

Sûreté

(2) Sous réserve de l'article 51, l'association et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir des parts sociales ou des actions de celle-ci pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par elle et approuvés par écrit par le surintendant.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes the former-Act association or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

Précision

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'association antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Cancellation of membership shares and shares

81. (1) Subject to subsection (2), where an association purchases membership shares, or shares of the association or fractions thereof, or redeems or otherwise acquires membership shares or shares of the association, the association shall cancel those membership shares or shares.

Annulation des parts ou des actions

81. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les parts sociales et les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Sale of shares

(2) Where an association or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any membership shares or shares of the association, the association may, or may cause its subsidiary to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the membership shares or shares.

Vente des parts et des actions

(2) En cas d'acquisition par elle-même ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — de parts sociales ou d'actions émises par elle, l'association peut s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Reduction of capital

82. (1) The stated capital of an association may be reduced by special resolution.

Réduction de capital

82. (1) L'association peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limitation

(2) An association shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the reduction would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que l'association contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of an association shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la résolution extraordinaire

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of an association has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of an association may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of an association and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the association's membership shares and shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by members of the association or by class of shares,

(*c*) the association's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the association seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre de parts sociales et d'actions émises et en circulation de l'association;

b) le résultat du vote des associés ou par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de l'association;

d) les motifs de la réduction projetée.

Pièces justificatives

Recovery by action

83. (1) Where any money or property was paid or distributed to a member, shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 82, a creditor of the association may apply to a court for an order compelling the member, shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the association.

83. (1) Tout créancier de l'association peut demander au tribunal d'ordonner à un associé, à un actionnaire ou à toute autre personne de restituer à celle-ci les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 82.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding membership shares or shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the association as a member or shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person

(2) La personne qui détient des parts sociales ou des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de l'association à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme associé ou actionnaire, selon le cas, n'encourt aucune responsabilité per-

Responsabilité en tant que représentant personnel

is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 211.

Adjustment of stated capital account

84. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by an association of membership shares, or shares, or fractions thereof issued by it, other than membership shares or shares acquired pursuant to section 80 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 81(2), the association shall deduct from the stated capital account maintained for the membership shares, or for the class or series of shares, so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the membership shares or the shares of that class or series by the number of membership shares or shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of membership shares or shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Idem

(2) An association shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 82.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of an association into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the association into shares of another class or series, the association shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

sonnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Maintien des recours

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 211.

Régularisation du compte capital déclaré

84. (1) L'association qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des parts sociales ou des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception de celles acquises conformément à l'article 80 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 81(2), débite le compte capital déclaré afférent aux parts sociales ou à la catégorie ou série d'actions en cause du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre de parts ou d'actions ainsi acquises.

Idem

(2) De même, l'association régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 82.

Conversion d'actions

(3) L'association doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the association's by-laws, where an association issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par l'association, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by an association and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 221(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 221(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

85. On a conversion of any debt obligation of an association into membership shares, or into shares of a class or series of shares, the association shall

(*a*) deduct from the liabilities of the association the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the membership shares or for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Inscription

85. L'association doit, dès la conversion de ses titres de créance en parts sociales ou en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré des parts ou de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

86. (1) The directors of an association may declare and an association may pay a dividend by issuing fully paid membership shares or options or rights to acquire membership shares to members or fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares to members or shareholders and, subject to subsection (4), the directors of an association may declare and an association may pay a dividend in money or property,

Déclaration de dividende

86. (1) Les administrateurs de l'association peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission de parts sociales entièrement libérées aux associés ou d'actions entièrement libérées aux associés ou aux actionnaires ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles valeurs, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Notice to Superintendent

(2) The directors of an association shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Avis au surintendant

Dividend

(3) If membership shares or shares of an association are issued in payment of a dividend, the association shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the membership shares or shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(3) L'association inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme de parts sociales ou d'actions.

Dividendes

When dividend not to be declared

(4) The directors of an association shall not declare and an association shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, l'association contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Non-versement de dividendes

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

87. (1) An association shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

87. (1) Il est interdit à l'association d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by an association refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de l'association, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un titre secondaire

Deemed not to be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by an association is deemed not to be a deposit.

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Présomption

Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, an association may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

(4) L'association peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Monnaie étrangère

Security Certificates and Transfers *Certificats de valeurs mobilières et transferts*

Definitions

"adverse claim" « *opposition* »

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »

"clearing agency" « *agence de compensation et de dépôt* »

"delivery" « *livraison* » ou « *remise* »

"fungible" « *fongibles* »

"genuine" « *authentique* »

"good faith" « *bonne foi* »

"over-issue" « *émission excédentaire* »

"purchaser" « *acquéreur* »

"securities broker" « *courtier* »

"security" or "security certificate" « *valeur mobilière...* »

88. In this section and sections 89 to 142,

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

"delivery" means voluntary transfer of possession;

"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine" means free of forgery or counterfeit;

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

"security" or "security certificate" means an instrument issued by an association that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or com-

Définitions

« acheteur de bonne foi » "*bona fide purchaser*"

« acquéreur » "*purchaser*"

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« agence de compensation et de dépôt » "*clearing agency*"

« authentique » "*genuine*"

« bonne foi » "*good faith*"

« courtier » "*securities broker*"

« émission excédentaire » "*over-issue*"

« fongibles » "*fungible*"

« livraison » ou « remise » "*delivery*"

« non autorisé » "*unauthorized*"

« opposition » "*adverse claim*"

88. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 89 à 142.

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 278.

« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.

« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.

« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la pro-

monly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(*d*) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of an association,

but does not include an instrument evidencing a deposit or a membership share;

priété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.

"trust indenture" *« acte de fiducie »*

"trust indenture" has the meaning given that expression by section 278;

"unauthorized" *« non autorisé »*

"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security" *« valeur mobilière sans certificat »*

"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of an association;

"valid" *« valide »*

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 104.

« valeur mobilière », « titre » ou « certificat de valeur mobilière» Tout titre émis par une association, qui, à la fois : *« valeur mobilière », «titre » ou «certificat de valeur mobilière » "security"*

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de l'association, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Sont exclus de la présente définition le document attestant un dépôt et les parts sociales de l'association.

« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par l'association ou en son nom. *« valeur mobilière sans certificat » "uncertificated security"*

« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 104. *« valide » "valid"*

Provisions governing transfers of securities

89. The transfer of a security is governed by sections 90 to 142.

89. Les articles 90 à 142 régissent les transferts de valeurs mobilières. Transferts

Security a negotiable instrument

90. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

90. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*. Effets négociables

Bearer form

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement. Titre au porteur

Order form

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne. Titre à ordre

Registered form

(4) A security is in registered form if

(4) Est nominatif le titre qui : Titre nominatif

(*a*) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) it bears a statement that it is in registered form.

a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) soit porte une mention à cet effet.

Status of guarantor

91. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

Caution d'un émetteur

91. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Rights of holder

92. (1) Subject to Part VIII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from an association in respect of the securities of that association held by the security holder.

Droits du détenteur

92. (1) Sous réserve de la partie VIII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de l'association soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Fee for security certificate

(2) An association may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Frais pour un certificat

(2) L'association peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Joint holders

(3) An association is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

Codétenteurs

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures on security certificate

93. (1) A security certificate shall be signed manually

(*a*) by at least one director or officer of the association,

(*b*) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the association, or

(*c*) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

Signatures

93. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de l'association;

b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Exceptions

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou

droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the association may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the association, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par l'association alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Validité permanente de la signature

Contents of share certificate

94. There shall be stated on the face of each share certificate issued by an association after the coming into force of this section

(*a*) the name of the association;

(*b*) a statement that the association is subject to the *Canadian Cooperative Credit Associations Act*;

(*c*) the name of the person to whom the share certificate is issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

94. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

a) le nom de l'association émettrice;

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Contenu du certificat d'action

Restrictions and constraints

95. (1) If a security certificate issued by an association is or becomes subject to

(*a*) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VIII, or

(*b*) a lien in favour of the association,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

95. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VIII et les privilèges en faveur de l'association sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

Restrictions

Limit on restriction

(2) Where any of the issued shares of an association are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the association shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VIII.

(2) L'association dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VIII.

Restrictions interdites

Particulars of class

96. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by an association that is authorized to issue shares of more than one class or series

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each

96. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une association autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes

Détails

class and series existing when the share certificate is issued; or

(*b*) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the association will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que l'association remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by an association contains the statement mentioned in paragraph (1)(*b*), the association shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(*b*)(i) and (ii).

(2) L'association qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)*b*) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)*b*)(i) et (ii).

Obligation

Fractional share

97. An association may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

97. L'association peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Fraction d'action

Scrip certificates

98. The directors of an association may attach conditions to any scrip certificate issued by the association, including conditions that

(*a*) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(*b*) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the association to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

98. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

Certificat provisoire

Holders of fractional shares

99. (1) A holder of a fractional share issued by an association is not entitled to

99. (1) Les fractions d'actions émises par l'association ne confèrent pas à leur déten-

Détenteurs de fractions d'actions

exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

teur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

(2) Les certificats provisoires émis par l'association ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de certificats provisoires

Dealings with registered holder

100. (1) An association or a trustee within the meaning of section 278 may, subject to sections 146 to 149 and 154, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

100. (1) L'association ou le fiduciaire visé à l'article 278 peut, sous réserve des articles 146 à 149 et 154, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le détenteur inscrit

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), an association may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the association with evidence as described in subsection 134(4) that the person is

(*a*) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;

(*b*) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(*c*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'association peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 134(4), la preuve qu'elle est :

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Présomption

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of an association devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the association that is not registered in the person's name, the association shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

(3) L'association doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Idem

Immunity of association

(4) An association is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

(4) L'association n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de l'association

Infant owner

101. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

Mineurs

101. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de l'association, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Joint shareholders

102. An association may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the association receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Codétenteurs

102. L'association peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Transmission of securities

103. (1) Subject to the provisions of Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 100(2)(*a*) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 100(2)(*a*) delivers to the association or its transfer agent

(*a*) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 100(2)(*a*), or

(*b*) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(*c*) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 100(2)(*a*) that states the particulars of the transmission, and

(*d*) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 100(2)(*a*), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 118,

Transmission de valeurs mobilières

103. (1) Sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 100(2)*a*) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à l'association ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 134 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 100(2)*a*);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 118.

and accompanied by any assurance the association may require under section 134.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the association or its transfer agent the following documents, namely,

(*a*) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(*b*) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à l'association ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of association to treat as owner

(3) Subject to Part VIII, delivery of the documents referred to in this section empowers an association or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 100(2)(*a*) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Droit de l'association

(3) Sous réserve de la partie VIII, la remise des documents visés au présent article donne à l'association ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 100(2)*a*), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Over-issue

104. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(*a*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(*b*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the valida-

Émission excédentaire

104. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

tion or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Validation rétroactive

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 79 or 84 applies.

(3) Les articles 79 ou 84 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence d'achat ou de rachat

Burden of proof

105. In any action on a security,

(*a*) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

105. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Charge de la preuve

Securities fungible

106. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

106. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Valeurs mobilières fongibles

Notice of defect

107. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to

107. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées

Avis du vice

the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 108, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 108, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Défense irrecevable

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

Présomption de connaissance d'un vice

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

108. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in

Signature non autorisée

108. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à

favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(*a*) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Completion or alteration

109. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(*b*) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Valeur mobilière à compléter

109. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Warranties of agents

110. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Garanties des mandataires

110. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Limite de responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Title of purchaser

111. (1) Subject to Part VIII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey,

Titre de l'acquéreur

111. (1) Sous réserve de la partie VIII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur

except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

112. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

112. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Présomption d'opposition

Notice of fiduciary duty

113. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

113. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Avis du mandat d'un fiduciaire

Staleness as notice

114. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

114. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

Péremption valant avis d'opposition

(*a*) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(*b*) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Warranties to issuer

115. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Garanties à l'émetteur

115. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Garanties à l'acquéreur

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Garanties du créancier gagiste

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les

those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

116. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Droit d'exiger l'endossement

116. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate person"

117. (1) In this section, section 118, subsections 125(1), 128(4) and 133(1) and section 137, "appropriate person" means

(*a*) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, the person's authorized agent.

Définition de « personne compétente »

117. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 118, des paragraphes 125(1), 128(4) et 133(1) et de l'article 137, la « personne compétente » est, selon le cas :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

Endorsement

118. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

118. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

119. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

119. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

120. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

120. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

121. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

121. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements du représentant

Effect of endorsement without delivery

122. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

122. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

123. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 112 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Endossement au porteur

123. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 112, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effect of unauthorized endorsement

124. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Effet d'un endossement non autorisé

124. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit —, sauf dans l'un des cas suivants :

a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;

b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Responsabilité de l'émetteur

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Warranties of guarantor of signature

125. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

(*a*) the signature was genuine;

(*b*) the signer was an appropriate person to endorse; and

(*c*) the signer had legal capacity to sign.

Garantie de la signature

125. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

a) son authenticité;

b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;

c) la capacité juridique de l'endosseur.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Limite de responsabilité

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Garant de l'endossement

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

Étendue de la responsabilité

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Constructive delivery of a security

126. Delivery to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

Présomption de livraison

126. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Constructive ownership of security

127. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 126(*b*) and (*c*).

Présomption de propriété

127. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 126*b*) et *c*).

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

Avis au courtier

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Delivery of security

128. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's

Livraison d'une valeur mobilière

128. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur

duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Obligation de livrer

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Livraison au courtier

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(*a*) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(*b*) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the association in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par l'association ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases,

Droits dans un ensemble fongible

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du proprié-

may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

taire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Endossement et livraison imputés

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Idem

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Détenteur

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 133 to 140.

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 133 à 140.

Non-inscription

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

Erreur au registre

Right to reclaim possession

129. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

129. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

Droit de demander la remise en possession

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement,

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 124.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Right to requisites for registration

130. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure of security

131. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No conversion if good faith delivery

132. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of an association, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Duty to register transfer

133. (1) Subject to Part VIII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 124.

Recours

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

130. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Rescision d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Saisie d'une valeur mobilière

131. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

132. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Inscription obligatoire du transfert

133. (1) Sous réserve de la partie VIII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

a) le titre est endossé par une personne compétente;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(*f*) the fee, if any, referred to in subsection 92(2) has been paid.

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) les droits prévus au paragraphe 92(2) ont été acquittés.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Responsabilité en cas de retard

Assurance of endorsements

134. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

134. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Définition de « garantie de la signature »

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "evidence of appointment or incumbency" means

(*a*) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragra-

Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »

103(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 103(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

phe 103(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de la preuve visée à l'alinéa (4)*b*).

Normes

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

Notice from additional documentation

135. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 134(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

135. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 134(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances supplémentaires

Limited duty of inquiry

136. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(*a*) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 135.

136. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 135.

Obligation de s'informer

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément

Exécution de l'obligation

transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(*a*) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(*b*) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claims

137. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 135 or has received notice of an adverse claim under subsection 136(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Recherche des oppositions

137. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 135, soit sous le régime du paragraphe 136(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

138. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Durée de validité de l'avis

138. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Limitation on issuer's liability

139. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 140(1) from asserting any claim; or

(*c*) the delivery would result in over-issue in respect of which section 104 applies.

Lost or stolen security

140. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the

Limites de responsabilité

139. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Faute de l'émetteur

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 140(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 104.

Avis de perte ou vol

140. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'en obtenir une nouvelle.

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Inscription du transfert

(3) Si après l'émission de la nouvelle valeur mobilière, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf

issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 104 applies.

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

Authenticating agent's duty

141. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

142. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 104.

Droit de recouvrement

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer la nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droits et obligations des mandataires

141. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Avis au mandataire

142. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 141 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

PART VII

CORPORATE GOVERNANCE

Members and Shareholders

Place of meetings

143. Meetings of members or shareholders of the association shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the association or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling meetings

144. The directors of an association

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 54(1), call the first annual meeting of the association, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the association, and subsequently call an annual meeting, which meeting

PARTIE VII

ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Associés et actionnaires

Lieu des assemblées

143. Les assemblées d'associés ou d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Convocation des assemblées

144. Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire des associés ou des actionnaires.

must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*b*) may at any time call a special meeting of members or shareholders of the association.

Fixing record date

145. (1) For the purpose of determining shareholders

(*a*) entitled to receive payment of a dividend, or

(*b*) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Record date for meetings

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed

(3) If no record date is fixed pursuant to subsection (1) or (2),

(*a*) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

When record date fixed

(4) When a record date is fixed for an association, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the

Date de référence

145. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Avis d'une assemblée

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

Absence de fixation de date de référence

(3) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (1) et (2), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

En cas de fixation

(4) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —,

directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the association is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of the association's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the association are listed for trading.

avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de l'association sont cotées.

Notice of meeting

146. (1) Notice of the time and place of a meeting of members or shareholders of an association shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(*a*) to each member of the association;

(*b*) to each shareholder of the association entitled to vote at the meeting;

(*c*) to each director of the association; and

(*d*) to the auditor of the association.

Avis des assemblées

146. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée des associés et des actionnaires doit être envoyé, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque associé;

b) à chaque actionnaire habile à y voter;

c) à chaque administrateur;

d) au vérificateur.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of an association is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the association is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of the association's shares may be recorded.

Publication dans un journal

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de l'association est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée des actionnaires doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

When notice not required

147. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the association or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 145(2) or (3).

Exception

147. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de l'association ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 145(2) ou (3).

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting does not deprive a member or shareholder of the right to vote at the meeting.

Conséquence du défaut

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'associé ou l'actionnaire de son droit de vote.

Notice of adjourned meeting

148. (1) If a meeting is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless

Ajournement

148. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour

the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Idem

(2) If a meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 255(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 255(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Special business

149. (1) All matters dealt with at a special meeting of members or shareholders and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Questions particulières

149. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of members or shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a member or shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux associés ou aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Nominations for directors

150. (1) Where shareholders of an association are entitled to elect one or more directors of an association, a notice of a meeting of shareholders must include any nomination made by a shareholder for the election of a director.

Présentation de candidatures par les actionnaires

150. (1) Lorsque les actionnaires sont habiles à élire au moins un administrateur, l'avis de convocation doit comporter leurs propositions de candidatures en vue de leur l'élection de celui-ci.

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) if the nomination is not submitted to the association at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting.

Exemption

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle.

Waiver of notice

151. (1) A member, a shareholder and any other person entitled to attend a meeting may in any manner waive notice of the meeting.

Renonciation à l'avis

151. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les associés et les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Idem

(2) Attendance at a meeting of members or shareholders is a waiver of notice of the

Idem

(2) La présence à l'assemblée de l'associé ou de l'actionnaire équivaut à une renoncia-

meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

tion à l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Proposals

152. (1) At an annual meeting of an association, any member may

(*a*) submit to the association notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

152. (1) Les associés peuvent lors de l'assemblée annuelle : Propositions

a) donner à l'association un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Notice of proposal

(2) Any proposal of a member submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, and, if so requested by the member, a statement by the member of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the member must also be so attached.

(2) L'association doit annexer à l'avis de convocation les propositions des associés à soumettre à l'assemblée et, sur demande de l'associé qui en est l'auteur, annexer à l'avis une déclaration de deux cents mots au plus préparée par celui-ci à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse. Avis des propositions

Conditions precedent for proposals

(3) An association is not required to comply with subsection (2) if

(*a*) the proposal is not submitted to the association at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the association or its directors, officers, members or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the association, at the member's request, attached to the notice of a meeting a proposal relating to a meeting held within two years preceding the receipt of the request, and the member failed to present the proposal at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to members in a notice of a meeting relating to a meeting held within two years preceding the receipt of the member's request and the proposal was defeated; or

(3) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (2) dans l'un ou l'autre des cas suivants : Exemptions

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre l'association, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les associés ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'associé n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, l'association avait annexée à l'avis de convocation à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique, figurant dans l'avis de convocation a été soumise aux associés et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

(*e*) the rights conferred by subsections (1) and (2) are being abused to secure publicity.

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) et (2) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(4) No association or person acting on behalf of an association incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with section 152.

(4) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution du présent article.

Immunité

Refusal of proposal

153. (1) If an association refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in paragraph 146(1)(*a*), the association shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and send to the member a statement of the reasons for the refusal.

153. (1) L'association qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis mentionné à l'alinéa 146(1)*a*) doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Avis de refus

Appeal to court

(2) On the application of a member claiming to be aggrieved by an association's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(2) Sur demande de l'associé qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'associé

Idem

(3) An association or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the association to omit the proposal from a notice of a meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 152(3) applies, may make such order as it thinks fit.

(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas joindre la proposition à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de l'association

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Member list

154. (1) An association shall prepare a list of its members entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(*a*), arranged in alphabetical order, which list must be prepared at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice is given.

154. (1) L'association dresse la liste alphabétique des associés devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)*a*), au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné.

Liste des associés

Shareholder list

(2) An association shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(*b*),

(2) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)*b*),

Liste des actionnaires

arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(*a*) if a record date is fixed under subsection 145(2), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 145(2);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of shareholder list

(3) Where an association fixes a record date under subsection 145(2), a person named in the list prepared under paragraph (2)(*a*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the association provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(3) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de l'association, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Idem

(4) Where an association does not fix a record date under subsection 145(2), a person named in the list prepared under paragraph (2)(*b*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (2)(*b*)(i), and

(*b*) the transferee of those shares

Effet de la liste — absence de date

(4) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (2)*b*)(i);

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the association provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de l'association, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Examination of list

(5) A member or shareholder of an association may examine a list referred to in subsection (1) or (2),

(*a*) during usual business hours at the head office of the association or at the place where its members register is maintained; and

(*b*) at the meeting for which the list was prepared.

Examen de la liste

(5) Les associés et les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de l'association ou au lieu où est tenu son registre des associés, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum — members

155. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum is present at a meeting of members if members holding a majority of the voting rights that may be exercised at the meeting are represented by a personal representative or delegate.

Quorum : associés

155. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée des associés lorsque les détenteurs de plus de cinquante pour cent des droits de vote qui peuvent y être exercés sont représentés par représentant personnel ou délégué.

Quorum — shareholders

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Quorum : actionnaires

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée des actionnaires, lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés par fondés de pouvoir.

Quorum

(3) If a quorum is present at the opening of a meeting of members or shareholders, the members or shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Existence du quorum à l'ouverture

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les associés ou les actionnaires puissent délibérer.

Idem

(4) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members or shareholders, the members or shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Ajournement

(4) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les associés ou les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

One shareholder meeting

156. If an association has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Assemblée à actionnaire unique

156. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de l'association, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

One share — one vote

157. Where a share of an association entitles the holder thereof to vote at a meeting, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

Une voix par action

157. L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Representative shareholder

158. (1) Subject to subsection 42(2), if an entity is a member or shareholder of an association, the association shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of members or shareholders.

Représentant

158. (1) Sous réserve du paragraphe 42(2), l'association doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses associés ou de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person, as well as a member or a shareholder.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique, ainsi que d'un associé ou d'un actionnaire.

Joint shareholders

159. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Coactionnaires

159. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Voting by hands or ballot

160. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of members or shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a person entitled to vote at the meeting.

Vote au scrutin secret ou à main levée

160. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de toute personne habile à voter, au scrutin secret.

Ballot

(2) A person entitled to vote may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les personnes habiles à voter peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Resolution in lieu of meeting

161. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 181 or by an auditor under subsection 305(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the persons entitled to vote on that resolution at a meeting of members or shareholders is as valid as if it had been passed at such a meeting; and

Résolution tenant lieu d'assemblée

161. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 181 ou au paragraphe 305(1), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of members or shareholders, and signed by all the persons entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings.

Requisitioned meeting

162. (1) Two or more members of an association who together hold not less than 5 per cent of the voting rights that members of the association have by virtue of membership in the association, may requisition the directors to call a meeting of the members of the association for the purposes stated in the requisition.

Idem

(2) Two or more shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of an association that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders of the association for the purposes stated in the requisition.

Form

(3) A requisition referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the association; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more members or shareholders.

Directors calling meeting

(4) On receipt of a requisition referred to in subsection (1) or (2), the directors shall call a meeting to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 145(2) and notice thereof has been given under subsection 145(4);

(*b*) the directors have called a meeting and have given notice thereof under section 146; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 152(3)(*b*) to (*e*).

sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Demande de convocation

162. (1) Plusieurs associés détenant ensemble cinq pour cent au moins des droits de vote rattachés à cette qualité peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des associés aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Idem

(2) Plusieurs actionnaires détenant ensemble cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par l'association et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Forme

(3) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de l'association, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des associés ou actionnaires.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(4) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 145(2) a été donné conformément au paragraphe 145(4);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 146;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 152(3)*b*) à *e*).

Members or shareholders calling meeting

(5) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) or (2), any member or shareholder who signed the requisition may call the meeting.

(5) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Convocation de l'assemblée par les associés ou les actionnaires

Procedure

(6) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

(6) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

Procédure

Reimbursement

(7) Unless the members or shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (5), the association shall reimburse the members or shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

(7) Sauf adoption par les associés ou les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (5), l'association leur rembourse les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Remboursement

Meeting called by court

163. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of members or shareholders in the manner in which meetings are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a person entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

163. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

164. (1) An association or a member, shareholder or director of an association may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the association.

164. (1) L'association, ainsi que tout associé, actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révision d'une élection

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the association until a new election is held or the new appointment is made;

(*d*) an order determining the voting rights of members and persons claiming to be members; and

(*e*) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de l'association;

d) préciser les droits de vote des associés et des personnes prétendant l'être;

e) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to Superintendent

165. (1) A person who makes an application under subsection 163(1) or 164(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

165. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 163(1) ou 164(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Pooling agreement

166. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

Convention de vote

166. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Directors and Officers

Duties

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Duty to manage

167. (1) Subject to this Act, the directors of an association shall manage or supervise the management of the business and affairs of the association.

Obligation de gérer

167. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou en surveillent la gestion.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of an association shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 199(3) and (4);

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 199(3) et (4);

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 200(3);

(*b*) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 200(3);

(*c*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*d*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*c*); and

(*e*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 387.

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *c*);

e) élaborer, conformément à l'article 387, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Duty of care

168. (1) Every director and officer of an association in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the association; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

168. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'association;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of an association shall comply with this Act, the regulations, the association's incorporating instrument and the by-laws of the association.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de l'association.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of an association relieves any director, officer or employee of the association from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — Nombre et qualités requises

Minimum number of directors

169. (1) An association shall have at least seven directors.

Nombre d'administrateurs

169. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Residency requirement

(2) At least three quarters of the directors of an association must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins les trois quarts des administrateurs d'une association doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

170. The following persons are disqualified from being directors of an association:

Incapacité d'exercice

170. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who holds shares of the association where, by section 367, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the association where, by section 367, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*g*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*h*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) qui détiennent des actions de l'association et à qui l'article 367 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de l'association si l'article 367 interdit à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

g) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

h) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

Limit on directors

171. No more than 15 per cent of the directors of an association may, at each director's election or appointment, be employees of the association or a subsidiary of the association.

Restriction

171. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de l'association ou d'une de ses filiales.

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — Élections et fonctions

Number of directors

172. (1) Subject to subsection 169(1), the members of an association shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors.

Nombre

172. (1) Sous réserve du paragraphe 169(1), les associés doivent, par règlement administratif, déterminer le nombre fixe ou le nombre minimal et maximal des administrateurs.

Content of by-law

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) shall set out the manner in which directors are nominated, appointed or elected, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Contenu du règlement administratif

(2) Le règlement administratif énonce le mode de nomination et d'élection des administrateurs; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Election at annual meeting

(3) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be appointed or elected at any annual meeting be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Nomination ou élection à l'assemblée annuelle

(3) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à nommer ou élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Voting by shareholders

173. Where shareholders of an association are entitled to elect one or more directors of an association, no more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

Restriction

173. Lorsque les actionnaires sont habiles à élire au moins un des administrateurs, ils ne peuvent en aucun cas en élire plus d'un tiers.

Term of directors

174. (1) An association may, by by-law, provide that the directors be appointed or elected for terms of one, two or three years.

174. (1) L'association peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont nommés ou élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Durée du mandat

Term of one, two or three years

(2) A director appointed or elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting following the appointment or election of the director.

(2) Les administrateurs nommés ou élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur nomination ou élection.

Mandat d'un, deux ou trois ans

No stated term

(3) A director who is not appointed or elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting following the appointment or election of the director.

(3) Le mandat d'un administrateur nommé ou élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Durée non déterminée

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors appointed or elected at a meeting hold office for the same term.

(4) La durée du mandat des administrateurs nommés ou élus lors de la même assemblée peut varier.

Nomination des administrateurs

Idem

(5) If a by-law of an association provides that the directors be appointed or elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Idem

Composition requirements

(6) Where a director of an association is appointed or elected for a term of more than one year, the association shall comply with subsection 169(2) and section 171 at each annual meeting during the director's term of office as if that director were appointed or elected on that date.

(6) Dans le cas où un administrateur est nommé ou élu pour un mandat de plus d'un an, l'association doit se conformer au paragraphe 169(2) et à l'article 171 à chaque assemblée annuelle pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Exigences relatives au mandat

Determining election of directors

175. (1) The persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of an association shall be directors thereof.

175. (1) Les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Nomination ou élection des administrateurs

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces person-

Nombre égal de voix

number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors to be elected, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

nes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Re-appointment or re-election of directors

176. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-appointment or re-election.

Renouvellement de mandat

176. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Director Vacancies

Vacances d'administrateurs

Void appointment or election

177. (1) If, immediately after any purported appointment or election of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 169(2) or section 171, the purported appointment or election of all persons purported to be appointed or elected at that time is void.

177. (1) Est nulle toute nomination ou élection d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 169(2) et de l'article 171.

Nullité de l'élection ou de la nomination

Failure to appoint or elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of members of an association, the members have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of the association, the purported appointment or election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be appointed or elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be appointed or elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des associés, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de l'association, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Nomination ou élection incomplète

Directors where appointment or elections incomplete or void

178. (1) Where, at the close of any meeting of members of an association, section 177 applies, then notwithstanding subsections 174(2) and (3) and paragraph 179(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are appointed or elected, consist solely of

(*a*) where paragraph 177(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

178. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des associés, l'article 177 s'applique, par dérogation aux paragraphes 174(2) et (3) et à l'alinéa 179(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 177(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle

Directors to call meeting

(2) Where subsection (1) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of members or shareholders to fill the vacancies where paragraph 177(2)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(*b*) applies.

Calling meeting

(3) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (2), the meeting may be called by any person entitled to vote at that meeting.

Ceasing to hold office

179. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 170 or ineligible to hold office pursuant to subsection 207(2); or

(*d*) when the director is removed under section 180.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of an association becomes effective at the time a written resignation is sent to the association by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of director

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), the members of an association may, by special resolution at a special meeting of members, remove any or all directors from office.

Exception

(2) Where members of an association have the exclusive right to appoint or elect one or more directors, a director so appointed or elected may be removed only by those members.

Idem

(3) Where the holders of any class or series of shares of an association have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a special resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Vacancy by removal

(4) A vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members or shareholders at which the director is removed.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(2) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans le cas de l'application de l'alinéa 177(2)*a*), soit de nommer ou d'élire un nouveau conseil d'administration, dans le cas de l'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)*b*).

Convocation de l'assemblée

(3) Les personnes qui ont droit d'y voter peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (2) si les administrateurs négligent de le faire.

Fin du mandat

179. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 170 ou au paragraphe 207(2);

d) dans le cas de révocation prévu par l'article 180.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à l'association ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Révocation des administrateurs

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les associés peuvent, par résolution extraordinaire votée à une assemblée extraordinaire des associés, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Exception

(2) La révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée que par les associés ayant le droit exclusif de le nommer ou de l'élire.

Idem

(3) La résolution extraordinaire de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Vacances

(4) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci.

Statement of director

181. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors, members or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the association a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Déclaration de l'administrateur

181. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à l'association les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées, l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'associés ou d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of an association, the director shall submit to the association and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Déclaration au surintendant

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de l'association doit, dans une déclaration écrite, exposer à l'association et au surintendant la nature du désaccord.

Circulation of statement

182. (1) Forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 181(1) relating to a matter referred to in paragraph 181(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 181(2), an association shall send a copy thereof to the Superintendent, to each member and, if the director was elected by the holders of shares of a class, to those shareholders.

Diffusion de la déclaration

182. (1) L'association envoie sans délai, au surintendant et aux associés et, si les administrateurs ont été élus par les détenteurs d'actions d'une catégorie, à ces actionnaires, copie de la déclaration visée au paragraphe 181(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 181(1)*b*) ou c), ou de la déclaration visée au paragraphe 181(2).

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) in respect of shareholders if the statement is included in or attached to a management proxy circular required by paragraph 256(1)(*a*).

Exception

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragaraphe (1) si, dans le cas d'un actionnaire, la déclaration figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'alinéa 256(1)*a*).

Immunity for statement

(3) No association or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(3) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Filling vacancy

183. (1) Subject to the by-laws of an association, a vacancy among the directors of the association is to be filled by an appointment or election by members only or by an appointment or election by persons having an

Nomination ou élection par les personnes habilitées

183. (1) Sous réserve des règlements administratifs, les vacances au sein du conseil d'administration sont comblées uniquement à la suite d'une nomination ou d'une élection, soit par les seuls associés, soit par

exclusive right to appoint or elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors appointed or elected by those persons.

les personnes ayant le droit exclusif de le faire.

Where composition fails

(2) Notwithstanding section 188, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of sections 169 and 171, the directors who, pursuant to the by-laws, are empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(2) Par dérogation à l'article 188 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 169 ou 171, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui sont, au titre des règlements administratifs, habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

Class vacancy

(3) Notwithstanding section 188, the by-laws of an association may provide that, where a class of persons has an exclusive right to appoint or elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) the remaining directors appointed or elected by those persons may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class or from a failure to appoint or elect the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of sections 169 and 171, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any person of that class of persons may call a meeting of the class for the purpose of filling the vacancy.

(3) Par dérogation à l'article 188, les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances survenues parmi les administrateurs, qu'une catégorie déterminée de personnes ont le droit exclusif de nommer ou d'élire, peuvent être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions nommés ou élus par les personnes de cette catégorie, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 169 ou 171, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les personnes de cette catégorie peuvent convoquer pour combler les vacances.

Administrateurs nommés ou élus pour une catégorie

Unexpired term

184. Unless the by-laws otherwise provide, a director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

184. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Exercice du mandat

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

185. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

185. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix

Réunion du conseil

mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Notice of meeting

186. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

186. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

187. (1) Subject to section 188, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

187. (1) Sous réserve de l'article 188, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the association.

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Idem

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 207(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 207(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

Resident Canadian majority

188. (1) The directors of an association shall not transact business at a meeting of

188. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si au

Majorité de résidents canadiens

directors or of a committee of directors unless a majority of the directors present are resident Canadians.

moins la majorité de ceux qui sont présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of an association may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

189. (1) Subject to the by-laws of an association, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

189. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Dissent of director

190. (1) A director of an association who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the association immediately after the meeting is adjourned.

Désaccord

190. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé — au siège de l'association, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of an association who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of an association who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the association.

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de l'association le document dans lequel il exprime son désaccord.

Meeting required by Superintendent

191. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require an association to hold a meeting of directors of the association to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

191. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une association tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws — members

192. (1) The members of an association may by special resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the association.

Règlements administratifs : associés

192. (1) Les associés peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de l'association.

By-laws — directors

(2) Unless this Act otherwise provides, the directors of an association may by special resolution make a by-law or amend a by-law of the association but only if the by-law or amendment is not contrary to any by-law made by the members.

Règlements administratifs : administrateurs

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution extraordinaire, prendre ou modifier tout règlement administratif de l'association à condition qu'il ne soit pas contraire à ceux pris par les associés.

Approval

(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to a by-law, that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members, and the members may, by special resolution, confirm or amend the by-law or amendment.

Approbation

(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, avec ou sans modification, des associés dès l'assemblée suivante.

Where by-law not confirmed

(4) Where a by-law made by the directors pursuant to subsection (2) is not confirmed, with or without amendments, pursuant to subsection (3), the by-law is repealed.

Défaut d'approbation

(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet.

Proposal of by-law

193. A member may, in accordance with section 152, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

193. Les associés peuvent, conformément à l'article 152, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Propositions

Effective date of by-law

194. (1) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made by the members, is effective from the later of the date of the resolution made under subsection 192(1) and the date specified in the by-law.

194. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prises par les associés prennent effet au plus tard à compter de la date de la résolution extraordinaire ou de celle qui y est spécifiée.

Prise d'effet

Idem

(2) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors is effective from the later of the date that the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is confirmed, confirmed as amended under subsection 192(3) or repealed under subsection 192(4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prises par les administrateurs prennent effet au plus tard à compter de la date où elles sont prises ou de celle qui y est spécifiée; après confirmation au titre du paragraphe 192(3), elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 192(4).

Idem

Where by-law not approved

(3) Where a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors pursuant to 192(2) is not submitted by the directors at a meeting as required under subsection 192(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.

(3) Les mesures prises en application du paragraphe 192(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 192(3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû être prises.

Défaut d'approbation

New resolution by directors

(4) Where a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors pursuant to subsection 192(2) is repealed pursuant to subsection 192(4), or ceases to be effective pursuant to subsection (3), no subsequent resolution of directors to make or amend a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.

(4) Si les mesures prises par les administrateurs cessent, par application des paragraphes (2) ou (3), d'avoir effet, toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les associés.

Nouvelle résolution des administrateurs

By-laws of former-Act association

195. Subject to section 196, where a by-law of the former-Act association is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

195. Sous réserve de l'article 196, tout règlement administratif de l'association antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, sauf s'il est contraire à la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

Règlements administratifs de l'association antérieure

By-laws re remuneration

196. (1) A by-law of an association respecting the remuneration of the directors of the association, as directors, that is in effect on the coming into force of this Part ceases to have effect on the day on which the first annual meeting of the association is held following the coming into force of this Part.

196. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie.

Rémunération

Existing resolutions

(2) Where the remuneration of directors of the former-Act association was, immediately prior to the coming into force of this Part, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the members following the coming into force of this Part.

(2) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de la rémunération des administrateurs de l'association antérieure par résolution du conseil, celle-ci demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des associés qui suit.

Résolutions existantes

Application of subsections 192(3) and (4) and section 194

(3) Subsections 192(3) and (4) and section 194 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

(3) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 194 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192.

Application des paragraphes 192(3) et (4) et de l'article 194

Deemed by-laws

197. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of the former-Act association on the coming into force of this Part that, under this Act, would be provided for in the by-laws of an association is deemed to be provided for in the by-laws of the association.

197. (1) Les règlements administratifs de l'association sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif de l'association antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Présomption

By-law prevails

(2) Where a by-law of the association made in accordance with sections 192 and 194 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

(2) En cas d'abrogation ou de modification de ces questions, par un règlement administratif de l'association pris conformément aux articles 192 et 194, c'est ce dernier qui prévaut.

Abrogation ou modification

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

198. The directors of an association may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 167(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

198. Outre les comités visés au paragraphe 167(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 202, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Comités

Audit committee

199. (1) The audit committee of an association shall consist of at least three directors.

199. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de vérification

Membership

(2) No member of the audit committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

(2) Ne peuvent appartenir au comité de vérification ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.

Restriction

Duties of audit committee

(3) The audit committee of an association shall

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

Fonctions du comité

(*a*) review the annual statement of the association before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the association as the Superintendent may specify;

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

(*d*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the association as the auditor or any officer of the association may bring to the attention of the committee;

(*e*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*f*) meet with the chief internal auditor of the association, or the officer or employee of the association acting in a similar capacity, and with management of the association, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the association.

a) passer en revue le rapport annuel de l'association avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de l'association précisé par le surintendant;

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de l'association et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de l'association exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de l'association, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of an association that under this Act must be approved by the directors of the association, the audit committee of the association shall report thereon to the directors before the approval is given.

Rapport

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Required meeting of directors

(5) The audit committee of an association may call a meeting of the directors of the association to consider any matter of concern to the committee.

Réunion des administrateurs

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Conduct review committee

200. (1) The conduct review committee of an association shall consist of at least three directors.

Comité de révision

200. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) No member of the conduct review committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

Restriction

(2) Ne peuvent appartenir au comité de révision ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of an association shall

Fonctions du comité

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XII avec des apparentés;

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the association to which Part XII applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the association in accordance with Part XII; and

(*c*) review the practices of the association to ensure that any transactions with related parties of the association that may have a material effect on the stability or solvency of the association are identified.

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XII avec des apparentés;

c) revoir les pratiques de l'association afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Association report to Superintendent

(4) An association shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

(4) L'association fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

Rapport au surintendant

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of an association, the committee shall report to the directors of the association on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux administrateurs

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of an association shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de l'association font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Rapport des administrateurs au surintendant

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Appointment of officers

201. (1) The directors of an association may, subject to the by-laws, designate the offices of the association, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the association.

201. (1) Les administrateurs d'une association peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer des postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de l'association.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 171, a director of an association may be appointed to any office of the association.

(2) Sous réserve de l'article 171, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of an association may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

202. The directors of an association may not delegate any of the following powers, namely, the power to

202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des associés ou des actionnaires des questions qui requièrent leur approbation;

Interdictions

(*a*) submit to the members or shareholders a question or matter requiring their approval;

(*b*) admit members;

(*c*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

(*d*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*e*) declare a dividend on membership shares or shares, a payment of a bonus on any deposit or a patronage allocation;

(*f*) authorize the redemption or other acquisition by the association pursuant to section 79 of membership shares or shares issued by the association;

(*g*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

(*h*) approve a management proxy circular;

(*i*) except as provided in this Act, approve the annual statement of the association and any other financial statements issued by the association;

(*j*) expel members; or

(*k*) adopt or amend by-laws.

b) autoriser l'adhésion des associés;

c) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

d) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

e) déclarer des dividendes à l'égard des parts sociales ou des actions et autoriser le versement de primes sur les dépôts ou de ristournes;

f) autoriser l'acquisition par l'association en vertu de l'article 79, notamment par rachat, des parts sociales et des actions émises par elle;

g) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

h) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

i) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de l'association;

j) expulser des associés;

k) prendre ou modifier des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

203. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of an association may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the association.

Rémunération

203. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de l'association.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution of the members.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire des associés.

Validity of acts

204. (1) An act of a director or an officer of an association is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

204. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Idem

(2) An act of the board of directors of an association is valid notwithstanding a defect

Idem

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa com-

in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

position ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

205. A director of an association is entitled to attend and to be heard at every meeting of members or shareholders of the association.

Présence aux assemblées

205. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des associés ou des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

206. (1) A director or an officer of an association who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the association,

(*b*) is a director or an officer of any entity, other than a member, that is a party to a material contract or proposed material contract with the association, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the association

shall disclose in writing to the association or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Divulgation des intérêts

206. (1) Doit faire connaître par écrit à l'association la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec l'association;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité — autre qu'un associé — partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec l'association.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Moment de la divulgation

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de l'association toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the association, would not require approval by the directors or members, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the association or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à l'association la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de l'association, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des associés.

Voting

207. (1) A director referred to in subsection 206(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the association or a subsidiary of the association;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the association or a subsidiary of the association or an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 216 or for insurance under section 217; or

(*d*) a contract with a subsidiary of the association.

Vote

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de l'association ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par l'association ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 216 ou sur l'assurance prévue à l'article 217;

d) conclu avec une filiale de l'association.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Continuing disclosure

208. For the purposes of subsection 206(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of

Déclaration suffisante d'intérêt

208. Pour l'application du paragraphe 206(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un

an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée.

Avoidance standards

209. Where a material contract is entered into between an association and one or more of its directors or officers, or between an association and another entity of which a director or an officer of the association is a director or an officer or between an association and a person in which the director or officer has a material interest and disclosure is required by subsection 206(1), the contract is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 206(2), (3) or (4) or section 208 and the contract was approved by the directors or the members and it was reasonable and fair to the association at the time it was approved.

Normes relatives à la nullité

209. Le contrat important conclu entre l'association et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre l'association et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, et assujetti à l'obligation de divulgation prévue au paragraphe 206(1), n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 206(2) à (4) ou à l'article 208 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les associés de l'association et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

210. Where a director or an officer of an association fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 206 and 208, a court may, on the application of the association or a member of the association, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Demande au tribunal

210. En cas de manquement aux articles 206 et 208, le tribunal peut, à la demande de l'association ou d'un associé, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

211. (1) The directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share, share or

Responsabilité des administrateurs

211. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission de parts sociales ou d'actions contraire au paragraphe 74(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 87, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à l'association la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liabilities

(2) The directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 82,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 86,

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 216, or

(*e*) any transaction contrary to Part XII

are jointly and severally liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à l'association les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat de parts sociales ou d'actions en violation de l'article 79;

b) la réduction du capital en violation de l'article 82;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 86;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 216;

e) une opération contraire à la partie XII.

Contribution

212. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 211 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

212. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 211 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 211 is entitled to apply to a court for an order compelling a member, shareholder or other person to pay or deliver to the director

(*a*) any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to section 79, 82, 86 or 216; or

(*b*) an amount equal to the value of the loss suffered by the association as a result of any transaction contrary to Part XII.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 211 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un associé ou un actionnaire, à lui remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 79, 82, 86 ou 216;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par l'association et résultant de l'opération contraire à la partie XII.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a member, shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to section 79, 82, 86 or 216 or any amount referred to in paragraph (2)(*b*);

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux associés, actionnaires ou autres personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 79, 82, 86 ou 216 ou le montant visé à l'alinéa (2)*b*);

b) ordonner à l'association de rétrocéder les parts sociales ou les actions à la personne de qui elle les a acquises, notam-

(*b*) order an association to return or issue membership shares or shares to a member or shareholder from whom the association has purchased, redeemed or otherwise acquired membership shares or shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

ment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Limitation

213. An action to enforce a liability imposed by section 211 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

213. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 211 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

214. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an association are jointly and severally liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while they are directors.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

214. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de l'association, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the association has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the association has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) a winding-up order has been issued in respect of the association under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre l'association dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de l'association ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant l'association conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director of an association pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procé-

winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

dure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of an association who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the association who are liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables. Répétition

Reliance on statement

215. A director, an officer or an employee of an association is not liable under subsection 168(1) or (2) or section 211 or 214 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the association represented to the director, officer or employee by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

215. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 168(1) ou (2) ou des articles 211 ou 214, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur : Foi à des déclarations

a) des états financiers de l'association reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnification of directors and officers

216. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the association to procure a judgment in its favour, an association may indemnify

(*a*) a director or an officer of the association,

(*b*) a former director or officer of the association, or

(*c*) any person who acts or acted at the association's request as a director or an officer of an entity of which the association is or was a member, shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the association, and

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est associée, actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par l'association ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si : Indemnisation

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'association;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification in derivative action

(2) An association may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the association or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the association or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the association in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the association or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Heirs

(4) An association may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the association may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Directors' and officers' insurance

217. An association may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 216 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the association, except where the liability relates to a failure to act honestly

(*e*) soit dans le cas d'une action ou procédure criminelle ou administrative sanctionnée par une peine pécuniaire, l'administrateur, le dirigeant ou la personne avait des motifs raisonnables de croire que la conduite reprochée était légale.

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), l'association peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par l'association, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par l'association pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Héritiers

(4) L'association peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Assurance des administrateurs et dirigeants

217. L'association peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 216 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut

and in good faith with a view to the best interests of the association; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the association's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

218. (1) An association or a person referred to in section 216 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

218. (1) À la demande de l'association ou de l'une des personnes visées à l'article 216, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

Fundamental Changes

Amendments

Modifications de structure

Modifications

Incorporating instrument

219. (1) On the application of an association duly authorized by special resolution of the members, the Minister may approve a proposal to

(*a*) change the name of the association; or

(*b*) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the association's incorporating instrument.

219. (1) Le ministre peut, sur demande de l'association dûment autorisée par résolution extraordinaire des associés, approuver toute proposition visant à :

a) changer la dénomination sociale de l'association;

b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Acte constitutif

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of an association, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is situated.

(2) L'association doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de l'association.

Préavis

Letters patent to amend

220. (1) On receipt of an application referred to in subsection 219(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Lettres patentes modificatives

220. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 219(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Effet des lettres patentes

By-laws

221. (1) The members of an association may, by special resolution, make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsection (2) and sections 222 to 225, to

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the association is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the association's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the association's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 169(1); or

Règlements administratifs

221. (1) Les associés peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue au paragraphe (2) et aux articles 222 à 225 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que l'association est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 169(1);

(*j*) change the place in Canada where the head office of the association is to be situated.

j) de changer le lieu, au Canada, du siège de l'association.

Effective date of by-law

(2) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*) is not effective until it is approved by the Superintendent in writing.

Date d'entrée en vigueur

(2) L'entrée en vigueur des règlements administratifs pris au titre des alinéas (1)*a*) à *h*), ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à l'approbation écrite du surintendant.

Class vote

222. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of a class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of a class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the association, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

Vote par catégorie

222. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Separate resolutions

223. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 222(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

Résolutions distinctes

223. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 222(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Proposal to amend

224. (1) Subject to subsection (2), a member may, in accordance with sections 152 and 153, make a proposal to make an application referred to in subsection 219(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 221(1) of the association.

Proposition de modification

224. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout associé peut, conformément aux articles 152 et 153, présenter une proposition de la demande visée au paragraphe 219(1) ou de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs visés au paragraphe 221(1).

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of an association is to be considered must set out the proposal.

Avis de modification

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de l'association doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Rights preserved

225. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an association affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the association or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the association or any of its directors or officers are a party.

Maintien des droits

225. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager l'association, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Amalgamation

Application to amalgamate

226. On the joint application of

(*a*) two or more associations, or

(*b*) an association and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament and are wholly-owned subsidiaries of the association,

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one association.

Amalgamation agreement

227. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated association and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated association;

(*c*) the manner in which the membership shares of each association are to be converted into membership shares in the amalgamated association;

(*d*) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated association;

(*e*) if any membership shares of an applicant are not to be converted into membership shares of the amalgamated association the amount of money or securities that the members are to receive in addition to or in lieu of membership shares of the amalgamated association;

(*f*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated association, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated association;

(*g*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated association or of any other

Fusion

Demande de fusion

226. Sur requête conjointe de plusieurs associations, ou d'une association et d'une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de l'association, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule association.

Convention de fusion

227. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de l'association issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de l'association issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des parts sociales de chaque association requérante contre des parts sociales de l'association issue de la fusion;

d) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion;

e) au cas où des parts sociales de l'une des associations requérantes ne doivent pas être échangées contre des parts sociales de l'association issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les associés doivent recevoir en plus ou à la place des parts sociales de l'association issue de la fusion;

f) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion;

g) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'ac-

body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*h*) the proposed by-laws of the amalgamated association;

(*i*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated association; and

(*j*) the proposed effective date of the amalgamation.

tions de l'association issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

h) les futurs règlements administratifs de l'association issue de la fusion;

i) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de l'association issue de la fusion;

j) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If membership shares or shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than membership shares or shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those membership shares or shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those membership shares or shares into membership shares or shares of the amalgamated association.

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts sociales et des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces parts ou actions contre celles de l'association issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les parts et actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Approval of agreement by Minister

228. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 229(4) by the members and the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Approbation du ministre

228. L'approbation prévue au paragraphe 229(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approval

229. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the members or shareholders of the applicant association or subsidiary of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

Approbation

229. (1) Le conseil d'administration de chacun des requérants doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des associés ou des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action, assortie ou non du droit de vote, des requérants emporte droit de vote quant à la fusion.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if con-

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des

tained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the members or shareholders of each applicant association or subsidiary have approved the amalgamation by special resolution.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des associés ou des actionnaires de chaque association ou filiale requérante.

Résolution extraordinaire

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the members or shareholders of all or any of the applicant associations or subsidiaries.

(5) Le conseil d'administration de l'une des associations ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les associés ou les actionnaires de toutes les associations ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Annulation

Vertical short-form amalgamation

230. An association may, without complying with sections 227 to 229, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the association and

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the association and of each amalgamating subsidiary; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated association will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating association that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated association in connection with the amalgamation.

230. L'association peut, sans se conformer aux articles 227 à 229, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de l'association, les conditions suivantes étant réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de l'association fusionnante qui est la société mère,

(iii) l'association issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion verticale simplifiée

Joint application to Minister

231. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 229(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance

231. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 229(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention

Approbation de la convention par le ministre

with subsection 229(4) or the approval of the directors in accordance with section 230, jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Issue of letters patent

232. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 231, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Effect of letters patent

233. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 232,

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one association becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated association;

(*c*) the amalgamated association continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

prévue au paragraphe 229(4), soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 230, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même association.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Lettres patentes de fusion

232. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 231, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même association.

Lettres patentes

(2) L'article 28 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Effet des lettres patentes

233. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même association prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à l'association issue de la fusion;

c) l'association issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) l'association issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles,

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated association;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated association;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated association, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated association; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated association.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated association.

Transitional

(3) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to an association in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 232(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that an association is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to section 354, issue shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 366(1);

(*d*) hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the

pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de l'association issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de l'association issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à l'association issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de l'association issue de la fusion.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de l'association issue de la fusion.

Disposition transitoire

(3) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser l'association ayant reçu des lettres patentes sous le régime du paragraphe 232(1) à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas l'association à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve de l'article 354, émettre, sans tenir compte du paragraphe 366(1), des actions en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

29403-8

amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une association par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Duration of exceptions

(4) The permission granted under any of paragraphs (3)(*a*) to (*f*) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (3)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (3)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*c*) to (*f*), two years.

Durée des exceptions

(4) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (3)*a*) à *f*) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (3)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (3)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(5) Subject to subsection (6), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (3) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Prorogation

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (3)*b*) à *e*).

Limitation

(6) The Governor in Council shall not grant to an association any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (3)(*b*) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the association that the associa-

Réserve

(6) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par l'association de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (3)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à l'association de racheter les titres de créance

tion will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (3)(*d*) and (*e*) that purports to be effective more that ten years after the date of issue of the letters patent.

encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (3)*d*) et *e*).

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

Livres et registres

Siège et livres

Head office

234. (1) An association shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

234. (1) L'association maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office

(2) The directors of an association may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Notice of change of address

(3) An association shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Avis de changement

(3) L'association envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Records

235. (1) An association shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and the by-laws of the association and all amendments thereto;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of members and shareholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 432(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 432;

(*d*) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to section 61 or subsection 62(1) or that are from time to time applicable to the association; and

(*e*) written approvals of the Minister and the Superintendent relating to special resolutions of members and shareholders and changes in the by-laws of the association.

Livres

235. (1) L'association tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des associés et des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 432(1)*a*) et *c*) à *g*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 432;

d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées à l'article 61 ou au paragraphe 62(1) qui lui sont applicables;

e) les autorisations écrites du ministre et du surintendant relatives aux résolutions extraordinaires des associés et des actionnaires et aux modifications des règlements administratifs.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), an association shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records;

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), l'association tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and

(*c*) records showing, for each member and customer of the association, on a daily basis, particulars of the transactions between the association and that member and customer and the balance owing to or by the association in respect of that member or customer.

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres où figurent, pour chaque associé ou client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

Amalgamated and former-Act associations

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(*b*) in the case of the former-Act association, "records" includes similar records required by law to be maintained by the association before the coming into force of this section.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livres » s'entend, dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme association en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion et, dans le cas de l'association antérieure, de ceux qu'elle devait légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

Livres des associations prorogées et antérieure

Place of records

236. (1) The records described in section 235 shall be kept at the head office of the association or at such other place in Canada as the directors think fit.

236. (1) Les livres sont conservés au siège de l'association ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Lieu de conservation

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 235 are not kept at the head office of an association, the association shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, l'association envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

Inspection

(3) The records described in section 235, other than those described in paragraph 235(2)(*c*), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 235, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 235(2)*c*).

Consultation

Access to association records

(4) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 235(1) during the usual business hours of the association, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the association is a distributing association within the meaning of subsection 260(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

(4) Les associés, les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 235(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public au sens du paragraphe 260(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Idem

Copies of by-laws

(5) Every member and every shareholder of an association is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the association.

(5) Les associés et les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de l'association. Exemplaires

Lists

237. (1) A person who is entitled to a basic list of members or shareholders of an association (in this section referred to as the "applicant") may request the association to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the association of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the association shall comply with the request.

237. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à l'association de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, l'association doit satisfaire à la demande. Liste des associés ou des actionnaires

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 239,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant : Teneur de la déclaration

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 239 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every member, shareholder or creditor of an association or the personal representative of a member, shareholder or creditor of an association is entitled to a basic list of members or shareholders of the association, but, if the association is a distributing association within the meaning of subsection 260(1), any person is entitled to a basic list of members or shareholders of the association on request therefor.

(3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires; toutefois, lorsque l'association fait appel au public au sens du paragraphe 260(1), toute personne peut obtenir la liste des associés ou des actionnaires. Liste

Basic list

(4) A basic list of members or shareholders of an association consists of a list of members or shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the members or shareholders of the association;

(4) La liste principale des associés ou des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce : Liste principale

a) les noms des associés ou des actionnaires;

(*b*) the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each member or shareholder as shown in the records of the association.

b) les droits de vote des associés et le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque associé ou actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring an association to supply a basic list of members or shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the association or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of members or shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the members or shareholders and the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale des associés ou des actionnaires, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à l'association ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) An association or its agent shall provide a supplemental list of members or shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Remise des listes supplétives

(6) L'association ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

238. A person requiring an association to supply a basic list or a supplemental list of members or shareholders may also require the association to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire membership shares or shares of the association.

Détenteurs d'options

238. Il est possible de demander à l'association de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des parts sociales ou des actions de cette association.

Use of list

239. A list of members or shareholders obtained under section 237 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of members or shareholders of the association;

(*b*) an offer to acquire shares of the association; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the association.

Utilisation de la liste

239. La liste obtenue en vertu de l'article 237 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des associés ou des actionnaires de l'association;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de l'association;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de l'association.

Form of records

240. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by an association

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

240. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuilles mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) L'association peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 243, an association may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 243, l'association peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

241. An association and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Précautions

241. L'association et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Location and processing of information

242. (1) An association shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 235 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the association from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

242. (1) L'association doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté l'association de l'application du présent article.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), an association may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'association peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Information for Superintendent

(3) Where an association, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in

Renseignements à fournir au surintendant

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, l'association en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à

subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the association shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the association to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

(4) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à l'association d'y procéder au Canada.

Traitement des renseignements au Canada

Association to comply

(5) An association shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

(5) L'association doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

Obligation de se conformer

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Directives

Retention of records

243. An association shall retain

(*a*) the members register;

(*b*) the records of the association referred to in subsection 235(1);

(*c*) any record of the association referred to in paragraph 235(2)(*a*) or (*b*); and

(*d*) the central securities register.

243. L'association est tenue de conserver :

a) le registre des associés;

b) les livres visés au paragraphe 235(1);

c) les livres visés aux alinéas 235(2)*a*) et *b*);

d) le registre central des valeurs mobilières.

Conservation des livres et registres

Regulations

244. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by an association and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

244. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par l'association.

Règlements

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

245. (1) An association shall maintain a central securities register in which it shall

245. (1) L'association tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de

Registre central des valeurs mobilières

record the securities, within the meaning of section 88, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

l'article 88, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Former-Act and amalgamated associations

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by the former-Act association, or by a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, before the coming into force of this section or the amalgamation, as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir l'association antérieure et les personnes morales fusionnées et prorogées, comme associations sous le régime de la présente loi avant leur fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Assimilation

Application of certain provisions

(3) Subsection 236(4) and sections 240 to 242 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

(3) Le paragraphe 236(4) et les articles 240 à 242 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Application de certaines dispositions

Agents

246. An association may appoint an agent to maintain its central securities register.

246. L'association peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières.

Mandataires

Location of central securities register

247. The central securities register of an association shall be maintained by the association at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the association.

247. L'association tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Lieu de conservation

Effect of registration

248. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register is complete and valid registration for all purposes.

248. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Effet de l'enregistrement

Destruction of certificates

249. An association, its agent or a trustee within the meaning of section 278 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 77(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

249. L'association, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 278, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 77(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres

Destruction des certificats

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 77(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 77(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 77(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Corporate Name and Seal

Dénomination sociale et sceau

Publication of name

250. An association shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the association.

250. La dénomination sociale de l'association doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Publicité de la dénomination sociale

Corporate seal

251. An instrument or agreement executed on behalf of an association by a director, an officer or an agent of the association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

251. L'absence du sceau de l'association sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

Proxies

Procurations

Definitions

252. In this section and sections 253 to 259,

252. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 253 à 259.

Définitions

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » "*registrant*"

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 255,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 255.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontané-

« sollicitation » "*solicit*" ou "*solicitation*"

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 258, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of an association" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the association.

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 258;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

"solicitation by or on behalf of the management of an association" « *sollicitation effectuée par la direction...* »

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » "*solicitation by or...*"

Appointing proxyholder

253. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

253. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 152(1).

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 152(1).

Limitation

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Renseignements à inclure

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the association at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Deposit of proxies

254. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the association or its transfer agent.

Mandatory solicitation

255. (1) Subject to subsection 148(2) and subsection (2), the management of an association shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) Where an association has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the association is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Soliciting proxies

256. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an association, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed

Validité de la procuration

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de l'association au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Dépôt des procurations

254. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à l'association ou à son agent de transfert.

Sollicitation obligatoire

255. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 148(2), la direction de l'association joint à l'avis de l'assemblée un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Exception

(2) La direction de toute association de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Sollicitation de procuration

256. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the association, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the association.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à l'association.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 255, and the exemption may be given retroactive effect.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 255.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Attendance at meeting

257. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

257. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Idem

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

258. (1) Shares of an association that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Devoir du courtier agréé

258. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an association registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Interdiction de voter

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une association inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant,

Exemplaires

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande

at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions au courtier agréé

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Default of registrant: effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Validité

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Limitation

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Restraining order

259. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Ordonnance

259. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Insiders

Interpretation

Definitions

260. (1) In this section and sections 261 to 267,

"business combination" « *regroupement d'entreprises* »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

"distributing association" « *association ayant fait appel...* »

"distributing association" means an association, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider" « *initié* »

"insider" means, except in section 266 and subsection 267(1),

(*a*) a director or an officer of a distributing association,

(*b*) a member who holds more than one per cent of the membership shares of a distributing association,

(*c*) a central cooperative credit society that is a member of a distributing association and any other member designated by the Superintendant,

(*d*) a distributing association that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it, or

(*e*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing association or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing association, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer" « *dirigeant d'une association* »

"officer", in relation to an association, means

Initiés

Définitions

Définitions

260. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 261 à 267.

« action » "*share*"

« action » Action avec droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« association ayant fait appel au public » "*distributing association*"

« association ayant fait appel au public » Association dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

« dirigeant d'une association » "*officer*"

« dirigeant d'une association » Selon le cas :

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de l'association, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour l'association des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa *a*).

« initié » "*insider*"

« initié » Sauf à l'article 266 et au paragraphe 267(1) :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une association ayant fait appel au public;

b) l'associé détenteur de plus d'un pour cent des parts sociales d'une association ayant fait appel au public;

c) la centrale qui est l'associé d'une association ayant fait appel au public, ainsi que tout autre associé désigné par le surintendant;

d) l'association ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même;

e) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une associa-

(*a*) an officer as defined in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2, or

(*b*) any natural person who performs functions for the association similar to those performed by a person referred to in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2;

"put" « *option de vente* »

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share" « *action* »

"share" means a voting share and includes

(*a*) a security currently convertible into a voting share, and

(*b*) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (*a*),

but does not include a membership share.

Control

(2) For the purposes of this section and sections 261 to 267, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*).

Deemed insiders and beneficial owners

(3) For the purposes of this section and sections 261 to 267,

(*a*) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing association is deemed to be an insider of the distributing association;

(*b*) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing association is deemed to be an insider of the distributing association;

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(*d*) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(*e*) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a

tion ayant fait appel au public ou la personne qui a le droit d'exercer plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle association, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » « *call* »

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option de vente » "*put*"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« regroupement d'entreprises » "*business combination*"

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires

(3) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267 :

a) est réputé être initié d'une association ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette association;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de l'association mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des

share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 261 to 267,

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a distributing association or enters into a business combination with a distributing association, or

(*b*) if a distributing association becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (*e*) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing association for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Présomption

(4) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une association ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle association ou lorsqu'une association ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa *e*) de la définition de « initié » au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de l'association ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Insider Reporting

Rapport d'initié

First insider report

261. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing association if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Premier rapport d'initié

261. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une association ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Constructive insider

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 260(4) shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

Présomption

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 260(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Subsequent insider report

262. An insider whose interest in securities of a distributing association changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Rapports subséquents

262. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une association ayant fait appel au public, les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

One insider report

263. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 260(3)(*c*) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Rapport unique

263. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 260(3)*c*).

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 260(3)(*d*) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

Présomption

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 260(3)*d*).

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 260(3)(*c*) or (*d*) shall disclose separately

(*a*) the number of securities owned by a body corporate; and

(*b*) the name of the body corporate.

Contenu

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 260(3)*c*) ou *d*) indique séparément :

a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;

b) le nom de la personne morale.

Exemption by Superintendent

264. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 261 to 263, and the exemption may be given retroactive effect.

Ordonnance de dispense

264. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 261 à 263.

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information con-

Publicité

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles

tained in insider reports sent to the Superintendent under sections 261 to 263 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

261 à 263, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

Insider Trading

Opérations d'initiés

Short selling prohibited

265. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing association or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Interdiction de vente à découvert

265. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une association ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the association or any of its affiliates.

Interdiction d'achat ou de vente d'actions

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de l'association ou des personnes morales de son groupe.

Civil Remedies

Recours

Extended meaning of "insider"

266. (1) In subsections (2) and 267(1), "insider" means, with respect to an association,

(*a*) the association;

(*b*) an affiliate of the association;

(*c*) a director or officer of the association;

(*d*) a member who holds more than one per cent of the membership shares of the association;

(*e*) a central cooperative credit society that is a member of the association and any other member of the association designated by the Superintendent;

(*f*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the

Définition de « initié »

266. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 267(1), « initié », par rapport à une association, s'entend :

a) de l'association;

b) des membres de son groupe;

c) de ses administrateurs ou dirigeants;

d) de l'associé détenteur de plus d'un pour cent de ses parts sociales;

e) de la centrale qui en est un associé, ainsi que de tout autre associé désigné par le surintendant;

f) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main

association or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the association;

(*g*) a person employed or retained by the association; and

(*h*) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

g) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

h) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 267(1),

(*a*) if a body corporate becomes an insider of an association or enters into a business combination with an association, or

(*b*) if an association becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the association for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 267(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une association ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une association, ou lorsqu'une association devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de l'association depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Civil liability

267. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the association or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(*b*) is accountable to the association for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Responsabilité

267. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de l'association ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers l'association des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(*a*) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

Prescription

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

(*b*) if the transaction was required to be reported under sections 261 to 263, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 261 à 263.

Prospectus

Prospectus

Prospectus requirements

268. (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, an association shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of an association unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

268. (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une association sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Prospectus

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Idem

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 269 to 277, "distribution" means

(*a*) a trade by or on behalf of an association in securities of the association that have not previously been issued; or

(*b*) a trade in previously issued securities of an association from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the association.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 269 à 277, « mise en circulation » s'entend de :

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une association, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une association détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Sens de mise en circulation

Form and content

269. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the association required by the regulations need not be included.

269. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 270(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de l'association exigés par les règlements.

Conditions de forme

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des rensei-

Idem

securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

gnements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Regulations

270. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;

(*b*) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;

(*c*) respecting, for the purposes of subsection 274(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;

(*d*) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 268 to 277; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 268 to 277.

Règlements

270. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;

b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;

c) régir, pour l'application du paragraphe 274(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 268 à 277;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 268 à 277.

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(*a*) a preliminary prospectus or prospectus; or

(*b*) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Pouvoirs du surintendant

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superin-

Idem

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de

tendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Order of exemption

271. (1) On application therefor by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 268 to 277 if the Superintendent is satisfied that the association has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1).

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

Receipt for preliminary prospectus

272. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of an association to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the association and each such person, to each person named on the records main-

tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Dispense

271. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 268 à 277 l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 270(1).

Conditions

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Reçu : projet de prospectus

272. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Registre

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

Retrait du reçu

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

Avis

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par l'association et toutes ces personnes à chaque personne men-

tained in respect of the preliminary prospectus by the association and each such person.

tionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Receipt for prospectus

273. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(*a*) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(*b*) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Reçu : prospectus

273. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 272(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appel au ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu au paragraphe 272(1) ou au paragraphe (1), la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 462.

Appel

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 462.

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Exécution de la décision

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Full disclosure

274. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 270(1).

Divulgation complète

274. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 270(1).

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

Certificat

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par

(*a*) by the chief executive officer and the chief financial officer of the association making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the association authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(*b*) in the case of an initial distribution of shares of an association incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the association

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 270(1) has been provided.

les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 270(1) a été faite :

a) le premier dirigeant et le directeur financier de l'association dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de l'association, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la mise en circulation effectuée par une association constituée en personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 276, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a association or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

Promoteur

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 276, « promoteur » s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une association par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Certificate of securities underwriter

275. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of an association, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the association or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 274(1) and by any regulations made under subsection 270(1) has been provided.

Certificat du souscripteur à forfait

275. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une association, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec l'association, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 274(1) et des règlements d'application du paragraphe 270(1) a été faite.

Signature by agent

276. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 274(2) or section 275 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

Signature du mandataire

276. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 274(2) ou à l'article 275, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Sending out prospectus

277. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation

Distribution de prospectus

277. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise

to a distribution of securities of an association except in accordance with any regulations made under subsection 270(1).

en circulation de valeurs mobilières d'une association, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 270(1).

Trust Indentures

Actes de fiducie

Definitions

278. In this section and sections 279 to 290,

278. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 279 à 290.

Définitions

"event of default" « *cas de défaut* »

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une association, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« cas de défaut » "*event of default*"

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means an association that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

« émetteur » L'association qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

« émetteur » "*issuer*"

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which an association is a party, and includes any successor trustee;

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel l'association est partie.

« fiduciaire » "*trustee*"

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by an association under which the association issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

Application

279. Sections 280 to 290 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

279. Les articles 280 à 290 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Champ d'application

Exemption

280. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 281 to 290 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

280. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 281 à 290 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Dispense

Conflict of interest

281. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

(*a*) eliminate the conflict of interest; or

(*b*) resign from office.

Validity despite conflict

282. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Removal of trustee

283. If a trustee is appointed in contravention of subsection 281(1) or if a trustee contravenes subsection 281(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Trustee qualifications

284. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the *Trust Companies Act*, or a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

List of security holders

285. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

(*b*) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

(*c*) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Conflits d'intérêts

281. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validité

282. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Révocation du fiduciaire

283. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 281(1) ou qui contrevient au paragraphe 281(2).

Qualités requises pour être fiduciaire

284. Au moins un des fiduciaires nommés doit être soit une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

285. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

a) les nom et adresse des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Entité demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Teneur de la déclaration

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(*b*) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(*c*) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Utilisation de la liste

Compliance with trust indentures

286. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(*b*) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

286. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas *a*) ou *b*), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

Preuve de l'observation

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Preuve de l'observation

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Preuve supplémentaire

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Trustee may require evidence

287. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire

287. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Notice of default

288. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Avis de défaut

288. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Duty of care

289. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Obligations du fiduciaire

289. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

Foi accordée aux déclarations

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

290. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 281, 285 and 288 and subsection 289(1).

Caractère impératif des obligations

290. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 281, 285 et 288 et du paragraphe 289(1).

Financial Statements and Auditors *États financiers et vérificateurs*

Annual Financial Statement Rapport financier annuel

Financial year

291. (1) The financial year of an association ends on the expiration of the thirty-first day of December in each year.

291. (1) L'exercice d'une association se termine le 31 décembre de chaque année.

Exercice

First financial year

(2) Where an association has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the association ends on the expiration of the thirty-first day of December in the next calendar year.

(2) Dans le cas où une association fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine le 31 décembre de l'année civile suivante.

Premier exercice

Annual financial statement

292. (1) The directors of an association shall place before the members at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the association; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the association and the results of its operations required by the by-laws of the association to be placed before the members at the annual meeting.

292. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux associés :

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de l'association;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de l'association et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux associés à l'assemblée annuelle.

Rapport annuel

Contents of annual statement

(2) An annual statement of an association must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the associa-

(2) Le rapport annuel de l'association pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations

Teneur du rapport annuel

tion as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) An association shall include with its annual statement

(*a*) a list of subsidiaries of the association, other than subsidiaries acquired pursuant to section 394 or pursuant to a realization of security in accordance with section 395 and which the association would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the association and by other subsidiaries of the association, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the association and by other subsidiaries of the association; and

(*b*) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Renseignements additionnels

(3) L'association joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 394 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 395 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont l'association et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(*b*) and subsection 294(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 294(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Approval by directors

293. (1) The directors of an association shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chairperson of the board of directors or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the association authorized by the directors to sign in the stead of the chairperson; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or

Approbation par le conseil d'administration

293. (1) Le conseil d'administration de l'association doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du président du conseil d'administration ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de l'association commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux

two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) An association shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

(2) L'association ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition préalable à la publication

Statements—subsidiaries

294. (1) An association shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the association.

294. (1) L'association conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the members and shareholders of an association and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the association and may take extracts therefrom free of charge.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les associés et les actionnaires de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association.

Examen

Barring examination

(3) An association may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) L'association peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Refus

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the association shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the association to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the association or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

(4) Le cas échéant, l'association doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à l'association ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un tribunal

Notice to Superintendent

(5) An association shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) L'association donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Distribution of annual statement

295. (1) An association shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 161(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send to each member and shareholder at the recorded address of

295. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 161(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, l'association fait parvenir aux associés et aux actionnaires, à

Exemplaire au surintendant

the member or shareholder a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3), unless that time period is waived by the member or shareholder.

leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) with respect to a member or shareholder who has informed the association, in writing, that the member or shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un associé ou actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Copy to Superintendent

296. (1) An association shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of members of the association, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3).

296. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, l'association fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

Envoi au surintendant

Effect of default

(2) Subject to section 295, where an association fails to send a copy of the annual statement of the association to each member at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

(2) Sous réserve de l'article 295, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 295(1).

Ajournement de l'assemblée annuelle

Auditor

Vérificateur

Definitions

297. For the purposes of this section and sections 298 to 317,

297. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 298 à 317.

Définitions

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

« membre » "*member*"

Appointment of auditor

298. (1) The members of an association shall, by ordinary resolution at the first meeting of members and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold

298. (1) Les associés doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat

Nomination du vérificateur

office until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the members but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualification of auditor

299. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of an association if

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the association; and

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the association to conduct the audit of the association on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent of an association if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the association, any subsidiary of the association or any central cooperative credit society that is a member of the association or is a business partner of any director, officer or employee of the association, any subsidiary of the association or any central cooperative credit society that is a member of the association.

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the

expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Rémunération du vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des associés ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Conditions à remplir

299. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de l'association.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec l'association, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas *a*) à *d*).

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de l'association si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de l'association ou d'une de ses filiales ou d'une centrale qui est un de ses associés ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de l'association ou avec une filiale de l'association ou une centrale membre de celle-ci,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de l'association, d'une cen-

shares of the association or of any subsidiary of the association or central cooperative credit society that is a member of the association, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any member that is a central cooperative credit society or of any subsidiary of the association within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the association, other than a subsidiary of the association acquired pursuant to section 394 or through a realization of security pursuant to section 395.

trale membre de celle-ci ou d'une filiale de l'association,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'un associé qui est une centrale ou d'une filiale de l'association dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf s'il s'agit d'une filiale de l'association acquise conformément à l'article 394 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 395.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the association, the association and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, l'association et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the association, the association and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association and the association shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, l'association et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the association, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the association.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign

300. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 299 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the

300. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 299.

Obligation de démissionner

auditor or the firm has ceased to be so qualified.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of an association has ceased to be qualified under section 299 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de l'association ne remplit plus les conditions prévues à l'article 299 et que son poste est vacant.

Destitution judiciaire

Revocation of appointment

301. (1) The members of an association may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

301. (1) Les associés peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Révocation

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 298(1) or section 303 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the association addressed to the usual place of business of the auditor and the association.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 298(1) ou à l'article 303 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de l'association.

Idem

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 303.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 303.

Vacance

Ceasing to hold office

302. (1) An auditor of an association ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or

(*c*) the appointment of the auditor is revoked by the members or the Superintendent.

302. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) son décès;

c) sa révocation par les associés ou le surintendant.

Fin du mandat

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the association or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à l'association ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

Filling vacancy

303. (1) Subject to subsection 301(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of an association, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

303. (1) Sous réserve du paragraphe 301(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Poste vacant comblé

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste

Vacance comblée par le surintendant

auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the association on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Right to attend meetings

304. (1) The auditor of an association is entitled to receive notice of every meeting of members or shareholders and, at the expense of the association, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

304. (1) Le vérificateur de l'association a le droit de recevoir avis de toute assemblée des associés ou des actionnaires, d'y assister aux frais de l'association et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend meeting

(2) If a director, member or shareholder of an association, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of members or shareholders to an auditor or former auditor of the association that the director, member or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the association and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs, un associé ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des associés ou des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de l'association et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée

Notice to association

(3) A member, director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the association and the association shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur, l'associé ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à l'association, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à l'association

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

305. (1) An auditor of an association who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of

305. (1) Est tenu de soumettre à l'association et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de l'association qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des associés ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'ad-

Déclaration du vérificateur

appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire, shall submit to the association and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

ministration ou d'une assemblée des associés destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent

(2) Where an association receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the association or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the association shall forthwith send a copy of the statement to each member.

Envoi de la déclaration

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), l'association en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque associé.

Duty of replacement auditor

306. (1) Where an auditor of an association has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the association or consent to be the auditor of the association until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

306. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an association if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an association is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Auditor's examination

307. (1) The auditor of an association shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the members, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 292(1)(*a*)(ii).

307. (1) Le vérificateur de l'association procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux associés, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 292(1)*a*)(ii).

Examen

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le

Normes applicables

auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Right to information

308. (1) On the request of the auditor of an association, the present or former directors, officers, employees or agents of the association shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the association or any entity in which the association has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association.

308. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'association, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par l'association ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Droit à l'information

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of an association, the directors of the association shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the association has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de l'association doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Obligation du conseil d'administration : information

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Non-responsabilité civile

Auditor's report and extended examination

309. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an association report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

309. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de l'association lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport du vérificateur au surintendant

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an association make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the association for the safety of its creditors, members and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de l'association procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par l'association pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, des associés et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of an association be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 299(1) to be an auditor of the association.

Idem

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 299(1).

Expenses payable by association

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the association on being approved in writing by the Superintendent.

Frais

(4) L'association supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Auditor's report

310. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the members, make a report in writing to the members on the annual statement referred to in subsection 292(1).

Rapport du vérificateur

310. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des associés concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 292(1).

Content of audit

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 307(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4),

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 307(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 292(4), ne reflète pas fidèlement soit la

the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the association for that financial year.

situation financière de l'association à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on directors' statement

311. (1) The auditor of an association shall, if required by the members, audit and report to the members on any financial statement submitted by the directors to the members, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required.

311. (1) Si les associés l'exigent, le vérificateur de l'association vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Rapport aux associés

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every member and the Superintendent.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque associé et au surintendant.

Idem

Report to officers

312. (1) It is the duty of the auditor of an association to report in writing to the chairperson of the board of directors, the chief executive officer and the chief financial officer of the association any transactions or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the association that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those persons in respect of

(*a*) transactions of the association that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the association, and

(*b*) loans owing to the association by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the association and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the association is likely to occur,

but when a report required under paragraph (*b*) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

312. (1) Le vérificateur de l'association établit, à l'intention du président du conseil d'administration, du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de l'association et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de l'association;

b) les prêts avancés par l'association à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de l'association, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à l'association.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Rapport aux dirigeants

Transmission of report

(2) Where the auditor of an association makes a report under subsection (1),

(2) Le vérificateur leur transmet son rapport et en fournit simultanément un exem-

Distribution du rapport

(*a*) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chairperson of the board of directors, the chief executive officer and the chief financial officer of the association;

(*b*) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(*c*) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(*d*) the auditor shall, at the time of transmitting the report pursuant to paragraph (*a*), provide the Superintendent with a copy of the report.

plaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Auditor of subsidiaries

313. (1) An association shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

313. (1) L'association prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des filiales

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the association as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger, sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à l'étranger

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the association, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the association.

(3) Dans le cas où l'association, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Exception

Auditor's attendance

314. (1) The auditor of an association is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the association and, at the expense of the association, to attend and be heard at those meetings.

314. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de l'association et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Présence du vérificateur

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Idem

Calling meeting

315. (1) The auditor of an association or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

315. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Convocation d'une réunion

Right to interview

(2) The chief internal auditor of an association or any officer or employee of the association acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the associa-

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de l'association occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de l'association si celui-ci lui

Rencontre demandée

tion and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

316. (1) A director or an officer of an association shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the association of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Avis des erreurs

316. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of an association is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director and the chief executive officer of the association accordingly.

Erreur dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer le premier dirigeant et chaque administrateur.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of an association informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the members and the Superintendent of the error or misstatement.

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les associés, ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Qualified privilege for statements

317. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an association has qualified privilege.

Immunité (diffamation)

317. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Remedial Actions

Recours judiciaires

Derivative action

318. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of an association or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the association or a subsidiary of the association is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the association or the subsidiary.

Recours similaire à l'action oblique

318. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une association ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle association ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette association ou de sa filiale.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the association or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that subsection if the directors of the association or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the association or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de l'association ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de l'association ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

319. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 318(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present members or security holders of the association or of the subsidiary instead of to the association or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the association or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Pouvoirs du tribunal

319. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels associés ou détenteurs de valeurs mobilières, et non à l'association ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger l'association ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of approval

320. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the association or its subsidiary has been or might be approved by the members or shareholders of the association or subsidiary, but evidence of approval by the members or shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 319.

Preuve de l'approbation non décisive

320. (1) Le fait qu'il est prouvé que les associés ou les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers l'association et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

No security for costs

321. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322.

Absence de caution

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322, the court may at any time order the association or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à l'association ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Application to rectify records

322. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register, the members register or any other record of an association, the association, any member or security holder of the association or any aggrieved person may apply to a court for an order that the register or record be rectified.

Demande de rectification

322. (1) L'association — ainsi que tout associé, tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières, son registre des associés ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut com-

application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

paraître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the register or other record of the association to be rectified;

(*b*) an order restraining an association from calling or holding a meeting or paying a dividend before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the association, whether the issue arises between two or more members or security holders or alleged members or security holders, or between the association and any member or security holder or alleged member or security holder; and

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des associés ou des valeurs mobilières ou des autres livres de l'association;

b) enjoindre à l'association de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des associés ou des valeurs mobilières ou dans les autres livres de l'association, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de parts sociales ou de valeurs mobilières ou entre eux et l'association;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation and Dissolution

Interpretation and Application

Liquidation et dissolution

Définition et application

Definition of "court"

323. For the purposes of subsections 330(1) and 331(1) and (2), sections 332 to 336, subsection 337(1), sections 339 and 341 to 343, subsections 347(3) and (4) and section 352, "court" means a court having jurisdiction in the place where the association has its head office.

Définition de « tribunal »

323. Pour l'application des paragraphes 330(1) et 331(1) et (2), des articles 332 à 336, du paragraphe 337(1), des articles 339 et 341 à 343, des paragraphes 347(3) et (4) et de l'article 352, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de l'association.

Application of subsection (2) and sections 325 to 352

324. (1) Subsection (2) and sections 325 to 352 do not apply to an association that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Application du paragraphe (2) et des articles 325 à 352

324. (1) Le paragraphe (2) et les articles 325 à 352 ne s'appliquent pas aux associations insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve an association shall be stayed if the association is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de l'association, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Returns to Superintendent

325. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of an association shall provide the Superintendent with

Relevés fournis au surintendant

325. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de l'association doit four-

such information relating to the business and affairs of the association in such form as the Superintendent requires.

nir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property and no liabilities

326. (1) An association that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the members, apply to the Minister for letters patent dissolving the association.

326. (1) L'association qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation par résolution extraordinaire des associés, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the association.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par lettres patentes

Effect of letters patent

(3) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(3) L'association cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

Proposing liquidation

327. (1) The voluntary liquidation and dissolution of an association, other than an association referred to in subsection 326(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a member.

327. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une association autre que celle mentionnée au paragraphe 326(1) peuvent être proposées soit par son conseil d'administration, soit par un associé.

Proposition de liquidation et dissolution

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of members at which the voluntary liquidation and dissolution of an association is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de l'association doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Resolution

328. Where the voluntary liquidation and dissolution of an association is proposed, the association may apply to the Minister for letters patent dissolving the association if authorized by a special resolution of the members and, where the association has issued one or more classes of shares, a special resolution of each class of shareholders.

328. L'association visée à l'article 327 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des associés, et, lorsqu'elle a émis une ou plusieurs catégories d'actions, par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Résolution

Approval of Minister required

329. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of an association shall be taken by an association, other than as provided in sections 327 and 328, until an application made by the association pursuant to section 328 has been approved by the Minister.

329. (1) L'association en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 328 n'a pas été agréée par le ministre.

Approbation préalable du ministre

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 328 that the circumstances warrant

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

the voluntary liquidation and dissolution of an association, the Minister may, by order, approve the application.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 328 with respect to an association, the association shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(3) Une fois la demande agréée, l'association ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'agrément

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 328 with respect to an association, the association shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the association;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its members, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its members according to their respective rights.

(4) L'association dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les associés et honorer ses obligations;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les associés selon leurs droits respectifs.

Liquidation

Dissolution instrument

330. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 331(1), the Minister may, if satisfied that the association has complied with subsection 329(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the association.

330. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 331(1), le ministre peut, s'il estime que l'association satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 329(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Lettres patentes de dissolution

Association dissolved

(2) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(2) L'association est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de l'association

Court-supervised Liquidation

Application for court supervision

331. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of an association, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 332 to 344 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Court supervision thereafter

332. (1) When a court makes an order under subsection 331(1), the liquidation of the association shall continue under the supervision of the court.

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of an association by the court pursuant to an order made under subsection 331(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

333. In connection with the liquidation and dissolution of an association, the court may, where it is satisfied that the association is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order to liquidate;

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

(*c*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

Surveillance judiciaire

Surveillance judiciaire

331. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 332 à 344 et prendre toute autre mesure indiquée.

Idem

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Avis au surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Surveillance

332. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 331(1).

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Pouvoirs du tribunal

333. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de l'association d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre l'association;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the association;

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the association from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the association, and from paying out or transferring any property of the association, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, member or shareholder

(i) to the association, or

(ii) for an obligation of the association;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the association and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the association, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the association;

(*j*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to sections 340 to 342, an order approving any proposed, interim or final distribution to members, in money or in property;

(*m*) an order disposing of any property belonging to members, shareholders or creditors who cannot be found;

(*n*) on the application of any director, officer, member, shareholder, creditor or the liquidator,

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de l'association ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, associés ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers l'association,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de l'association;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de l'association, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de l'association, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de l'association ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 340 à 342, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les associés, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux associés, actionnaires ou créanciers introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, associé, actionnaire, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the association all of its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the association to apply to the Minister for letters patent dissolving the association.

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à l'association le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger l'association à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

334. (1) Where a court makes an order for the liquidation of an association,

(*a*) the association continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors, members and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors, members or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

334. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour l'association les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs, associés et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors, members or shareholders, if any.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs, aux associés ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Appointment of liquidator

335. When making an order for the liquidation of an association or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer, a member or a shareholder of the association or any other association, as liquidator of the association.

Nomination du liquidateur

335. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants, associés ou actionnaires de l'association ou d'une autre association.

Vacancy in liquidator's office

336. Where an order for the liquidation of an association has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the association is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Vacance

336. Les biens de l'association sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Duties of liquidator

337. (1) A liquidator shall

(*a*) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the association known to the liquidator;

Obligations du liquidateur

337. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

(*b*) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the association to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the association to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the association, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(*c*) take into custody and control the property of the association;

(*d*) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the association;

(*e*) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the association;

(*f*) maintain separate lists of each class of persons having claims against the association;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the association is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the association prepared in accordance with subsection 292(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où l'association a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de l'association à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de l'association à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de l'association à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de l'association;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de l'association;

e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de l'association;

f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de l'association d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de l'association établi conformément au paragraphe 292(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de l'association entre les associés ou les actionnaires selon leurs droits respectifs.

property of the association among the members or shareholders, according to their respective rights.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the association;

(*c*) carry on the business of the association as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the association;

(*e*) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the association;

(*f*) borrow money on the security of the property of the association;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the association; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the association and distribution of its property.

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de l'association;

c) exercer l'activité commerciale de l'association dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de l'association;

e) agir et signer des documents au nom de l'association;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de l'association;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause l'association ou les régler;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de l'association.

Reliance on statements

338. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(*a*) financial statements of the association represented to the liquidator by an officer of the association, or on a written report of the auditor of the association, to reflect fairly the financial condition of the association; or

(*b*) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Foi accordée aux déclarations

338. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de l'association reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Examination of others

339. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the association is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande d'interrogatoire

339. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'association peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the association, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'association de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

340. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the association and shall pay or make adequate provision for all claims against the association.

Frais de liquidation

340. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de l'association; il acquitte également toutes les dettes de l'association ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

341. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the association, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the association to its members or shareholders, according to their respective rights; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Comptes définitifs

341. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de l'association ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les associés ou entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Member's application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a member of the association may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande des associés

(2) Tout associé peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 333, to each member or shareholder of the association and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 333, à chaque associé et actionnaire, ainsi qu'aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

Publication

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où l'association a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

342. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the association to apply to the Minister for letters patent dissolving the association;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the association; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Ordonnance définitive

342. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) obliger l'association à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de l'association et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Copie

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Right to distribution of money

343. (1) If in the course of the liquidation of an association the members resolve to, or the liquidator proposes to,

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the association for securities of another entity that are to be distributed to the members and shareholders, or

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the association to the members and shareholders in kind,

a member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the association to be in money.

Droit à la répartition en numéraire

343. (1) Au cours de la liquidation, les associés peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de l'association contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les associés et les actionnaires;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de l'association, en nature, entre les associés et les actionnaires.

Le cas échéant, tout associé ou actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de l'association.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the association to be converted into and distributed in money; or

(*b*) the claim of any member or shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de l'association et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des associés ou des actionnaires qui en font la demande aux termes du présent article.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the association attributable to the member or shareholder;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de l'association qui revient à l'associé ou à l'actionnaire;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

(*c*) shall render a final order against the association in favour of the member or shareholder for the amount of the share of the property of the association attributable to the member or shareholder.

c) doit rendre une ordonnance définitive contre l'association en faveur de l'associé ou de l'actionnaire pour la valeur de la portion des biens de l'association qui leur revient.

Dissolution by letters patent

344. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 342(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the association.

344. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 342(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Association dissolved

(2) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) L'association est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

General

Dispositions générales

Extended definitions of "member" and "shareholder"

345. In sections 347 and 348, "member" and "shareholder" includes the personal representative of a member or shareholder, as the case may be.

345. Pour l'application des articles 347 et 348, « associé » et « actionnaire » s'entendent également de leurs héritiers et représentants personnels.

Définitions de « associé » et « actionnaire »

Continuation of actions

346. (1) Notwithstanding the dissolution of an association under this Part,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the association before its dissolution may be continued as if the association had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the association within two years after its dissolution as if the association had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the association had not been dissolved remains available for that purpose.

346. (1) Malgré la dissolution de l'association prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre l'association comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Continuation des actions

Service on association

(2) Service of a document on an association after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the association or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 432.

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de l'association, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432.

Signification

Limitations on liability

347. (1) Notwithstanding the dissolution of an association, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 346(1) to the extent of the

347. (1) Malgré la dissolution de l'association, les associés et les actionnaires entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 346(1).

Remboursement

amount received by that member on the distribution.

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the association.

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were members, or shareholders, as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Action en justice collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens associés ou actionnaires, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a member or shareholder;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a member or shareholder must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien associé ou actionnaire retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien associé ou actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where person cannot be found

348. Where a creditor, member or shareholder to whom property is to be distributed on the dissolution of an association cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, member or shareholder shall be converted into money and paid in accordance with section 350.

Créanciers inconnus

348. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, associé ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 350.

Vesting in Crown

349. Subject to subsection 346(1) and sections 350 and 351, property of an association that has not been disposed of at the date of the dissolution of the association vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

349. Sous réserve du paragraphe 346(1) et des articles 350 et 351, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une association sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Unclaimed money on winding-up

350. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of an association is being wound up, the liquidator or the association shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the association to a creditor, member or shareholder of the association to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Fonds non réclamés

350. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations*, l'association en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un associé ou à un actionnaire de l'association et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Records

(2) Where a liquidator or an association makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, member or shareholder, the liquidator or association shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or association that relate to the entitlement of the creditor, member or shareholder.

Registres

(2) Le liquidateur ou l'association qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'associé ou de l'actionnaire, selon le cas.

Payment to Bank of Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

Paiement à la Banque du Canada

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

Liquidator and association discharged

(4) Payment by a liquidator or an association to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the association in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Libération du liquidateur et de l'association

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou l'association aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Liability of Bank of Canada

351. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 350(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 350(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the association or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Obligation de la Banque du Canada

351. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 350(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 350(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de l'association ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

Enforcing liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

Exécution de l'obligation

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Custody of records after dissolution

352. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved association shall keep them available for production for six years follow-

Garde des documents

352. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de l'association dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les

ing the date of the dissolution of the association or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Insolvency

353. (1) In the case of the insolvency of an association,

(*a*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the association;

(*b*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the association;

(*c*) the payment of the deposit liabilities of the association and all other liabilities of the association, except the liabilities referred to in paragraphs (*d*) and (*e*), shall be a third charge on the assets of the association;

(*d*) subordinated indebtedness of the association and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the association; and

(*e*) the payment of any fines and penalties for which the association is liable shall be a last charge on the assets of the association.

Collocation

353. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une association déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de l'association et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas *d*) et *e*);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de l'association et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que l'association est tenue de verser.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an association that the association is permitted to create under subsection 383(1).

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une association, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 383(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

PART VIII

OWNERSHIP

DIVISION I

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

354. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of an association or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of an association if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the association; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the association, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of an association, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the association through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 355 any purchase or other acquisition of shares of any class of shares of an association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection (6), of the association.

Definition of "equity"

(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of an association, means the sum of the equity of the association and the minority interests in entities controlled by the association as they appear in the consolidated financial statements of the association.

Constraining registration

355. No association shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the association to any person or to any entity controlled by a person if

PARTIE VIII

PROPRIÉTÉ

SECTION I

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Restrictions à l'acquisition

354. (1) Il est interdit à une personne ou à l'entité qu'elle contrôle d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une association ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de l'association en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de l'association et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Exemption

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 355 l'acquisition d'actions d'une catégorie quelconque qui ne représentent pas plus de dix pour cent des capitaux propres de l'association.

Définition de « capitaux propres »

(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir de l'association et de la part minoritaire dans les entités contrôlées par celle-ci figurant dans ses états financiers consolidés.

Restrictions en matière d'inscription

355. Il est interdit à l'association, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci — qui soit confère à cette personne

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the association; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the association, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the association.

un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Where approval not required

356. (1) Notwithstanding subsections 354(1) and (2) and section 355, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of an association or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of an association

(*a*) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the association to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

356. (1) Par dérogation aux paragraphes 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the association on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de l'association à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of an association and the person's percentage of that class has

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association et que son pourcen-

decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*c*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the association on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister, and

(*d*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the association at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister.

tage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de l'association de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Where approval not required

357. (1) Notwithstanding subsections 354(1) and (2) and section 355, the approval of the Minister is not required where the Superintendent has, by order, directed an association to increase its capital and shares

Agrément non requis

357. (1) Par dérogation aux paragraphes 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à l'association une augmentation de capital et qu'il y

of the association are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order.

a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités de l'ordonnance.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 354(1) and (2) and section 355, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of an association as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of an association within a specified period.

Agrément préalable

(2) Pour l'application des paragraphes 354(1) et (2) et de l'article 355, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une association nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une association pendant une période déterminée.

Application for approval

358. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 354(1) or (2) or section 355 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande d'agrément

358. (1) L'agrément requis aux termes des paragraphes 354(1) ou (2) ou de l'article 355 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 354(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 354(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Terms and conditions

359. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

Conditions d'agrément

359. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Certifying receipt of application

360. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 358(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

360. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 358(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Notice of decision to applicant

361. (1) Subject to subsection (2) and section 362, the Minister shall, within a

Avis au demandeur

361. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 362, le ministre envoie au

period of thirty days after the certified date referred to in subsection 360(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Extension of period for notice

(2) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(2) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Reasonable opportunity to make representations

362. Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 361(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

362. Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 361(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

363. Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in section 362, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Avis de la décision

363. Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu à l'article 362, le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

364. Where the Minister does not send a notice under subsection 361(1) or (2) or section 363 within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to

Présomption

364. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 361(1) ou (2) ou à l'article 363 vaut agrément de l'opération visée par la demande.

have approved the share transaction to which the application relates.

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

365. (1) In this Division,

"agent" « *mandataire* »

"agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

"non-resident" « *non-résident* »

"non-resident" means

(*a*) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Définitions

365. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« mandataire » « mandataire » "*agent*"

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

« non-résident » Selon le cas : « non-résident » "*non-resident*"

a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,

(*c*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(*d*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) and (*e*), or

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

"resident" « *résident* »

"resident" means a person who is not a non-resident and includes

(*a*) an insurance company that is a subsidiary of a foreign institution, or

(*b*) an insurance company that is registered under the *Foreign Insurance Companies Act*

where the company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 121 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or section 48 of the *Foreign Insurance Companies Act* that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsection (2), "United States resident" means

(*a*) a natural person who is ordinarily resident in the United States;

b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;

c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas *a*) à *c*) ou *e*);

e) fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident » "resident"

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident; y sont assimilées la société qui est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui est une filiale d'une institution financière et la société qui est enregistrée sous celui de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* qui acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes respectivement des articles 121 et 48 de ces lois et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

Résident américain

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

Définition de « résident américain »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont considérés comme « résident américain » :

(*b*) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;

b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa *c*).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),

(*a*) the term "corporation" includes a partnership or other unincorporated organization;

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

Contrôle

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) sont assimilés aux personnes morales les sociétés de personnes et autres organismes;

b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Mutual companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company, within the meaning given to that expression by the *Canadian and British Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

Sociétés mutuelles

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Constraining registration: non-residents

366. (1) No association shall record in its securities register a transfer or issue of any

366. (1) Il est également interdit à l'association d'inscrire dans son registre des

Restrictions quant aux non-résidents

voting share of the association to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

(*a*) where the shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would increase that percentage;

(*b*) where the shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(*c*) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association; or

(*d*) where the voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

Interpretation: jointly held shares

(2) For the purposes of subsection (1), where a share of an association is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Détention conjointe

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Suspension of voting rights held by non-residents

367. Notwithstanding section 157, where the voting rights attached to the aggregate of any shares of an association that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the

Suspension des droits de vote des non-résidents

367. Par dérogation à l'article 157, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote atta-

outstanding shares of the association, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

chés à l'ensemble des actions en circulation de l'association.

DIVISION III

DIRECTIONS

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Disposition of shareholdings

368. (1) Where, with respect to any association, a person contravenes section 354 or fails to comply with any terms and conditions imposed pursuant to section 359, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(*a*) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the association beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(*b*) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the association beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

Disposition des actions

368. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une association, contrevient à l'article 354 ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 359, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de l'association dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the association concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à l'association concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 462.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 462.

No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(*a*) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Appel non suspensif

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

Application to court

369. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 368(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Demande d'ordonnance judiciaire

369. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the cir-

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce

cumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the association concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à l'association concernée de vendre les actions en cause.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

Interest of securities underwriter

370. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

370. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Titres acquis par un souscripteur

Arrangements to effect compliance

371. (1) The directors of an association may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the association is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

371. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de l'association une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Application

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct an association to obtain from any person in whose name a share of the association is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à l'association d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette der-

Ordonnance du surintendant

person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

nière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by an association of a direction under subsection (2),

(*a*) the association shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the association to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

(3) L'association exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2). Exécution

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, an association may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, l'association peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne. Défaut de déclaration

Reliance on information

372. An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 371 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

372. L'association, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 371, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant. Crédit accordé aux renseignements

Exception for small holdings

373. Notwithstanding section 355 and paragraphs 366(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an association to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the association in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the association is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the association as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities regis-

373. Par dérogation à l'article 355 et aux alinéas 366(1)*a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, l'association est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de l'association est à l'étranger, que la personne est un résident. Exception

ter of the association is a place outside Canada, that the person is a resident.

Exemption regulations

374. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

Règlement d'exemption

374. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

PART IX

BUSINESS AND POWERS

PARTIE IX

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Main business

375. (1) Subject to this Act, an association shall not engage in or carry on any business other than the business of

(*a*) providing financial services to

(i) members of the association,

(ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390,

(iii) cooperative credit societies, and

(iv) cooperative corporations; and

(*b*) providing administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services and related goods to any cooperative credit society, or any person intending to organize or operate such a society, in support of the financial services provided or to be provided by the society.

Activité principale

375. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de l'association doit se rattacher à la prestation :

a) de services financiers à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives de crédit et aux autres coopératives;

b) dans le cadre des services financiers qu'elle offre ou entend offrir, de biens et services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et de biens et services administratifs et techniques aux coopératives de crédit ou à quiconque se propose d'en fonder ou d'en exploiter une.

Idem

(2) For greater certainty, an association may act as a financial agent for, and provide investment counselling and portfolio management services to, any person referred to in paragraph (1)(*a*).

Précision

(2) Il est entendu que l'association peut agir à titre d'agent financier pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)*a*) et leur fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Restriction

(3) An association shall not receive money on deposit from a local cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is not a member of the association, without the prior written approval of the Superintendent.

Restriction : dépôts

(3) L'association ne peut, sans l'autorisation écrite du surintendant, recevoir des sommes en dépôt de coopératives locales ou d'autres coopératives qui ne sont pas de ses associés.

Additional powers

376. (1) In addition to the powers that an association may exercise under section 375, an association may

Autres services

376. (1) L'association peut en outre :

a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(*a*) hold and otherwise deal with real property;

(*b*) act as a custodian of property on behalf of any person referred to in paragraph 375(1)(*a*);

(*c*) receive money on deposit, on such terms as to interest and time and mode of repayment as may be agreed on, from

(i) the government of Canada, a province or a municipality in Canada, or any agency thereof, and

(ii) a deposit protection agency;

(*d*) make loans to and investments in entities that are not members of the association;

(*e*) make loans to officers and employees of the association; and

(*f*) provide administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services to members of the association and to entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390, and to cooperative corporations that are not cooperative credit societies.

b) faire fonction de gardien de biens pour le compte des personnes mentionnées à l'alinéa 375(1)*a*);

c) recevoir des sommes en dépôt, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, l'époque et le mode de remboursement, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une municipalité, ou d'un de leurs organismes, ou d'une agence d'assurance-dépôts;

d) consentir des prêts à des entités qui ne sont pas de ses associés, ou y faire des investissements;

e) consentir des prêts à ses dirigeants et à son personnel;

f) offrir des services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des services administratifs et techniques à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives qui ne sont pas des coopératives de crédit.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, an association shall not deal in goods or engage in any trade or business.

Interdiction

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à l'association d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of the provision of investment counselling and portfolio management services under subsection 375(2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir de conditions la prestation de services visés au paragraphe 375(2).

Networking

377. Subject to section 381, an association may

(*a*) act as an agent for a financial institution or a body corporate in which the association is permitted to have a substantial investment pursuant to section 390 in respect of the provision of any service that is provided to any person referred to in paragraph 375(1)(*a*) or to a member of a cooperative credit society, and may enter into an arrangement with the financial institution in respect of the provision of that service; or

Prestation de services

377. Sous réserve de l'article 381, l'association peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour une institution financière ou une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390 relativement à la prestation de tout service offert aux personnes mentionnées à l'alinéa 375(1)*a*) ou à l'associé d'une coopérative de crédit, et conclure une entente avec celle-ci en vue de sa prestation;

(*b*) refer any person to any such financial institution or body corporate.

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Restriction on fiduciary activities

378. No association shall act in Canada as

(*a*) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(*b*) a trustee for a trust.

378. Il est interdit à l'association d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction : activités fiduciaires

Restriction on guarantees

379. (1) An association shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(*b*) the person on whose behalf the association has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the association for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

379. (1) Il est interdit à l'association de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Restriction : garanties

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 216.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 216.

Exception

Idem

(3) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of any guarantee given on behalf of a central, within the meaning of section 472, where the payment guaranteed represents the obligation of the central to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

(3) L'obligation du paragraphe (1) relativement à la somme d'argent ne s'applique pas si la garantie est fournie au nom d'une centrale assujettie par ordonnance en application du paragraphe 473(1) et si le paiement en cause représente l'obligation de cette centrale d'effectuer un remboursement conformément aux règlements et règles de l'Association canadienne des paiements.

Idem

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).

Règlements

Restriction on securities activities

380. An association shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

380. Il est interdit à l'association, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Restriction : valeurs mobilières

Restriction on insurance business

381. (1) An association shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.

381. (1) Il est interdit à l'association de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.

Restriction : assurances

Restriction on acting as agent

(2) An association shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in its offices in Canada to any person engaged in the placing of insurance.

(2) Il est interdit à l'association d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.

Restriction : agent

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between associations and

(*a*) entities that undertake the business of insurance; or

(*b*) insurance agents or insurance brokers.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'interdiction visée au paragraphe (1), ainsi que les relations des associations avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou les courtiers d'assurance.

Règlements afférents

Saving

(4) Nothing in this section precludes an association from

(*a*) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the association; or

(*b*) obtaining group insurance for its employees or the employees of its members or of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 390.

(4) Le présent article n'empêche toutefois pas l'association de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux de ses associés ou des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390.

Précision

No pressure

(5) No association shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the association with any particular insurance company, but an association may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably witheld.

(5) L'association ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas l'association d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle, l'association ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.

Interdiction d'exercer des pressions

Annuities

(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.

Rente viagère

Restriction on leasing

382. An association shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 386(1) is not permitted to engage.

382. Il est interdit à l'association d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 386(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restriction : crédit-bail

Restriction on security interests

383. (1) Subject to subsection (3), an association shall not create a security interest in any property of the association to secure an obligation of the association, unless

(*a*) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

383. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à l'association de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Restriction : sûretés

(*b*) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Encumbered property

(2) An association shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the association, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on

(*a*) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

Restriction on receivers

384. An association shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the association.

Restriction on partnerships

385. (1) Except by order of the Superintendent, an association shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Bien grevé

(2) L'association est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Restriction : séquestres

384. L'association ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restriction relative aux sociétés de personnes

385. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, l'association ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Définition de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

PART X

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

386. (1) In this Part,

"commercial loan" « *prêt commercial* »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by an association, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency

PARTIE X

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définitions

386. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » "*participating share*"

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or

(B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent,

(vi) a loan that

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« matériel informatique spécial » "*special purpose computer hardware*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une association, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de

« prêt commercial » "*commercial loan*"

(A) consists of a deposit made by the association with a financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the association,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the association, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the association, or

(vii) a loan to another association,

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the association,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the association, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the association,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations that are issued by another association, and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(vi) qui soit consiste en un dépôt par l'association auprès d'une institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou par une garantie d'une institution financière, autre que l'association,

(vii) consenti à une autre association;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf l'association,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un orga-

(ii) participating shares;

"factoring corporation" « *société d'affacturage* »

"factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

"financial leasing corporation" « *société de crédit-bail* »

"financial leasing corporation" means a body corporate

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information processing services" « *services de traitement des données* »

"information processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) or subsection 390(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"information services corporation" « *société d'information* »

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(*a*) providing information processing services,

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and

nisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créances émis par une autre association;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

« services de traitement des données » « services de traitement des données » "*information processing services*"

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*), ou au paragraphe 390(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » "*factoring corporation*"

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » "*investment counselling and portfolio management corporation*"

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » "*mutual fund distribution corporation*"

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres inté-

implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation" « *société de conseil en placement...* »

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(*a*) the offering of advice, or advising, on investments, or

(*b*) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

"loan" « *prêt...* »

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation" « *société de fonds mutuel* »

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the rêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » "*real property brokerage corporation*"

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société de crédit-bail » "*financial leasing corporation*"

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » "*specialized financing corporation*"

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuel » "*mutual fund corporation*"

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale

value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

"mutual fund distribution corporation" « *société de courtage de fonds mutuels* »

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation" « *société de courtage immobilier* »

"real property brokerage corporation" means a body corporate that is primarily engaged in

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

"real property corporation" « *société immobilière* »

"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de services » "*service corporation*"

« société de services » Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournisse des services à l'association ou à l'une des entités visées aux alinéas *b*) à *d*) :

a) l'association;

b) une entité dans laquelle l'association a un intérêt de groupe financier;

c) une institution financière faisant partie du même groupe que l'association;

d) une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier;

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou une autre association qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne ou association visée à l'alinéa *e*) détient un intérêt de groupe financier;

g) une institution financière faisant partie du même groupe qu'une institution financière canadienne visée à l'alinéa *e*);

h) une entité dans laquelle une institution financière visée à l'alinéa *g*) détient un intérêt de groupe financier.

« société d'information » "*information services corporation*"

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

"real property holding vehicle" « *société d'opérations immobilières* »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation" « *société de services* »

"service corporation", in relation to an association, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following, namely,

(*a*) the association,

(*b*) any entity in which the association has a substantial investment,

(*c*) any financial institution that is affiliated with the association,

(*d*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*c*) has a substantial investment,

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament or any other association that has a substantial investment in the body corporate,

(*f*) any entity in which any Canadian financial institution or association referred to in paragraph (*e*) has a substantial investment,

(*g*) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*), and

(*h*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*g*) has a substantial investment,

so long as the body corporate is providing services to the association or any of the entities referred to in paragraphs (*b*) to (*d*);

"special purpose computer hardware" « *matériel informatique spécial* »

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(*a*) financial services, or

(*c*) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

« société d'opérations immobilières » « *société d'opérations immobilières* » "*real property holding vehicle*"

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite ainsi que, par assimilation, toute fiducie dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention ou en leur gestion — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

« société immobilière » « *société immobilière* » "*real property corporation*"

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention ou en leur gestion, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

« véhicule à moteur » « *véhicule à moteur* » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

(*b*) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation" « *société de financement spécial* »

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

(*a*) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or

(*b*) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 390(1)(*l*).

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 402(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Détention d'actions

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la personne morale dont l'activité consiste également en :

a) soit la détention d'actions de telles sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 390(1)*l*).

Non-application

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 402*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

General Constraints on Investments

Investment standards

387. The directors of an association shall establish and the association shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

387. L'association est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts

undue risk of loss and obtain a reasonable return.

afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on substantial investments

388. (1) Subject to subsections (2) and (3), no association shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 390 or 391.

Intérêt de groupe financier

388. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à l'association d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391.

Exception: indirect investments

(2) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

(*a*) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the association.

Exception : placements indirects

(2) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle l'association.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 393;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 394; or

(*c*) a realization of security permitted by section 395.

Exception : placements temporaires

(3) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 393;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 394;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 395.

Exception: uncontrolled event

(4) An association shall be deemed not to contravene subsection (1) where the association acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the association.

Exception : fait involontaire

(4) L'association est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

389. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an association and its prescribed subsidiaries to or in a person and

Règlements

389. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que l'association et ses filiales

any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted substantial investments

390. (1) Subject to subsection (3) and Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

(*a*) a financial institution;

(*b*) a factoring corporation;

(*c*) a financial leasing corporation;

(*d*) an information services corporation;

(*e*) an investment counselling and portfolio management corporation;

(*f*) a mutual fund corporation;

(*g*) a mutual fund distribution corporation;

(*h*) a real property brokerage corporation;

(*i*) a real property corporation;

(*j*) a service corporation;

(*k*) a specialized financing corporation;

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

(*m*) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the association or of a financial institution that is its subsidiary; or

(*n*) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (*b*) to (*m*).

Intérêt de groupe financier autorisé

390. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une institution financière;

b) une société d'affacturage;

c) une société de crédit-bail;

d) une société d'information;

e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

f) une société de fonds mutuel;

g) une société de courtage de fonds mutuels;

h) une société de courtage immobilier;

i) une société immobilière;

j) une société de services;

k) une société de financement spécial;

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de l'association ou d'une institution financière qui en est la filiale;

n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas *b*) à *m*).

Real property holding vehicles

(2) Subject to Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Société d'opérations immobilières

(2) Sous réserve de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Where control or approval required

(3) An association may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

Contrôle ou agrément requis

(3) L'association ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

(*a*) in the case of a body corporate that is a financial institution, other than an association, or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body corporate referred to in paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*),

(i) the association controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the association is permitted by regulations made pursuant to paragraph 396(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) the association obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate that is a financial institution, other than an association, or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), or

(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(*b*), (*c*) or (*l*) where the association is permitted by regulations made pursuant to paragraph 396(*a*) to acquire or increase the substantial investment; and

(*c*) in the case of a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body corporate referred to in paragraph (1)(*b*), (*c*) or (*k*), the business and activities of the body corporate are limited to providing services to

(i) members of the association,

(ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to this section,

(iii) cooperative credit societies,

(iv) cooperative corporations,

(v) members of cooperative credit societies, or

(vi) members of cooperative corporations.

a) dans le cas où la personne morale soit est une institution financière, autre qu'une association, soit exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*) :

(i) soit l'association la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit l'association est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

b) l'association obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*),

(ii) soit la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*) ou *l*) lorsque l'association est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

c) dans le cas où la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*) ou *k*), l'activité de l'association est limitée à la prestation de services à ses associés, à des entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu du présent article, à une coopérative de crédit ou à une autre coopérative — ou à leurs associés — ou à des filiales d'une association.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(*a*), an association need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the association to control the foreign institution or body corporate.

Contrôle non requis

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)*a*), il n'est pas nécessaire que l'association contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)".

Définition de «contrôle»

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*) ».

Divestiture of shares

(6) Where an association controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*), the association may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the association would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(*a*) if the association is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 396(*b*); and

(*b*) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

Aliénation d'actions

(6) L'association qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*b*);

b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

Similar activities

391. (1) On application in writing by an association, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*b*) to (*n*) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Activité similaire

391. (1) Sur demande écrite de l'association, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 390(1)*b*) à *n*) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, an association has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs

Révocation de l'arrêté

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que l'association n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 390(1)*b*) à *n*); dans ce cas, l'association est reputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation,

390(1)(*b*) to (*n*), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the association is deemed to have acquired, on the day the order is revoked, a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 393(1)(*b*) applies.

un placement provisoire auquel l'alinéa 393(1)*b*) s'applique.

Undertakings

392. (1) Where an association controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*b*) to (*n*), the association shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the financial institution or body corporate; and

(*b*) access to information about the financial institution or body corporate.

Engagement

392. (1) L'association qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 390(1)*b*) à *n*) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;

b) à l'accès à l'information les concernant.

Idem

(2) Where an association acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the association shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Idem

(2) L'association qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, an association shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) unless

(*a*) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(*b*) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the association obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'association ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 390(1)*a*) à *n*) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions and Exclusions *Exceptions et exclusions*

Temporary investment in body corporate

393. (1) An association may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(*a*) after the acquisition or increase,

(i) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the association and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate, or

(ii) in the case of a cooperative corporation, the association and the bodies corporate referred to in subparagraph (i) must not have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation; and

(*b*) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the association shall do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the body corporate.

Placements provisoires dans des personnes morales

393. (1) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, qu'après l'acquisition ou l'augmentation :

(i) les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale,

(ii) elle-même et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle n'aient, dans le cas d'une coopérative, le droit d'exercer plus de cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle de celle-ci;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, l'association prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) An association may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the association shall do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Placements provisoires dans des entités non constituées en personne morale

(2) L'association peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the association shall, within two years, or such other

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux

period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) The Superintendent may, on application therefor, by order and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit an association to acquire or increase, notwithstanding paragraph (1)(*a*) and by way of a temporary investment, a substantial investment in a body corporate, notwithstanding that, after the acquisition or increase,

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the association and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(*b*) in the case of a cooperative corporation, the association and the bodies corporate referred to in paragraph (*a*) have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation.

Exception

(5) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser l'association — selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser — à acquérir ou à augmenter, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire même si, à la suite de l'acquisition ou de l'augmentation :

a) les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle excèdent cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) elle-même et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle ont le droit, dans le cas d'une coopérative, d'exercer plus de cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle de celle-ci.

Loan workouts

394. (1) Notwithstanding anything in this Part, where an association has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the association and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the association may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

Défaut

394. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, l'association peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affililates,

but the association shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the association does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

L'association doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Realizations

395. (1) Notwithstanding anything in this Act, an association may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the association.

Réalisation d'une sûreté

395. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'association peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 81(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires a substantial investment in an entity, the association shall, within two years

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 81(2), l'association qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet

after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity.

intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 390, the association may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

(5) L'association qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 390 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

Regulations restricting ownership

396. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 390(3);

(*b*) permitting an association to divest itself of shares for the purposes of subsection 390(6); and

(*c*) restricting the ownership by an association of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 390 to 395 and imposing terms and conditions applicable to associations that own such shares or interests.

396. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 390(3);

b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 390(6);

c) limiter, en application des articles 390 à 395, le droit de l'association de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux associations qui en possèdent.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

397. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by an association and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 394 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the association and its prescribed subsidiaries under sections 398 to 403

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulations made pursuant to section 402 to be an interest in real property.

Commercial Loans

Lending limit: regulatory capital of $25 million or less

398. An association with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commerical loans held by the association and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the association.

Limites relatives aux placements

Restriction

397. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par l'association et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 394, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de l'association et de ses filiales réglementaires visés aux articles 398 à 403 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 402, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Prêts commerciaux

Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins

398. Il est interdit à l'association dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède ou excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

399. An association with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

(*a*) make or acquire commercial loans, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 per cent of the total assets of the association only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions de dollars

399. L'association dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Meaning of "total assets"

400. For the purposes of sections 398 and 399, "total assets", in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations.

Sens de « actif total »

400. Pour l'application des articles 398 et 399, « actif total» s'entend, en ce qui a trait à une association, au sens prévu par les règlements.

Real Property

Placements immobiliers

Limit on total property interest

401. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the association or any of its prescribed subsidiaries has an interest,

if the aggregate value of all interests of the association in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 35 per cent of the regulatory capital of the association.

Limite relative aux intérêts immobiliers

401. Il est interdit à l'association, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire.

Regulations

402. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of an association in real property; and

(*b*) determining the method of valuing those interests.

Règlements

402. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de l'association;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Equities

Capitaux propres

Limits on equity acquisitions

403. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincor-

Limites relatives à l'acquisition d'actions

403. Il est interdit à l'association, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des per-

porated entity, other than those of an entity referred to in section 390 in which the association has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 390 in which the association has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 35 per cent of the regulatory capital of the association.

sonnes morales visées à l'article 390 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 390 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Miscellaneous

Divestment order

404. (1) The Superintendent may, by order, direct an association to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by an association or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the association to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the association or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the association, the entity it controls or the nominee,

Divers

Ordonnance de désaisissement

404. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que l'association se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par l'association, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit l'association ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale,

the Superintendent may, by order, require the association, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(*a*) an association

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 392(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a body corporate referred to in subsection 392(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the association, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 392(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 392(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 392(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an association has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

405. Where an association has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the association becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the association shall be deemed to have acquired, on the day the association becomes aware of the change, a temporary

Placements réputés provisoires

405. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, l'association est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 393(1)*b*) ou le paragra-

investment in respect of which paragraph 393(1)(*b*) or subsection 393(2) applies.

Asset transactions

406. (1) An association shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the association within the meaning of section 400 as at the beginning of the twelve month period.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply to a transaction or series of transactions between an association and a member of the association.

Transitional

407. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(*b*) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 393(3), 394(2) and 395(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (*a*), be increased after the coming into force of this Part.

Saving

408. A loan or investment referred to in section 407 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

phe 393(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur l'actif

406. (1) Il est interdit à l'association, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total au sens de l'article 400; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1).

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'opération ou la série d'opérations effectuées entre l'association et un de ses associés.

Dispositions transitoires

407. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 393(3), 394(2) et 395(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Non-interdiction

408. Le prêt ou placement visé à l'article 407 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

PART XI

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

409. (1) An association shall, in relation to its operations, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

PARTIE XI

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Capital et liquidités suffisants

409. (1) L'association est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendant may require.

Compliance

(4) An association shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by an association or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the association or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the association, the auditor of the association and the audit committee of the association a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les associations d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si l'association se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Respect de l'ordonnance

(4) L'association est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Avis de la juste valeur

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de l'association ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par l'association ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à l'association, à son vérificateur et à son comité de vérification.

PART XII

SELF-DEALING

Interpretation and Application

Related party of association

410. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of an association where the person

(*a*) is a person, other than a member, who has a significant interest in a class of shares of the association;

(*b*) is a director or an officer of the association;

(*c*) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the association has a substantial investment;

PARTIE XII

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Apparentés

410. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à l'association la personne qui, selon le cas :

a) a, sans être un de ses associés, un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de l'association;

c) est le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de l'association a un intérêt de groupe financier;

(*e*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) has a substantial investment;

(*f*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in paragraph (*d*) or (*e*); or

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (2) or (3) as, or deemed under subsection (4) to be, a related party of the association.

e) est une entité dans laquelle le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans de l'une des personnes visées à l'alinéa *d*) a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) et *e*);

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ou considérée au titre du paragraphe (4) comme telle.

Designated related party

(2) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular association, designate as a related party of the association any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the association or a related party of the association might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the association in respect of a transaction.

Désignation d'apparentés

(2) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une association donnée, désigner comme apparentée toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans l'association ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de l'association concernant une opération.

Idem

(3) Where a person is designated as a related party of an association pursuant to subsection (2), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the association.

Idem

(3) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Deemed related party

(4) Where, in contemplation of a person becoming a related party of an association, the association enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the association in respect of that transaction.

Présomption

(4) La personne avec laquelle l'association effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Holders of exempted shares

(5) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of an association where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the association by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 354(4), of the association; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 354(3), exempted that class of

Exemption

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à l'association quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de l'association qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 354(4);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 354(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 354.

non-voting shares of the association from the application of section 354.

Determination of substantial investment

(6) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*d*) or (*e*), the references to "control" and "controlled" in section 12 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)", respectively.

Intérêt de groupe financier

(6) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*d*) et *e*), la mention de « contrôle » à l'article 12 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Determination of control

(7) For the purposes of paragraph (1)(*f*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)".

Contrôle

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)*f*), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Non-application of Part

411. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Cas de non-application

411. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of

(*a*) the issue of shares of any class of shares of an association when fully paid for in money or when issued

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the association into shares of that class of shares,

(ii) as a share dividend,

(iii) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VII, or

(iv) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(*b*) the payment of dividends by an association; or

(*c*) transactions that consist of the payment or provision by an association to persons who are related parties of the association of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the association.

Idem

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'émission par l'association d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(ii) à titre de dividende,

(iii) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VII,

(iv) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

b) au paiement de dividendes par l'association;

c) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par l'association à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou

rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de l'association.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) exempts from the application of this Part the payment by an association of fees or other remuneration to a person for

(*a*) the provision of services referred to in paragraph 419(1)(*a*); or

(*b*) duties outside the ordinary course of business of the association.

(3) L'alinéa (2)*c*) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 419(1)*a*);

b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de l'association.

Exception

Meaning of "transaction"

412. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of an association includes

(*a*) making a guarantee on behalf of the related party;

(*b*) making an investment in any securities of the related party;

(*c*) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and

(*d*) taking a security interest in the securities of the related party.

412. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

a) la garantie consentie en son nom;

b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;

d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

Définition de « opération »

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Interprétation

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Définition de « prêt »

Prohibited Related Party Transactions

Opérations interdites

Prohibited transactions

413. (1) Except as provided in this Part, an association shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the association.

413. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à l'association d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Opérations interdites

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), an association is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the association.

(2) Il est entendu que l'association est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Présomption

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by an association is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the association.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par l'association, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes. Exception

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by an association if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire. Idem

Permitted Related Party Transactions

Opérations permises

Nominal value transactions

414. Notwithstanding anything in this Part, an association may enter into a transaction with a related party of the association if the value of the transaction is nominal or immaterial to the association when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the association and approved in writing by the Superintendent.

414. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de l'association et agréés par écrit par le surintendant. Opérations à valeur peu importante

Secured loans

415. An association may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the association or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the association if

(*a*) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(*b*) the loan is a loan made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

415. L'association peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

b) le prêt est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale. Prêts garantis

Deposits

416. An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction consists of a deposit by the association with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

416. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par l'association auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements. Dépôts

Borrowing, etc., from related party

417. An association may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the association.

417. L'association peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance. Emprunt auprès d'un apparenté

Acquisition of assets

418. (1) An association may purchase or otherwise acquire from a related party of the association

(*a*) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;

(*b*) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or

(*c*) goods for use in the ordinary course of business.

Acquisition d'éléments d'actif

418. (1) L'association peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Sale of assets

(2) Subject to section 406, an association may sell any assets of the association to a related party of the association if

(*a*) the consideration for the assets is fully paid in money; and

(*b*) there is an active market for those assets.

Vente d'éléments d'actif

(2) Sous réserve de l'article 406, l'association peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

a) la contrepartie est entièrement payée en argent;

b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), an association may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the association that is a financial institution.

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) L'association peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Goods or space for use in business

(4) An association may lease assets

(*a*) from a related party of the association for use in the ordinary course of business of the association, or

(*b*) to a related party of the association,

if the lease payments are made in money.

Location de produits ou locaux

(4) Si la contrepartie est payée en argent, l'association peut :

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

Services

419. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction

(*a*) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the association of services used in the ordinary course of business;

(*b*) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the association is permitted to have a substantial investment pursuant to section 390 that is a related party of the association

Services

419. (1) Est également permise toute opération entre l'association et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

b) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390 en vue :

(i) d'offrir le réseau de services fournis par l'association, l'institution ou l'entité,

(i) for the networking of any services provided by the association or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the association to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the association;

(*c*) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the association or its subsidiaries; or

(*d*) involves the provision by the association of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

(ii) du renvoi d'une personne soit par l'association à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à l'association;

c) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de l'association et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre;

d) la prestation de services par l'association à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Order concerning management by employees

(2) Where an association has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(*a*) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the association, results in all or substantially all of the management functions of the association being exercised by persons who are not employees of the association, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the association, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the association are exercised by employees of the association to the extent specified in the order.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

(2) Si l'association a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)*a*) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de l'association à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à l'association de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de l'association soient assumées par des employés de celle-ci.

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 413(2), an association shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 386, that is controlled by the association if subsection 426(1) is complied with.

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 413(2), l'association est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 386, contrôlée par l'association et que les dispositions du paragraphe 426(1) ont été respectées.

Directors and officers and their interests

420. (1) Subject to subsection (2) and sections 421 and 422, an association may enter into any transaction with a related party of the association if the related party is

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

420. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 421 et 422, est permise l'opération entre l'association et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

(*a*) a natural person who is a related party of the association by reason only of being

(i) a director or an officer of the association, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the association; or

(*b*) an entity that is a related party of the association by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment, or

(ii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de l'association,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de l'association;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Loans to full-time officers

(2) An association may, with respect to a related party of the association referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the association, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

Prêts aux dirigeants

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de l'association, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) loans referred to in paragraph 415(*b*), and

(*b*) margin loans referred to in section 422,

and the amount of any such loans to a related party of an association shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the association to the related party.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 415*b*) ni aux prêts sur marge visés à l'article 422 et le montant de ces prêts consentis par l'association à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 425, an association may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the association on terms and conditions more favourable to

Conditions plus favorables

(4) Par dérogation à l'article 425, l'association peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du

the officer than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the association.

Idem

(5) Notwithstanding section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), where

(*a*) the financial services are offered by the association to employees of the association on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the association has been obtained.

Board approval required

421. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the association, an association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 415(*b*), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the association, loans to the related party that are permitted by subsection 420(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of the related party, and

paragraphe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Approbation du conseil

421. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 422,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 415*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 420(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

(*f*) where the related party is an entity, the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the association.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) An association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the association referred to in subsection 420(1) that are held by the association and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 415, and

(ii) loans permitted by subsection 420(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of all related parties of the association referred to in subsection 420(1), and

(*f*) the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the association referred to in subsection 420(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the association.

Exclusion of *de minimis* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 414 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Margin loans

422. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by an association of margin loans to any officer of the association.

Restrictions applicables aux opérations

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 422,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 415 et au paragraphe 420(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 420(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 420(1).

Exclusion

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 414 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Prêts sur marge

422. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par l'association à ses dirigeants.

Exemption by order

423. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

Arrêté d'exemption

423. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

Conditions

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Prescribed transactions

424. An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Opérations réglementaires

424. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est prévue par règlement ou appartient à une catégorie prévue par règlement.

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

425. (1) Except as provided in subsections 420(4) and (5), any transaction entered into with a related party of the association shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the association as market terms and conditions.

Conditions du marché

425. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means, in respect of any transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Définition de « conditions du marché »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend des conditions notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt normales pour une opération sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Pre-approval by conduct review committee

426. (1) No association shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 420(4) and (5), unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

Approbation

426. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est, dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché au sens du paragraphe 425(2).

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 200(3)(*b*) precludes the conduct review committee of an association from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 421(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 414; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Subsequent transactions

427. No association shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 426(4)(*b*) or (*c*), with any person who has ceased to be a related party of the association during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the association, unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

Disclosure

Association obligation

428. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 414, an association has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the association, the association shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the association.

Entente générale

(2) Le présent article et l'alinéa 200(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Examen annuel

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Exception

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 421(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 414;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Opérations subséquentes

427. Sauf l'approbation visée au paragraphe 426(1), il est interdit à l'association d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 426(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Obligation d'information

Divulgation par l'apparenté

428. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 414 — est apparentée, l'association prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Reliance on information

(2) An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in any disclosure received by the association pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Fiabilité de l'information

(2) L'association ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Notice to Superintendent

429. Where an association has entered into a transaction that the association is prohibited from entering into by this Part or where an association has entered into a transaction for which approval is required under subsection 421(1) or 426(1) or section 427 without having obtained the approval, the association shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Avis au surintendant

429. L'association qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 421(1) ou 426(1) ou à l'article 427, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Remedial Actions

Recours

Voidable contracts

430. (1) Where an association enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the association or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the association involved in the transaction account to the association for any profit or gain realized.

Annulation de contrats

430. (1) L'association ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à l'association tout gain ou profit réalisé.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the association.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant l'association des pertes ou dommages subis.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 429 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

Délai de présentation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 429 à l'égard de l'opération en cause.

PART XIII

REGULATION OF ASSOCIATIONS

Supervision

Returns

Required information

431. An association shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Names of directors and auditors

432. (1) An association shall, within thirty days after each annual meeting of the association, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the association or any subsidiary of the association, and the positions they occupy;

(*e*) the name of each committee of the association on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*f*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*g*) the name, address and date of appointment of the auditor of the association.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of an association shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS

Surveillance

Relevés

Demande de renseignements

431. L'association fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Relevé des noms des administrateurs

432. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, l'association fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de l'association ou de ses filiales et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de l'association dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de l'association.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, l'association fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the association occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the association occurs or is filled,

the association shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Copy of by-laws

433. An association shall send to the Superintendent

(*a*) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the association that are continued in effect by sections 195 and 196; and

(*b*) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

433. L'association transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu des articles 195 et 196;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of associations

434. The Superintendent shall, in respect of each association, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the association, and

(*b*) the information referred to in paragraphs 432(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 432,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Registre des associations

434. Pour toute association, le surintendant fait tenir un registre contenant un exemplaire de l'acte constitutif de l'association et les renseignements visés aux alinéas 432(1)*a*) et *c*) à *g*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 432. Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Confidential information

435. (1) Subject to section 436, all information regarding the business or affairs of an association or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

435. (1) Sous réserve de l'article 436, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation

financial institutions for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

des institutions financières dans le cadre de celle-ci;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publication

436. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*, at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 435(1), may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Publicité

436. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada*, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 435(1), tout renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Inspection of Associations

Enquête sur les associations

Examination of associations

437. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each association as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the association is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Examen des associations

437. (1) Afin de s'assurer que l'association s'est conformée à la présente loi ou qu'elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de l'association et dont il fait rapport au ministre.

Access to records of association

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by an association; and

(*b*) may require the directors, officers and auditor of an association to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the association or any entity in which the association has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de l'association, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de l'association ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

438. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du surintendant

438. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Remedial Powers

Directions of Compliance

Réparation

Décisions

Superintendent's directions to association

439. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an association, or a person with respect to an association, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the association, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the association, the Superintendent may direct the association or person to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Décisions du surintendant

439. (1) S'il est d'avis qu'une association ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de l'association, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an association or person under subsection (1) unless the association or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à l'association ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) pour une période d'au plus quinze jours.

Idem

(4) Subject to section 440, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the association or person that the Superintendent

Idem

(4) Sous réserve de l'article 440, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise l'association ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

tendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

440. (1) Any association or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 439(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 439(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Appel au ministre

440. (1) L'association ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 439(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

Caractère non suspensif

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the association or person with a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à l'association ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Appeal to court

(4) Any association or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 462.

Appel

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 462.

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

Exécution de la décision

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Court enforcement

441. (1) Where an association or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the association or person pursuant to subsection 439(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the association or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the association or person to comply with the direction, cease the contravention or do any

Exécution judiciaire

441. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 439(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant l'association ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Taking control of assets

442. (1) Where

(*a*) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of an association is not satisfactorily accounted for,

(*b*) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of an association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the association, or

(*c*) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of an association,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the association and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the association to make representations pursuant to subsection 443(2).

442. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une association et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'association de présenter des observations conformément au paragraphe 443(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de l'association n'est pas correctement pris en compte;

b) l'association a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de l'association.

Prise de contrôle de l'actif

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the association.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci.

Objectifs du surintendant

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection,

(*a*) the association shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of membership shares or securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de l'association visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de parts sociales ou valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce

Pouvoirs du surintendant

approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the association shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the association unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de l'association n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par l'association ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Report to Minister

443. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(*a*) pursuant to subsection 442(1), the Superintendent has taken control of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control; or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that

(i) an association, or a person who is a member, shareholder, director or officer, employee or agent of the association, has failed to comply with a direction issued to the association or to the person under subsection 439(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of an association or held under the administration of an association is not satisfactorily accounted for,

(iii) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of an association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the association,

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of an association,

(v) the membership of an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local

Rapport au ministre

443. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de l'association visé au paragraphe 442(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que l'association ou l'un de ses associés, actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 439(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de l'association, ou qu'un élément d'actif dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que l'alinéa 442(1)*b*) s'applique,

(iv) que l'alinéa 442(1)*c*) s'applique,

(v) que l'effectif de l'association ne comporte pas le nombre minimal de deux centrales ou de dix coopératives locales prévu par l'article 24,

(vi) que l'association ne suit pas de bonnes pratiques commerciales et financières.

cooperative credit societies as described in section 24, or

(vi) an association is not following standards of sound business and financial practice.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to an association or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(*a*) fix a time within which the association or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(*b*)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(*b*)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs,

(v) increase the membership of the association to include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, or continue the association under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act* or liquidate and dissolve the association under Part VII, or

(vi) begin to follow standards of sound business and financial practice; or

(*b*) direct the Superintendent to take control of the association.

Subsequent action

(3) On the failure of an association or a person to

(*a*) correct the non-compliance,

(*b*) produce satisfactory accounts,

(*c*) make good the deficiency of assets,

(*d*) cease the practice or remedy the state of affairs,

(*e*) begin to follow standards of sound business and financial practice, or

(*f*) increase the membership of the association to include at least two central cooperative credit societies or ten local cooper-

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

(2) Lorsque, après étude de la question et que l'association ou la personne en cause a eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)*b*)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) recruter de nouveaux associés pour atteindre l'effectif minimal de deux centrales ou de dix coopératives locales prévu par l'article 24, mettre fin aux activités de l'association ou la proroger en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, ou de la dissolution ou de la liquidation de celle-ci sous le régime de la partie VII,

(vi) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières;

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de l'association.

Mesures subséquentes

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'association lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)*a*) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

ative credit societies as described in section 24, or continue the association under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act* or liquidate and dissolve the association under Part VII

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(*a*) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the association.

Notice to provincial minister

(4) Where a report under subsection (1) is in respect of a central within the meaning of Part XVI, the Superintendent shall give notice of the report to the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of that central.

Avis au ministre provincial

(4) Le surintendant avise le ministre provincial chargé de voir à la surveillance d'une centrale constituée dans sa province et visée à la partie XVI de tout rapport donné en application du paragraphe (1) la concernant.

Appeal

444. (1) Any association to which a direction under paragraph 443(2)(*b*) or subsection 443(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 462.

Appel

444. (1) L'association visée par les mesures prévues à l'alinéa 443(2)*b*) ou au paragraphe 443(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 462.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 443(2)(*b*) or subsection 443(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Caractère non suspensif

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 443(2)*b*) ou au paragraphe 443(3).

Appointment of appraisers

445. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of an association and its ability to meet its obligations and guarantees.

Nomination d'évaluateurs

445. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de l'association et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association en vertu des paragraphes 443(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 443(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Application to court

447. Within any period during which the Superintendent has control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

447. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l'association, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Demande au tribunal

Relinquishing control

448. At any time that the Minister believes that an association of which the Superintendent has control pursuant to subsection 443(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the association to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the association.

448. S'il estime que l'association en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Abandon du contrôle

Advisory committee

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 443(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité consultatif

Expenses payable by association

450. (1) Where the Superintendent relinquishes control of an association pursuant to section 448, the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect

450. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 448, peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de l'association

thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the association is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(2) Le montant que l'association est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 443(2) or (3) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

451. En cas de liquidation de l'association, les frais visés au paragraphe 450(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de l'association, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les parts sociales et actions de l'association.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

Application of assessment

452. Any amount recovered pursuant to section 450 or 451 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

452. Les montants recouvrés conformément aux articles 450 ou 451 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

PART XIV

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

PARTIE XIV

APPLICATION

Avis et autres documents

Notice to directors, members and shareholders

453. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of an association to be sent to a director, member or shareholder of an association may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the director at the director's latest address as shown in the records of the association or in the latest return made under section 432;

(*b*) the member at the member's latest address as shown in the records of the association; and

453. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de l'association exigent l'envoi aux administrateurs, aux associés ou aux actionnaires peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 432;

b) aux associés, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association;

Avis à donner

(*c*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the association or its transfer agent.

c) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association ou de son agent de transfert.

Presumption from return

454. A director named in the latest return sent by an association to the Superintendent under section 432 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the association referred to in the return.

Présomption

454. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de l'association qui y est mentionnée.

Presumption of receipt

455. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 453 to a director, member or shareholder is deemed to be received by the director, member or shareholder at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the director, member or shareholder did not receive the notice or document at that time or at all.

Idem

455. (1) Les administrateurs, associés ou actionnaires auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) If an association sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with section 453 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the member or shareholder cannot be found, the association is not required to send any further notices or documents to the member or shareholder until informed in writing of the member's or shareholder's new address.

Retours

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, l'association n'est plus tenue de les envoyer à l'associé ou à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Service on an association

456. A notice or document required by this Act to be sent to or served on an association may be sent by registered mail to the head office of the association and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the association did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une association

456. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une association en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate of association

457. (1) A certificate issued on behalf of an association stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of a meeting, or in a contract to which the association is a party, may be signed by a director or an officer of the association.

Certificat

457. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une association et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels l'association est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(*b*) a certified extract from the members register of an association,

(*c*) a certified extract from a securities register of an association, or

(*d*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des associés;

c) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

d) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

458. (1) An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, an association is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

458. (1) Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Entry in members register

(2) An entry in the members register of an association is evidence that the person in whose name a membership share is registered is a member of that association and the owner of that membership share.

Registre des associés

(2) Les inscriptions au registre des associés établissent que les personnes au nom desquelles les parts sociales sont enregistrées sont des associés et en sont les propriétaires.

Verification of documents or fact

459. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Vérification d'un document ou d'un fait

459. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adressé — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration ou d'affirmation solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Orders and Directives

Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory instruments

460. An instrument issued or made under this Act and directed to a single association or person, other than an order referred to in section 423, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

460. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 423, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule association ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Form

461. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Forme

461. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court — Trial Division

462. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any decision of the Minister made under section 62, subsection 273(2) or section 440; and

(*b*) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 40(1), 368(1), paragraph 443(2)(*b*) or subsection 443(3).

Cour fédérale — Section de première instance

462. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 62, du paragraphe 273(2) ou de l'article 440;

b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 40(1) ou 368(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 443(2)*b*) ou au paragraphe 443(3).

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Pouvoirs

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the association or person making the appeal, provide the association or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Certificat

(3) Sur demande, le ministre remet à l'association ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Règlements

Power to make regulations

463. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*c*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;

Règlements

463. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of an association;

(*e*) respecting the retention, in Canada, of assets of an association;

(*f*) respecting the value of assets of an association to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of an association and assets held under the administration of an association, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of an association;

(*h*) respecting the holding of membership shares and shares for the purposes of section 78;

(*i*) respecting information, in addition to the information required by section 434, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*j*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) régir le capital réglementaire et l'actif total de l'association;

e) régir la retention, au Canada, de l'actif de l'association;

f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

h) régir la détention de parts sociales et d'actions pour l'application de l'article 78;

i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 434, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Delegation

464. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

Délégation

464. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XV

SANCTIONS

Offence

465. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of an association who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the association any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

PARTIE XV

PEINES

Infraction

465. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Préférence donnée à un créancier

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une association qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de l'association une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 437(2)(*b*) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 437(2)*b*).

Défaut de fournir des renseignements

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of an association in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une association dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Utilisation du nom

Punishment

466. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 465(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

466. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 465 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Infractions générales à la loi

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance visant au respect de la loi

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende supplémentaire

Liability of directors, officers, etc.

467. Where an entity commits an offence under this Act, any director, officer or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on

467. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent,

Responsabilité pénale

summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Effect of offence on contracts

468. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

468. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Restraining or compliance order

469. If an association or any director, officer, employee or agent of an association does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the association or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of the association may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the association or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the association or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

469. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de l'association peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

470. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Appel

470. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recovery and application of fines

471. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

471. Toutes les amendes payables sous le régime de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PART XVI

CENTRAL COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES

PARTIE XVI

COOPÉRATIVES DE CRÉDIT CENTRALES

Definition of "central"

472. In the English version of this Part, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

Définition de "*central*"

472. Pour l'application de la version anglaise de la présente partie, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

Application

473. (1) On application by a central cooperative credit society, the Superintendent may, by order, apply this Part to the central.

Ordonnance d'assujettissement

473. (1) Par ordonnance, le surintendant peut, sur demande, assujettir une centrale à la présente partie.

Contents of application

(2) The application referred to in subsection (1) shall be filed together with

(*a*) evidence satisfactory to the Superintendent that

(i) the applicant is a cooperative credit society, and

(ii) the applicant is a member of an association, or if not such a member, the applicant has applied for and will be accepted into membership in an association;

(*b*) a copy of a special resolution of the applicant authorizing the application; and

(*c*) such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Contenu de la demande

(2) Le dossier de la demande comprend :

a) la preuve, dont le surintendant apprécie la valeur, que le demandeur est une coopérative de crédit et qu'il est un associé ou, sinon, qu'il a demandé d'adhérer à une association et y sera accepté;

b) copie de la résolution extraordinaire autorisant la demande;

c) tout autre renseignement, document ou justificatif que le surintendant peut exiger.

Effect of order

474. (1) Every central is deemed to be an association incorporated under this Act for the purposes of

(*a*) subsections 16(1), (3) and (4),

(*b*) sections 199 and 200,

(*c*) sections 291 to 317, other than subsection 291(2), and

(*d*) Parts IX to XV and XVII, other than subsection 375(3), subparagraphs 443(1)(*b*)(v) and (2)(*a*)(v) and paragraph 443(3)(*f*),

and, subject to subsections (3) and (4), is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to the limitations and liabilities set out in, those provisions, with such modifications as the circumstances require.

Portée de l'ordonnance

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3) et des sous-alinéas 443(1)*b*)(v) et (2)*a*)(v) et, pour l'application de ce dernier sous-alinéa, du paragraphe 443(3). À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

No limitation on provincial powers, etc.

(2) Nothing in this Act prohibits a central from exercising any power, right or privilege conferred on it by any law of the province in which it is incorporated except as specifically prohibited by sections 379, 383 to 385 or any provision of Part X.

Précision

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à une centrale d'exercer les attributions que lui confère la législation provinciale du lieu où elle est constituée autres que celles expressément interdites par les articles 379 ou 383 à 385 ou par la partie X.

Prohibited powers, etc.

(3) A central shall not exercise a power, right or privilege conferred on it by this Act if it is specifically prohibited or restricted from exercising the power, right, or privilege by any law of the province in which it is incorporated.

Dérogation

(3) La centrale ne peut toutefois exercer les attributions exclues par la législation provinciale du lieu où elle est constituée; le cas échéant, elle peut les exercer, mais uniquement dans les limites prescrites par cette législation.

Exception

(4) Subsections 16(1), (3) and (4) and Part IX, other than sections 379 and 383 to 385, do not apply to a central that is incorpo-

Exception

(4) Les paragraphes 16(1), (3) et (4) et la partie IX, à l'exception des articles 379 et 383 à 385, ne s'appliquent pas à la centrale si

rated in a province the laws of which do not empower the central to exercise the powers, privileges and immunities conferred by this Act.

les lois de la province où elle est constituée ne lui confèrent pas les attributions prévues par la présente loi.

Additional powers

475. (1) For the purposes of Part X, a central may make a deposit in or a loan to, invest in the debt obligations of, or purchase members' shares issued by, a cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is a member of that central, and any such loan, deposit, investment or purchase shall be deemed not to be a commercial loan.

475. (1) Pour l'application de la partie X, la centrale peut consentir un prêt à toute coopérative de crédit ou autre coopérative qui est un de ses associés, y effectuer des dépôts, procéder à des placements dans leurs titres de créance ou acquérir de leurs parts sociales, ces opérations étant réputées ne pas constituer un prêt commercial.

Pouvoirs supplémentaires

Security interest

(2) Notwithstanding section 383, a central may create a security interest in any of its property to secure an obligation of the central to

(*a*) an association of which the central is a member; or

(*b*) a deposit protection agency, or the government of the province in which the central is incorporated, if the agency or government is designated by the Minister.

(2) Par dérogation à l'article 383, la centrale peut grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations envers l'association dont elle est un associé, une agence d'assurance-dépôts ou le gouvernement de la province où elle est constituée, si l'agence ou le gouvernement sont agréés par le ministre.

Sûreté

Guarantees

(3) Paragraph 379(1)(*a*) does not apply to a central where

(*a*) the guarantee is given on behalf of a member of the central or on behalf of another central; and

(*b*) the payment guaranteed represents the obligation of that member or other central to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

(3) L'exigence du paiement d'une somme fixe avec ou sans intérêts prévue par le paragraphe 379(1) ne s'applique pas à la centrale si la garantie est donnée pour le compte d'un de ses associés ou d'une autre centrale et si le paiement en cause représente l'obligation de l'associé ou de l'autre centrale d'effectuer un remboursement conformément aux règlements et règles de l'Association canadienne des paiements.

Garanties

Terms and conditions

476. (1) The Superintendent may impose such terms and conditions in respect of the making of an order under subsection 473(1) as the Superintendent deems necessary.

476. (1) Le surintendant peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Variations

(2) In respect of an order under subsection 473(1), the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the central as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(*b*) amend or revoke any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the central with

(2) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la centrale ou en modifiant ou annulant toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à la centrale la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Modifications

an opportunity to make representations regarding that further order.

Public notice

477. On the making of an order under subsection 473(1), the central shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the central is located and the Superintendent shall cause such a notice to be published in the *Canada Gazette*.

Publicité

477. La centrale fait, dans les meilleurs délais, publier un avis de l'ordonnance d'assujettissement dans un journal à grand tirage au lieu de son siège ou près de celui-ci et le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance dans la *Gazette du Canada*.

Revocation of order

478. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a central ceases to be a member of an association or applies to the Superintendent to have the order under subsection 473(1) revoked, the Superintendent shall, by order, revoke the order.

Révocation

478. (1) Le surintendant peut, toujours par ordonnance, révoquer l'ordonnance d'assujettissement si la centrale soit cesse d'être l'associé d'une association soit lui en fait la demande.

Conditions

(2) The Superintendent shall not revoke an order pursuant to subsection (1) on a central ceasing to be a member of an association, unless the Superintendent is satisfied that

(*a*) the regulatory authorities in the province in which the central is incorporated have been duly notified by the central of the cessation of membership; and

(*b*) the central is following standards of sound business and financial practice.

Conditions

(2) Dans le premier cas, il ne peut procéder à la révocation que s'il est convaincu que les autorités compétentes de la province où la centrale est constituée en ont été avisées par celle-ci et qu'elle applique des normes commerciales et financières acceptables.

Idem

(3) The Superintendent shall not revoke an order pursuant to subsection (1) on an application by a central, unless the Superintendent is satisfied that

(*a*) the regulatory authorities in the province in which the central is incorporated have been duly notified by the central of its intention to apply for revocation;

(*b*) the central has published in the *Canada Gazette* at least 30 days before making the application a notice of its intention to apply for revocation; and

(*c*) the central is following standards of sound business and financial practice.

Idem

(3) Dans le second cas, le surintendant ne peut donner suite à la demande de la centrale que s'il est convaincu qu'elle a avisé ces mêmes autorités de son intention, a fait publier dans la *Gazette du Canada* un préavis d'au moins trente jours de cette intention et, en outre, applique des normes commerciales et financières acceptables.

Effect of revocation

479. On the day specified in the order under subsection 478(1), sections 474 and 475 cease to apply to the central.

Portée de la révocation

479. Les articles 474 et 475 cessent de s'appliquer à la centrale à la date mentionnée dans l'ordonnance de révocation.

Transitional

480. For the purposes of this Act, a central cooperative credit society to which section 92 of the former Act applied immediately before the coming into force of this section

Disposition transitoire

480. Pour l'application de la présente loi, la centrale assujettie à l'application de l'article 92 de la loi antérieure à l'entrée en vigueur du présent article est assimilée à la

is deemed to be a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

centrale assujettie par ordonnance en application du paragraphe 473(1).

PART XVII

LOANS TO ASSOCIATIONS AND DEPOSIT PROTECTION AGENCIES

PARTIE XVII

PRÊTS CONSENTIS À DES ASSOCIATIONS ET À DES AGENCES D'ASSURANCE-DÉPÔTS

Definition of "Corporation"

481. In this Part, "Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation established by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

481. Dans la présente partie, « Société » s'entend de la Société d'assurance-dépôts du Canada, constituée par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Définition de « Société »

Loans to associations

482. (1) The Corporation, where it is satisfied that an association has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 485, make short term loans to the association, to enable the association to meet the requirements for liquid funds needed to discharge its maturing debt obligations.

482. (1) Lorsqu'elle est convaincue qu'une association a épuisé l'essentiel des sources de fonds auxquelles elle peut raisonnablement recourir, la Société peut lui consentir des prêts à court terme afin de lui permettre de disposer des liquidités dont elle a besoin pour honorer à l'échéance ses titres de créance.

Prêts consentis à une association

Loans to deposit protection agencies

(2) The Corporation may also, with the approval of the Governor in Council, make short term loans to a deposit protection agency to enable it to meet its requirements for liquid funds for its operations.

(2) La Société peut également, mais avec l'agrément du gouverneur en conseil, consentir à une agence d'assurance-dépôts des prêts à court terme afin de lui permettre de faire face aux besoins temporaires de liquidités liés à son exploitation.

Prêts consentis à une agence d'assurance-dépôts

Term of loan and conditions

483. (1) The maximum term of a loan made under section 482 is six months, the loans shall bear interest at a rate that, in the opinion of the Corporation, is higher than the rate at which such a loan could otherwise be obtained by the association or deposit protection agency and the loan shall be subject to such other conditions, including conditions respecting security for the loan, as the Corporation deems advisable.

483. (1) La durée maximale du prêt consenti au titre de l'article 482 est de six mois et son taux d'intérêt supérieur à celui que, selon la Société, l'association ou l'agence pourrait obtenir; il est enfin assujetti aux conditions, notamment en matière de sûreté, que celle-ci estime indiquées.

Durée et conditions

Renewal

(2) The loan referred to in subsection (1) may be renewed for a term or terms, each of which shall not exceed six months, at a rate of interest determined in the manner described in subsection (1) and subject to the other conditions on which it was originally made, or any other conditions that the Corporation deems advisable.

(2) Le prêt est renouvelable une ou plusieurs fois pour un maximum de six mois, à un taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe (1) et aux conditions, identiques ou nouvelles, que la Société estime indiquées.

Renouvellement

Information to be available to the Corporation

484. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under this Part, is

484. (1) Pour l'application de la présente partie, la Société a accès aux renseignements

Accès aux renseignements

entitled to review all information obtained by the Superintendent by or in respect of an association or deposit protection agency pursuant to this Act.

Powers of Superintendent

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation,

(*a*) examine the affairs of an association or deposit protection agency to which a loan has been made under this section or whose application for a loan is being considered; and

(*b*) obtain information relating to an association or deposit protection agency that can be reasonably obtained pursuant to this Act.

Report

(3) Where, pursuant to sections 442 and 443, the Superintendent makes a report to the Minister in relation to an association, the Superintendent shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report.

Payments out of C.R.F.

485. (1) Subject to subsection (2), out of the Consolidated Revenue Fund, the Minister

(*a*) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, authorize advances to the Corporation of amounts required for the purpose of making loans under section 482; and

(*b*) shall authorize the reimbursement of the Corporation for losses sustained by it in respect of such loans.

Limits on payments out of C.R.F.

(2) The amount of advances outstanding under paragraph (1)(*a*) shall not at any time exceed the amount by which two hundred million dollars exceeds the aggregate of reimbursements to the Corporation under paragraph (1)(*b*).

Information not to be included in capital budgets

(3) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to section 124 of the *Financial Administration Act* shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section.

Special account

486. (1) The Corporation shall establish in the Bank of Canada a special account to

communiqués en application de la présente loi au surintendant par une association ou une agence d'assurance-dépôts, ou à son égard.

Pouvoir du surintendant

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales, le surintendant est tenu, sur demande de la Société, de procéder à l'examen de l'état des affaires de l'association ou de l'agence à laquelle elle a consenti un prêt ou dont elle étudie la demande de prêt, d'une part, et de lui procurer tous renseignements relatifs à une association ou à une agence qu'il peut raisonnablement obtenir en application de la présente loi, d'autre part.

Rapport

(3) Le surintendant transmet à la Société copie de tout rapport établi au titre des articles 442 et 443 et l'informe des mesures prises par le ministre en conséquence.

Versement sur le Trésor

485. (1) Le ministre peut autoriser le versement, sur le Trésor et aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, des avances nécessaires pour permettre à la Société de consentir les prêts prévus à l'article 482; il doit par ailleurs autoriser le remboursement à la Société, sur le Trésor, des pertes y afférentes.

Plafond

(2) Le montant des avances en cours ne peut toutefois excéder la fraction de la somme de deux cents millions de dollars qui dépasse le total des remboursements autorisés au profit de la Société.

Renseignements à exclure des budgets d'investissement

(3) Le budget d'investissement de la Société soumis en application de l'article 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne contient aucun renseignement sur les besoins de capital que prévoit la Société en application du présent article.

Compte spécial

486. (1) La Société ouvre à la Banque du Canada un compte spécial au crédit duquel

which shall be credited all interest received by it on loans made under section 482 and to which shall be charged

(*a*) all interest on advances made to it;

(*b*) all expenses incurred by it in carrying out its duties and functions under this Part; and

(*c*) any funds paid to the Receiver General pursuant to subection (2).

Transfer of surplus to C.R.F

(2) The Corporation shall, on the last day of March, June, September and December in each year, pay to the Receiver General any surplus funds in the special account established pursuant to subsection (1).

Operations under this Act to be separate and distinct

487. The assets and liabilities and the receipts and disbursements of the Corporation arising from its operations under this Act, and the records of the Corporation relating thereto, shall be kept separate and distinct from those arising from its operations under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

sont portés tous les intérêts qu'elle reçoit sur les prêts consentis au titre de l'article 482 et au débit duquel sont portés :

a) les intérêts sur les avances qui lui sont consenties;

b) les dépenses exposées dans le cadre de la présente partie;

c) les sommes versées au receveur général en application du paragraphe (2).

Transfert des excédents

(2) À la fin de chaque trimestre, la Société verse au receveur général le solde créditeur du compte spécial.

Comptabilité distincte

487. Le bilan et l'état des recettes et dépenses concernant les opérations que la Société effectue sous le régime de la présente loi, de même que les dossiers y afférents, doivent être totalement distincts de ceux liés aux opérations prévues par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

PART XVIII

GENERAL PROVISIONS

Consequential and related amendments

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

488. The definitions "central cooperative credit society" and "central" and "local cooperative credit society" and "local" in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* are repealed and the following substituted therefor:

"central cooperative credit society" and "central" «*société coopérative de crédit centrale* ... »

"central cooperative credit society" and "central" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to provide liquidity support to local cooperative credit societies, and

(*a*) whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies, or

PARTIE XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modifications corrélatives et connexes

L.R., ch. C-21

Loi sur l'Association canadienne des paiements

488. Les définitions de « société coopérative de crédit centrale» ou « centrale » et « société coopérative de crédit locale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » "central..."

« société coopérative de crédit centrale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont l'un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux coopératives locales et, selon le cas, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des coopératives locales.

« société coopérative de crédit locale » "local ..."

« société coopérative de crédit locale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime

(*b*) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;

"local cooperative credit association" and "local" « *société coopérative de crédit locale* »

"local cooperative credit society" and "local" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province

(*a*) whose members consist substantially of individuals, and

(*b*) whose principal purpose is to receive deposits from, and make loans to, its members;

d'une loi provinciale, dont les associés sont principalement des personnes physiques et dont l'objectif principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.

489. (1) Paragraph 30(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) be, subject to subsection (4),

(i) a member of an association

(A) as that term is defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, and

(B) that is designated by the Minister, and

(ii) a central for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*; or

489. (1) L'alinéa 30(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) être associé, sous réserve du paragraphe (4), d'une association, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* agréée par le ministre et être une centrale assujettie par ordonnance en application de son paragraphe 473(1);

(2) Subsection 30(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

(4) The Minister may permit a central that is not a member of an association referred to in subparagraph 30(1)(*b*)(i) to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central has applied for membership in the association and is endeavouring to meet the requirements of membership.

(2) Le paragraphe 30(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(4) Le ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas l'associé d'une association, mentionnée à l'alinéa (1)*b*) soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que cette centrale a demandé d'y adhérer, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.

R.S., c. C-40 Canada Cooperative Associations Act

Loi sur les associations coopératives du Canada L.R., ch. C-40

490. Paragraph 6(1)(*g*) of the French version of the *Canada Cooperative Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

g) les opérations d'une coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

490. L'alinéa 6(1)*g*) de la version française de la *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) les opérations d'une coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

491. Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(1.1) An association incorporated under the *Cooperative Credit Associations Act* or incorporated by special Act of Parliament and subject to that Act, may apply for a certificate of continuation continuing the association as an association under this Act if the application is authorized by special resolution of the association.

Continuation of association

(2) The Minister may issue a certificate of continuation under the seal of office of the Minister to a corporation that makes application under subsection (1) or an association that makes application under subsection (1.1) continuing it as an association to which this Act applies.

491. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(1.1) Une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou d'une loi spéciale du Parlement et qui est assujettie à cette loi peut demander le certificat de continuation mentionné au paragraphe (1) si la demande est autorisée par une résolution spéciale de la personne morale.

Maintien à titre d'association

(2) Le ministre peut délivrer à une personne morale qui fait une demande en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) un certificat de continuation, sous son sceau officiel, maintenant son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi.

1991, c. 26 Proceeds of Crime (money laundering) Act

492. Paragraph 3(*b*) of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire incorporated by a provincial Act and an association regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

1991, ch. 26 Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

492. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) associations, coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires constituées en personne morale par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une loi provinciale.

Amendment to Bill C-4

Amendment to the definition "financial institution"

493. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 475 of

Modification du projet de loi C-4

Modification de la définition de « institution financière »

493. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors dès l'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *c*) de la définition d'« institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

***b*) de l'article 475 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur**

that Act, section 475 of that Act is amended by adding the following thereto:

Deeming

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, **is deemed to be a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.**

de l'article 1 de la présente loi, cet article 475 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, **assujetties par ordonnance en application du paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.**

Amendment to Bill C-19

Modification du projet de loi C-19

Amendment to the definition "financial institution"

494. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and paragraph 370(2)(*c*) of that Act, paragraph 370(2)(*c*) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or

(*c*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 374 of that Act, section 374 of that Act is amended by adding the following thereto:

Modification de la définition de « institution financière »

494. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction royale, alors dès l'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *c*) de la définition d'« institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

***b*) de l'alinéa 370(2)*c*) de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet alinéa est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) soit est une association coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

***c*) de l'article 374 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet article est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Cooperative credit societies

(4) Where an application to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank is made by an eligible Canadian financial institution referred to in paragraph 370(2)(*c*), the provisions of subsections (2) and (3) apply to any member of the applicant that is an eligible Canadian financial institution referred to in subsection (2) as if the member were the applicant.

Associations coopératives de crédit

(4) Si la demande de constitution d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque provient d'une institution financière canadienne admissible mentionnée à l'alinéa 370(2)(*c*), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux associés du demandeur qui sont également des institutions financières canadiennes admissibles mentionnées au paragraphe (2).

(*d*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 487 of that Act, section 487 of that Act is amended by adding the following thereto:

Deeming

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, is deemed to be a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

(*e*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 583 of that Act, the definition "relevant Act" in subsection 22(5) of the *Bank of Canada Act*, as enacted by section 583 of that Act, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding the following paragraph thereto:

(*e*) in the case of an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, that Act.

Amendments to Bill C-28

Amendment to the definition "financial institution"

495. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 520 of that Act, section 520 of that Act is amended by adding the following thereto:

Deeming

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, is deemed to be a financial institution

d) de l'article 487 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet article 487 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

e) de l'article 583 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, la définition de «loi pertinente» au paragraphe 22(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, édictée par cet article 583, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

e) associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, cette même loi.

Modification du projet de loi C-28

Modification de la définition de « institution financière »

495. (1) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors dès l'entrée en vigueur :

a) de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *d*) de la définition d'« institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

b) de l'article 520 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet article 520 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du

incorporated by or under an Act of Parliament.

paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Transitional re Bill C-28

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 736 of that Act, section 736 is repealed and the following substituted therefor:

Modification de l'article 736

(2) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 736 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'article 736 de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

736. All that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

736. Le passage qui suit l'alinéa *b*) de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

but does not include a bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies;

Sont exclues de la présente définition les banques, les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4

References in this Act to the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*

496. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then

Renvois à la *Loi sur les sociétés de prêt* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie*

496. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur :

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 2 of this Act, paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

***a*) de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa *c*) de la définition de « institution financière » de cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subparagraph 103(1)(*a*)(ii) of this Act, that subparagraph is repealed and the following substituted therefor:

***b*) du sous-alinéa 103(1)*a*)(ii) de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(*c*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 284 of this Act, section 284 is repealed and the following substituted therefor:

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

***c*) de l'article 284 de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Trustee qualifications

284. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act*, or a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

Qualités requises pour être fiduciaire

284. Au moins un des fiduciaires nommés doit être soit une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

Amendments to this Act if Bill C-28 is assented to

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-28

References in this Act to the *Canadian and British Insurance Companies Act* and the *Foreign Insurance Companies Act*

497. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 2 of this Act, paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(1) of this Act, the definition "resident" in that subsection is repealed and the following substituted therefor:

Renvois à la *Loi sur les assurances*

497. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa *d*) de la définition de « institution financière » de cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuels régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

***b*) du paragraphe 365(1) de la présente loi, la définition de « résident » de ce paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

"resident" « *résident* »

"resident" means a person who is not a non-resident and includes

(*a*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, or

(*b*) a foreign institution the insurance of risks in Canada by which has been aproved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund main-

« résident » "*resident*"

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident; y sont assimilées la société d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII de cette loi si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 594 de cette loi

tained pursuant to section 451 or 594 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

(*c*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(5) of this Act, that subsection is repealed and the following substituted therefor:

et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

***c*) du paragraphe 365(5) de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Mutual companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company, within the meaning given that expression by the *Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Sociétés mutuelles

Amendments consequential on the coming into force of the amendments to the Federal Court Act

Modification découlant de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Amendment

498. If *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then

(*a*) all that portion of subsection 462(1) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

498. Si la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada (1990), entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

***a*) le passage du paragraphe 462(1) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Modification

Appeal to Federal Court

462. (1) An appeal lies to the Federal Court

(*b*) all that portion of subsection 462(2) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

462. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

***b*) le passage du paragraphe 462(2) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Cour fédérale Section de première instance

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Pouvoirs

Repeal

Repeal

499. The *Cooperative Credit Associations Act*, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Abrogation

499. La *Loi sur les associations coopératives de crédit*, chapitre C-41 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

COMING INTO FORCE

Coming into force

500. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

500. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REVISE AND AMEND THE LAW GOVERNING COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS AND TO PROVIDE FOR RELATED AND CONSEQUENTIAL MATTERS

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. Definitions

Interpretation

3. Control
4. Holding body corporate
5. Subsidiary
6. Affiliated entities
7. Member
8. Shareholder
9. Significant interest
10. Acting in concert - members' rights to vote
11. Acting in concert - shares
12. Substantial investment in body corporate
13. Distribution to the public

Application

14. Application of Act
15. Conflicting provisions

PART II

STATUS AND POWERS

16. Corporate powers
17. No invalidity
18. By-law not necessary
19. No personal liability
20. No constructive notice
21. Authority of directors and officers
22. Duration of business

TABLE ANALYTIQUE

LOI REMANIANT ET MODIFIANT LA LÉGISLATION RÉGISSANT LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT ET COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET CORRÉLATIVES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Définitions

Interprétation

3. Contrôle
4. Sociétés mères
5. Filiales
6. Groupe
7. Associé
8. Actionnaire
9. Intérêt substantiel
10. Action concertée : droits de vote
11. Action concertée : actions
12. Intérêt de groupe financier dans une personne morale
13. Souscription publique

Application

14. Champ d'application
15. Conflit

PARTIE II

POUVOIRS

16. Pouvoirs
17. Survie des droits
18. Pouvoirs particuliers
19. Absence de responsabilité personnelle
20. Absence de présomption de connaissance
21. Irrecevabilité de certaines prétentions
22. Durée des opérations

PART III

INCORPORATION AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

23. Incorporation of association
24. Restriction on incorporation
25. Application for incorporation
26. Objections to incorporation
27. Factors to be considered by Minister
28. Contents of letters patent
29. Notice of issue of letters patent
30. First directors
31. Effect of letters patent

Discontinuance

32. Transferring to other federal Acts
33. Effect of certificate
34. Withdrawing application

Corporate Name

35. Prohibited names
36. Name
37. Affiliated entity
38. English or French form of name
39. Reserved name
40. Directing change of name

PART IV

MEMBERSHIP

Admittance

41. Members
42. Right to vote
43. Classes of members
44. Transfer of membership shares
45. By-laws binding

Withdrawal and Expulsion

46. Notice of withdrawal
47. Expulsion
48. Where withdrawal or expulsion

PARTIE III

CONSTITUTION ET CESSATION

Formalités constitutives

23. Constitution
24. Restrictions
25. Demande
26. Avis d'opposition
27. Facteurs à prendre en compte
28. Teneur
29. Avis de délivrance
30. Premiers administrateurs
31. Effet des lettres patentes

Cessation

32. Prorogation sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*
33. Effet du certificat
34. Retrait de la demande

Dénomination sociale

35. Dénominations prohibées
36. Dénomination
37. Association faisant partie d'un groupe
38. Français ou anglais
39. Réservation de la dénomination
40. Changement obligatoire

PARTIE IV

ASSOCIÉS

Adhésion

41. Adhésion
42. Droit de vote
43. Catégories d'associés
44. Cession
45. Caractère obligatoire des règlements administratifs

Retrait et expulsion

46. Préavis de retrait
47. Exclusion
48. Conséquences du retrait ou de l'expulsion

Members Register

49. Members register

General Provisions

50. Where minimum not attained
51. Lien
52. No control

PART V

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

53. First directors' meeting
54. Calling member's meeting
55. Term of fist directors

Commencement and Carrying on of Business

56. Order to commence and carry on business
57. Authority to make order
58. No payments before order
59. Deposits and investments before order
60. Conditions for order
61. Conditions of order
62. Variations
63. Public notice
64. Cessation of existence
65. Allowed disbursements

PART VI

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

66. Power to issue membership shares and shares
67. Holding membership shares
68. No automatic rights
69. Shares of former-Act association
70. Classes of shares
71. Shares in series
72. One share, one vote
73. Membership shares and shares non-assessable
74. Consideration
75. Stated capital account
76. Pre-emptive right: shareholders

Registre des associés

49. Registre

Dispositions générales

50. Nombre minimal d'associés
51. Privilège
52. Interdiction

PARTIE V

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

53. Réunion constitutive
54. Convocation d'une assemblée des associés
55. Mandat des premiers administrateurs

Fonctionnement initial

56. Agrément de fonctionnement
57. Ordonnance
58. Interdiction de payer les frais avant l'agrément
59. Dépôts ou placements préalables
60. Conditions
61. Conditions
62. Modification
63. Avis public
64. Cessation d'existence
65. Paiements autorisés

PARTIE VI

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital social

66. Pouvoir d'émission
67. Obligation : parts sociales
68. Restrictions relatives à l'émission des actions
69. Association antérieure
70. Catégories d'actions et leurs droits
71. Séries d'actions
72. Droits de vote
73. Limite de responsabilité
74. Contrepartie
75. Compte capital déclaré
76. Droit de préemption : actionnaires

77. Conversion privileges
78. Holding of own shares
79. Purchase and redemption of membership shares and shares
80. Holding as personal representative
81. Cancellation of membership shares and shares
82. Reduction of capital
83. Recovery by action
84. Adjustment of stated capital account
85. Addition to stated capital account
86. Declaration of dividend

Subordinated Indebtedness

87. Restriction on subordinated indebtedness

Security Certificates and Transfers

88. Definitions
89. Provisions governing transfers of securities
90. Security a negotiable instrument
91. Status of guarantor
92. Rights of holder
93. Signatures on security certificate
94. Contents of share certificate
95. Restrictions and constraints
96. Particulars of class
97. Fractional share
98. Scrip certificates
99. Holders of fractional shares
100. Dealings with registered holder
101. Infant owner
102. Joint shareholders
103. Transmission of securities
104. Over-issue
105. Burden of proof
106. Securities fungible
107. Notice of defect
108. Unauthorized signature
109. Completion or alteration
110. Warranties of agents
111. Title of purchaser
112. Deemed notice of adverse claim

77. Privilèges de conversion
78. Détention par l'association de ses propres parts ou actions
79. Rachat de parts ou d'actions
80. Représentant personnel
81. Annulation des parts ou des actions
82. Réduction de capital
83. Action en recouvrement
84. Régularisation du compte capital déclaré
85. Inscription
86. Déclaration de dividende

Titres secondaires

87. Restriction : titres secondaires

Certificats de valeurs mobilières et transferts

88. Définitions
89. Transferts
90. Effets négociables
91. Caution d'un émetteur
92. Droits du détenteur
93. Signatures
94. Contenu du certificat d'action
95. Restrictions
96. Détails
97. Fraction d'action
98. Certificat provisoire
99. Détenteurs de fractions d'actions
100. Relations avec le détenteur inscrit
101. Mineurs
102. Codétenteurs
103. Transmission de valeurs mobilières
104. Émission excédentaire
105. Charge de la preuve
106. Valeurs mobilières fongibles
107. Avis du vice
108. Signature non autorisée
109. Valeur mobilière à compléter
110. Garanties des mandataires
111. Titre de l'acquéreur
112. Présomption d'opposition

113. Notice of fiduciary duty
114. Staleness as notice
115. Warranties to issuer
116. Right to compel endorsement
117. Definition of "appropriate person"
118. Endorsement
119. Immunity of endorser
120. Partial endorsement
121. Effect of failure by fiduciary to comply
122. Effect of endorsement without delivery
123. Endorsement in bearer form
124. Effect of unauthorized endorsement
125. Warranties of guarantor of signature
126. Constructive delivery of a security
127. Constructive ownership of security
128. Delivery of security
129. Right to reclaim possession
130. Right to requisites for registration
131. Seizure of security
132. No conversion of good faith delivery

133. Duty to register transfer
134. Assurance of endorsements
135. Notice from additional documentation
136. Limited duty of inquiry
137. Inquiry into adverse claims
138. Duration of notice of adverse claim
139. Limitation on issuer's liability
140. Lost or stolen security
141. Authenticating agent's duty
142. Notice to agent

PART VII

CORPORATE GOVERNANCE

Members and Shareholders

143. Place of meetings
144. Calling meetings
145. Fixing record date
146. Notice of meeting
147. When notice not required

113. Avis du mandat d'un fiduciaire
114. Péremption valant avis d'opposition
115. Garanties à l'émetteur
116. Droit d'exiger l'endossement
117. Définition de « personne compétente »
118. Endossement
119. Absence de responsabilité de l'endosseur
120. Endossement partiel
121. Manquements du représentant
122. Effet de l'endossement sans livraison
123. Endossement au porteur
124. Effet d'un endossement non autorisé
125. Garantie de la signature
126. Présomption de livraison
127. Présomption de propriété
128. Livraison d'une valeur mobilière
129. Droit de demander la remise en possession
130. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
131. Saisie d'une valeur mobilière
132. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

133. Inscription obligatoire du transfert
134. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
135. Assurances supplémentaires
136. Obligation de s'informer
137. Recherche des oppositions
138. Durée de validité de l'avis
139. Limites de responsabilité
140. Avis de perte ou vol
141. Droits et obligations des mandataires
142. Avis au mandataire

PARTIE VII

ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Associés et actionnaires

143. Lieu des assemblées
144. Convocation des assemblées
145. Date de référence
146. Avis des assemblées
147. Exception

148. Notice of adjourned meeting
149. Special business
150. Nominations for directors
151. Waiver of notice
152. Proposals
153. Refusal of proposal
154. Member list
155. Quorum — members
156. One shareholder meeting
157. One share — one vote
158. Representative shareholder
159. Joint shareholders
160. Voting by hands or ballot
161. Resolution in lieu of meeting
162. Requisitioned meeting
163. Meeting called by court
164. Court review of election
165. Notice to Superintendent
166. Pooling agreement

Directors and Officers

Duties

167. Duty to manage
168. Duty of care

Qualification and Number — Directors

169. Minimum number of directors
170. Disqualified persons
171. Limit on directors

Election and Tenure — Directors

172. Number of directors
173. Voting by shareholders
174. Term of directors
175. Determining election of directors
176. Re-appointment or re-election of directors

Director Vacancies

177. Void appointment or election
178. Directors where appointment or elections incomplete or void
179. Ceasing to hold office

148. Ajournement
149. Questions particulières
150. Présentation de candidatures par les actionnaires
151. Renonciation à l'avis
152. Propositions
153. Avis de refus
154. Liste des associés
155. Quorum : associés
156. Assemblée à actionnaire unique
157. Une voix par action
158. Représentant
159. Coactionnaires
160. Vote au scrutin secret ou à main levée
161. Résolution tenant lieu d'assemblée
162. Demande de convocation
163. Convocation de l'assemblée par le tribunal
164. Révision d'une élection
165. Avis au surintendant
166. Convention de vote

Administrateurs et dirigeants

Obligations

167. Obligation de gérer
168. Diligence

Administrateurs — Nombre et qualités requises

169. Nombre d'administrateurs
170. Incapacité d'exercice
171. Restriction

Administrateurs — Élections et fonctions

172. Nombre
173. Élection par les actionnaires
174. Durée du mandat
175. Nomination ou élection des administrateurs
176. Renouvellement de mandat

Vacances d'administrateurs

177. Nullité de l'élection ou de la nomination
178. Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle
179. Fin du mandat

180. Removal of director
181. Statement of director
182. Circulation of statement
183. Filling vacancy
184. Unexpired term

Meetings of the Board

185. Meeting of directors
186. Notice of meeting
187. Quorum
188. Resident Canadian majority
189. Electronic meeting
190. Dissent of director
191. Meeting required by Superintendent

By-laws

192. By-laws — members
193. Proposal of by-law
194. Effective date of by-law
195. By-laws of former-Act association
196. By-laws re remuneration
197. Deemed by-laws

Committees of the Board

198. Committees
199. Audit committee
200. Conduct review committee

Directors and Officers — Authority

201. Appointment of officers
202. Limits on power to delegate
203. Remuneration of directors, officers and employees
204. Validity of acts
205. Right to attend meetings

Conflicts of Interest

206. Disclosure of interest
207. Voting
208. Continuing disclosure
209. Avoidance standards
210. Application to court

180. Révocation des administrateurs
181. Déclaration de l'administrateur
182. Diffusion de la déclaration
183. Nomination ou élection par les personnes habilitées
184. Exercice du mandat

Réunions du conseil d'administration

185. Réunion du conseil
186. Avis de la réunion
187. Quorum
188. Majorité de résidents canadiens
189. Participation par téléphone
190. Désaccord
191. Réunion convoquée par le surintendant

Règlements administratifs

192. Règlements administratifs : associés
193. Propositions
194. Prise d'effet
195. Règlements administratifs de l'association antérieure
196. Rémunération
197. Présomption

Comités du conseil d'administration

198. Comités
199. Comité de vérification
200. Comité de révision

Mandat des administrateurs et dirigeants

201. Nomination des dirigeants
202. Interdictions
203. Rémunération
204. Validité des actes
205. Présence aux assemblées

Conflits d'intérêts

206. Divulgation des intérêts
207. Vote
208. Déclaration suffisante d'intérêt
209. Normes relatives à la nullité
210. Demande au tribunal

Liability, Exculpation and Indemnification

211. Directors' liability
212. Contribution
213. Limitation
214. Liability for wages
215. Reliance on statement
216. Indemnification of directors and officers
217. Directors' and officers' insurance
218. Application to court for indemnification

Fundamental Changes

Amendments

219. Incorporating instrument
220. Letters patent to amend
221. By-laws
222. Class vote
223. Separate resolutions
224. Proposal to amend
225. Rights preserved

Amalgamation

226. Application to amalgamate
227. Amalgamation agreement
228. Approval of agreement by Minister
229. Approval
230. Vertical short-form amalgamation
231. Joint application to Minister
232. Issue of letters patent
233. Effect of letters patent

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

234. Head office
235. Records
236. Place of records
237. Lists
238. Option holders
239. Use of list
240. Form of records
241. Protection of records

Responsabilité, exonération et indemnisation

211. Responsabilité des administrateurs
212. Répétition
213. Prescription
214. Responsabilité des administrateurs envers les employés
215. Foi à des déclarations
216. Indemnisation
217. Assurance des administrateurs et dirigeants
218. Demande au tribunal

Modifications de structure

Modifications

219. Acte constitutif
220. Lettres patentes modificatives
221. Règlements administratifs
222. Vote par catégorie
223. Résolutions distinctes
224. Proposition de modification
225. Maintien des droits

Fusion

226. Demande de fusion
227. Convention de fusion
228. Approbation du ministre
229. Approbation
230. Fusion verticale simplifiée
231. Approbation de la convention par le ministre
232. Lettres patentes de fusion
233. Effet des lettres patentes

Livres et registres

Siège et livres

234. Siège
235. Livres
236. Lieu de conservation
237. Liste des associés ou des actionnaires
238. Détenteurs d'options
239. Utilisation de la liste
240. Forme des registres
241. Précautions

242. Location and processing of information
243. Retention of records
244. Regulations

Securities Registers

245. Central securities register
246. Agents
247. Location of central securities
248. Effect of registration
249. Destruction of certificates

Corporate Name and Seal

250. Publication of name
251. Corporate seal

Proxies

252. Definitions
253. Appointing proxyholder
254. Deposit of proxies
255. Mandatory solicitation
256. Soliciting proxies
257. Attendance at meeting
258. Duty of registrant
259. Restraining order

Insiders

Interpretation

260. Definitions

Insider Reporting

261. First insider report
262. Subseuqent insider report
263. One insider report
264. Exemption by Superintendent

Insider Trading

265. Short selling prohibited

Civil Remedies

266. Extended meaning of "insider"
267. Civil liability

242. Lieu de conservation et traitement des données
243. Conservation des livres et registres
244. Règlements

Registres des valeurs mobilières

245. Registre central des valeurs mobilières
246. Mandataires
247. Lieu de conservation
248. Effet de l'enregistrement
249. Destruction des certificats

Dénomination sociale et sceau

250. Publicité de la dénomination sociale
251. Sceau

Procurations

252. Définitions
253. Nomination d'un fondé de pouvoir
254. Dépôt des procurations
255. Sollicitation obligatoire
256. Sollicitation de procuration
257. Présence à l'assemblée
258. Devoir du courtier agréé
259. Ordonnance

Initiés

Définitions

260. Définitions

Rapport d'initié

261. Premier rapport d'initié
262. Rapports subséquents
263. Rapport unique
264. Ordonnance de dispense

Opérations d'initiés

265. Interdiction de vente à découvert

Recours

266. Définition de « initié »
267. Responsabilité

Prospectus

268. Prospectus requirements
269. Form and content
270. Regulations
271. Order of exemption
272. Receipt for preliminary prospectus
273. Receipt for prospectus
274. Full disclosure
275. Certificate of securities underwriter
276. Signature by agent
277. Sending out prospectus

Trust Indentures

278. Definitions
279. Application
280. Exemption
281. Conflict of interest
282. Validity despite conflict
283. Removal of trustee
284. Trustee qualifications
285. List of security holders
286. Compliance with trust indentures
287. Trustee may require evidence
288. Notice of default
289. Duty of care
290. No exculpation

Financial Statements and Auditors

Annual Financial Statement

291. Financial year
292. Annual financial statement
293. Approval by directors
294. Statements — subsidiaries
295. Distribution of annual statement
296. Copy to Superintendent

Auditor

297. Definitions
298. Appointment of auditor
299. Qualification of auditor
300. Duty to resign

Prospectus

268. Prospectus
269. Conditions de forme
270. Règlements
271. Dispense
272. Reçu : projet de prospectus
273. Reçu : prospectus
274. Divulgation complète
275. Certificat du souscripteur à forfait
276. Signature du mandataire
277. Distribution de prospectus

Acte de fiducie

278. Définitions
279. Champ d'application
280. Dispense
281. Conflits d'intérêts
282. Validité
283. Révocation du fiduciaire
284. Qualités requises pour être fiduciaire
285. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
286. Preuve de l'observation
287. Présentation de la preuve au fiduciaire
288. Avis de défaut
289. Obligations du fiduciaire
290. Caractère impératif des obligations

États financiers et vérificateurs

Rapport financier annuel

291. Exercice
292. Rapport annuel
293. Approbation par le conseil d'administration
294. États financiers
295. Exemplaire au surintendant
296. Envoi au surintendant

Vérificateur

297. Définitions
298. Nomination du vérificateur
299. Conditions à remplir
300. Obligation de démissionner

301. Revocation of appointment
302. Ceasing to hold office
303. Filling vacancy
304. Right to attend meetings
305. Statement of auditor
306. Duty of replacement auditor
307. Auditor's examination
308. Right to information
309. Auditor's report and extended examination
310. Auditor's report
311. Report on directors' statement
312. Report to officers
313. Auditor of subsidiaries
314. Auditor's attendance
315. Calling meeting
316. Notice of errors
317. Qualified privilege for statements

Remedial Actions

318. Derivative action
319. Powers of court
320. Status of approval
321. No security for costs
322. Application to rectify records

Liquidation and Dissolution

Interpretation and Application

323. Definition of "court"
324. Application of subsection (2) and sections 325 to 352
325. Returns to Superintendent

Simple Liquidation

326. No property and no liabilities
327. Proposing liquidation
328. Resolution
329. Approval of Minister required
330. Dissolution instrument

Court-supervised Liquidation

331. Application for court supervision
332. Court supervision thereafter

301. Révocation
302. Fin du mandat
303. Poste vacant comblé
304. Droit d'assister à l'assemblée
305. Déclaration du vérificateur
306. Remplaçant
307. Examen
308. Droit à l'information
309. Rapport du vérificateur au surintendant
310. Rapport du vérificateur
311. Rapport aux associés
312. Rapport aux dirigeants
313. Vérification des filiales
314. Présence du vérificateur
315. Convocation d'une réunion
316. Avis des erreurs
317. Immunité (diffamation)

Recours judiciaires

318. Recours similaire à l'action oblique
319. Pouvoirs du tribunal
320. Preuve de l'approbation non décisive
321. Absence de caution
322. Demande de rectification

Liquidation et dissolution

Définition et application

323. Définition de « tribunal »
324. Application du paragraphe (2) et des articles 325 à 352
325. Relevés fournis au surintendant

Liquidation simple

326. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
327. Proposition de liquidation et dissolution
328. Résolution
329. Approbation préalable du ministre
330. Lettres patentes de dissolution

Surveillance judiciaire

331. Surveillance judiciaire
332. Surveillance

333. Powers of court
334. Cessation of business and powers
335. Appointment of liquidator
336. Vacancy in liquidator's office
337. Duties of liquidator
338. Reliance on statements
339. Examination of others
340. Costs of liquidation
341. Final accounts
342. Final order
343. Right to distribution of money
344. Dissolution by letters patent

General

345. Extended definitions of "member" and "shareholder"
346. Continuation of actions
347. Limitations on liability
348. Where person cannot be found
349. Vesting in Crown
350. Unclaimed money on winding-up
351. Liability of Bank of Canada
352. Custody of records after dissolution
353. Insolvency

PART VIII

OWNERSHIP

Division I

Constraints on Ownership

354. Constraining acquisition
355. Constraining registration
356. Where approval not required
357. where approval not required
358. Application for approval
359. Terms and conditions
360. Certifying receipt of application
361. Notice of decision to applicant
362. Reasonable opportunity to make representations
363. Notice of decision
364. Deemed approval

333. Pouvoirs du tribunal
334. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
335. Nomination du liquidateur
336. Vacance
337. Obligations du liquidateur
338. Foi accordée aux déclarations
339. Demande d'interrogatoire
340. Frais de liquidation
341. Comptes définitifs
342. Ordonnance définitive
343. Droit à la répartition en numéraire
344. Dissolution au moyen de lettres patentes

Dispositions générales

345. Définitions de « associé » et « actionnaire »
346. Continuation des actions
347. Remboursement
348. Créanciers inconnus
349. Dévolution à la Couronne
350. Fonds non réclamés
351. Obligation de la Banque du Canada
352. Garde des documents
353. Collocation

PARTIE VIII

PROPRIÉTÉ

Section I

Restrictions à la propriété

354. Restrictions à l'acquisition
355. Restrictions en matière d'inscription
356. Agrément non requis
357. Agrément non requis
358. Demande d'agrément
359. Conditions d'agrément
360. Accusé de réception
361. Avis au demandeur
362. Délai pour la présentation d'observations
363. Avis de la décision
364. Présomption

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

365. Definitions
366. Constraining registration: non-residents
367. Suspension of voting rights held by non-residents

DIVISION III

DIRECTIONS

368. Disposition of shareholdings
369. Application to court
370. Interests of securities underwriter
371. Arrangements to effect compliance
372. Reliance on information
373. Exception for small holdings
374. Exemption regulations

PART IX

BUSINESS AND POWERS

375. Main business
376. Additional powers
377. Networking
378. Restriction on fiduciary activities
379. Restriction on guarantees
380. Restriction on securities activities
381. Restriction on insurance business
382. Restriction on leasing
383. Restriction on security interests
384. Restriction on receivers
385. Restriction on partnerships

PART X

INVESTMENTS

Definitions and Application

386. Definitions

General Constraints on Investments

387. Investment standards
388. Restriction on substantial investments
389. Regulations re limits

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

365. Définitions
366. Restrictions quant aux non-résidents
367. Suspension des droits de vote des non-résidents

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

368. Disposition des actions
369. Demande d'ordonnance judiciaire
370. Titres acquis par un souscripteur
371. Application
372. Crédit accordé aux renseignements
373. Exception
374. Règlement d'exemption

PARTIE IX

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

375. Activité principale
376. Autres services
377. Prestation de services
378. Restriction : activités fiduciaires
379. Restriction : garanties
380. Restriction : valeurs mobilières
381. Restriction : assurances
382. Restriction : crédit-bail
383. Restriction : sûretés
384. Restriction : séquestres
385. Restriction relative aux sociétés de personnes

PARTIE X

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

386. Définitions

Restrictions générales relatives aux placements

387. Normes en matière de placements
388. Intérêt de groupe financier
389. Règlements

Subsidiaries and Equity Investments

390. Permitted substantial investments
391. Similar activities
392. Undertakings

Exceptions and Exclusions

393. Temporary investment in body corporate
394. Loan workouts
395. Realizations
396. Regulations restricting ownership

Portfolio Limits

397. Exclusion from portfolio limits

Commercial Loans

398. Lending limit: regulatory capital of $25 million or less
399. Lending limit: regulatory capital over $25 million
400. Meaning of "total assets"

Real Property

401. Limit on total property interest
402. Regulations

Equities

403. Limits on equity acquisitions

Miscellaneous

404. Divestment order
405. Deemed temporary investment
406. Assets transactions
407. Transitional
408. Saving

PART XI

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

409. Adequacy of capital and liquidity

PART XII

SELF-DEALING

Interpretation and Application

410. Related party of association
411. Non-application of Part

Filiales et placements

390. Intérêt de groupe financier autorisé
391. Activité similaire
392. Engagement

Exceptions et exclusions

393. Placements provisoires dans des personnes morales
394. Défaut
395. Réalisation d'une sûreté
396. Règlements limitant le droit de détenir des actions

Limites relatives aux placements

397. Restriction

Prêts commerciaux

398. Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins
399. Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions de dollars
400. Sens de « actif total »

Placements immobiliers

401. Limite relative aux intérêts immobiliers
402. Règlements

Capitaux propres

403. Limites relatives à l'acquisition d'actions

Divers

404. Ordonnance de désaississement
405. Placements réputés provisoires
406. Opérations sur l'actif
407. Dispositions transitoires
408. Non-interdiction

PARTIE XI

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

409. Capital et liquidités suffisants

PARTIE XII

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

410. Apparentés
411. Cas de non-application

412. Meaning of "transaction"

Prohibited Related Party Transactions

413. Prohibited transactions

Permitted Related Party Transactions

414. Nominal value transactions
415. Secured loans
416. Deposits
417. Borrowing, etc., from related party
418. Acquisition of assets
419. Services
420. Directors and officers and their interests
421. Board approval required
422. Margin loans
423. Exemption by order
424. Prescribed transactions

Restrictions on Permitted Transactions

425. Market terms and conditions
426. Pre-approval by conduct review committee
427. Subsequent transactions

Disclosure

428. Association
429. Notice to Superintendent

Remedial Actions

430. Voidable contracts

PART XIII

REGULATION OF ASSOCIATIONS

Supervision

Returns

431. Required information
432. Names of directors and auditors
433. Copy of by-laws
434. Register of associations
435. Confidential information
436. Publication

Inspection of Associations

437. Examination of associations

412. Définition de « opération »

Opérations interdites

413. Opérations interdites

Opérations permises

414. Opérations à valeur peu importante
415. Prêts garantis
416. Dépôts
417. Emprunt auprès d'un apparenté
418. Acquisition d'éléments d'actif
419. Services
420. Intérêts des administrateurs et des dirigeants
421. Approbation du conseil
422. Prêts sur marge
423. Arrêté d'exemption
424. Opérations réglementaires

Restrictions applicables aux opérations permises

425. Conditions du marché
426. Approbation
427. Opérations subséquentes

Obligation d'information

428. Divulgation par l'apparenté
429. Avis au surintendant

Recours

430. Annulation de contrats

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS

Surveillance

Relevés

431. Demande de renseignements
432. Relevé des noms des administrateurs
433. Exemplaire des règlements administratifs
434. Registre des associations
435. Caractère confidentiel des renseignements
436. Publicité

Enquête sur les associations

437. Examen des associations

438. Power of Superintendent on inquiry

Remedial Powers

Directions of Compliance

439. Superintendent's directions to association
440. Appeal to Minister
441. Court enforcement

Supervisory Intervention

442. Taking control of assets
443. Report to Minister
444. Appeal
445. Appointment of appraisers
446. Powers of directors and officers suspended
447. Application to court
448. Relinquishing control
449. Advisory committee
450. Expenses payable by association
451. Priority of claim in liquidation
452. Application of assessment

PART XIV

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

453. Notice to directors, members and shareholders
454. Presumption from return
455. Presumption of receipt
456. Service on an association
457. Certificate of association
458. Entry in securities register
459. Verification of documents or fact

Orders and Directives

460. Not statutory instruments
461. Form

Appeals

462. Appeal to Federal Court — Trial Division

Regulations

463. Power to make regulations

438. Pouvoirs du surintendant

Réparation

Décisions

439. Décisions du surintendant
440. Appel au ministre
441. Exécution judiciaire

Surveillance et intervention

442. Prise de contrôle de l'actif
443. Rapport au ministre
444. Appel
445. Nomination d'évaluateurs
446. Suspension des pouvoirs et fonctions
447. Demande au tribunal
448. Abandon du contrôle
449. Comité consultatif
450. Frais à la charge de l'association
451. Priorité de réclamation en cas de liquidation
452. Réduction

PARTIE XIV

APPLICATION

Avis et autres documents

453. Avis à donner
454. Présomption
455. Idem
456. Avis et signification à une association
457. Certificat
458. Inscriptions au registre des valeurs mobilières
459. Vérification d'un document ou d'un fait

Arrêts, ordonnances et décisions

460. Caractère non réglementaire
461. Forme

Appels

462. Cour fédérale — Section de première instance

Règlements

463. Règlements

Delegation

464. Delegation

PART XV

SANCTIONS

465. Offence
466. Punishment
467. Liability of directors, officers, etc.
468. Effect of offence on contracts
469. Restraining or compliance order
470. Appeals
471. Recovery and application of fines

PART XVI

CENTRAL COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES

472. Definition of "central"
473. Application
474. Effect of order
475. Additional powers
476. Terms and conditions
477. Public notice
478. Revocation of order
479. Effect of revocation
480. Transitional

PART XVII

LOANS TO ASSOCIATIONS AND COOPERATIVE CREDIT AGENCIES

481. Definition of "Corporation"
482. Loans to associations
483. Term of loan and conditions
484. Information to be available to the Corporation
485. Payments out of C.R.F.
486. Special account
487. Operations under this Act to be separate and distinct

PART XVIII

GENERAL PROVISIONS

Consequential and related amendments

488. and 489. Canadian Payments Association Act
490. and 491. Canada Cooperative Assocations Act

Délégation

464. Délégation

PARTIE XV

PEINES

465. Infraction
466. Infractions générales à la loi
467. Responsabilité pénale
468. Contrats
469. Ordonnance
470. Appel
471. Recouvrement et affectation des amendes

PARTIE XVI

COOPÉRATIVES DE CRÉDIT CENTRALES

472. Définition de "*central*"
473. Ordonnance d'assujettissement
474. Portée de l'ordonnance
475. Pouvoirs supplémentaires
476. Conditions
477. Publicité
478. Révocation
479. Portée de la révocation
480. Disposition transitoire

PARTIE XVII

PRÊTS CONSENTIS À DES ASSOCIATIONS ET À DES AGENCES D'ASSURANCE-DÉPÔTS

481. Définition de « Société »
482. Prêts consentis à une association
483. Durée et conditions
484. Accès aux renseignements
485. Versement sur le Trésor
486. Compte spécial
487. Comptabilité distincte

PARTIE XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modifications corrélatives et connexes

488-489. Loi sur l'Association canadienne des paiements
490-491. Loi sur les associations coopératives du Canada

492. Proceeds of Crime (money laundering) Act
493. Amendment to Bill C-4
494. Amendment to Bill C-19
495. Amendments to Bill C-28
496. Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to
497. Amendments to this Act if Bill C-28 is assented to
498. Amendments consequential on the coming into force of the amendments to the Federal Court Act

Repeal

499. Repeal of the *Cooperative Credit Associations Act*

COMING INTO FORCE

500. Coming into force

492. Loi sur le recyclage des produits de la criminalité
493. Modification du projet de loi C-4
494. Modification du projet de loi C-19
495. Modification du projet de loi C-28
496. Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4
497. Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-28
498. Modification découlant de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Abrogation

499. Abrogation de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*

ENTRÉE EN VIGUEUR

500. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Societe canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896

3 1761 11470433 1